叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 性打击(the Strike Of A Sex) 000001

2. 性打击(the Strike Of A Sex) 000002

3. 性打击(the Strike Of A Sex) 000003

4. 性打击(the Strike Of A Sex) 000004

5. 性打击(the Strike Of A Sex) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

性打击(The strike of a sex)
第1/5页

[ðə; ði] [straɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks]
THE **STRIKE** **OF** **A** **SEX**
这 罢工 的 一个 性别

性别的罢工

[ðə; ði] ['beləmi] ['laɪbreri] . — [noʊ] . -
THE **BELLAMY** **LIBRARY** **.** **—** **No** **.** **12**
这 贝拉米 图书馆 . — 不 . -

贝拉米图书馆——第12期

[ðə; ði]
THE
这

这

[straɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks]
STRIKE **OF** **A** **SEX**
罢工 的 一个 性别

性别罢工

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɔːrdʒ] [nɔiz] ['mɪlər] .
GEORGE **NOYES** **MILLER** **.**
乔治 诺伊斯 磨坊主 .

乔治·诺伊斯·米勒。

(['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'naɪdə] [kə'mjuːnəti]) .
(**Member** **of** **the** **Oneida** **Community** **)** **.**
(成员 的 这 奥奈达 社区) .

（奥奈达社区成员）

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
WM **.**
西摩 .

威廉。

['riːvz] : - , ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ˌɑːr 'diː] .
REEVES **:** **183** **,** **CHARING** **CROSS** **RD** **.**
里夫斯 : - , 查林 叉 RD .

里夫斯：查令十字路 183 号。

['dʌbljuː] . [siː] .
W . C .
W . C .

厕所

['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] ['temp(ə)l] [pres] , [grænt] [roʊd] , ['krɔidən] .
Printed by the New Temple Press , Grant Road , Croydon .
打印 经过 这 新的 寺庙 按 , 授予 路 , 克罗伊登 .

由新圣殿出版社印刷，地址：克罗伊登格兰特路。

['speʃ(ə)l] ['prefəs] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] .
SPECIAL PREFACE TO ENGLISH EDITION .
特别的 前言 到 英语 版 .

英文版特别序言。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [ə'merɪkən] ['stɔːri] [siːmz] [kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [greɪt]
An English edition of this celebrated American story seems called for by the great
一个 英语 版 的 这 著名 美国人 故事 似乎 称为 为了 经过 这 伟大的
[ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [felt] [ɪn][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['kraʊdɪd]
and increasing interest felt in the problem of property in the old and crowded
和 增加 兴趣 毛毡 在 这 问题 的 财产 在 这 老的 和 挤
['kʌntriz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .
countries of Europe .
国家 的 欧洲 .

鉴于欧洲古老而人口稠密的国家对财产问题日益浓厚的兴趣，似乎有必要推出这部著名的美国故事的英文版。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] ['mælθəs] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] [truː] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn]
It is nearly a hundred years since Malthus expounded the true relation between
它 是 几乎 一个 百 年 自从 马尔萨斯 阐述 这 真的 关系 之间
['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] :
poverty and the increase of the human race :
贫困 和 这 增加 的 这 人类 种族 :

马尔萨斯阐述贫困与人口增长之间的真正关系至今已近百年：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] ['jɪrz] [sɪns] ['dɑːrwɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] ['spiːʃiːz] ,
and it is more than thirty years since Darwin , in his " Origin of Species ,
和 它 是 更多的 比 三十 年 自从 达尔文 , 在 他的 " 起源 的 物种 ,

距离达尔文在其著作《物种起源》中提出这一观点已经过去了三十多年。

" [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [mæl'θuːʒn] [lɔː] [laɪz] [æt; ət][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ɔːl][ɔːr'gænɪk][ˌevə'luːʃ(ə)n] .
" showed that the Malthusian Law lies at the basis of all organic evolution .
" 显示 那 这 马尔萨斯 法律 谎言 在 这 基础 的 全部 有机的 进化 .

"表明马尔萨斯定律是所有有机进化的基础。

[noʊ] ['fɜːrðər] [ə'pɑːlədʒi][ɪz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] , [ɔːl'redi]
No further apology is needed for a tale which points to a discovery , already
不 更远 道歉 是 需要 为了 一个 故事 哪个 积分 到 一个 发现 , 已经
['testɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] ,
tested by experience ,
测试 经过 经验 ,

对于这样一个已经过经验验证的发现，无需再做任何道歉。

[wɪtʃ] [kleɪmz] [tuː; tə] [sɑːlv] , [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] [mæl'θuːʒn] [ɔːr]
which claims to solve , at one and the same time , the Malthusian or
哪个 索赔 到 解决 , 在 一 和 这 相同的 时间 , 这 马尔萨斯 或者
[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['prɑːbləm] ,
population problem ,
人口 问题 ,

它声称能够同时解决马尔萨斯人口问题或人口问题。

[ðə; ði] [dɑːr'wɪniən] [ɔːr][juː'dʒenɪk]['prɑːbləm] , [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['pjʊrəti] ,

the	Darwinian	or	eugenic	problem	,	the	problem	of	social	purity	,
这	达尔文主义	或者	优生学	问题	,	这	问题	的	社会的	纯度	,

达尔文主义或优生学问题，社会纯洁性问题，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [helθ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][seks] .

and	the	problem	of	personal	health	in	relation	to	sex	.
和	这	问题	的	个人的	健康	在	关系	到	性别	.

以及与性有关的个人健康问题。

[ef] . ['dʌbljuː] . [ef] .

F	.	W	.	F	.
F	.	W	.	F	.

FWF

['ɔθɚz] ['prefəs] .

AUTHOR'S	PREFACE	.
作者的	前言	.

作者序言。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [pʊt] [fɔːrθ] [ðɪs] [slaɪt] [piːs] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [mʌtʃ] [fɪr]

To	tell	the	truth	,	I	put	forth	this	slight	piece	of	literature	in	much	fear
到	告诉	这	真相	,	我	放	前进	这	轻微	片	的	文学	在	很多	害怕

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

and	trembling	.
和	发抖	.

说实话，我是怀着极大的恐惧和战栗才写出这篇短文的。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['mɔːrbɪd] [dred] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [ɔːr] ['eni] [sə'lɪsɪtuːd] [ə'baʊt]

Not	that	I	had	any	morbid	dread	of	literary	condemnation	,	or	any	solicitude	about
不是	那	我	有	任何	病态的	恐惧	的	文学	谴责	,	或者	任何	关怀	关于

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['feɪljər] .

financial	failure	.
金融的	失败	.

倒不是说我对文学界的谴责有什么病态的恐惧，也不是说我对经济上的失败有什么担忧。

[maɪ][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] ['soʊlli] [ɪn] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [maɪt] [miːt]

My	anxiety	was	solely	in	regard	to	the	reception	that	my	little	book	might	meet
我的	焦虑	曾是	仅	在	看待	到	这	接待	那	我的	小的	书	可能	见面

[frʌm; frəm] ['wɪmɪn] .

from	women	.
从	女性	.

我的焦虑完全来自于担心我的小书会受到女性的反响。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [dʒʌdʒ] : [ænd; ənd][aɪ] [ə'weitid] [hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt][ɪn]['riːəl]

To	my	mind	,	there	was	no	other	judge	:	and	I	awaited	her	verdict	in	real
到	我的	头脑	,	那里	曾是	不	其他	法官	:	和	我	等待中	她	判决	在	真实的

[sə'spens] .

suspense	.
悬念	.

在我看来，没有其他合适的法官：我忐忑不安地等待着她的判决。

[bʌt; bət][maɪ] [sə'spens] [wʌz; wəz] ['hæpɪli] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [rɪ'liːf] ,

But	my	suspense	was	happily	short	and	in	its	relief	,
但	我的	悬念	曾是	快乐地	短的	和	在	它是	宽慰	,

但我的悬念很快就过去了，这让我松了一口气。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] ['teɪstɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [fiːlz]

I	think	that	I	tasted	something	like	the	overpowering	joy	which	the	prisoner	feels
我	思考	那	我	尝过	某物	喜欢	这	压倒性的	喜悦	哪个	这	囚犯	感觉

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'klerd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪnəs(ə)nt] .

when	he	is	declared	to	be	innocent	.
什么时候	他	是	声明	到	是	清白的	.

我觉得我尝到了那种类似囚犯被宣告无罪时所感受到的那种难以抑制的喜悦。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm]

The	letters	of	gratitude	which	I	have	received	and	am	receiving	from
这	信件	的	感激	哪个	我	有	已收到	和	是	接收	从

['noʊb(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] [tuː] ['kɑːntənənts] [hæv; həv] ['ferli] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

noble	women	in	two	continents	have	fairly	overwhelmed	me	and	they	have
高贵	女性	在	二	各大洲	有	相当	不堪重负	我	和	他们	有

[riˈwɔːdid] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd,foʊld] .

rewarded	me	a	hundredfold	.
奖励	我	一个	百倍	.

我收到了来自两大洲贵妇们的感谢信，这些信件让我非常感动，也给了我百倍的回报。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ɪz] ['pleɪnli] [ɪn] ['træveɪl] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['bruːtl,aɪzɪŋ] ['leɪbər]

The	whole	world	is	plainly	in	travail	to	lift	the	primeval	curse	of	brutalizing	labour
这	所有的	世界	是	显然	在	劳作	到	举起	这	原始	诅咒	的	残暴	劳动

[frʌm; frəm] [mæn] .

from	man	.
从	男人	.

全世界显然都在努力解除人类身上残酷劳动这一原始诅咒。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌst] , [æt; ət] [liːst] ,

But	the	just	,	at	least	,
但	这	只是	,	在	至少	,

但至少，公正的一方

[ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] [kɜːrs] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm]

are	beginning	to	perceive	that	the	primeval	curse	must	also	be	lifted	from
是	开始	到	感知	那	这	原始	诅咒	必须	还	是	抬起	从

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

人们开始意识到，必须解除女性身上的原始诅咒。

[wen] [ðiːz] [lɔːŋ] - [bɔːrn] [kɜːrs] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] — [wʌt]

When	these	long	-	borne	curses	are	really	lifted	from	man	and	woman	—	what
什么时候	这些	长的	-	出生	诅咒	是	真的	抬起	从	男人	和	女士	—	什么

[ðen] ?

then	?
然后	?

当这些由来已久的诅咒真正从男人和女人身上解除之后——那又会怎样呢?

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] !

The	Garden	of	Eden	!
这	花园	的	伊甸园	!

伊甸园!

[dʒɔːrdʒ] [nɔiz] ['mɪlər] .

George	Noyes	Miller	.
乔治	诺伊斯	磨坊主	.

乔治·诺伊斯·米勒。

- , [west] ['hjuːstən] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .

188	,	West	Houston	St	.	,	N	.	Y	.
-	,	西方	休斯顿	英石	.	,	N	.	是	.

纽约州西休斯顿街188号

[dʒæn] . , - .
Jan **.** **,** **1891** **.**
一月 . , - .

1891年1月。

['wʊmənz] ['fju:tʃər] .
WOMAN'S **FUTURE** **.**
女性的 未来 .

女性的未来。

[ə'preʃn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ledn] ['mi:n]
Oppression **with** **her** **leaden** **mein**
压迫 和 她 铅灰色 我的

她铅灰色的躯体带来的压迫

[nɔ:r][ðer; ðər][ɪz] [si:n] ,
Nor **there** **is** **seen** **,**
也不 那里 是 已见 ,

也看不到，

[nɔ:r][kæn; kən][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [braʊ] [ʌv; əv] [ker]
Nor **can** **the** **wrinkled** **brow** **of** **Care**
也不 能 这 皱 眉头 的 关心

就连关怀者那布满皱纹的眉头也无济于事。

[faɪnd] ['entrəns] [ðer; ðər] .
Find **entrance** **there** **.**
寻找 入口 那里 .

从那里找到入口。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [straɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks] .
THE **STRIKE** **OF** **A** **SEX** **.**
这 罢工 的 一个 性别 .

性别的罢工。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [fə'ti:gd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['draʊzinəs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]
I **was** **greatly** **fatigued** **,** **and** **a** **feeling** **of** **irresistible** **drowsiness** **had** **begun**
我 曾是 非常 疲劳 , 和 一个 感觉 的 无法抗拒 睡意 有 开始
[tu:; tə] [kri:p] ['oʊvər][maɪ] ['sensɪz] ,
to **creep** **over** **my** **senses** **,**
到 潜行者 超过 我的 感官 ,

我感到非常疲惫，一股难以抗拒的困意开始袭来。

[wen] [maɪ] ['flægɪŋ] ['enədʒiz] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn]
when **my** **flagging** **energies** **were** **suddenly** **aroused** **by** **the** **appearance** **of** **a** **town**
什么时候 我的 标记 能量 是 突然 被唤醒 经过 这 外貌 的 一个 镇
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

当我疲惫的精力突然被一座城镇的出现所激发时，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] [siːmd] [kwaɪt] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

though	I	had	not	before	observed	it	,	now	seemed	quite	close	at	hand	.
尽管	我	有	不是	前	观察到	它	,	现在	似乎	相当	关闭	在	手	.

虽然我之前没有注意到它，但现在看来它离我很近了。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [spaɪəz] , ['glɪsnɪŋ] [doʊmz] , [ænd; ənd] [haɪ] - ['rɪrɪŋ] ['tʃimniz] , [frʌm; frəm]

Tall	and	graceful	spires	,	glistening	domes	,	and	high	-	rearing	chimneys	,	from
高的	和	优美	尖塔	,	闪闪发光	穹顶	,	和	高的	-	饲养	烟囱	,	从

[wɪtʃ] [pɔːd] ['plentɪf(ə)l] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

which	poured	plentiful	volumes	of	smoke	,
哪个	倾倒	丰富	卷	的	抽烟	,

高耸优美的尖顶、闪闪发光的穹顶和高耸的烟囱，从中喷涌出大量的烟雾。

[bɪˈtəʊkənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [θrɪft] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

betokened	a	place	of	thrift	and	business	importance	.
标记	一个	地方	的	节约	和	商业	重要性	.

象征着节俭和重要的商业场所。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [bɪ'gæn][tuː; tə]['entər][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['rezɪdəns] [striːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ment(ə)l]

I	therefore	began	to	enter	one	of	its	residence	streets	with	the	pleasant	mental
我	所以	开始	到	进入	一	的	它是	住宅	街道	和	这	令人愉快的	精神的

[ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'destriən] [fiːlz] [wen] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə]

exhilaration	which	the	pedestrian	feels	when	he	opens	his	eyes	and	ears	to
兴奋	哪个	这	行人	感觉	什么时候	他	打开	他的	眼睛	和	耳朵	到

[ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] .

the	sights	and	sounds	of	a	strange	city	.
这	景点	和	声音	的	一个	奇怪的	城市	.

因此，我开始走进其中一条居民街道，心中充满了愉悦的兴奋感，就像行人睁开眼睛、竖起耳朵，看到一座陌生城市的景象和声音时所感受到的那样。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]

But	I	had	not	gone	far	before	I	was	compelled	to
但	我	有	不是	已消失	远的	前	我	曾是	被迫	到

但我还没走多远就被迫.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'laɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l]

acknowledge	to	myself	that	the	city	belied	in	some	unaccountable
承认	到	我	那	这	城市	谎言	在	一些	无法解释

[rɪ'spɛkts, riːˈspɛkts, rə'spɛks, riːˈspɛks][ðə; ði][smɑːrt] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

respects	the	smart	appearance	which	it	had	borne	from	a
尊重	这	聪明的	外貌	哪个	它	有	出生	从	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

我不得不承认，这座城市在某些难以解释的方面，与它从远处看到的漂亮外表截然不同。

[ðə; ði][men] [huːm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [miːt] , [ɔːlˈðoʊ] ['siːmɪŋli] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒeɪdɪd]

The	men	whom	I	began	to	meet	,	although	seemingly	full	of	a	kind	of	jaded
这	男人	谁	我	开始	到	见面	,	虽然	似乎	满的	的	一个	种类	的	厌倦

[ækˈtɪvəti] ,

activity	,
活动	,

我开始遇到的那些男人，虽然表面上看起来疲惫不堪，但却充满活力。

[bɔːr] [streɪndʒ] [maːrks][ʌv; əv] ['kerləsnəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['pɑːzətɪv] [dɪs'ɔːrdər] [ɪn][ðer; ðər][ə'taɪər] .

bore	**strange**	**marks**	**of**	**carelessness**	**,**	**not**	**to**	**say**	**positive**	**disorder**	**in**	**their**	**attire**	**.**
钻孔	奇怪的	标记	的	疏忽	,	不是	到	说	积极的	紊乱	在	他们的	服装	.

他们的衣着带有奇怪的随意痕迹，甚至可以说是杂乱无章。

[ðer; ðər] [ʌn'trɪmd] [biədz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [læk] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['niːtnəs] .

Their	**untrimmed**	**beards**	**showed**	**a**	**great**	**lack**	**of**	**taste**	**and**	**neatness**	**.**
他们的	未修剪的	胡须	显示	一个	伟大的	缺少	的	品尝	和	整洁	.

他们邋遢的胡须显得非常缺乏品味和整洁。

[ðer; ðər] ['kɑːlərz] [ænd; ənd] [kʌfs] [wɜːr; wər] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nekˌtaɪz] ,

Their	**collars**	**and**	**cuffs**	**were**	**soiled**	**and**	**wrinkled**	**,**	**and**	**their**	**neckties**	**,**
他们的	项圈	和	袖口	是	脏的	和	皱	,	和	他们的	领带	,

他们的衣领和袖口又脏又皱，领带也脏兮兮的，

['fɑːsənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ʌn'geɪnli] [nɑːts] , [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'raɪ] .

fastened	**about**	**their**	**necks**	**in**	**all**	**sorts**	**of**	**ungainly**	**knots**	**,**	**were**	**very**	**much**	**awry**	**.**
系紧	关于	他们的	脖子	在	全部	排序	的	笨拙的	绳结	,	是	非常	很多	错误	.

脖子上打着各种笨拙的结，歪歪扭扭的。

[ɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['diːpli] [pri'ɑːkjupaɪd] [er] ,

All	**had**	**a**	**deeply**	**preoccupied**	**air**	**,**
全部	有	一个	深	心事重重	空气	,

所有人都显得心事重重，

[ænd; ənd] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɔːr] [hænd] ['klʌmzɪli] [ræpt] [ɪn]

and	**I**	**noticed**	**that**	**many**	**of**	**them**	**had**	**a**	**finger**	**or**	**hand**	**clumsily**	**wrapped**	**in**
和	我	注意到	那	许多	的	他们	有	一个	手指	或者	手	笨拙地	包装	在

[rægz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːt(ə)ld] [ænd; ənd] ['dɪndʒi] [hjuː] ,

rags	**of**	**a**	**mottled**	**and**	**dingy**	**hue**	**,**
破布	的	一个	斑驳	和	昏暗的	色调	,

我注意到他们中的许多人的手指或手笨拙地裹着一块块颜色斑驳、暗淡无光的破布。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tɔːrd] ['æksədənts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [bɜːrn] , [kʌts] , [ɔːr] ['bruːzɪz]

as	**if**	**they**	**had**	**met**	**with**	**untoward**	**accidents**	**,**	**such**	**as**	**burns**	**,**	**cuts**	**,**	**or**	**bruises**
作为	如果	他们	有	遇见	和	不愉快的	事故	,	这样的	作为	烧伤	,	削减	,	或者	瘀伤

.

:

.

就好像他们遭遇了意外事故，比如烧伤、割伤或擦伤。

[ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['ɑːrnɪkə] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

The	**odour**	**of**	**arnica**	**pervaded**	**the**	**atmosphere**	**.**
这	气味	的	山金车	弥漫	这	气氛	.

空气中弥漫着山金车的香气。

[bʌt; bət] [aɪ] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [pər'pleksɪŋ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

But	**I**	**soon**	**began**	**to**	**perceive**	**that**	**the**	**most**	**perplexing**	**feature**	**of**	**this**	**universal**
但	我	很快	开始	到	感知	那	这	最多	令人费解	特征	的	这	普遍的

[dɪs'ɔːrdər] ,

disorder	**,**
紊乱	,

但我很快意识到，这种普遍存在的紊乱最令人困惑的特征是：

[ɔːr] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [dɪˌlæpɪ'deɪʃn] [ʌv; əv] [ə'taɪər] ,

or	**I**	**might**	**say**	**dilapidation**	**of**	**attire**	**,**
或者	我	可能	说	破败	的	服装	,

或者我也可以说，是衣着破旧。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [frʌm; frəm] ['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .

was	**the**	**total**	**absence**	**of**	**buttons**	**from**	**garments**	**of**	**every**	**description**	**.**
曾是	这	全部的	缺席	的	按钮	从	服装	的	每一个	描述	.

各种服装上完全没有纽扣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['griːdi] ['spekjuleɪtər][ɔːr][ˌænə'kɑːndə] - [laɪk] [trʌst] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

It	was	as	if	some	greedy	speculator	or	anaconda	-	like	Trust	had	suddenly
它	曾是	作为	如果	一些	贪婪的	投机者	或者	蟒蛇	-	喜欢	相信	有	突然

[meɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['bʌtnz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][soʊ][fɑːr]

made	a	corner	of	the	entire	product	of	buttons	and	put	them	so	far
制成	一个	角落	的	这	全部的	产品	的	按钮	和	放	他们	所以	远的

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]

beyond	the	reach	of	his	kind	that	man	had	been	compelled	to	supply	the
超过	这	抵达	的	他的	种类	那	男人	有	到过	被迫	到	供应	这

[pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l] ['meɪkʃɪfts] .

place	of	these	indispensable	little	articles	with	all	sorts	of	mechanical	makeshifts	.
地方	的	这些	必不可少	小的	文章	和	全部	排序	的	机械的	临时搭建的	.

仿佛某个贪婪的投机者或蟒蛇般的信托突然垄断了整个纽扣产业，并将它们置于人类无法企及的境地，以至于人类被迫用各种机械替代品来取代这些不可或缺的小物件。

[pɪnz] , [strɪŋz] , [hʊks] ,

Pins	,	strings	,	hooks	,
别针	,	字符串	,	钩子	,

别针、绳子、钩子

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ænd; ənd][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , ['ʃɪŋgl] [neɪlz] ,

and	I	observed	in	some	instances	,	shingle	nails	,
和	我	观察到	在	一些	实例	,	卵石	指甲	,

我观察到，在某些情况下，瓦片钉，

[held] [tə'geðər] [ðə; ði]['tekstaɪl] [freɪm] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪn'vestɪd] ['evri] [mæn][aɪ] [sɔː] .

held	together	the	textile	frame	-	work	which	invested	every	man	I	saw	.
握住	一起	这	纺织品	框架	-	工作	哪个	投资	每一个	男人	我	锯	.

支撑起我所见到的每个人身上那层纺织框架的结构。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːdəti] , [ɔːl'ðoʊ] ['ɪnwərdli] [mʌtʃ]

When	I	had	become	somewhat	accustomed	to	this	oddity	,	although	inwardly	much
什么时候	我	有	变得	有些	习惯	到	这	奇特	,	虽然	内心	很多

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

wondering	what	should	cause	it	,
好奇	什么	应该	原因	它	,

当我渐渐习惯了这种怪异的现象后，尽管内心仍然十分疑惑是什么原因造成的，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ðəm'selvz] [ɔːl'ðoʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn] ['strʌktʃər]

I	began	to	observe	that	the	residences	themselves	although	substantial	in	structure
我	开始	到	观察	那	这	住宅	他们自己	虽然	重大的	在	结构

[ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] ,

and	ornamental	in	design	,
和	装饰	在	设计	,

我开始注意到，这些住宅本身虽然结构坚固，设计精美，

[bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [maːrks][ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['kerləsnəs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðer; ðər] ['oʊnərz] .

bore	the	same	marks	of	surprising	carelessness	that	I	saw	in	their	owners	.
钻孔	这	相同的	标记	的	奇怪	疏忽	那	我	锯	在	他们的	所有者	.

它们身上也带有和我主人一样的令人惊讶的粗心大意的痕迹。

[ðə; ði] [faɪn] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['dɔːrstep] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['litəd] [ænd; ənd] [ʌn'taɪdi] .

The	fine	stone	and	marble	doorsteps	were	strangely	littered	and	untidy	.
这	美好的	石头	和	大理石	家门口	是	奇怪的	垃圾	和	凌乱	.

精美的石阶和大理石台阶上却堆满了垃圾，显得十分凌乱。

['kjʊriəs] [ju:'tensɪlz][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['kɔ:fi] - [pɔts][ænd; ənd] ['dɪʃpæn] ,

Curious	utensils	for	such	places	such	as	coffee	-	pots	and	dishpans	,
好奇的	餐具	为了	这样的	地方	这样的	作为	咖啡	-	锅	和	洗碗盆	,

一些造型奇特的器具，例如咖啡壶和洗碗盆，适用于这类场所。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [ru:mz; rʊmz] .

stood	in	the	front	windows	of	the	various	rooms	.
站立	在	这	正面	视窗	的	这	各种各样的	房间	.

站在各个房间的临街窗户边。

[ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [si:] [θru:] [ðə; ði] ['kerləsli] [left] ['oʊpən] ['wɪndoʊz] ,

The	parlours	,	which	I	could	plainly	see	through	the	carelessly	left	open	windows	,
这	客厅	,	哪个	我	可以	显然	看	通过	这	粗心大意	左边	打开	视窗	,

透过随意敞开的窗户，我可以清楚地看到客厅，

[wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [dɪs'ɔ:rdər] .

were	in	a	state	of	great	disorder	.
是	在	一个	状态	的	伟大的	紊乱	.

当时一片混乱。

[dʌst] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [reɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] ,

Dust	and	confusion	seemed	to	reign	unmolested	,
灰尘	和	困惑	似乎	到	在位	未受干扰	,

尘土和混乱似乎肆意蔓延，无人打扰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [wɜ:r; wər] ['klʌmzɪli] ['fɑ:sənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˌʌn'skilfjl] [hændz] .

and	the	curtains	were	clumsily	fastened	as	if	by	unskilful	hands	.
和	这	窗帘	是	笨拙地	系紧	作为	如果	经过	不熟练的	双手	.

窗帘系得十分笨拙，像是出自不熟练的人之手。

[ði:z] ['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slætərnli] [kaɪnd][ʌv; əv] ['haʊski:pɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [æz; əz]

These	visible	signs	of	a	slatternly	kind	of	housekeeping	seemed	to	multiply	as
这些	可见的	标志	的	一个	邋遢地	种类	的	家政	似乎	到	乘	作为

[aɪ] [əd'vænst] ,

I	advanced	,
我	先进的	,

随着我继续往前走，这些邋遢的家务痕迹似乎越来越多。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðem; ðəm] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmwʌt] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][maɪ]

but	my	attention	to	them	soon	began	to	be	somewhat	distracted	by	my
但	我的	注意力	到	他们	很快	开始	到	是	有些	愣	经过	我的

[sens] [ʌv; əv] [smel] .

sense	of	smell	.
感觉	的	闻	.

但我的注意力很快就被我的嗅觉分散了。

[mɪ'stɪrɪəs] [ænd; ənd][ɪn'skru:təb(ə)l] ['audəz] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔ:l][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] , ['emə,neɪtɪd]

Mysterious	and	inscrutable	odours	,	defying	all	my	powers	of	analysis	,	emanated
神秘	和	难以捉摸	气味	,	反抗	全部	我的	权力	的	分析	,	散发

[frʌm; frəm] [ði:z] ['rezɪdənsɪz] .

from	these	residences	.
从	这些	住宅	.

这些住所散发出神秘莫测、难以捉摸的气味，令我百思不得其解。

[frʌm; frəm][wʌn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [bɜ:rnt][rægz] ,

From	one	it	was	like	burnt	rags	,
从	一	它	曾是	喜欢	烧焦的	破布	,

其中一个就像烧焦的破布，

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [griːs] [ɪn][sʌm; səm][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] ,

from	another	it	seemed	to	be	grease	in	some	stage	of	decomposition	,
从	其他	它	似乎	到	是	润滑脂	在	一些	阶段	的	分解	,

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ðə; ðɪ]

from	another	the
从	其他	这

从另一个角度看，它似乎是处于某种分解阶段的油脂；从另一个角度看，它又像是.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

['oʊdər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mʌsti] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] [fuːd] ,

odour	was	that	of	musty	and	decaying	food	,
气味	曾是	那	的	发霉的	和	腐烂的	食物	,

气味是食物发霉腐烂的气味。

[waɪl] [frʌm; frəm] [stɪl] ['ʌðər] [ðer; ðər] [prə'siːdɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] .

while	from	still	others	there	proceeded	an	indescribable	mixture	of	all	these	.
尽管	从	仍然	其他的	那里	继续	一个	无法形容	混合物	的	全部	这些	.

而另一些人则产生了所有这些成分难以描述的混合体。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [saɪts] [ænd; ənd] [smelz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ] ['sensɪz]

More	and	more	puzzled	by	the	strange	sights	and	smells	to	which	my	senses
更多的	和	更多的	困惑	经过	这	奇怪的	景点	和	气味	到	哪个	我的	感官

[hæd; həd] [groʊn] [mɔːr] [ə'kjuːt][æz; əz][aɪ] [prə'siːdɪd] ,

had	grown	more	acute	as	I	proceeded	,
有	生长	更多的	急性	作为	我	继续	,

随着我继续前行，我的感官变得越来越敏锐，越来越能感受到那些奇怪的景象和气味，这让我越来越困惑。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['æftər][ɔːl] ,

I	soon	found	that	they	were	,	after	all	,
我	很快	成立	那	他们	是	,	后	全部	,

我很快发现，他们终究还是.....

['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][baɪ][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] ['ʃɑːrpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌtər]

almost	wholly	driven	from	my	mind	by	an	infinitely	sharper	sense	of	the	utter
几乎	完全	驱动	从	我的	头脑	经过	一个	无限地	更锐利	感觉	的	这	说出

['dʒɔɪləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

joylessness	of	the	place	.
无快乐	的	这	地方	.

几乎完全被一种更加强烈的感受所驱散，这种感受让我意识到这个地方毫无乐趣可言。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌrɪŋ] [kraʊdz] [ʌv; əv][men] [huː] ['dʒɔsəld][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [striːts] ,

In	spite	of	the	hurrying	crowds	of	men	who	jostled	one	another	upon	the	streets	,
在	尽管如此	的	这	匆忙	人群	的	男人	WHO	推搡	一	其他	之上	这	街道	,

尽管街上人潮涌动，摩肩接踵，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]

I	began	to	be	conscious	of	an	overpowering	sense	of	desolation	such	as	I
我	开始	到	是	有意识的	的	一个	压倒性的	感觉	的	荒凉	这样的	作为	我

[hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [noʊn] .

had	never	before	known	.
有	绝不	前	已知	.

我开始意识到一种前所未有的、难以承受的孤独感。

[æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [gluːm] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl]

An	unaccountable	gloom	,	which	seemed	to	cover	the	whole	town	like	a	funeral
一个	无法解释	愁云	,	哪个	似乎	到	覆盖	这	所有的	镇	喜欢	一个	葬礼

[pɔːl] ,

pall	,
灵柩	,

一种莫名其妙的阴郁气氛，仿佛像丧服一样笼罩着整个小镇。

[bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l][ə'pɑːn][maɪ][ˌhɪðər'tuː] ['bɔɪənt] ['spɪrɪts] .

began	to	settle	upon	my	hitherto	buoyant	spirits	.
开始	到	定居	之上	我的	迄今为止	浮力	烈酒	.

开始让我原本高昂的情绪变得低落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [klaʊd] ,

It	was	as	if	the	sun	were	not	merely	obscured	by	a	passing	cloud	,
它	曾是	作为	如果	这	太阳	是	不是	仅仅	模糊不清	经过	一个	通过	云	,

仿佛太阳不仅仅是被飘过的云遮挡住了，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] ,

but	had	been	wholly	withdrawn	from	the	heavens	,
但	有	到过	完全	撤回	从	这	天	,

但已完全从天界消失，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][sʌm; səm] ['mɜːrki] [ænd; ənd]['beɪlf(ə)l][stɑːr] .

leaving	the	earth	to	be	lighted	only	by	some	murky	and	baleful	star	.
离开	这	地球	到	是	照明	仅有的	经过	一些	浑浊的	和	有害的	星星	.

地球将只剩下某颗昏暗而凶险的星辰照亮。

[aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [ə'pærəl] [wɪtʃ] [aɪ]

I	recalled	the	fact	that	though	many	of	the	irregularities	of	apparel	which	I
我	召回	这	事实	那	尽管	许多	的	这	违规行为	的	服饰	哪个	我

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] ['luːdɪkrəs] ,

had	noticed	were	in	a	high	degree	ludicrous	,
有	注意到	是	在	一个	高的	程度	荒谬	,

我回想起，虽然我注意到的一些服装不规范之处在很大程度上是荒谬的，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ]

I	had	not	seen	the	ghost	of	a	smile	upon	the	face	or	heard	anything
我	有	不是	已见	这	鬼	的	一个	微笑	之上	这	脸	或者	听到	任何事物

[ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒest][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [sɪns] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn]

approaching	a	jest	from	the	lips	of	a	human	being	since	I	entered	the	town
接近	一个	笑话	从	这	嘴唇	的	一个	人类	存在	自从	我	进入	这	镇

.

:
.

自从我进入这座城镇以来，我既没有看到任何人脸上露出一丝笑容，也没有听到任何人说一句玩笑话。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [maɪ'self][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['dedli] [tʃɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

I	attempted	to	arouse	myself	and	shake	off	the	deadly	chill	that	was	beginning
我	尝试过	到	引起	我	和	摇	离开	这	致命	寒意	那	曾是	开始

[tuː; tə] ['envəloʊp] [ˌem 'iː] ,

to	envelope	me	,
到	信封	我	,

我试图让自己清醒过来，摆脱开始笼罩我的致命寒意。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['mʌtəd] , “ [wʌn]

and	as	I	did	so	I	unconsciously	muttered	,	“	One
和	作为	我	做过	所以	我	不知不觉	低声说道	,	“	一

于是，我一边这样做，一边不自觉地喃喃自语：“一

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv]['hæməlin][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][paɪd]['paɪpər][hæd; həd]
would think it were the town of Hamelin from which the Pied Piper had
会 思考 它 是 这 镇 的 哈默林 从 哪个 这 馅饼 派珀 有
[dʒʌst] [drɔːn] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .
just drawn away all the children .
只是 绘制 离开 全部 这 孩子们 .

会以为这里是哈默尔恩镇，吹笛人刚刚把所有孩子都从那里引走了。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðiːz] [wɜːrdz] [pæst] [maɪ][lɪps][ðæn; ðən] , [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] ,
" No sooner had these words passed my lips than , like an electric shock ,
" 不 很快 有 这些 字 通过了 我的 嘴唇 比 , 喜欢 一个 电的 震惊 ,

“话音刚落，就像触电一样，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ][tʃaɪld][bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]
I remembered that I had not only not seen a child but I had not seen a
我 记得 那 我 有 不是 仅有的 不是 已见 一个 孩子 但 我 有 不是 已见 一个
['wʊmən] [sɪns] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] [taʊn] .
woman since I entered the town .
女士 自从 我 进入 这 镇 .

我记得自从我进城以来，不仅没见过小孩，也没见过女人。

[ðɪs] ['dɪziɪŋ] [fækt][wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [ʃɪr] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n]
This dizzying fact was so astounding to me that I stopped in sheer and sudden
这 令人眩晕 事实 曾是 所以 惊人 到 我 那 我 停止 在 透明 和 突然
[fraɪt] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [æt; ət][hænd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt]
fright and leaned against a tree near at hand in order to assure myself that
惊吓 和 倾斜 反对 一个 树 靠近 在 手 在 命令 到 保证 我 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
it was true .
它 曾是 真的 .

这个令人眩晕的事实让我震惊不已，我吓得停了下来，靠在附近的一棵树上，以确认这是真的。

[step] [baɪ] [step] , [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪtɪst] ['ækjərəsi] ,
Step by step , with minutest accuracy ,
步 经过 步 , 和 最分钟 准确性 ,

一步一步，精确到分秒，

[aɪ] [went] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['trɑːdn] .
I went over in my mind the ground which I had trodden .
我 去 超过 在 我的 头脑 这 地面 哪个 我 有 践踏 .

我在脑海中重温了我曾走过的路。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ðɪ] ['æŋkʃəs] , ['hʌrɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [men] ,
I recalled the anxious , hurrying figures of men ,
我 召回 这 焦虑的 , 匆忙 数据 的 男人 ,

我回想起那些焦急匆匆的男人们的身影，

[huːz] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv] ['reɪmənt] [noʊ] [lɔːŋgər] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪl] ,
whose oddities of raiment no longer tempted me to smile ,
谁 奇闻异事 的 服饰 不 更长 受诱惑 我 到 微笑 ,

他那奇特的衣着不再能让我开怀一笑。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][aɪ]['kɑːndʒər][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['retrəspekt] ,
but not the face of a woman could I conjure up in the retrospect ,
但 不是 这 脸 的 一个 女士 可以 我 变戏法 向上 在 这 回顾 ,

但事后回想起来，我却无法想象出那张女人的脸。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['gɑːrmənt] .

nor	even	the	glimpse	of	a	woman's	garment	.
也不	甚至	这	一瞥	的	一个	女性的	服装	.

甚至连女人的衣服都看不到一眼。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wiːknəs] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [fər'gɪv] ,

I	had	not	,	with	a	weakness	which	I	think	the	angels	forgive	,
我	有	不是	,	和	一个	弱点	哪个	我	思考	这	天使	原谅	,

我没有，这是我的一个弱点，我想天使们会原谅的。

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] .

turned	on	the	streets	to	look	after	a	woman's	beautiful	figure	.
转向	在	这	街道	到	看	后	一个	女性的	美丽的	数字	.

转身走上街头，只为呵护一位女士的曼妙身姿。

[aɪ] ['ʃʊrli] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn] [ðoʊz] [ʌn'swept] ['dɔːrstep] ,

I	surely	had	not	seen	a	woman	on	those	unswept	doorsteps	,
我	一定	有	不是	已见	一个	女士	在	那些	未清扫的	家门口	,

我肯定没在那些未清扫的门阶上看到过女人。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðoʊz] [dʌst] - ['rɪdn] ['pɑːrlər] .

I	had	not	caught	a	glimpse	of	a	woman	in	those	dust	-	ridden	parlours	.
我	有	不是	捕捉	一个	一瞥	的	一个	女士	在	那些	灰尘	-	骑	客厅	.

在那些布满灰尘的客厅里，我没有看到任何女人的身影。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

Even	the	blooming	faces	and	joyous	,
甚至	这	盛开	面孔	和	欢乐	,

甚至连那些绽放的笑容和喜悦的神情，

['spɑːrklɪŋ] ['tʃætər] [ʌv; əv] [skuːl] - ['gɝːlz][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] ['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [wɪtʃ]

sparkling	chatter	of	school	-	girls	had	been	wholly	absent	from	the	streets	which
闪闪发光	喋喋不休	的	学校	-	女孩们	有	到过	完全	缺席的	从	这	街道	哪个

[aɪ][hæd; həd] ['trævəst] .

I	had	traversed	.
我	有	穿越	.

在我走过的街道上，完全听不到女学生叽叽喳喳的谈笑声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] ['jʌŋgər] ['gɝːlz] ,

With	a	sigh	I	thought	of	the	still	younger	girls	,
和	一个	叹	我	想法	的	这	仍然	年轻	女孩们	,

我叹了口气，想起了那些更年轻的女孩们。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəbli] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [huːz]

the	unspeakably	innocent	little	ones	of	three	and	four	years	of	age	whose
这	难以言喻的	清白的	小的	一个	的	三	和	四	年	的	年龄	谁

['tʃɑːrmɪŋ] ['præt(ə)l][aɪ] [traɪd]

charming	prattle	I	tried
迷人	喋喋不休	我	尝试

我试着听了听那些三四岁天真无邪的小家伙们咿咿呀呀的可爱咿呀声。

[tuː; tə]

to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ʃʊrli] [hɜːrd] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['dɔːrstep] .

persuade	myself	that	I	had	surely	heard	about	some	doorstep	.
说服	我	那	我	有	一定	听到	关于	一些	家门口	.

我努力说服自己，我肯定听说过某个门口的事。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðiːz] ['dɑːliŋz] ,

But	no	,	I	never	failed	to	notice	these	darlings	,
但	不	,	我	绝不	失败的	到	注意	这些	亲爱的们	,

但是，我从未忽视过这些可爱的小家伙们。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [toʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ækjərəsi] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['oʊnli][men] .

and	my	memory	told	me	with	unfailing	accuracy	that	I	had	seen	only	men	.
和	我的	记忆	讲述	我	和	永不失败	准确性	那	我	有	已见	仅有的	男人	.

我的记忆无比准确地告诉我，我看到的只有男人。

[men] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][men] , [bɔːld] , ['æŋgjələr][men] ,

Men	,	no	one	but	men	,	bald	,	angular	men	,
男人	,	不	一	但	男人	,	秃	,	角度	男人	,

只有男人，秃顶、棱角分明的男人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn][ðer; ðər][boʊld] ['loʊnlinəs] [ə'piəriŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['greɪsɪz]

and	these	in	their	bold	loneliness	appearing	to	be	robbed	of	all	the	graces
和	这些	在	他们的	大胆的	孤独	出现	到	是	被抢劫	的	全部	这	恩典

[ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['biːɪŋs] !

and	sweetness	of	immortal	beings	!
和	甜味	的	不朽	生物	!

而这些孤寂无畏的人们，似乎被剥夺了所有不朽生物的优雅和甜蜜！

[maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]

My	speculations	as	to	the	meaning	of	the	strange	state	of	things	which	I
我的	猜测	作为	到	这	意义	的	这	奇怪的	状态	的	事物	哪个	我

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	observed	in	the	town	into	which	I	had	fallen	,
有	观察到	在	这	镇	进入	哪个	我	有	倒下	,

我对于我所落脚的小镇上发生的种种怪异现象的意义进行了种种推测，

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] ['oʊnli] [ðoʊz] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti]

had	hitherto	been	only	those	prompted	by	a	dignified	and	philosophical	curiosity
有	迄今为止	到过	仅有的	那些	提示	经过	一个	凝重	和	哲学	好奇心

.

:

.

此前只有那些出于高尚的哲学好奇心的人才会这样做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːk] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wʊmən]

But	the	shock	which	I	experienced	on	discovering	the	utter	absence	of	woman
但	这	震惊	哪个	我	经验丰富的	在	发现	这	说出	缺席	的	女士

[frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] ['pɑːzətɪvli] ['peɪnf(ə)l] .

from	my	environment	had	now	made	them	positively	painful	.
从	我的	环境	有	现在	制成	他们	积极地	痛苦	.

但是，当我发现周围环境中完全没有女性时，我所受到的冲击让这一切变得格外痛苦。

[aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

I	stood	still	and	shivered	in	the	street	.
我	站立	仍然	和	瑟瑟发抖	在	这	街道	.

我站在街上，瑟瑟发抖。

['ʃʊrli] [aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'kæni] [pleɪs] ,

Surely	I	had	gotten	into	an	uncanny	place	,
一定	我	有	获得	进入	一个	不可思议	地方	,

我肯定是进入了一个诡异的地方，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv]

from	which	the	sweetness	and	beauty	of	woman	and	the	innocence	of
从	哪个	这	甜味	和	美丽	的	女士	和	这	无辜	的

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['bænɪʃt] !

children	had	been	banished	!
孩子们	有	到过	被放逐	!

从此，女性的甜美和美丽以及儿童的纯真都被驱逐殆尽!

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] [noʊ][lɔ:ŋgər] .

I	could	bear	the	suspense	no	longer	.
我	可以	熊	这	悬念	不	更长	.

我再也无法忍受这种悬念了。

['kæstɪŋ] [maɪ] [ˌhɪðər'tu:] ['dɪgnɪfaɪd] [dɪ'pɔ:rtmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪndz][aɪ][ræn] ['rekləsli] ['æftər][ə; eɪ][mæn]

Casting	my	hitherto	dignified	deportment	to	the	winds	I	ran	recklessly	after	a	man
铸件	我的	迄今为止	凝重	仪态	到	这	风	我	跑	鲁莽地	后	一个	男人

[hu:] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [drʌg] [stɔ:r] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:]

who	had	emerged	from	a	drug	store	at	some	distance	in	front	of	me
WHO	有	出现	从	一个	药品	店铺	在	一些	距离	在	正面	的	我

[ænd; ənd] [si:zd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] ['ru:dli] [baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .

and	seized	him	almost	rudely	by	the	arm	.
和	查获	他	几乎	粗鲁地	经过	这	手臂	.

我抛却了之前一直保持的端庄姿态，鲁莽地追赶着一个从前方不远处的药店里出来的男人，几乎粗暴地抓住了他的胳膊。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [grɑ:spt] [baɪ][ðə; ði]

It	was	a	fine	-	looking	man	that	I	had	thus	unceremoniously	grasped	by	the
它	曾是	一个	美好的	-	寻找	男人	那	我	有	因此	不体面地	抓住	经过	这

[ɑ:rm] ,

arm	,
手臂	,

我竟如此不礼貌地抓住了一个相貌英俊的男人的胳膊。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [di:p] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

albeit	he	seemed	to	be	plunged	into	the	same	deep	dejection	that	I	had
尽管	他	似乎	到	是	暴跌	进入	这	相同的	深的	沮丧	那	我	有

[əb'zɜ:rvd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

observed	in	all	his	fellows	.
观察到	在	全部	他的	伙伴们	.

尽管他似乎也陷入了和我观察到的所有同伴一样的深深的沮丧之中。

[laɪk] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [wɜ:r; wər] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ,

Like	them	,	his	hair	and	beard	were	neglected	and	unkempt	,
喜欢	他们	,	他的	头发	和	胡须	是	被忽视的	和	蓬头垢面	,

和他们一样，他的头发和胡须也疏于打理，蓬头垢面。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['meləŋkɑ:li] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	there	was	a	devouring	melancholy	in	his	eyes	.
和	那里	曾是	一个	吞噬	忧郁	在	他的	眼睛	.

他眼中充满了难以抑制的忧郁。

[hɪz; ɪz]['kɑːlər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [baɪ]['eni] [mə'kænɪk(ə)l] [kən'traɪvəns] ,

His	collar	,	instead	of	being	fastened	by	any	mechanical	contrivance	,
他的	衣领	,	反而	的	存在	系紧	经过	任何	机械的	装置	,

他的衣领并非通过任何机械装置固定，

[dɪ'pendɪd] ['soʊlli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][skɑːrf][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [held] [ɪn] [pleɪs] .

depended	solely	upon	his	scarf	for	being	held	in	place	.
取决于	仅	之上	他的	围巾	为了	存在	握住	在	地方	.

他完全依靠围巾固定身体。

[ðɪs] [skɑːrf][wʌz; wəz] ['kloʊsli] [taɪd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] [nɑːt] .

This	scarf	was	closely	tied	around	his	neck	in	a	hard	knot	.
这	围巾	曾是	密切	系	大约	他的	脖子	在	一个	难的	结	.

这条围巾紧紧地系在他的脖子上，打了个结。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

Occasionally	,	when	he	turned	his	head	to	one	side	or	the	other	,
偶尔	,	什么时候	他	转向	他的	头	到	一	边	或者	这	其他	,

偶尔，当他把头转向一边或另一边时，

[wʌn] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːlər] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][skɑːrf][ænd; ənd][stænd] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

one	end	of	his	collar	would	escape	from	the	scarf	and	stand	off	from	his
一	结尾	的	他的	衣领	会	逃脱	从	这	围巾	和	站立	离开	从	他的

[θroʊt] [æt; ət][æn; ən] [əb'tuːs] ['æŋg(ə)l] .

throat	at	an	obtuse	angle	.
喉	在	一个	钝	角度	.

他的衣领一端会从围巾里露出来，以钝角从喉咙处翘起。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['kerləs] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt]

But	of	this	he	appeared	to	be	quite	careless	,	and	for	the	most	part
但	的	这	他	出现	到	是	相当	粗心	,	和	为了	这	最多	部分

[ʌn'kɑːnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

但他似乎对此毫不在意，而且大部分时间都浑然不觉。

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] [men] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

Like	many	other	men	whom	I	had	seen	,
喜欢	许多	其他	男人	谁	我	有	已见	,

就像我见过的许多其他男人一样，

[wʌn][hænd][wʌz; wəz] ['ɔːkwərdli] [ræpt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv]['sɑːmbər][hjuː] ,

one	hand	was	awkwardly	wrapped	up	in	a	cloth	of	sombre	hue	,
一	手	曾是	尴尬地	包装	向上	在	一个	布	的	阴沉	色调	,

一只手笨拙地裹在一块颜色暗沉的布里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd][hiː; hi] ['kærɪd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ['leɪbld] " [fɔːr; fər] [bɜːrn] .

and	in	the	other	hand	he	carried	a	bottle	labelled	"	For	Burns	.
和	在	这	其他	手	他	携带	一个	瓶子	标签	"	为了	烧伤	.

另一方面，他手里拿着一个贴着"献给伯恩斯"标签的瓶子。

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

"	[	Pg	8	]
"	[	页	8	]

[第 8 页]

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [aɪ] [kraɪd] ,

"	Excuse	me	,	sir	,	"	I	cried	,
"	原谅	我	,	先生	,	"	我	哭	,

"打扰一下，先生，"我喊道。

“ [bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [ðɪs] [pleɪs] .

“	but	I	beg	you	to	tell	me	what	horrible	misfortune	has	befallen	this	place	.
”	但	我	求	你	到	告诉	我	什么	可怕	不幸	有	发生	这	地方	.

“但我恳求你告诉我，这个地方究竟遭遇了什么可怕的不幸。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	seems	like	a	land	of	mysterious	mourning	.
它	似乎	喜欢	一个	土地	的	神秘	丧	.

这里仿佛是一片充满神秘哀悼的土地。

[hæz; həz][sʌm; səm] [ˈfɪrf(ə)l] [pleɪg] [ˈdevəsteɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Has	some	fearful	plague	devastated	it	?
有	一些	可怕	瘟疫	遭受重创	它	?

是某种可怕的瘟疫摧毁了它吗?

[fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [tel] [ˌem ˈiː] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] ?

For	Heaven's	sake	,	tell	me	,	where	are	the	women	?
为了	天	清酒	,	告诉	我	,	在哪里	是	这	女性	?

天哪，告诉我，女人们都去哪儿了?

” [ðə; ði][mæn] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] [səˈpraɪz] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] ,

”	The	man	regarded	me	with	an	air	of	deep	surprise	,	which	,	however	,
”	这	男人	认为	我	和	一个	空气	的	深的	惊喜	,	哪个	,	然而	,

“那人用一种深深的惊讶的神情看着我，然而，

[lent] [noʊ][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪrləs] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :

lent	no	animation	to	his	cheerless	countenance	as	he	replied	:
借出的	不	动画片	到	他的	冷冷清清	面容	作为	他	回复	:

他面无表情地回答道:

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈwʊmənz] [straɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz]

“	Is	it	possible	that	you	are	not	aware	of	the	Great	Woman's	Strike	which	has
”	是	它	可能的	那	你	是	不是	意识到的	的	这	伟大的	女性的	罢工	哪个	有

[naʊ] [bɪn] [ɪn] [ˈprɑːgres] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] ?

now	been	in	progress	here	for	more	than	three	months	?
现在	到过	在	进步	这里	为了	更多的	比	三	几个月	?

“难道你不知道这里已经持续了三个多月的‘伟大妇女罢工’吗？”

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] [hæv; həv] [kəmˈbaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][seks][tuː; tə] [ˈʌtərli] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]

The	women	of	this	country	have	combined	as	a	sex	to	utterly	refuse	to
这	女性	的	这	国家	有	合并	作为	一个	性别	到	完全地	拒绝	到

[pərˈfɔːrm] [ˈeni] [lɔːŋgər] [ðoʊz] [ˈduːtiz] [ænd; ənd] [ˈfʌŋkʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn]

perform	any	longer	those	duties	and	functions	which	have	hitherto	been
履行	任何	更长	那些	职责	和	函数	哪个	有	迄今为止	到过

[mægˈnænɪməsli] [mɑːrkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][mæn][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [ˈtæsks] [ˌpriːˈdestɪnd]

magnanimously	marked	out	for	them	by	man	as	being	the	sole	tasks	predestined
宽宏大量	标记	出去	为了	他们	经过	男人	作为	存在	这	唯一	任务	命中注定

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [kriˈeɪtər] .

for	them	by	the	Creator	.
为了	他们	经过	这	创作者	.

这个国家的妇女们联合起来，彻底拒绝再履行那些男人慷慨地为她们指定、并被认定为造物主为她们预定的唯一职责和职能。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [baʊnd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌʌnˈnʌmbərd] [ˈeɪdʒɪz] ,

They	say	that	the	chains	which	have	bound	them	for	unnumbered	ages	,
他们	说	那	这	链条	哪个	有	边界	他们	为了	未编号	年龄	,

他们说，束缚他们无数个世纪的锁链，

[ɔːlˈðoʊ] ['ɑːrtfəli] ['gɑːləndid] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [kɔːld] [baɪ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrɪŋ]
although **artfully** **garlanded** **with** **flowers** **and** **called** **by** **sentimental** **and** **endearing**
虽然 巧妙地 挂满花环 和 花朵 和 称为 经过 感伤的 和 可爱的
[neɪmz] ,
names **,**
姓名 ,

尽管精心装饰着鲜花，并被赋予了充满温情和爱意的名字，

[ɑːr; ər] ['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['eni] [bɑːndspiːpəl] [ɑːn] [ðə; ði] [gloʊb] .
are **older** **and** **more** **galling** **than** **those** **of** **any** **bondspeople** **on** **the** **globe** **.**
是 老 和 更多的 令人恼火 比 那些 的 任何 债券人 在 这 地球 .

比世界上任何债券持有人的债券都更古老、更令人恼火。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðoʊz] [tʃeɪnz] . ”
They **have** **decided** **that** **the** **time** **has** **come** **to** **throw** **off** **those** **chains** **.** **”**
他们 有 决定 那 这 时间 有 来 到 扔 离开 那些 链条 . ”

他们已经决定，是时候挣脱这些枷锁了。

“ [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] , ” [aɪ] [gɑːspt] ,
“ **Do** **you** **really** **mean** **,** **”** **I** **gasped** **,**
“ 做 你 真的 意思是 , ” 我 倒吸一口气 ,

“你真是这个意思吗？”我倒吸一口凉气问道。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [strʌk] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [sə'poʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [raɪts] , [æz; əz]
“ **that** **the** **women** **have** **struck** **for** **what** **they** **suppose** **to** **be** **their** **rights** **,** **as**
“ 那 这 女性 有 击 为了 什么 他们 认为 到 是 他们的 权利 , 作为
[ə; eɪ] [seks] ? ”
a **sex** **?** **”**
一个 性别 ? ”

“这些女性罢工是为了争取她们认为自己作为女性应有的权利吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] ,
“ **That** **is** **exactly** **what** **I** **mean** **,** **”** **replied** **the** **man** **,**
“ 那 是 确切地 什么 我 意思是 , ” 回复 这 男人 ,

“我的意思正是如此，”那人回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [strʌk] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [raɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] [seks] ;
“ **They** **have** **struck** **for** **their** **rights** **as** **a** **sex** **;**
“ 他们 有 击 为了 他们的 权利 作为 一个 性别 ;

“她们为争取自身性别权利而罢工；

” [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] .
” **and** **he** **fumbled** **for** **the** **end** **of** **his** **collar** **.**
” 和 他 笨手笨脚 为了 这 结尾 的 他的 衣领 .

他慌忙摸索着衣领的末端。

[maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ,
My **surprise** **at** **this** **statement** **was** **so** **overwhelming** **,**
我的 惊喜 在 这 陈述 曾是 所以 压倒 ,

我对这个说法感到无比震惊。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['wʊmən]['evər][kəm'baɪnɪŋ][ænd; ənd]['straɪkɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][seks][hæd; həd][bɪn][soʊ]

the	idea	of	woman	ever	combining	and	striking	as	a	sex	had	been	so
这	主意	的	女士	曾经	结合	和	引人注目	作为	一个	性别	有	到过	所以

['ʌtərli][ʌn'driːmd][ʌv; əv][ɪn][maɪ][fə'lɑːsəfi][ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][spiːk][fɔːr; fər]['sevrəl]['moʊmənts]

utterly	undreamed	of	in	my	philosophy	that	I	could	not	speak	for	several	moments
完全地	未曾预料到的	的	在	我的	哲学	那	我	可以	不是	说话	为了	一些	时刻

，

，

，

在我的哲学思想中，女性以性身份结合和展现自我的想法是完全出乎意料的，以至于我一时语塞，好一会儿都说不出话来。

['siːɪŋ][wɪtʃ][ðə; ði][mæn][sed]，

seeing	which	the	man	said	,
看到	哪个	这	男人	说	，

那人见状说道：

[waɪl][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['sɪkli][ænd; ənd][self]-['kɑːnʃəs][smaɪl][ə'pɪrd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

while	for	the	first	time	a	sickly	and	self	-	conscious	smile	appeared	upon	his
尽管	为了	这	第一的	时间	一个	病弱的	和	自己	-	有意识的	微笑	出现	之上	他的

[fitʃər]：

features	:
特征	：

而他的脸上第一次浮现出一丝病态而又尴尬的笑容：

“[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf].

“	I	must	be	off	.
“	我	必须	是	离开	.

我得走了。

[aɪ][left][maɪ][kloʊðz]['bɔɪlɪŋ][ɑːn][ðə; ði]['pɑːrlər][stoʊv][ðɪs]['mɔːrnɪŋ]，

I	left	my	clothes	boiling	on	the	parlour	stove	this	morning	,
我	左边	我的	衣服	沸腾	在	这	客厅	火炉	这	早晨	，

今天早上我把衣服放在客厅的炉子上煮，忘了关。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][naʊ][pæst][nuːn]，[aɪ][fɪr][ðæt][ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz][ɔːl][bɔɪld][ə'weɪ].

and	as	it	is	now	past	noon	,	I	fear	that	the	water	has	all	boiled	away	.
和	作为	它	是	现在	过去的	中午	，	我	害怕	那	这	水	有	全部	煮沸	离开	.

现在已经过了中午，恐怕水都烧干了。

”[ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrnd][ə'weɪ].

”	And	he	turned	away	.
”	和	他	转向	离开	.

然后他转身离开了。

“[bʌt; bət][fɔːr; fər]['gɑːdz][seɪk]，”[aɪ][kraɪd]['æftər][hɪm; ɪm]，“[wer][hæv; həv][ðə; ði]['wɪmɪn][gɔːn]，

“	But	for	God's	sake	,	”	I	cried	after	him	,	“	where	have	the	women	gone	,
“	但	为了	神的	清酒	，	”	我	哭	后	他	，	“	在哪里	有	这	女性	已消失	，

“看在上帝的份上，”我冲着他的背影喊道，“那些女人都到哪里去了？”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['ɪnəs(ə)nt]['tʃɪldrən]?

and	their	innocent	children	?
和	他们的	清白的	孩子们	?

还有他们无辜的孩子?

[tel][ˌem 'iː][ðæt][bɪ'fɔːr][aɪ][fliː][frʌm; frəm][ðɪs][ə'kɜːrsɪd][pleɪs][ænd; ənd][ʃeɪk][ɪts][dʌst][frʌm; frəm][ɔːf]

Tell	me	that	before	I	flee	from	this	accursed	place	and	shake	its	dust	from	off
告诉	我	那	前	我	逃跑	从	这	被诅咒的	地方	和	摇	它是	灰尘	从	离开

[maɪ][fiːt][fər'evər].

my	feet	forever	.
我的	脚	永远	.

告诉我，在我逃离这诅咒之地，永远掸去脚上的尘土之前。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] ? ”

Surely	the	women	have	not	made	away	with	themselves	?	”
一定	这	女性	有	不是	制成	离开	和	他们自己	?	”

这些女人肯定不是自己逃走了吧?

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

“	Oh	,	no	,	”	said	the	man	,	“	it	is	not	quite	so	bad	as	that	.
“	哦	,	不	,	”	说	这	男人	,	“	它	是	不是	相当	所以	坏的	作为	那	.

“哦，不，”那人说，“情况并没有那么糟糕。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['sɪmpli] ['hoʊlli] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ][men] .

The	women	have	simply	wholly	withdrawn	from	their	habitations	with	men	.
这	女性	有	简单地	完全	撤回	从	他们的	居住地	和	男人	.

这些女性已经完全脱离了与男性共同居住的住所。

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'moʊdiəs] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnstɪtuːt] [ɑːn]

They	have	taken	possession	of	the	commodious	buildings	of	a	large	institute	on
他们	有	已采取	拥有	的	这	宽敞的	建筑物	的	一个	大的	研究所	在

[ðə; ði] [hɪl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] .

the	hill	overlooking	the	town	.
这	爬坡道	俯瞰	这	镇	.

他们已经占领了俯瞰全城的山上一座大型研究所的宽敞建筑。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [ə'θɔːrətiz] .

There	they	confer	with	delegations	from	the	masculine	authorities	.
那里	他们	授予	和	代表团	从	这	男性	当局	.

在那里，他们与男性权威人士的代表团进行磋商。

[ðeɪ] [left] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] ['eni] [klæs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

They	left	not	a	single	female	of	any	class	in	the	town	,
他们	左边	不是	一个	单身的	女性	的	任何	班级	在	这	镇	,

镇上所有阶层的女性都被他们全部杀害了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr] ,

taking	with	them	even	the	poor	,
采取	和	他们	甚至	这	贫穷的	,

他们甚至带走了穷人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] .

the	sick	,	and	the	aged	.
这	生病的	,	和	这	老年人	.

病人、老人。

[ðə; ði] ['grændˌmʌðəz] , [ðə; ði]['meɪtrənz] , [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['gɜːlz][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ,

The	grandmothers	,	the	matrons	,	the	blooming	girls	of	sixteen	,
这	祖母们	,	这	女舍监	,	这	盛开	女孩们	的	十六	,

祖母们、女舍监们、十六岁风韵犹存的少女们，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv][ɑːr; ər][ɔːl] [tə'geðər] [ðer; ðər] .

and	the	little	girls	of	four	or	five	are	all	together	there	.
和	这	小的	女孩们	的	四	或者	五	是	全部	一起	那里	.

一群四五岁的小女孩都聚在一起。

[ɔːl] [meɪl] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðer; ðər] ['mʌðərz]
All male children who were so young as to be dependent on their mothers
全部 男性 孩子们 WHO 是 所以 年轻的 作为 到 是 依赖 在 他们的 母亲们
[fɔːr; fər] [ker] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] .
for care they also took .
为了 关心 他们 还 采取 .

所有年幼到需要母亲照顾的男婴，他们也都照顾。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [jʌŋ] [ɔːr][oʊld][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
There is not a woman young or old in the town .
那里 是 不是 一个 女士 年轻的 或者 老的 在 这 镇 .

镇上没有一个女人，无论是年轻的还是年老的。

['wʊmənz] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][mæn][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]
Woman's abandonment of man has been complete , and , " he added with
女性的 放弃 的 男人 有 到过 完全的 , 和 , " 他 额外 和
[ə; eɪ] ['ʃʌdər] , " ['faɪn(ə)l] ,
a shudder , " final ,
一个 不寒而栗 , " 最终的 ,

女人对男人的抛弃已经彻底了，而且，"他颤抖着补充道，"是最终的。"

[ən'les] [ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ðeɪ] [æsk][ɪz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
unless the guarantee they ask is given them .
除非 这 保证 他们 问 是 给定 他们 .

除非他们要求的保证得到满足。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ['heɪsnd] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [striːt] , ['kʌtɪŋ] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz]
" Having said this the man hastened down a side street , cutting , as I afterwards
" 拥有 说 这 这 男人 加快 向下 一个 边 街道 , 切割 , 作为 我 然后
[rɪ'membər] ,
remembered ,
记得 ,

"说完这话，那人便加快脚步拐进一条小巷，后来我才知道，他抄近路走了。"

[ə; eɪ] ['veri] [groʊ'tesk] ['fɪgjər] , [ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌtənlis] [koʊt] ['flaɪɪŋ] ['luːsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]
a very grotesque figure , the tails of his buttonless coat flying loosely behind him
一个 非常 怪诞 数字 , 这 尾巴 的 他的 无纽扣 外套 飞行 松散地 在后面 他
.
:
.

他身形十分怪诞，没有扣子的外套下摆在身后飘动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] [maɪ][ɪk'saɪtɪd][maɪnd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
But the questions which now began to crowd my excited mind respecting the
但 这 问题 哪个 现在 开始 到 人群 我的 兴奋的 头脑 尊重 这
[streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
strange state of affairs by which I was surrounded ,
奇怪的 状态 的 事务 经过 哪个 我 曾是 包围 ,

但是，我兴奋的脑海中开始涌现出许多问题，这些问题都与我所处的这种奇怪的局面有关。

[ɪm'perətɪvli] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ænsər] ,
imperatively demanded an answer ,
必须 要求 一个 回答 ,

迫切要求得到答复，

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['fɜːrðər] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] .
and I lost no time in looking for some one who should further satisfy me .
和 我 丢失的 不 时间 在 寻找 为了 一些 一 WHO 应该 更远 满足 我 .

我立即开始寻找能让我更加满意的人。

[ðə; ði][mæn] [huː] [fɜːrst] [kɔːt] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈlɔɪtərɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ,

The	man	who	first	caught	my	attention	was	loitering	near	a	corner	,
这	男人	WHO	第一的	捕捉	我的	注意力	曾是	游荡	靠近	一个	角落	,

最先引起我注意的那个人当时正徘徊在街角附近。

[əˈpærəntli] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈædvɝˌtaɪzmənts] [ʌv; əv][peɪn] - [ˈkɪlərz] , [sævz] ,

apparently	studying	the	numerous	advertisements	of	pain	-	killers	,	salves	,
显然	学习	这	很多的	广告	的	疼痛	-	杀手	,	药膏	,

显然，他研究了大量的止痛药、药膏的广告，

[ˈɔɪntmənts] [ænd; ənd] [ˈkjʊrz] [fɔːr; fər] [bɜːrn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kənˈspɪkjuəsli] [dɪˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði]

ointments	and	cures	for	burns	which	were	conspicuously	displayed	in	the
药膏	和	治愈	为了	烧伤	哪个	是	显眼地	显示	在	这

[ˈwɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌg] [stɔːr] .

windows	of	a	drug	store	.
视窗	的	一个	药品	店铺	.

药店橱窗里醒目地陈列着治疗烧伤的药膏和药物。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ,

He	stood	with	his	hands	in	his	pockets	,
他	站立	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

他双手插在口袋里站着，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdʒɑːnti] [er] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [jet] [əbˈzɜːrvd] .

and	had	a	more	jaunty	air	than	any	one	whom	I	had	yet	observed	.
和	有	一个	更多的	轻快的	空气	比	任何	一	谁	我	有	然而	观察到	.

他比我之前见过的任何人都更轻快活泼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	was	tall	and	thin	,	with	whiskers	on	the	end	of	his	chin	.
他	曾是	高的	和	薄的	,	和	胡须	在	这	结尾	的	他的	下巴	.

他身材高瘦，下巴末端长着胡须。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

There	was	a
那里	曾是	一个

曾有一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[lʊk] [ʌv; əv] [ləˈkwæsəti] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [əˈproʊtʃ] ,

look	of	loquacity	about	him	which	encouraged	approach	,
看	的	健谈	关于	他	哪个	鼓励	方法	,

他看起来健谈，这让人很想接近他。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] “ [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ” [er] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]

and	also	a	“	make	the	best	of	it	”	air	which	had	the	effect	of
和	还	一个	“	制作	这	最好的	的	它	”	空气	哪个	有	这	影响	的

['sʌmwʌt] [rɪˈliːvɪŋ] [maɪ]['peɪnf(ə)l][kənˈsɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] .

somewhat	relieving	my	painful	concern	of	mind	.
有些	缓解	我的	痛苦	忧虑	的	头脑	.

还有一种“尽力而为”的心态，这在一定程度上缓解了我内心的痛苦担忧。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] ['kɑːlərz] [ɪnˈtaɪərli] .

This	man	had	given	up	collars	entirely	.
这	男人	有	给定	向上	项圈	完全	.

这个人已经完全放弃了佩戴项圈。

[hɪz; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'faɪəntli] [ə'sɜ:rt]

His	coat	was	wide	open	and	his	whole	attitude	seemed	to	defiantly	assert
他的	外套	曾是	宽的	打开	和	他的	所有的	态度	似乎	到	公然挑衅	断言

[ðæt] ['kɑ:lərz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ,

that	collars	and	buttons	were	not	,
那	项圈	和	按钮	是	不是	,

他的外套敞开着，整个人似乎在挑衅地宣称，衣领和纽扣并不重要。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] , ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] .

and	never	had	been	,	any	essential	part	of	his	make	-	up	.
和	绝不	有	到过	,	任何	基本的	部分	的	他的	制作	-	向上	.

而且从来都不是，这并非他性格中任何不可或缺的一部分。

[tu:; tə] [maɪ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [straɪk] ,

To	my	observation	respecting	the	Woman's	Strike	,
到	我的	观察	尊重	这	女性的	罢工	,

就妇女罢工而言，我的看法是：

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [get] [æt; ət]

which	I	made	as	general	and	incidental	as	possible	in	order	to	get	at
哪个	我	制成	作为	一般的	和	偶然的	作为	可能的	在	命令	到	得到	在

[hɪz; ɪz] [vju:] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

his	view	of	it	,
他的	看法	的	它	,

我尽可能地将问题描述得笼统而随意，以便了解他对此事的看法。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :

he	replied	:
他	回复	:

他回答说：

“ [jɑ:z] , [ɪts] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɪndərmənt] .

“	Yaas	,	it's	a	kind	of	a	hinderment	.
“	是的	,	它是	一个	种类	的	一个	阻碍	.

“是的，这算是一种阻碍。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [set] - [bæk] [ɪts] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]

But	the	worst	thing	about	it	is	the	set	-	back	it's	going	to	give	the	population
但	这	最差	事物	关于	它	是	这	放	-	后退	它是	去	到	给	这	人口

[hɪr] [ɪn] - .

here	in	Hustleburg	.
这里	在	-	.

但最糟糕的是，这将给哈斯尔堡的居民带来挫折。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] - ,

Now	there's	Sprawltown	,
现在	有	-	,

现在又多了个郊区小镇。

[ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [taʊn] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['kaʊnti] [wɒts] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [gɪt] [ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

the	rival	town	in	our	county	what's	trying	to	git	the	County	Seat	away	from
这	竞争对手	镇	在	我们的	县	是什么	尝试	到	git	这	县	座位	离开	从

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

我们县里的竞争对手城镇正试图从我们手中夺走县城。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['sensəs][baɪ]['dɔɪɪn] - [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [kaɪnd][ʌv; əv]['laɪɪn] - [ænd; ənd]

At	the	last	census	by	doin	'	some	of	the	tallest	kind	of	lyin	'	and
在	这	最后的	人口普查	经过	做	-	一些	的	这	最高	种类	的	躺着	-	和

['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [neɪmz] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['seməteri] ,

takin	'	names	off	from	all	the	tombstones	in	the	cemetery	,
拿	-	姓名	离开	从	全部	这	墓碑	在	这	公墓	,

在上次人口普查中，他们撒了弥天大谎，把墓地里所有墓碑上的名字都删掉了。

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'baʊt] [faɪv] [mɔːr] [ɪn'hæbɪtənts][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] .

they	made	out	that	they	had	about	five	more	inhabitants	than	we	had	.
他们	制成	出去	那	他们	有	关于	五	更多的	居民	比	我们	有	.

他们声称他们的人口比我们多出大约五个人。

[wel] , [naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wʊs] ,

Well	,	now	to	make	things	wuss	,
出色地	,	现在	到	制作	事物	懦夫	,

好吧，现在为了让事情变得软弱无力，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - ['dɪdnt] ['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [strɪkɪn] - [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

the	women	of	Sprawltown	didn't	tumble	to	the	idea	of	strikin	'	till	about	a
这	女性	的	-	没有	翻滚	到	这	主意	的	打击	-	直到	关于	一个

[mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] - [dɪd] ,

month	after	the	women	of	Hustleburg	did	,
月	后	这	女性	的	-	做过	,

斯普劳尔敦的妇女们直到哈斯尔堡的妇女们罢工大约一个月后才萌生罢工的想法。

[æn; ən] - [ðə; ði][bɜːrθ] [reɪt] ['gɔɪn] - [raɪt] - [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] . ”

an	'	the	birth	rate	goin	'	right	on'll	give	it	a	great	start	.	”
一个	-	这	出生	速度	去	-	正确的	-	给	它	一个	伟大的	开始	.	”

而且目前的出生率将为它奠定良好的开端。”

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [straɪk] [hæz; həz] [kəm'pliːtli] ['sepəreɪtɪd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]

“	Do	you	mean	to	say	that	the	Strike	has	completely	separated	husbands	and
“	做	你	意思是	到	说	那	这	罢工	有	完全地	分开	丈夫们	和

[waɪvz] ?

wives	?
妻子们	?

“你的意思是说，罢工已经彻底拆散了夫妻吗？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

“ ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ['streɪndʒər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] .

“	Reckon	it	has	,	stranger	,	”	replied	the	man	.
“	估计	它	有	,	陌生人	,	”	回复	这	男人	.

“我想应该是的，陌生人，”那人回答道。

“ [oʊ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɑːt][grɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌp] ,

“	Oh	a	woman's	got	grit	when	she	makes	her	mind	up	,
“	哦	一个	女性的	得到	砂砾	什么时候	她	制作	她	头脑	向上	,

“哦，女人一旦下定决心，就很有毅力。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [raɪts] [ðɪs] [taɪm][ɔːr] [ðeɪl] [let][ðə; ði] [reɪs]

and	they	say	they're	goin	'	to	have	their	rights	this	time	or	they'll	let	the	race
和	他们	说	它们是	去	-	到	有	他们的	权利	这	时间	或者	他们会	让	这	种族

[daɪ] [kliːn] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][gloʊb] .

die	clean	off	from	the	globe	.
死	干净的	离开	从	这	地球	.

他们说，这次他们一定要争取到自己的权利，否则他们就要让这个种族从地球上彻底灭绝。

['ʃʊdənt] ['wʌndər] , [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [eint] ['setld] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

Shouldn't	wonder	,	if	this	thing	ain't	settled	before	long	,
不应该	想知道	,	如果	这	事物	不是	定居	前	长的	,

如果这件事迟迟得不到解决，也不足为奇。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][ækt][aʊt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - ['kæmbəlz] [læst]

if	some	one	should	have	the	chance	to	act	out	the	part	of	'	Campbell's	Last
如果	一些	一	应该	有	这	机会	到	行为	出去	这	部分	的	-	坎贝尔	最后的

[mæn] - [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

Man	'	that	I	used	to	speak	when	I	went	to	school	.
男人	-	那	我	用过的	到	说话	什么时候	我	去	到	学校	.

如果有人有机会扮演我上学时常说的《坎贝尔的最后一个人》中的角色。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst][mæn][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][bet] [aɪl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - [tuː; tə]

If	I	am	the	last	man	you	can	just	bet	I'll	go	over	to	Sprawltown	to
如果	我	是	这	最后的	男人	你	能	只是	赌注	患病的	去	超过	到	-	到

[dɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] ['evri] [wʌn][ðeəz; ðəz] [bɪn] [leɪd] [aʊt] .

declaim	it	after	every	one	there's	been	laid	out	.
宣誓	它	后	每一个	一	有	到过	铺设	出去	.

如果我是最后一个人，我敢打赌，我会去贫民窟，在所有人都倒下之后，在那里发表一番慷慨激昂的演说。

[aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [snaɪp] [ðæt] ['ɛdɪts][ðə; ði] - [gɪt][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði]

I'd	just	like	to	show	that	snipe	that	edits	the	Sprawltown	Git	There	that	the
ID	只是	喜欢	到	展示	那	狙击	那	编辑	这	-	git	那里	那	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [ə'hed] [wʌns] [wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] ['eni] [ded] [men] ['iːðər] . ”

population	of	Hustleburg	was	ahead	once	without	counting	any	dead	men	either	.	”
人口	的	-	曾是	前方	一次	没有	计数	任何	死的	男人	任何一个	.	”

我只想让那个编辑“Sprawltown Git There”的家伙看看，即使没有算上死人，Hustleburg 的人口也曾经领先过。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [get][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [raɪts] [ɪn] [ðɪs]

“	But	how	did	the	women	get	the	idea	of	striking	for	their	rights	in	this
“	但	如何	做过	这	女性	得到	这	主意	的	引人注目	为了	他们的	权利	在	这

[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [wei] ?

unheard	of	way	?
闻所未闻	的	方式	?

“但是，这些妇女是如何想到以这种闻所未闻的方式罢工争取自身权利的呢？”

[sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'diːə][wʌz; wəz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [dɪ'skʌst] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] . ”

Such	an	idea	was	never	before	to	my	knowledge	discussed	or	dreamed	of	.	”
这样的	一个	主意	曾是	绝不	前	到	我的	知识	讨论	或者	梦见	的	.	”

据我所知，此前从未有人讨论或设想过这样的想法。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	Well	,	”	said	the	man	,
“	出色地	,	”	说	这	男人	,

“嗯，”那人说道，

“ [ðæt] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['jɑːndər][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]

“	that	young	fellow	who	is	coming	yonder	can	tell	you	a	good	deal	more	about	it
“	那	年轻的	同伴	WHO	是	未来	远处	能	告诉	你	一个	好的	交易	更多的	关于	它

[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] .

than	I	can	.
比	我	能	.

“那边走过来的那个年轻人比我更了解这件事。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [wen] [ðə; ði] [streɪk] [keɪm] [ɑːn] ,

He	was	engaged	to	be	married	when	the	Strike	came	on	,
他	曾是	已订婚的	到	是	已婚	什么时候	这	罢工	来了	在	,

罢工爆发时，他正准备结婚。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hɪz; ɪz][best][gɜːrl][duː][bʌt; bət][drɑːp][hɜːr; hər] ['wɛdɪn] - - [dres] ,

and	what	did	his	best	girl	do	but	drop	her	weddin	'	-	dress	,
和	什么	做过	他的	最好的	女孩	做	但	降低	她	婚礼	-	-	裙子	,

而他最好的朋友竟然把婚纱都脱掉了！

[hæf] ['fɪnɪʃt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][hɑːt] - , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] .

half	finished	as	if	it	were	a	hot	pertater	,	and	leave	him	like	a	shot	.
一半	完成的	作为	如果	它	是	一个	热的	-	,	和	离开	他	喜欢	一个	射击	.

像吃剩热腾腾的土豆饼一样，只吃了一半就扬长而去，像离弦之箭一样离开了。

[dʒi'hɔʃəfæt] !

Jehoshaphat	!
约沙法	!

约沙法！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['sɑːləmən] , [ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] [ðæt] ['evər] [lɪvd] , [ʃʊd; ʃəd] [æsk]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

to	think	that	Solomon	,	the	wisest	man	that	ever	lived	,	should	ask	thousands
到	思考	那	所罗门	,	这	最明智的	男人	那	曾经	居住地	,	应该	问	数千

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪf]

of	years	ago	,	if
的	年	前	,	如果

想想看，所罗门，这位有史以来最睿智的人，竟然会在几千年前问：如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

- [ə; eɪ] [breɪd] [kʊd; kəd] [fər'get] [hɜːr; hər][ə'taɪər] ,

'	a	bride	could	forget	her	attire	,
-	一个	新娘	可以	忘记	她	服装	,

新娘可能会忘记带礼服，

- [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [ʌp][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

'	and	then	to	have	one	up	and	do	it	here	in	this	nineteenth	century	.
-	和	然后	到	有	一	向上	和	做	它	这里	在	这	第十九	世纪	.

然后在十九世纪的今天，在这里建起一座这样的建筑。

[aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] .

I'll	introduce	you	to	the	young	chap	.
患病的	介绍	你	到	这	年轻的	小伙子	.

我来给你介绍一下这位小伙子。

['hiːz] ['nætʃ(ə)rəli] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [θɪŋz] [fɪkst] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt]

He's	naturally	desperately	anxious	to	get	things	fixed	up	,	and	he	knows	just	what
他是	自然	绝望地	焦虑的	到	得到	事物	固定的	向上	,	和	他	知道	只是	什么

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɑːnt] .

the	women	want	.
这	女性	想	.

他自然非常渴望把事情解决好，而且他很清楚女人们想要什么。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [stʊd] ,

"	The	young	man	referred	to	,	who	had	now	come	up	to	where	we	stood	,
"	这	年轻的	男人	指	到	,	WHO	有	现在	来	向上	到	在哪里	我们	站立	,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] ,

was	a	broad	-	shouldered	,
曾是	一个	广阔	-	肩部	,

"我们刚才提到的那个年轻人，现在已经走到我们面前，他肩膀宽阔，

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [bɔːr] [ə; eɪ] ['sɪriəs] , [ˌɪntrə'spektɪv] [er] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

good	-	looking	young	fellow	who	bore	a	serious	,	introspective	air	,	together	with	one
好的	-	寻找	年轻的	同伴	WHO	钻孔	一个	严肃的	,	内省	空气	,	一起	和	一

[ʌv; əv] [breɪv] ['mænlinəs] .

of	brave	manliness	.
的	勇敢的	男子气概	.

一位相貌英俊的年轻人，神情严肃内敛，同时又不失勇敢的男子气概。

[maɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪn] ['lɪstər] ,

My	chance	acquaintance	introduced	the	young	man	to	me	as	Mr	.	Justin	Lister	,
我的	机会	熟人	介绍	这	年轻的	男人	到	我	作为	先生	.	贾斯汀	利斯特	,

我的一位偶然相识者向我介绍这位年轻人，他说他是贾斯汀·利斯特先生。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːfərd] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] — ['rɔdni] [kɑːrfɚd] .

and	I	offered	my	name	in	return	—	Rodney	Carford	.
和	我	提供	我的	姓名	在	返回	—	罗德尼	福特汽车	.

我则报上了我的名字——罗德尼·卡福德。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['lɪstər] ,

I	was	impatient	to	begin	serious	conversation	with	Mr	.	Lister	,
我	曾是	不耐烦	到	开始	严肃的	对话	和	先生	.	利斯特	,

我迫不及待地想和利斯特先生展开正式的谈话。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [lə'kweɪʃəs] [ˌɪntrə'djʊsər] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd]

but	our	loquacious	introducer	stopped	long	enough	to	say	,	as	he	pointed
但	我们的	贫嘴	介绍人	停止	长的	足够的	到	说	,	作为	他	尖

[æt; ət] [ðə; ði] ['ædvɚˌtaɪzmənts] ,

at	the	advertisements	,
在	这	广告	,

但我们那位健谈的介绍人停了下来，指着广告说道：

[ɪn] [ðə; ði] ['drʌgəsts, 'drʌgɪsts] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv] [ɔɪl] [fɔːr; fər] [bɜːrn] ,

in	the	druggist's	window	,	of	oil	for	burns	,
在	这	药剂师的	窗户	,	的	油	为了	烧伤	,

在药剂师的橱窗里，摆放着烧伤油。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [neɪmd] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['kælɪndər] :

which	were	named	after	all	the	saints	in	the	calendar	:
哪个	是	命名	后	全部	这	圣徒	在	这	日历	:

这些圣像均以历法中的所有圣人命名：

“ [ðɪs] [mæn] [huː] [rʌnz] [ðɪs] [drʌg] ['stɔrz] ['gɛtɪn] - ['redi] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] .

“	This	man	who	runs	this	drug	store's	gettin	'	ready	to	retire	from	business	.
“	这	男人	WHO	跑步	这	药品	商店的	获得	-	准备好	到	退休	从	商业	.

“这家药店的老板准备退休了。”

[gɑːt] [rɪtʃ] ['sɛlɪn] - ['ɑːrnɪkə] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . - [ɔɪl] [sɪns] [ðə; ði] [straɪk] [bɪ'gæn] .

Got	rich	sellin	'	arnica	and	St	.	Huldy's	oil	since	the	strike	began	.
得到	富有的	销售	-	山金车	和	英石	.	-	油	自从	这	罢工	开始	.

罢工开始后，我靠卖山金车和圣赫尔迪石油发了财。

[juː; jʊ] [siː] [men] [kɑːnt] ['mʌŋki] [ə'raʊnd] [stoʊvz] [ænd; ənd] [flæt] - ['aɪərnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ]

You	see	men	can't	monkey	around	stoves	and	flat	-	irons	and	such	things	in	a
你	看	男人	不能	猴	大约	炉灶	和	平坦的	-	熨斗	和	这样的	事物	在	一个

['kɪtʃɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪn] - [ðə; ði] [skɪn] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['nʌklz] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪn] - [ðer; ðər]

kitchen	without	knockin	'	the	skin	off	from	their	knuckles	and	burnin	'	their
厨房	没有	敲门声	-	这	皮肤	离开	从	他们的	指关节	和	燃烧	-	他们的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

你看，男人在厨房里摆弄炉灶、熨斗之类的东西，很容易磕破指关节的皮，烫伤手指。

[ðeɪ] [eint] [gɑːt][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [skɪl] .

They	ain't	got	the	patience	of	women	,	if	they	had	the	skill	.
他们	不是	得到	这	耐心	的	女性	, 如果		他们	有	这	技能	.

即使他们有这个能力，他们也没有女人那样的耐心。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['baɪˌɪn] - [ðɪs] [mæn] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði]

I'm	thinking	of	buyin	'	this	man	out	if	the
我是	思维	的	购买	-	这	男人	出去	如果	这

我正在考虑把这个人的股份买下来，如果.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[straɪk] - ,

Strike	continers	,
罢工	-	,

罢工者，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [noʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] [men] [huːv] [gɑːt][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	as	I	know	two	or	three	other	men	who've	got	their	eyes	on	the	place	,
和	作为	我	知道	二	或者	三	其他	男人	谁有	得到	他们的	眼睛	在	这	地方	,

而且据我所知，还有两三个人也对那地方虎视眈眈。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] [diːl] .

I'll	have	to	leave	you	to	close	up	the	deal	.
患病的	有	到	离开	你	到	关闭	向上	这	交易	.

我得走了，你去完成这笔交易。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] .

"	And	he	disappeared	into	the	drug	store	.
"	和	他	消失	进入	这	药品	店铺	.

然后他就消失在药店里了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[aɪ] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪn] ['lɪstər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [hæd; həd]

I	turned	eagerly	toward	Mr	.	Justin	Lister	,	as	soon	as	our	companion	had
我	转向	急切地	朝向	先生	.	贾斯汀	利斯特	,	作为	很快	作为	我们的	伴侣	有

[left] [ˌjuː 'es] .

left	us	.
左边	我们	.

我们的同伴离开后，我立刻急切地转向贾斯汀·利斯特先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ][eɪdʒ] ,

He	was	about	my	age	,
他	曾是	关于	我的	年龄	,

他和我年纪相仿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['frendlinəs] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fræŋk]

and	there	was	a	certain	sympathetic	friendliness	in	the	glance	of	his	frank
和	那里	曾是	一个	肯定	交感神经	友善	在	这	瞥一眼	的	他的	坦率

[bluː] [aɪ] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæg'netɪk] [rə'pɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] .

blue	eye	that	established	a	kind	of	magnetic	rapport	between	us	at	once	.
蓝色的	眼睛	那	已确立的	一个	种类	的	磁的	关系	之间	我们	在	一次	.

他那双坦率的蓝眼睛里流露出一种同情的友善，瞬间在我们之间建立了一种奇妙的联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [æn; ən] ['iːzi] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	was	therefore	an	easy	matter	for	me	to	ask	the	privilege	of
它	曾是	所以	一个	简单的	事情	为了	我	到	问	这	特权	的

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn]['ɔːrdər][ðæt][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən]

accompanying	him	wherever	he	was	going	in	order	that	I	might	have	an
随同	他	无论	他	曾是	去	在	命令	那	我	可能	有	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

opportunity	to	talk	with	him	.
机会	到	讲话	和	他	.

因此，我很容易就请求允许我陪同他去任何地方，以便有机会与他交谈。

[hiː; hi] [ə'sentid] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] ['redɪli] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

He	assented	to	my	request	readily	and	added	that	he	was	going	to	his
他	同意	到	我的	要求	容易	和	额外	那	他	曾是	去	到	他的

[oʊn] [haʊs] ,

own	house	,
自己的	房子	,

他欣然同意了我的请求，并补充说他要回家。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɔːkwərd] [ˌhɑːspɪ'tæləti][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ]

and	if	I	could	put	up	with	such	awkward	hospitality	as	a	man	unassisted	by
和	如果	我	可以	放	向上	和	这样的	尴尬的	热情好客	作为	一个	男人	独自一人	经过

['wʊmən] [kʊd; kəd] [gɪv] ,

woman	could	give	,
女士	可以	给	,

如果我能忍受一个没有女人帮助的男人所能提供的这种笨拙的待客之道，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] .

he	would	be	pleased	to	entertain	me	.
他	会	是	高兴	到	招待	我	.

他很乐意招待我。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

I	accepted	his	offer	with	pleasure	,	and	as	we	walked	leisurely	along	the
我	公认	他的	提供	和	乐趣	,	和	作为	我们	步行	悠闲	沿着	这

[wel] - [peɪvd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [striːt] ,

well	-	paved	and	shaded	street	,
出色地	-	铺砌路面	和	阴影	街道	,

我欣然接受了他的提议，我们沿着绿树成荫、路面平整的街道悠闲地漫步。

[aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	lost	no	time	in	begging	him	to	acquaint	me	with	the	beginning	of	this
我	丢失的	不	时间	在	乞讨	他	到	熟人	我	和	这	开始	的	这

[ə'staʊndɪŋ] ['wʊmənz] [straɪk] .

astounding	Woman's	Strike	.
惊人	女性的	罢工	.

我立即恳求他向我介绍这场惊人的妇女罢工的起因。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [ə'baʊt] ?

“	How	did	it	come	about	?
“	如何	做过	它	来	关于	?

“这是怎么发生的？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

"[第 16 页]

" [waɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] , " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
" Why , " said Mr . Lister , " it came about in the most simple way in the world ,
" 为什么 , " 说 先生 . 利斯特 , " 它 来了 关于 在 这 最多 简单的 方式 在 这 世界 ,

"为什么呢？"利斯特先生说，"这件事的发生方式简直是世界上最简单的。"

[soʊ]['sɪmp(ə)l][ɪn][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riˈmaɪndz] [wʌn][ʌv; əv] ['ɑːrtəməs] ['wɔrdz] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː]
so simple in fact that it reminds one of Artemus Ward's story about the man who
所以 简单的 在 事实 那 它 提醒 一 的 阿特姆斯 病房 故事 关于 这 男人 WHO
[wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [fɔːr; fər] [ˌsɪksˈtiːn] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊðsəm] ['dʌndʒən] [wɪˈðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] .
was confined for sixteen years in a loathsome dungeon without food or drink .
曾是 受限 为了 十六 年 在 一个 令人厌恶的 地牢 没有 食物 或者 喝 .

事实上，这非常简单，让人想起阿特姆斯·沃德讲述的那个男人被囚禁在令人厌恶的地牢里长达十六年，没有食物也没有水的故事。

[ə; eɪ] [braɪt] [aɪˈdiːə] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .
A bright idea struck him and he opened the window and got out .
一个 明亮的 主意 击 他 和 他 打开 这 窗户 和 得到 出去 .

他灵机一动，打开窗户走了出去。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər][ðə; ði] [greɪt] [straɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːkmɪn]
You remember what an eye - opener the great Strike of the London dockmen
你 记住 什么 一个 眼睛 - 开球 这 伟大的 罢工 的 这 伦敦 码头工人
[wʌz; wəz] ;
was ;
曾是 ;

你还记得伦敦码头工人大罢工给你带来的震撼吗?

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] , [æz; əz][baɪ][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] , [ðæt] ['leɪbər] ,
the whole world suddenly realized , as by an electric shock , that Labour ,
这 所有的 世界 突然 已实现 , 作为 经过 一个 电的 震惊 , 那 劳动 ,

全世界突然像触电般意识到，劳工，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [ɔːr] ['fɔːnɪŋ] [sleɪv] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['stuːpɪdli]
instead of being the footstool or fawning slave of Capital as it had stupidly
反而 的 存在 这 脚凳 或者 谄媚 奴隶 的 首都 作为 它 有 愚蠢地
[bɪn] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,
been assumed to be ,
到过 假定 到 是 ,

它不应该像人们愚蠢地认为的那样，成为资本的脚凳或谄媚的奴隶，

[wʌz; wəz] ['iːzəli] [ɪts] ['mæstər] .
was easily its master .
曾是 容易地 它是 掌握 .

轻而易举地就掌握了它。

[θruː] [ɪts] [ɪ'nɔːrməs] ['paʊər] [fɔːr; fər][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['leɪbər] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ,
Through its enormous power for combination , Labour was King ,
通过 它是 巨大的 力量 为了 组合 , 劳动 曾是 国王 ,

凭借其强大的联合力量，工党称霸一方。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['dɪkteɪt] [tɜːrmz][tuː; tə]['kæpɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪn'fɔːrs] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː]
and could dictate terms to Capital which it could enforce whenever it
和 可以 听写 条款 到 首都 哪个 它 可以 执行 每当 它
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

并且可以向 Capital 提出条件，并随时强制执行。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ntɪnənt]

This	discovery	,	for	it	was	as	really	a	discovery	as	if	a	new	continent
这	发现	,	为了	它	曾是	作为	真的	一个	发现	作为	如果	一个	新的	大陆

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ,

had	been	found	,
有	到过	成立	,

这项发现，其意义堪比发现了一块新大陆。

[i'lju:mind] [ðə; ði] [hoʊl] ['sivilaizd] [gloʊb] .

illumined	the	whole	civilised	globe	.
照明	这	所有的	文明	地球	.

照亮了整个文明世界。

[ɔ:l] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'preʃn] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

All	classes	of	people	in	the	world	who	were	suffering	from	oppression	began	to
全部	课程	的	人们	在	这	世界	WHO	是	痛苦	从	压迫	开始	到

[lʊk] ['kerfəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] ['wɛpənz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] [wɜ:r; wər]

look	carefully	about	them	to	see	if	the	weapons	for	their	deliverance	were
看	小心	关于	他们	到	看	如果	这	武器	为了	他们的	解救	是

[nɑ:t] ['laɪɪŋ] [ˌʌnpər'sivd] [ænd; ənd] ['rʌstɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .

not	lying	unperceived	and	rusting	in	their	own	hands	.
不是	说谎	未被察觉的	和	生锈	在	他们的	自己的	双手	.

世界上所有遭受压迫的阶层的人们开始仔细审视自己，看看解放他们的武器是否就静静地躺在自己手中，却无人察觉，正在生锈。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [æz; əz]

Like	a	flash	of	lightning	the	women	of	this	country	saw	that	they	possessed	as
喜欢	一个	闪光	的	闪电	这	女性	的	这	国家	锯	那	他们	拥有	作为

[greɪt] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑ:kmɪn] [dɪd] .

great	an	advantage	as	the	London	dockmen	did	.
伟大的	一个	优势	作为	这	伦敦	码头工人	做过	.

这个国家的妇女们像闪电般意识到，她们拥有与伦敦码头工人一样大的优势。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt] [baɪ] [kəm'baɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][seks]['ɪntu:][wʌn]['sɑ:lɪd] [mæs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pleɪs] [sʌtʃ]

They	saw	that	by	combining	as	a	sex	into	one	solid	mass	they	could	place	such
他们	锯	那	经过	结合	作为	一个	性别	进入	一	坚硬的	大量的	他们	可以	地方	这样的

[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd] [em'bɑ:gəuz] [ə'pɑ:n][mæn] ,

limitations	and	embargoes	upon	man	,
限制	和	禁运	之上	男人	,

他们发现，通过性别结合成为一个整体，他们就可以对人类施加这样的限制和禁令。

[æz; əz] [wʊd] [rest]

as	would	wrest
作为	会	夺取

就像夺取

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] ['mæstər] - [stroʊk] [ðə; ði]['tɑ:rdi] [raɪts] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

from	him	at	one	master	-	stroke	the	tardy	rights	for	which	they	had	been
从	他	在	一	掌握	-	中风	这	迟迟	权利	为了	哪个	他们	有	到过

['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['su:ɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɪrisəm] ['jɪrz] .

cringing	and	suing	for	wearisome	years	.
令人作呕	和	起诉	为了	令人厌倦的	年	.

他一举夺得了他们多年来一直苦苦争取和诉讼才获得的迟来的权利。

[waɪ] , [gʊd] ['hevəns] !
Why , good Heavens !
为什么， 好的 天 !

我的天哪！

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɜːrpə'tuːəti][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər][hændz] .
the very perpetuity of the race was in their hands .
这 非常 永续 的 这 种族 曾是 在 他们的 双手 .

种族的延续就掌握在他们手中。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪst] [tɔːk] [ɪn] ['meni] [ˌpiəri'ɔdikəlz] [wɪtʃ] [spræŋ]
About this time also there was much earnest talk in many periodicals which sprang
关于 这 时间 还 那里 曾是 很多 认真 讲话 在 许多 期刊 哪个 弹簧
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

大约在同一时期，许多新创办的期刊上也对此进行了大量认真的讨论。

[ə'baʊt] [ðə; ði] - ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .
about the ' Brotherhood of Man .
关于 这 - 兄弟情 的 男人 .

关于“人类兄弟情谊”。

- [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,
' Strange as it may appear ,
- 奇怪的 作为 它 可能 出现 ,

“虽然这看起来可能很奇怪，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ɔːl] [men] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] ,
the women suddenly took up the notion that if all men were brothers ,
这 女性 突然 采取 向上 这 概念 那 如果全部 男人 是 兄弟 ,

这些妇女突然接受了这样一个观点：如果所有男人都是兄弟，

[ɔːl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sɪstər] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [iːtʃ]
all women were none the less sisters , and as such should minister to each
全部 女性 是 没有任何 这 较少的 姐妹 , 和 作为 这样的 应该 部长 到 每个
['ʌðər] [laɪk] ['sɪstər] ,
other like sisters ,
其他 喜欢 姐妹 ,

所有女性都是姐妹，因此应该像姐妹一样互相扶持。

[ænd; ənd] [prə'tekt] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ɔːl][hɑːrm] .
and protect each other from all harm .
和 保护 每个 其他 从 全部 伤害 .

互相保护，免受一切伤害。

[ðɪs] [greɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstərhʊd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
This great idea of the Sisterhood of Women ,
这 伟大的 主意 的 这 姐妹情谊 的 女性 ,

姐妹情谊这一伟大理念，

[dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ] ['wʊmənz] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] ['paʊər] [wen] [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ,
joined with woman's discovery of her real power when in combination ,
加入 和 女性的 发现 的 她 真实的 力量 什么时候 在 组合 ,

与女性发现自己真正力量的结合，

[led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['wʊmənz] [straɪk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] . ”
led to the Great Woman's Strike which you see now in progress . ”
引领 到 这 伟大的 女性的 罢工 哪个 你 看 现在 在 进步 . ”

最终导致了你们现在看到的这场伟大的妇女罢工。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪt] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] , “ [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

“	**And**	**this**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**a**	**sudden**	**light**	**breaking**	**in**	**upon**	**my**	**mind**	**,**	**“**	**is**	**,**	**of**	**course**
“	和	这	,	”	我	说	,	一个	突然	光	打破	在	之上	我的	头脑	,	“	是	,	的	课程

,

,

,

“而这，”我说道，脑海中突然闪过一个念头，“当然是……”

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['niːtnəs] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] ['evriwer] ,

the	**cause**	**of**	**the**	**utter**	**lack**	**of**	**taste**	**and**	**neatness**	**which**	**I**	**see**	**everywhere**	**,**
这	原因	的	这	说出	缺少	的	品尝	和	整洁	哪个	我	看	到处	,

我所看到的到处都充斥着毫无品味和整洁的现象，其根源就在于此。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [men] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [d'welɪŋz] .

in	**the**	**persons**	**of**	**men**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**keeping**	**of**	**the**	**dwellings**	**.**
在	这	人	的	男人	作为	出色地	作为	在	这	保持	的	这	住宅	.

包括人本身以及房屋的维护。

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , ” [aɪ] ['ædɪd] ['mjuːziŋli] ,

And	**can**	**it**	**also**	**be**	**the**	**reason**	**,**	**”**	**I**	**added**	**musingly**	**,**
和	能	它	还	是	这	原因	,	”	我	额外	若有所思地	,

“这会不会也是原因呢？”我若有所思地补充道。

“ [ðæt] [aɪ] [siː] [noʊ] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði]['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] ? ”

“	**that**	**I**	**see**	**no**	**buttons**	**on**	**the**	**garments**	**of**	**any**	**one**	**rich**	**or**	**poor**	**?**	**”**
“	那	我	看	不	按钮	在	这	服装	的	任何	一	富有的或者		贫穷的	?	”

“我竟然没看到任何人的衣服上有纽扣，无论是富人还是穷人？”

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['bʌtnz] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] ,

“	**Oh**	**,**	**the**	**buttons**	**!**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Lister**	**,**
“	哦	,	这	按钮	!	”	说	先生	.	利斯特	,

“哦，这些纽扣！”利斯特先生说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['dʒenjuɪn] [læf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [deɪ] ;

with	**the**	**first**	**genuine**	**laugh**	**that**	**I**	**had**	**heard**	**that**	**day**	**;**
和	这	第一的	真的	笑	那	我	有	听到	那	天	;

那是我那天听到的第一声发自内心的笑声；

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd]['æftər][ðə; ði] [straɪk] [bɪ'gæn] ,

“	**one**	**of**	**the**	**first**	**things**	**that**	**the**	**women**	**did**	**after**	**the**	**strike**	**began**	**,**
“	一	的	这	第一的	事物	那	这	女性	做过	后	这	罢工	开始	,

“罢工开始后，妇女们做的第一件事就是……”

[wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['teiləz] ,

was	**to**	**send**	**word**	**to**	**the**	**tailors**	**,**
曾是	到	发送	单词	到	这	裁缝	,

目的是派人通知裁缝们，

[ðæt] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [ʌv; əv] ['bʌtnz] [ɑːn][tuː; tə]['gɑːrmənts][hæd; həd][frʌm; frəm][taɪm]

that	**inasmuch**	**as**	**the**	**sewing**	**of**	**buttons**	**on**	**to**	**garments**	**had**	**from**	**time**
那	因此	作为	这	缝纫	的	按钮	在	到	服装	有	从	时间

鉴于缝制纽扣到衣服上的历史可以追溯到很久以前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[ˌɪmə'mɔːriəl] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] [haɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd] ['grændli] [kən'siːdid] [tuː; tə]

immemorial	been	the	chief	high	prerogative	which	man	had	grandly	conceded	to
远古的	到过	这	首席	高的	特权	哪个	男人	有	宏伟	承认	到

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

自古以来，这是男人赋予女人的至高特权。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

they	did	not	propose	to	allow	any	one	to	take	it	from	them	.
他们	做过	不是	提出	到	允许	任何	一	到	拿	它	从	他们	.

他们不打算允许任何人从他们手中夺走它。

[smɔːl] [ænd; ənd] [pʊr] [æz; əz] ['wʊmənz] ['prɪvəlɪdʒɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]

Small	and	poor	as	woman's	privileges	had	been	in	the	world's	great	history
小的	和	贫穷的	作为	女性的	特权	有	到过	在	这	世界的	伟大的	历史

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	could	not	part	with	a	single	one	of	them	.
她	可以	不是	部分	和	一个	单身的	一	的	他们	.

尽管女性在世界历史上享有的特权微乎其微，但她却舍不得放弃其中任何一项。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['teiləz] [kweɪk] [ɪn][ðer; ðər] [ʃuːz] [baɪ] ['θretnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

They	made	the	poor	tailors	quake	in	their	shoes	by	threatening	that	they	should	never
他们	制成	这	贫穷的	裁缝	地震	在	他们的	鞋	经过	威胁	那	他们	应该	绝不

[noʊ] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'gen] [ɪf] [ðeɪ] ['soʊd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌt(ə)n] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

know	the	smile	of	a	woman	again	if	they	sewed	a	single	button	on	to	a
知道	这	微笑	的	一个	女士	再次	如果	他们	缝制的	一个	单身的	按钮	在	到	一个

['gɑːrmənt][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

garment	of	any	kind	.
服装	的	任何	种类	.

他们威胁说，如果裁缝胆敢在任何衣服上缝一颗纽扣，就再也见不到女人的笑容，这让可怜的裁缝们吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['teiləz] ['heɪsnd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmənz] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] ,

The	tailors	hastened	to	send	a	delegation	to	the	Women's	Executive	Committee	,
这	裁缝	加快	到	发送	一个	代表团	到	这	女性的	管理人员	委员会	,

['miːkli] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][ə'beɪ] .

meekly	promising	to	obey	.
温顺地	有前途	到	服从	.

裁缝们赶紧派代表团去参加妇女执行委员会会议，温顺地答应服从。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɔːf][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['gɑːrmənts] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn]

They	even	offered	to	take	the	buttons	off	from	all	the	garments	they	had	on
他们	甚至	提供	到	拿	这	按钮	离开	从	全部	这	服装	他们	有	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

他们甚至主动提出要把手头所有衣服上的纽扣都卸下来。

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] . ”

if	any	such	propitiation	was	needed	.	”
如果	任何	这样的	安抚	曾是	需要	.	”

如果需要进行任何此类安抚仪式的话。

“ [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['bʌtnz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði]

“	This	regulation	in	regard	to	buttons	,	must	have	been	rather	hard	on	the
“	这	规定	在	看待	到	按钮	,	必须	有	到过	相当	难的	在	这

['bʌt(ə)n] [ˌmænju'fæktʃərəz] ?

button	manufacturers	?
按钮	制造商	?

“这项关于纽扣的规定，对纽扣生产商来说一定相当困难吧？”

" [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ˌdʒɑ:kjə'lærəti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [di:md] ['pɑ:səb(ə)l]
" I suggested , with an effort at jocularity which I had not deemed possible
" 我 建议 , 和 一个 努力 在 滑稽 哪个 我 有 不是 被认为 可能的
['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
under the circumstances .
在下面 这 情况 .

"我试图用一种玩笑的语气建议道，尽管在当时的情况下，我认为这种玩笑是不可能实现的。"

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] , " [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kəm'pli:tli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðæt] ['ɪndəstri] [fɔ:r; fər]
" Yes , " said Mr . Lister , " it has completely extinguished that industry for
" 是的 , " 说 先生 . 利斯特 , " 它 有 完全地 熄灭 那 行业 为了
[ðə; ði]['prez(ə)nt] .
the present .
这 展示 .

"是的，"利斯特先生说，"它已经彻底摧毁了那个行业。"

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ˌmænju'fæktʃərəz][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [naʊ] [ɑ:n][ɪts] [ni:z]
I understand that the Button Manufacturers have a delegation now on its knees
我 理解 那 这 按钮 制造商 有 一个 代表团 现在 在 它是 膝盖
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['reskju:] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]
before the Woman's Executive Committee imploring them to rescue them from
前 这 女性的 管理人员 委员会 恳求 他们 到 救援 他们 从
['geɪpɪŋ] ['ru:ɪn] .
gaping ruin .
张开的 废墟 .

据我了解，纽扣制造商协会现在派出代表团，跪在妇女执行委员会面前，恳求他们拯救协会于水火之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] ['tʃerwʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [kə'mɪti] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]
But the young woman who is chairwoman of that committee is a person of
但 这 年轻的 女士 WHO 是 主席 的 那 委员会 是 一个 人 的
[greɪt] ['spɪrɪt] ,
great spirit ,
伟大的 精神 ,

但担任该委员会主席的那位年轻女性是一位精神非常振奋人心的人。

[ə; eɪ] ['regjələr] [dʒi:n] [dɑ:rk] .
a regular Jeanne d'Arc .
一个 常规的 珍妮 圣女贞德 .

一个普通的圣女贞德。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ji:ld] , " [ænd; ənd]['mɪstər] .
She will never yield , " and Mr .
她 将要 绝不 屈服 , " 和 先生 .

她绝不会屈服，"先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['dʒʌstɪn] ['lɪstər] [said] [soʊ] ['di:pli] [ðæt] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [straɪk] [hæd; həd]
Justin Lister sighed so deeply that I suddenly remembered that the Strike had
贾斯汀 利斯特 叹了口气 所以 深 那 我 突然 记得 那 这 罢工 有
[sə'merəli] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'spektɪv] [braɪd] .
summarily deprived him of a prospective bride .
简而言之 被剥夺的 他 的 一个 预期 新娘 .

贾斯汀·利斯特深深地叹了口气，我突然想起罢工让他失去了一位未来的新娘。

[wiː; wi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ɪn] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [wen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd]

We	walked	along	in	silence	for	a	few	moments	when	all	at	once	it	occurred
我们	步行	沿着	在	沉默	为了	一个	很少	时刻	什么时候	全部	在	一次	它	发生

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ˈeni] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv]

to	my	mind	that	I	had	not	made	any	inquiry	as	to	the	nature	of
到	我的	头脑	那	我	有	不是	制成	任何	询问	作为	到	这	自然	的

[ðə; ði] [raɪts] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [kənˈtendɪŋ] .

the	rights	for	which	woman	was	contending	.
这	权利	为了	哪个	女士	曾是	争吵	.

我们默默地走了一会儿，我突然意识到，我还没有询问过这位女性所争取的权利的性质。

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [hæd; həd] [əˈsuːmd] , [soʊ] [kəmˈpliːtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

In	fact	,	I	had	assumed	,	so	completely	as	a	matter	of	course	,
在	事实	,	我	有	假定	,	所以	完全地	作为	一个	事情	的	课程	,

事实上，我一直理所当然地认为，

[ðæt] [ðə; ði] [raɪts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]

that	the	rights	she	was	asking	for	were	simply	those	which	I	had	seen
那	这	权利	她	曾是	问	为了	是	简单地	那些	哪个	我	有	已见

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sɑːrˈkæstɪkli] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [ɪn] [sʌm; səm] [skɔfɪŋ] [ˈnuːzpeɪpər] ,

from	time	to	time	sarcastically	enumerated	in	some	scoffing	newspaper	,
从	时间	到	时间	讽刺地	列举	在	一些	嘲笑	报纸	,

她所要求的权利，只不过是我在一些嘲讽的报纸上不时看到被讽刺地列举出来的那些权利而已。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʌnˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈlɪstər] :

that	it	seemed	unnecessary	for	me	to	say	as	I	did	to	Mr	.	Lister	:
那	它	似乎	不必要	为了	我	到	说	作为	我	做过	到	先生	.	利斯特	:

我觉得没必要像我对利斯特先生说的那样说：

“ [ðiːz] [raɪts] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈæskɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpɪriəs] [ˈfæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [ˈdaʊtləs]

“	These	rights	which	women	are	asking	in	such	an	imperious	fashion	are	doubtless
“	这些	权利	哪个	女性	是	问	在	这样的	一个	专横	时尚	是	毫无疑问

[ðə; ði] [oʊld] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fəˈmɪliər] :

the	old	ones	with	which	I	am	familiar	:
这	老的	一个	和	哪个	我	是	熟悉的	:

“女性以如此专横的方式要求的这些权利，无疑是我所熟悉的那些古老权利：

[ˈgreɪtər] [sɪˈkjʊrəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprɑːpərti] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [voʊt] ,

greater	security	in	the	holding	of	property	,	the	right	to	vote	,
更大的	安全	在	这	保持	的	财产	,	这	正确的	到	投票	,

财产持有方面的更大保障、选举权

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈsɪv(ə)l] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] , [pərˈhæps] , [ðə; ði]

and	to	be	eligible	for	all	civil	offices	,	including	,	perhaps	,	the
和	到	是	有资格的	为了	全部	民用	办公室	,	包括	,	也许	,	这

[ˈprezɪdənsi] ,

Presidency	,
总统职位	,

并有资格担任所有公职，包括总统职位。

[tuː; tə] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn] [æn; ən] [ˈiːkwəl] [ˈfʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mæn] , [æz; əz] [rɪˈgɑːrdz] [ˈweɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ɔːl]

to	be	placed	on	an	equal	footing	with	man	,	as	regards	wages	and	all
到	是	放置	在	一个	平等的	立足点	和	男人	,	作为	问候	工资	和	全部

[məˈtɪriəl] [ædˈvæntɪdʒɪz] .

material	advantages	.
材料	优势	.

在工资和所有物质利益方面，应与人类享有平等的地位。

[ðiːz] , [ˈdaʊtləs] [ˈkʌvər] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈtendɪŋ] [fɔːr; fər] ? ”

These	,	doubtless	cover	all	the	things	that	they	are	contending	for	?	”
这些	,	毫无疑问	覆盖	全部	这	事物	那	他们	是	争吵	为了	?	”

这些无疑涵盖了他们争夺的所有内容吧?

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] ,
“ Oh , no , ” said Mr . Lister ,
“ 哦 , 不 , ” 说 先生 . 利斯特 ,

“哦，不，”利斯特先生说。

“ ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['græntɪd] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [wɪ'ðɪn] [tuː]
“ every one of the things which you mention were granted to women within two
“ 每一个 一 的 这 事物 哪个 你 提到 是 的确 到 女性 之内 二
[wiːks] ['æftər][ðə; ði] [straɪk] [bɪ'gæn] .
weeks after the strike began .
周 后 这 罢工 开始 .

“你提到的所有事情，在罢工开始后的两周内都已落实到女性身上。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [fʊl] ['iːkwəl][ʌv; əv][mæn] .
So far as they are concerned , woman is to - day the full equal of man .
所以 远的 作为 他们 是 担心的 , 女士 是 到 - 天 这 满的 平等的 的 男人 .

在他们看来，如今女性与男性完全平等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðoʊz] [raɪts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][wʌn] [greɪt] ['ɑːmnɪbəs] [bɪl] ,
Those rights were all included in one great Omnibus Bill ,
那些 权利 是 全部 包括 在 一 伟大的 综合 账单 ,

这些权利都被纳入了一项综合性法案中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pæst] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['ekspɜːrt][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ]
which was passed as quickly as the most expert legislation could accomplish
哪个 曾是 通过了 作为 迅速地 作为 这 最多 专家 立法 可以 完成
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

这项立法以最专业的方式迅速通过。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wʊmənz] [straɪk]
I assure you that such was the awful completeness of the Great Woman's Strike
我 保证 你 那 这样的 曾是 这 可怕 完整性 的 这 伟大的 女性的 罢工
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [mæn] [θriː] [deɪz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ]
that it did not take man three days to discover that life was not worth living
那 它 做过 不是 拿 男人 三 天 到 发现 那 生活 曾是 不是 值得 活的
[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
without her .
没有 她 .

我向你保证，伟大的妇女罢工如此彻底，以至于不到三天，人们就发现没有她，生活就毫无意义。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['sɪmpli] [ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]
If it had been simply the withdrawal of a single class of women and
如果 它 有 到过 简单地 这 退出 的 一个 单身的 班级 的 女性 和
[ðer; ðər] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['haʊshəʊldz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
their absence from a few scattered households the effect would not have been
他们的 缺席 从 一个 很少 疏散 家庭 这 影响 会 不是 有 到过
[soʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['terɪfaɪɪŋ] .
so absolutely terrifying .
所以 绝对地 恐怖 .

如果仅仅是某一类妇女的退出，以及她们从少数分散的家庭中消失，那么其影响就不会如此可怕。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] ['wʊmən] [fər'seɪk] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,
But to have woman forsake man as a whole ,
但 到 有 女士 背叛 男人 作为 一个 所有的 ,

但要让女人彻底抛弃男人，

[kəm'pliːtli] [wið'drɔiŋ] [hɜːr; hər] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] ['influənsiz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

completely	withdrawing	her	graces	and	softening	influences	from	his
完全地	撤退	她	恩典	和	软化	影响	从	他的

[ɪn'vaɪrənmənt] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['kæzəm] , [ə; eɪ] [vɔɪd] ,

environment	,	created	a	monstrous	chasm	,	a	void	,
环境	,	创建	一个	滔天	深渊	,	一个	空白	,

她彻底收回了对他的影响和温柔的呵护，在他周围造成了一道巨大的鸿沟，一个空洞。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['eɪndʒəlz] [maɪt] ['ʃʌdər] .

at	which	angels	might	shudder	.
在	哪个	天使	可能	不寒而栗	.

连天使看了都会不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'vɔːrs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ,

It	was	like	the	divorce	of	Heaven	and	Earth	,
它	曾是	喜欢	这	离婚	的	天堂	和	地球	,

这就像天地分离一样，

[ɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [tɜːrnd] [daʊn] ,

or	as	if	the	lamp	of	civilization	had	suddenly	been	turned	down	,
或者	作为	如果	这	灯	的	文明	有	突然	到过	转向	向下	,

或者说，仿佛文明之灯突然熄灭了一样。

[ænd; ənd] [men] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [laɪk] [streɪndʒ] , ['wʊlfɪʃ]

and	men	appeared	to	each	other	in	the	twilight	which	ensued	like	strange	,	wolfish
和	男人	出现	到	每个	其他	在	这	暮	哪个	随后	喜欢	奇怪的	,	狼

['ænɪmlz] . ”

animals	.	”
动物	.	”

在随之而来的暮色中，人们彼此看起来就像奇怪的、狼一样。”

“ [aɪ] [kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , ” [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃʌdər] ,

“	I	can	readily	understand	that	,	”	I	said	with	a	slight	shudder	,
“	我	能	容易	理解	那	,	”	我	说	和	一个	轻微	不寒而栗	,

“我完全可以理解，”我微微颤抖着说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [raɪts] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hæv; həv] [bɪn] ['græntɪd] [tuː; tə] ['wʊmən] ,

“	but	if	all	the	rights	I	mentioned	have	been	granted	to	woman	,
“	但	如果	全部	这	权利	我	提及	有	到过	的确	到	女士	,

“但是，如果我提到的所有权利都赋予了女性，

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [straɪk] .

I	cannot	conceive	of	any	further	occasion	for	the	Strike	.
我	不能	构想	的	任何	更远	场合	为了	这	罢工	.

我想不出还有什么理由再举行罢工。

[waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [æt; ət] [æn; ən] [end] ? ”

Why	is	it	not	at	an	end	?	”
为什么	是	它	不是	在	一个	结尾	?	”

为什么还没结束?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æt; ət] [æn; ən] [end] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sɪns] ['wʊmən] [hæz; həz]

“	It	is	not	at	an	end	,	”	said	Mr	.	Lister	,	“	because	since	woman	has
“	它	是	不是	在	一个	结尾	,	”	说	先生	.	利斯特	,	“	因为	自从	女士	有

[dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər] ['paʊər] ,

discovered	her	power	,
发现	她	力量	,

“这还没有结束，”利斯特先生说，“因为自从女性发现了自己的力量以来，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['greɪtli] [ɪn'lɑːrdʒd] [ðə; ði] ['kætəgɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [raɪts] ,

she	has	greatly	enlarged	the	category	of	her	rights	,
她	有	非常	放大	这	类别	的	她	权利	,

她大大扩大了自身权利的范围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [wʌn] [naʊ] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	it	includes	one	now	beside	which	all	those	you	have
和	它	包括	一	现在	旁	哪个	全部	那些	你	有

而且现在它还包括你拥有的所有其他东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[neɪmd] [ɑːr; ər] ['trɪviəl] [ɪn'diːd] .

named	are	trivial	indeed	.
命名	是	琐碎的	的确	.

所命名的事物确实微不足道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪtli] [neɪmd] [ðɪs] [greɪt] [raɪt] [hɜːr; hər]['mægnə] ['kɑːrtə] ,

She	has	fitly	named	this	great	right	her	Magna	Charta	,
她	有	合适地	命名	这	伟大的	正确的	她	麦格纳	宪章	,

她恰如其分地将这项伟大的权利命名为《大宪章》。

[nɔːr][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['evər] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [stænd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ]

nor	could	she	have	ever	made	such	an	unprecedented	stand	as	she	is	now
也不	可以	她	有	曾经	制成	这样的	一个	空前的	站立	作为	她	是	现在

['meɪkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [les] ['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['hæbiːəs] ['kɔːrpəs] .

making	on	a	less	vital	principal	of	justice	than	that	of	Habeas	Corpus	.
制作	在	一个	较少的必不可少的		主要的	的	正义	比	那	的	人身保护令	语料库	.

她也不可能像现在这样，在人身保护令这样不那么重要的正义原则上，做出如此前所未有的表态。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'tætʃmənt] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	is	a	striking	evidence	of	the	tremendous	attachment	that	exists	between	the
它	是	一个	引人注目	证据	的	这	巨大的	依恋	那	存在	之间	这

['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ðæt] [mæn] ,

sexes	,	that	man	,
性别	,	那	男人	,

这是男女之间存在着巨大依恋的一个显著证据，那就是男人……

['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [kəm'pænjən] ,

eager	for	the	restoration	of	the	cheering	sunshine	of	his	natural	companion	,
渴望的	为了	这	恢复	的	这	欢呼	阳光	的	他的	自然的	伴侣	,

渴望重新拥有他天然伴侣那令人愉悦的阳光，

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][grænt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [greɪt] [kən'seʃ(ə)n] [æz; əz] [prɪ'sɪpɪtətli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd]

was	disposed	to	grant	this	final	great	concession	as	precipitately	as	he	did
曾是	处置	到	授予	这	最终的	伟大的	让步	作为	突然地	作为	他	做过

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][pə'lɪtɪk(ə)l] [i'kwɑːlətɪ] ,

the	right	to	political	equality	,
这	正确的	到	政治的	平等	,

他倾向于像对待政治平等权一样，迅速地给予这项最后的重大让步。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dʌn] [soʊ] ['laɪtli] .

but	it	could	not	be	done	so	lightly	.
但	它	可以	不是	是	完毕	所以	轻轻	.

但这绝不能轻率行事。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['evri]

It	called	for	the	most	serious	,	philosophical	consideration	on	the	part	of	every
它	称为	为了	这	最多	严肃的	,	哲学	考虑	在	这	部分	的	每一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ,

individual	man	,
个人	男人	,

它要求每个人都进行最严肃、最深刻的哲学思考。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [sʌm; səm] [taɪm] [hæz; həz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [ɪ'læpst] .

and	therefore	some	time	has	unavoidably	elapsed	.
和	所以	一些	时间	有	不可避免的	过去	.

因此，时间不可避免地流逝了一段时间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [reɪs] [tu:; tə] [læps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜ:rθ]

But	the	frightful	contingency	of	allowing	the	race	to	lapse	from	the	earth
但	这	可怕	应急措施	的	允许	这	种族	到	失效	从	这	地球

[əd'mits] [ʌv; əv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] .

admits	of	but	little	delay	.
承认	的	但	小的	延迟	.

但是，任由人类从地球上灭绝的可怕后果不容有丝毫拖延。

[ðə; ði] [g'rɑ:ntɪŋ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['mægnə] ['kɑ:rtə] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['bælət] .

The	granting	of	Woman's	Magna	Charta	is	to	be	decided	by	the	ballot	.
这	授予	的	女性的	麦格纳	宪章	是	到	是	决定	经过	这	选票	.

《妇女大宪章》的授予将由投票决定。

[tu:; tə] - [deɪ] [ɪz] ['fraɪdeɪ] [ænd; ənd] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [nekst] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi]

To	-	day	is	Friday	and	on	Monday	next	the	fate	of	the	world	will	be
到	-	天	是	星期五	和	在	周一	下一个	这	命运	的	这	世界	将要	是

[dɪ'saɪdɪd] . ”

decided	.	”
决定	.	”

今天是星期五，下星期一，世界的命运将决定。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['mægnə] ['kɑ:rtə] ?

“	What	is	this	Magna	Charta	?
“	什么	是	这	麦格纳	宪章	?

《大宪章》是什么?

” [aɪ] [sed] [ɪn] [ɔ:] ,

”	I	said	in	awe	,
”	我	说	在	敬畏	,

我敬畏地说：

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜ:rdz] [brɔ:t] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

for	the	picture	which	my	companion's	words	brought	to	my	mind	of	a
为了	这	图片	哪个	我的	同伴的	字	带来	到	我的	头脑	的	一个

['desəlitid] ['plænɪt] ['ri:lɪŋ] [θru:] [speɪs] ,

desolated	planet	reeling	through	space	,
荒凉的	行星	卷轴	通过	空间	,

同伴的话语在我脑海中勾勒出一幅荒凉星球在太空中摇晃的画面，

[meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ['streɪndʒli] [wi:k] .

made	me	feel	strangely	weak	.
制成	我	感觉	奇怪的	虚弱的	.

让我感到莫名的虚弱。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['dri:miŋ] .

I	could	scarcely	persuade	myself	that	I	was	not	dreaming	.
我	可以	几乎	说服	我	那	我	曾是	不是	做梦	.

我几乎无法说服自己这不是在做梦。

“ [ðə; ði] ['wʊmənz] ['mægnə] ['kɑ:rtə] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['lɪstər] , “ [ɪz] —

“	The	Woman's	Magna	Charta	,	”	replied	Mr	.	Lister	,	“	is	—
“	这	女性的	麦格纳	宪章	,	”	回复	先生	.	利斯特	,	“	是	—

“《妇女大宪章》,”利斯特先生回答说，“是——”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	22	]
”	[	页	-	]

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['nuːzˌbɔɪ] ['ʃaʊtɪd] , " ['ekstrə][hjuː][ænd; ənd][kraɪ] !

But	at	this	moment	a	passing	newsboy	shouted	,	"	Extra	Hue	and	Cry	!
但	在	这	片刻	一个	通过	报童	喊叫	,	"	额外的	色调	和	哭	!

但就在这时，一个路过的报童喊道："特大喧嚣！"

[rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ˌmænju'fæktʃərəz] - [pə'tɪʃ(ə)n] !

Rejection	of	the	Button	Manufacturers	-	Petition	!
拒绝	的	这	按钮	制造商	-	请愿	!

驳回纽扣制造商的请愿！

[kəm'pliːt] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪt] ['ɪndəstri] !

Complete	collapse	of	the	Corset	Industry	!
完全的	坍塌	的	这	紧身胸衣	行业	!

紧身胸衣行业彻底崩溃！

[greɪt] ['feɪljɚz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] - ['teiləz] !

Great	failures	among	the	Ladies	-	Tailors	!
伟大的	失败	之中	这	女士们	-	裁缝	!

女装裁缝们遭遇了巨大的失败！

" [maɪ] [frend] [bɔːt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [ʌp][ðə; ði] [steps]

"	My	friend	bought	a	copy	of	the	paper	and	leading	the	way	up	the	steps
"	我的	朋友	买	一个	复制	的	这	纸	和	领导	这	方式	向上	这	步骤

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ['rezɪdəns] ,

of	a	handsome	residence	,
的	一个	英俊的	住宅	,

"我的朋友买了一份报纸，然后领着我走上一栋漂亮住宅的台阶，

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] , [sed] :

at	which	we	had	now	arrived	,	said	:
在	哪个	我们	有	现在	到达的	,	说	:

到达目的地后，他说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] ,

"	You	are	heartily	welcome	to	my	home	,
"	你	是	衷心地	欢迎	到	我的	家	,

"热烈欢迎您来到我家，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'gen] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ɔːl] ['delɪkət] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]

but	I	must	again	remind	you	that	the	soul	of	all	delicate	and	artistic
但	我	必须	再次	提醒	你	那	这	灵魂	的	全部	精美的	和	艺术

[ˌhɑːspɪ'tæləti][hæz; həz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

hospitality	has	vanished	from	it	.
热情好客	有	消失了	从	它	.

但我必须再次提醒你们，所有精致而富有艺术性的待客之道的精髓都已从它那里消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	does	not	contain	a	woman	.
它	做	不是	包含	一个	女士	.

它里面没有女性角色。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	23	]
"	[	页	-	]

"[第 23 页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪn] ['lɪstər] [naʊ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [mɔːr]

Although	**the**	**house**	**to**	**which**	**Mr**	**.**	**Justin**	**Lister**	**now**	**introduced**	**me**	**was**	**more**
虽然	这	房子	到	哪个	先生	.	贾斯汀	利斯特	现在	介绍	我	曾是	更多的

['ɔːrdərli] [ðæn; ðən] ['meni] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

orderly	**than**	**many**	**which**	**I**	**had**	**observed**	**on**	**the**	**streets**	**through**	**which**	**I**	**had**
秩序	比	许多	哪个	我	有	观察到	在	这	街道	通过	哪个	我	有

[pæst] ,

passed	**,**
通过了	,

虽然贾斯汀·利斯特先生介绍给我的这栋房子比我沿街看到的许多房子都更加整洁有序，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ɪts] [wɔːlz] [wʌz; wəz] [stɪl] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] .

the	**absence**	**of**	**woman**	**from**	**its**	**walls**	**was**	**still**	**painfully**	**apparent**	**.**
这	缺席	的	女士	从	它是	墙壁	曾是	仍然	痛苦地	明显	.

这座建筑里女性的缺席仍然令人痛心地显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [swiːt] ['pəːfjuːmz]

It	**was**	**as**	**if**	**warmth**	**and**	**light**	**and**	**flowers**	**and**	**sweet**	**perfumes**
它	曾是	作为	如果	温暖	和	光	和	花朵	和	甜的	香水

[wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

were	**suddenly**	**wanting**	**in**	**a**	**place**	**in**	**which**	**you**	**had**	**always**	**been**	**accustomed**	**to**
是	突然	想要	在	一个	地方	在	哪个	你	有	总是	到过	习惯	到

[faɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə] ['sɑːləs] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

find	**them**	**and**	**to**	**solace**	**yourself**	**with**	**them**	**.**
寻找	他们	和	到	慰藉	你自己	和	他们	.

仿佛在你一直以来习惯于寻找温暖、阳光、鲜花和甜美香气的地方，突然间都缺少了这些，而你也一直习惯于用它们来慰藉自己。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [flaɪt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] ,

Indeed	**,**	**the**	**suddenness**	**of**	**woman's**	**flight**	**,**	**if**	**I**	**may**	**so**	**term**	**it**	**,**
的确	,	这	突然	的	女性的	航班	,	如果	我	可能	所以	学期	它	,

的确，如果我可以用这个词来形容的话，女性的突然逃离，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]

was	**brought**	**much**	**more**	**sharply**	**to**	**my**	**consciousness**	**by**	**this**	**visit**	**to**	**a**	**house**	**in**
曾是	带来	很多	更多的	尖锐地	到	我的	意识	经过	这	访问	到	一个	房子	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['riːs(ə)ntli] [held] [sweɪ] .

which	**she**	**had**	**so**	**recently**	**held**	**sway**	**.**
哪个	她	有	所以	最近	握住	摇摆	.

这次参观她不久前还曾掌控的那栋房子，让我更加深刻地意识到这一点。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ɑːn] ['evri] [hænd][ʌv; əv] [ʌn'fɪnɪʃt] ['femənɪn] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

There	**were**	**unmistakable**	**signs**	**on**	**every**	**hand**	**of**	**unfinished**	**feminine**	**occupations**	**.**
那里	是	毋庸置疑	标志	在	每一个	手	的	未完成	女性	职业	.

处处都显露出女性未完成工作的明显迹象。

[ðə; ði][piˈænoʊ] [stʊd] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'nɑːtə][baɪ] ['beɪtoʊvən] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	**piano**	**stood**	**open**	**with**	**a**	**sonata**	**by**	**Beethoven**	**lying**	**upon**	**it**	**;**
这	钢琴	站立	打开	和	一个	奏鸣曲	经过	贝多芬	说谎	之上	它	;

钢琴敞开着，上面放着贝多芬的一首奏鸣曲；

[ɑːr'tɪstɪk] ['niːd(ə)lwɜːrk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːdlz] [stɪl] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [siːt] ,

artistic	**needlework**	**with**	**the**	**needles**	**still**	**sticking**	**in**	**it**	**lay**	**in**	**a**	**window**	**-**	**seat**	**,**
艺术	针线活	和	这	针	仍然	粘性	在	它	躺	在	一个	窗户	-	座位	,

一件针线活还插在布料上的精美刺绣作品静静地躺在窗台上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['fɪnɪʃt] [sketʃ] [ə'pɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l][ɔːl] [bɔːr] [mjuːt] [bʌt; bət] ['telɪŋ] ['testɪmoʊni]

and	a	half	finished	sketch	upon	an	easel	all	bore	mute	but	telling	testimony
和	一个	一半	完成的	草图	之上	一个	画架	全部	钻孔	沉默的	但	讲述	见证

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l]

to	the	irreparable
到	这	无法弥补的

画架上一幅未完成的素描，都无声地却有力地证明了无法弥补的损失。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 24]

[页 -]

[第24页]

[lɔːs] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk][hændz] .

loss	of	gentle	and	artistic	hands	.
损失	的	温和的	和	艺术	双手	.

失去了一双温柔而富有艺术气息的手。

[plænts] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hæd; həd][ðə; ði] ['tʃerɪʃɪŋ] [ker] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['tendərnəs]

Plants	which	had	evidently	had	the	cherishing	care	of	feminine	tenderness
植物	哪个	有	显然	有	这	珍惜	关心	的	女性	压痛

[wɜːr; wər] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

were	languishing	in	a	window	,
是	萎靡不振	在	一个	窗户	,

窗台上那些显然曾受到女性精心呵护的植物，如今却奄奄一息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [kə'neri] [dɪs'kɑːnsələtli] ['berid] [ɪts] [hed] [ɪn][ɪts] ['fɛðɚz] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] .

and	a	drooping	canary	disconsolately	buried	its	head	in	its	feathers	in	its	cage	.
和	一个	下垂	金丝雀	沮丧地	埋葬	它是	头	在	它是	羽毛	在	它是	笼	.

一只垂头丧气的金丝雀沮丧地把头埋在笼子里的羽毛里。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [weid] [moʊst] ['hevɪli] [ə'pɑːn][maɪ] ['sʌŋkən] ['spɪrɪts] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli]

But	that	which	weighed	most	heavily	upon	my	sunken	spirits	was	the	indescribably
但	那	哪个	称重	最多	重度	之上	我的	凹陷	烈酒	曾是	这	难以形容地

[pə'θetɪk] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [njʊ'faʊndlənd] [dɔːg][æz; əz][hiː; hi] ['kɑːnstəntli]

pathetic	sighing	and	whining	of	a	large	Newfoundland	dog	as	he	constantly
可怜的	叹息	和	抱怨	的	一个	大的	纽芬兰	狗	作为	他	不断地

[rəumd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstrəsɪz] [kə'resɪŋ] [hænd] .

roamed	from	room	to	room	in	search	of	a	mistress's	caressing	hand	.
漫游	从	房间	到	房间	在	搜索	的	一个	情妇的	爱抚	手	.

但最令我沮丧的，是一只体型庞大的纽芬兰犬发出的难以形容的可怜的叹息和呜咽声，它不断地在房间里游荡，寻找女主人的爱抚之手。

[aɪ] ['faɪnəli] [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'triːt] ['mɪstər] . ['lɪstər] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm]

I	finally	had	to	entreat	Mr	.	Lister	with	tears	in	my	eyes	to	put	him
我	最后	有	到	恳求	先生	.	利斯特	和	眼泪	在	我的	眼睛	到	放	他

[ə'weɪ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [griːf] .

away	where	I	could	not	see	his	grief	.
离开	在哪里	我	可以	不是	看	他的	悲伤	.

最后，我不得不含着泪恳求利斯特先生把他安置在一个我看不到他悲伤的地方。

['mɪstər] . ['lɪstər] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Mr	.	Lister	,	as	he	explained	to	me	,
先生	.	利斯特	,	作为	他	解释	到	我	,

正如利斯特先生向我解释的那样，

[hæd; həd] [lɔːst] [nɑːt]['oʊnli] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] [prə'spektɪv] [braɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wʊmənz]
had **lost** **not** **only** **his** **sweetheart** **and** **prospective** **bride** **by** **the** **Great** **Woman's**
有 丢失的 不是 仅有的 他的 亲爱的 和 预期 新娘 经过 这 伟大的 女性的
[straɪk] ,
Strike **,**
罢工 ,

他不仅因为“大妇女罢工”失去了他的爱人和未婚妻，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] ['sɪstər] [æz; əz] [wel] .
but **his** **mother** **and** **two** **sisters** **as** **well** **.**
但 他的 母亲 和 二 姐妹 作为 出色地 .

但他的母亲和两个姐妹也一样。

[ðɪs] [fækt] [reɪzd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]
This **fact** **raised** **the** **question** **in** **my** **mind** **as** **to** **how** **the** **women** **were**
这 事实 提高 这 问题 在 我的 头脑 作为 到 如何 这 女性 是
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'taɪərmənt] ,
supported **in** **their** **retirement** **,**
有 在 他们的 退休 ,

这件事让我不禁思考，这些女性退休后的生活保障是如何保障的。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] :
and **I** **said** **:**
和 我 说 :

我说：

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [dɑːkmɪn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] ['hʌŋgər]
“ **I** **can** **easily** **understand** **how** **the** **dockmen** **of** **London** **could** **stand** **the** **hunger**
〃 我 能 容易地 理解 如何 这 码头工人 的 伦敦 可以 站立 这 饥饿
[ʌv; əv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['aɪdlnəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌskjələr] [freɪmz] [ænd; ənd] [ruːd] [teɪsts] ,
of **protracted** **idleness** **with** **their** **muscular** **frames** **and** **rude** **tastes** **,**
的 拖延 懒惰 和 他们的 肌肉发达的 框架 和 粗鲁的 口味 ,

“我完全可以理解伦敦码头工人如何凭借他们强壮的体魄和粗俗的饮食习惯，忍受长期闲散带来的饥饿。”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['wɪmɪn] [ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
but **how** **can** **refined** **and** **delicate** **women** **undergo** **the** **hardships** **of** **such** **a**
但 如何 能 精制 和 精美的 女性 经历 这 艰辛 的 这样的 一个
[siːdʒ] ? 〃
siege **?** **〃**
围城 ? 〃

但是，那些优雅娇弱的女子，又怎能承受得了这样的围困之苦呢?

“ [juː; jʊ] [fər'get] , 〃 [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] ,
“ **You** **forget** **,** **〃** **said** **Mr** **.** **Lister** **,**
〃 你 忘记 , 〃 说 先生 . 利斯特 ,

“你忘了，”利斯特先生说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] [dɑːkmɪn] [hæd; həd] ['meni] ['sɪmpəθaɪzəz] [huː] [kən'trɪbjuːtɪd] [fuːd] [ænd; ənd]
“ **that** **the** **London** **dockmen** **had** **many** **sympathizers** **who** **contributed** **food** **and**
〃 那 这 伦敦 码头工人 有 许多 同情者 WHO 贡献 食物 和
['mʌni] [tuː; tə][ðer; ðər] [kɔːz] .
money **to** **their** **cause** **.**
钱 到 他们的 原因 .

“伦敦码头工人有很多同情者，他们为他们的事业捐赠了食物和金钱。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv]
The **women** **also** **have**
这 女性 还 有

这些女性也有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ə; eɪ]['liːdʒən][ʌv; əv] ['sɪmpəθaɪzəz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ,
a legion of sympathizers , and if they had not ,
一个 军团 的 同情者 , 和 如果 他们 有 不是 ,

一大批同情者，如果他们没有，

[noʊ][mæn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪstər] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][wɑːnt] .
no man who has a mother or a sister would see them want .
不 男人 WHO 有 一个 母亲 或者 一个 姐姐 会 看 他们 想 .

任何一个有母亲或姐妹的男人都不会眼睁睁地看着她们贫困潦倒。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ][væst]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌvɑːlən'terəli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd]
The result is that the women are like a vast army which is voluntarily supported
这 结果 是 那 这 女性 是 喜欢 一个 广阔的 军队 哪个 是 自愿 有
[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pɜːsənz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːntrəvɜːrsi] .
by the very persons with whom they are in controversy .
经过 这 非常 人 和 谁 他们 是 在 争议 .

结果是，这些女性就像一支庞大的军队，她们自愿得到与她们存在争议的人的支持。

" [ðə; ði] [miːl] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɪstər] [naʊ] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
" The meal which Mr . Lister now prepared with his own hands ,
" 这 一顿饭 哪个 先生 . 利斯特 现在 准备 和 他的 自己的 双手 ,

“利斯特先生亲手准备的这顿饭，

[kən'sistid] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [kænd] [miːts] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd]
consisted wholly of canned meats and vegetables which he had procured
由……组成 完全 的 罐装 肉类 和 蔬菜 哪个 他 有 采购
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['groʊsəri] .
from a neighbouring grocery .
从 一个 邻接 杂货店 .

全部由他从附近杂货店购买的罐装肉类和蔬菜组成。

[ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːmd] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ɪn]['ɔːrdər] ,
These he had warmed on the stove in their original packages , in order ,
这些 他 有 温暖 在 这 火炉 在 他们的 原来的 包裹 , 在 命令 ,
[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
as he explained ,
作为 他 解释 ,

正如他解释的那样，他把这些东西连同原包装一起放在炉子上加热，顺序也一样。

“ [tuː; tə] [seɪv] [dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] . ”
“ to save dish - washing . ”
“ 到 节省 盘子 - 洗涤 . ”

“为了省去洗碗的麻烦。”

“ ['furiei] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wʌz; wəz] [kleɪmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['truːli] [greɪt]
“ Fourier , ” he added , “ was claimed by his disciples to be a truly great
“ 傅里叶 , ” 他 额外 , “ 曾是 声称 经过 他的 门徒 到 是 一个 真的 伟大的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他补充说：“傅立叶被他的门徒们誉为一位真正伟大的人物。”

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] - [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['leɪbər] - [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt] [dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - [klæs]

and	in	his	-	Division	of	Labour	-	he	did	not	put	dish	-	washing	into	the	-	Class
和	在	他的	-	分配	的	劳动	-	他	做过	不是	放	盘子	-	洗涤	进入	这	-	班级

[ʌv; əv] [ə'træktɪvnəs] ,

of	Attractiveness	,
的	吸引力	,

在他的“劳动分工”中，他并没有把洗碗列入“吸引力类别”。

- [bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] - [klæs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] ,

-	but	into	the	-	Class	of	Necessity	,
-	但	进入	这	-	班级	的	必要性	,

但进入了“必需品阶层”，

- [soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

-	so	you	see	I	am	trying	to	dispense	with	it	altogether	.
-	所以	你	看	我	是	尝试	到	分配	和	它	共	.

所以你看，我正在努力彻底摆脱它。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɔːr][ðə; ði] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] ['skersli]

”	But	the	rudeness	of	the	service	or	the	incompleteness	of	the	meal	scarcely
”	但	这	粗鲁	的	这	服务	或者	这	不完整	的	这	一顿饭	几乎

[prə'vəukt] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

provoked	a	thought	,
挑衅	一个	想法	,

“但是，服务态度的粗鲁或餐食的不完整几乎没有引起任何人的注意。”

[soʊ] ['diːpli] [wʌz; wəz][maɪ][maɪnd] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [fækts]

so	deeply	was	my	mind	engrossed	by	the	consideration	of	the	astounding	facts
所以	深	曾是	我的	头脑	全神贯注	经过	这	考虑	的	这	惊人	事实

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bɪn] [meɪd] [ə'wer] .

of	which	I	had	that	day	for	the	first	time	been	made	aware	.
的	哪个	我	有	那	天	为了	这	第一的	时间	到过	制成	意识到的	.

我当时第一次了解到一些惊人的事实，我的思绪完全被这些事实所占据。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] ,

I	had	read	and	heard	many	times	before	,	with	a	pang	,
我	有	读	和	听到	许多	时代	前	,	和	一个	疼痛	,

我之前多次读到和听到过类似的事情，心中不禁一阵刺痛。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['haʊshəʊldz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd]

of	the	breaking	up	of	single	households	and	the	parting	of	husbands	and
的	这	打破	向上	的	单身的	家庭	和	这	离别	的	丈夫们	和

[waɪvz] [baɪ] [dɪ'vɔːrs] ,

wives	by	divorce	,
妻子们	经过	离婚	,

单身家庭的解体以及夫妻因离婚而分离，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][taɪz] [wɪtʃ] [baʊnd] [tə'geðər] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] [ɔːl] ['wɪmɪn] ['sʌndərd]

but	to	have	the	ties	which	bound	together	all	men	and	all	women	sundered
但	到	有	这	领带	哪个	边界	一起	全部	男人	和	全部	女性	分离

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

so	suddenly	,
所以	突然	,

但是，维系所有男人和女人的纽带却如此突然地断裂，

[prə'duːst] [ə; eɪ] ['groʊpɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt]

produced	a	groping	confusion	of	mind	that
生产	一个	摸索	困惑	的	头脑	那

产生了一种茫然无措的思维混乱状态，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] .
made it impossible for me to think with any continuity .
制成 它 不可能的 为了 我 到 思考 和 任何 连续性 .

这让我无法进行任何连贯的思考。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [fækt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]
I mention this fact because it may seem strange to the reader that I did not
我 提到 这 事实 因为 它 可能 似乎 奇怪的 到 这 读者 那 我 做过 不是
[ɪ'miːdiətli] [pər'suː] [maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [spə'sɪfɪk] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt]
immediately pursue my inquiry as to the specific nature of the right
立即地 追求 我的 询问 作为 到 这 具体的 自然 的 这 正确的
[wɪtʃ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][mæn] .
which woman was asking of man .
哪个 女士 曾是 问 的 男人 .

我之所以提及此事，是因为读者可能会觉得奇怪，我没有立即继续探究这位女性向男性提出的权利的具体性质。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪərli] [pæst]
To tell the truth , that inquiry had for the time being entirely passed
到 告诉 这 真相 , 那 询问 有 为了 这 时间 存在 完全 通过了
[aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
out of my mind ,
出去 的 我的 头脑 ,

说实话，我当时完全忘记了这个问题。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪk'spres] [sʌtʃ] ['fɪtf(ə)l] [aɪ'diːəz][æz; əz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and I could only express such fitful ideas as came to me without any
和 我 可以 仅有的 表达 这样的 断断续续 想法 作为 来了 到 我 没有 任何
[ˌpriː,medɪ'teɪʃn] .
premeditation .
预谋 .

我只能表达那些未经任何预谋就突然冒出来的想法。

[wen] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [miːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði][kænz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] (
When the simple meal was finished and the cans containing it were (
什么时候 这 简单的 一顿饭 曾是 完成的 和 这 罐头 包含 它 是 (
['mænˌlaɪk]) [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkʃelf] ,
manlike) tucked away in the corner of a bookshelf ,
像男人) 塞进去 离开 在 这 角落 的 一个 书架 ,

当这顿简单的饭菜吃完，装食物的罐头被（像个男人一样）塞进书架角落后，

[wiː; wi] ['setld] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['iːzi] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪstər] [prə'duːst]
we settled ourselves in easy chairs for the evening , and Mr . Lister produced
我们 定居 我们自己 在 简单的 椅子 为了 这 晚上 , 和 先生 . 利斯特 生产
[sɪ'gɑːrz] .
cigars .
雪茄 .

我们舒舒服服地坐在扶手椅里，准备度过这个夜晚，利斯特先生拿出了雪茄。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [smoʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [aɪ] [sed] ,
After we had smoked for a few minutes in silence , I said ,
后 我们 有 熏制 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 , 我 说 ,

我们默默地抽了几分钟烟后，我说：

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] :
as the first thought that chanced to come into my mind :
作为 这 第一的 想法 那 偶然 到 来 进入 我的 头脑 :

我脑海中偶然浮现的第一个念头是：

“ [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [straɪk] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

“	I	understood	you	to	say	that	the	Strike	included	all	classes	of	women	,
”	我	理解	你	到	说	那	这	罢工	包括	全部	课程	的	女性	,

“我理解你的意思是，这次罢工包括所有阶层的女性，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɪk'septɪd] [ðə; ði] [kɔːti'zænz] .

but	of	course	you	excepted	the	courtesans	.
但	的	课程	你	例外	这	妓女	.

当然，妓女们除外。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [straɪk] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðer; ðər] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

I	cannot	help	wondering	how	the	Strike	affects	their	condition	.	”
我	不能	帮助	好奇	如何	这	罢工	影响	他们的	状况	.	”

我不禁想知道罢工对他们的处境有何影响。

“ [kɔːti'zænz] ! ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [sər'praɪz] .

“	Courtesans	!	”	said	Mr	.	Lister	in	a	tone	of	deep	surprise	.
”	妓女	!	”	说	先生	.	利斯特	在	一个	语气	的	深的	惊喜	.

“妓女！”利斯特先生用一种极其惊讶的语气说道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [kɔːti'zænz] ? ”

“	Don't	you	know	that	there	are	no	courtesans	?	”
”	不	你	知道	那	那里	是	不	妓女	?	”

“难道你不知道这里没有妓女吗？”

“ [noʊ] [kɔːti'zænz] !

“	No	courtesans	!
”	不	妓女	!

“不许嫖客！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

”	I	exclaimed	.
”	我	惊呼	.

我惊呼道。

[aɪ] [ə'brʌptli] [ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['eɪmləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	abruptly	arose	from	my	chair	and	walked	aimlessly	into	the	centre	of	the
我	突然	出现	从	我的	椅子	和	步行	漫无目的地	进入	这	中心	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

我突然从椅子上站起来，漫无目的地走到房间中央。

[ðen] , ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [wɔːkt]

Then	,	partly	recovering	myself	,	I	walked
然后	,	部分	恢复中	我	,	我	步行

然后，我渐渐恢复了些力气，继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[bæk] [ænd; ənd] [ə'gen] [sæt] [daʊn] .

back	and	again	sat	down	.
后退	和	再次	卫星	向下	.

回来后又坐了下来。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:]

The	continuous	succession	of	surprises	which	the	day	had	brought	to	me
这	连续的	演替	的	惊喜	哪个	这	天	有	带来	到	我

[hæd; həd] [ɪn'sensəbli] [wɔ:rn][ə'pɑ:n][maɪ] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .

had	insensibly	worn	upon	my	nervous	system	.
有	无意识地	磨损	之上	我的	紧张的	系统	.

一天中接连不断的意外事件，不知不觉地让我的神经系统疲惫不堪。

[aɪ] [rɪ'pi:tɪd] [mə'kænɪkli] , [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ'self][ðæn; ðən][tu:; tə]['mɪstər] . ['lɪstər] , “ [noʊ] [kɔ:ti'zænz]

I	repeated	mechanically	,	more	to	myself	than	to	Mr	.	Lister	,	“	No	courtesans
我	重复	机械地	,	更多的	到	我	比	到	先生	.	利斯特	,	“	不	妓女

! ”

!	”
!	”

我机械地重复着，与其说是对利斯特先生说，不如说是自言自语：“不许有妓女！”

“ [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] .

“	Yes	,	”	said	Mr	.	Lister	.
“	是的	,	”	说	先生	.	利斯特	.

“是的，”利斯特先生说。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [kɔ:ti'zænz] .

“	I	did	not	think	but	that	you	knew	it	,	there	are	no	courtesans	.
“	我	做过	不是	思考	但	那	你	知道	它	,	那里	是	不	妓女	.

“我没想到你竟然知道，世上没有妓女。”

[wen] ['wʊmən] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mu:vmənt] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]['sɑ:lɪdli]

When	woman	saw	that	the	success	of	her	movement	depended	upon	her	solidly
什么时候	女士	锯	那	这	成功	的	她	移动	取决于	之上	她	稳固地

[kəm'baɪnɪŋ] ['ɪntu:][wʌn][væst] ['sɪstərhʊd] ,

combining	into	one	vast	Sisterhood	,
结合	进入	一	广阔的	姐妹情谊	,

当女性意识到她们运动的成功取决于她们能否团结成一个庞大的姐妹会时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [baɪ][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kæzəm] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twi:n]

she	was	confronted	at	the	outset	by	the	fearful	chasm	which	existed	between
她	曾是	面对	在	这	开端	经过	这	可怕	深渊	哪个	存在	之间

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][soʊ] - [kɔ:ld] ['fɔ:lən] ['sɪstər] .

her	and	her	so	-	called	fallen	sisters	.
她	和	她	所以	-	称为	倒下	姐妹	.

一开始，她就面临着自己与所谓的堕落姐妹之间存在的巨大鸿沟。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði]['kæzəm][bi:; bi] [brɪdʒd] ?

How	could	the	chasm	be	bridged	?
如何	可以	这	深渊	是	桥接	?

如何才能弥合这道鸿沟?

['stʌdiɪŋ] [ðɪs] ['prɑ:bləm][wɪð; wɪθ]['ægənaɪzɪŋ] ['ɜ:rnɪstnəs] ,

Studying	this	problem	with	agonizing	earnestness	,
学习	这	问题	和	痛苦的	认真	,

以极其认真的态度研究这个问题，

['wʊmən] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['wʊmən] [hɜ:r'self][tu:; tə]

woman	soon	saw	that	the	only	way	to	solve	it	was	for	woman	herself	to
女士	很快	锯	那	这	仅有的	方式	到	解决	它	曾是	为了	女士	她自己	到

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fər'evər] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ði] ['kɔ:rtɪzn] [klæs] .

at	once	and	forever	abolish	the	courtesan	class	.
在	一次	和	永远	取消	这	妓女	班级	.

女人们很快意识到，解决这个问题的唯一办法就是女人自己立即彻底废除妓女阶层。

[ʃiː; ʃi] ['klɪrli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	clearly	recognized	the	fact	,	and	it	was	like	a	revelation	to	her	,
她	清楚地	认可	这	事实	,	和	它	曾是	喜欢	一个	启示	到	她	,

她清楚地认识到了这一点，这对她来说就像是醍醐灌顶。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tɑːlərəbli] ['kruːəl][ænd; ənd]

that	the	courtesan	was	but	the	extreme	victim	of	an	intolerably	cruel	and
那	这	妓女	曾是	但	这	极端	受害者	的	一个	无法容忍地	残忍的	和

[sə'tænɪk] [ˌdɪspen'seɪʃn] ;

satanic	dispensation	;
撒旦教	豁免	;

这位妓女只不过是遭受难以忍受的残酷和撒旦般的迫害的极端受害者；

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['diːpli] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] [ðæn; ðən]

that	the	courtesan	had	been	but	a	little	more	deeply	trodden	under	foot	than
那	这	妓女	有	到过	但	一个	小的	更多的	深	践踏	在下面	脚	比

[hɜːr; hər] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] ['sɪstər] .

her	more	respectable	sister	.
她	更多的	可敬	姐姐	.

这位妓女只不过比她那位更体面的姐姐更容易被人践踏而已。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [vjuː] ['wʊmən] ['ʌtərli] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

With	this	new	view	woman	utterly	discarded	the	idea	that	the	courtesan	was	a
和	这	新的	看法	女士	完全地	丢弃	这	主意	那	这	妓女	曾是	一个

['speʃ(ə)l] ['sɪnər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɔːrəl][trækt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ]

special	sinner	to	be	approached	with	a	moral	tract	and	a	condescending
特别的	罪人	到	是	接近	和	一个	道德	通道	和	一个	居高临下的

[kaɪnd][ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .

kind	of	forgiveness	.
种类	的	饶恕	.

有了这种新观点，女性彻底摒弃了妓女是特殊罪人，需要用道德说教和居高临下的宽恕来对待的想法。

[ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'spiːkəbli] [sind] [ə'genst] , [nɑːt]['oʊnli][baɪ][mæn][bʌt; bət][baɪ]

The	courtesan	had	been	unspeakably	sinned	against	,	not	only	by	man	but	by
这	妓女	有	到过	难以言喻的	罪过	反对	,	不是	仅有的	经过	男人	但	经过

['wʊmən] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd]

woman	as	well	,	and
女士	作为	出色地	,	和

这位妓女遭受了难以言喻的伤害，不仅来自男人，也来自女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[mɔːr] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['eni] ['sʌfərər] [frʌm; frəm] ['kruːəlti] [ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] ,

more	,	perhaps	,	than	any	sufferer	from	cruelty	on	the	globe	,
更多的	,	也许	,	比	任何	患者	从	残酷	在	这	地球	,

或许比世界上任何其他遭受残酷对待的人都更甚。

[dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['sʌkər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

deserved	the	loving	pity	and	succour	of	her	sisters	.
应得的	这	爱	遗憾	和	救助	的	她	姐妹	.

她值得姐妹们的慈爱怜悯和帮助。

['siːɪŋ] [ðɪs] ,

Seeing	this	,
看到	这	,

看到这一点，

[wɪð; wɪθ] ['ri:əl] [kən'trɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɜ:rst]

with	real	contrition	the	women	decided	at	once	that	it	was	their	first
和	真实的	忏悔	这	女性	决定	在	一次	那	它	曾是	他们的	第一的

['bɪznəs] [tu:; tə] [teɪk] [ði:z] ['sɪstər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kru:əli] [pər'vɜ:rtɪd] [baɪ] [mæn] ,

business	to	take	these	sisters	who	had	been	so	cruelly	perverted	by	man	,
商业	到	拿	这些	姐妹	WHO	有	到过	所以	残酷地	变态	经过	男人	,

妇女们怀着真挚的悔意，立即决定首要任务是救助这些被男人残忍地扭曲的姐妹们。

[tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] ['buzəmz] , [nɑ:t] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɔdɪgəlz] ,

to	their	own	bosoms	,	not	as	if	they	were	prodigals	,
到	他们的	自己的	胸部	,	不是	作为	如果	他们	是	浪子	,

回到他们自己的怀抱，而不是像浪子一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [lʌvd] [wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['kru:əl] [bloʊ]

but	as	if	they	were	loved	ones	who	had	met	with	the	most	cruel	blow
但	作为	如果	他们	是	喜爱	一个	WHO	有	遇见	和	这	最多	残忍的	吹

[ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] . ”

of	misfortune	.	”
的	不幸	.	”

但就好像他们是遭遇了最残酷不幸的至亲一样。

“ [ðɪs] , [ber] [ɪn] [maɪnd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [greɪt] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmənz] [straɪk] .

“	This	,	bear	in	mind	,	was	the	first	great	act	in	the	Woman's	Strike	.
“	这	,	熊	在	头脑	,	曾是	这	第一的	伟大的	行为	在	这	女性的	罢工	.

“请记住，这是妇女罢工中的第一个伟大行动。”

[baɪ] [æn; ən] ['i:dɪkt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]

By	an	edict	which	was	as	effectual	and	will	be	as	celebrated	in
经过	一个	法令	哪个	曾是	作为	有效的	和	将要	是	作为	著名	在

['hɪstri; 'hɪstəri] [æz; əz] ['lɪŋkənz] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] ,

history	as	Lincoln's	Proclamation	of	Emancipation	,
历史	作为	林肯的	公告	的	解放	,

这项法令与林肯的《解放奴隶宣言》一样有效，并将像林肯的《解放奴隶宣言》一样在历史上广为流传。

['wʊmən] [hæz; həz] [fər'evər] [ə'bɑ:lɪʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rtɪzn] [klæs] .

woman	has	forever	abolished	the	courtesan	class	.
女士	有	永远	废除	这	妓女	班级	.

女性彻底终结了妓女阶层。

[ðer; ðər] [kæn; kən] ['nevər] [bi:; bi] [ə'nʌðər] ['kɔ:rtɪzn] ,

There	can	never	be	another	courtesan	,
那里	能	绝不	是	其他	妓女	,

再也不会有第二个妓女了。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['wʊmən] [hæz; həz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] [self] - [prə'tektɪŋ] [li:g] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [pər'mɪt]

simply	because	woman	has	formed	a	self	-	protecting	league	that	will	never	permit
简单地	因为	女士	有	形成	一个	自己	-	保护	联盟	那	将要	绝不	允许

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

仅仅因为女性已经形成了一个自我保护联盟，绝不会允许这种情况发生。

['dæstəd; 'dɑ:-] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [men] [hu:] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [si:k] [tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

Dastards	there	may	be	among	men	who	will	hereafter	seek	to	take	advantage	of
卑鄙小人	那里	可能	是	之中	男人	WHO	将要	此后	寻找	到	拿	优势	的

['wʊmənz] [lʌv] ,

woman's	love	,
女性的	爱	,

将来可能会有一些卑鄙无耻之徒企图利用女人的爱。

[ɔːr][hɜːr; hər] [swiːt] [kəm'pleɪsəns] [tɔːrd] [mæn] ,
or her sweet complaisance toward man ,
或者 她 甜的 顺从 朝向 男人 ,

或者她对男人的温柔顺从，

[bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ðer; ðər][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn]
but if such there be it were better for them if they had never been
但 如果 这样的 那里 是 它 是 更好的 为了 他们 如果 他们 有 绝不 到过
[bɔːrn] .
born .
出生 .

但如果真有这样的人，那他们最好从未出生过。

[ðeɪ] ['oʊnli] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['sʌfərəz] .
They only will be the sufferers .
他们 仅有的 将要 是 这 受害者 .

只有他们自己会受苦。

[held] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd] [fər'evər] ['ɒstrəˌsaɪzd] [baɪ] ['wʊmən] ,
Held up to the scorn of the universe and forever ostracised by woman ,
握住 向上 到 这 轻蔑 的 这 宇宙 和 永远 被排斥 经过 女士 ,

被宇宙鄙夷，永远被女人排斥，

[ðer; ðər] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] ['keɪnz] .
their punishment will be as heavy as Cain's .
他们的 惩罚 将要 是 作为 重的 作为 该隐的 .

他们的惩罚将与该隐的惩罚一样严厉。

[bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] ,
But whatever may take place ,
但 任何 可能 拿 地方 ,

但无论发生什么，

['wʊmən] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [ə'laʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][tuː; tə] [luːz] [kæst] [θruː] ['mænz]
woman will never again allow one of her own sex to lose caste through man's
女士 将要 绝不 再次 允许 一 的 她 自己的 性别 到 失去 种姓 通过 男人的
['tretʃəri] .
treachery .
背信弃义 .

女人绝不会再允许自己的同性因男人的背叛而失去地位。

[ðeɪ] [wɪl] [dɪ'fend] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] .
They will defend each other against the world .
他们 将要 保卫 每个 其他 反对 这 世界 .

他们将互相守护，抵御来自世界的威胁。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 29]
〞 [页 -]

“[第 29 页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

性打击(The strike of a sex)
第2/5页

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [soʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ][ˈprɑːbləm][æz; əz][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l]

“	Can	it	be	possible	,	”	I	said	,	“	that	so	terrible	a	problem	as	the	social
“	能	它	是	可能的	,	”	我	说	,	“	那	所以	糟糕的	一个	问题	作为	这	社会的

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

“难道，”我说，“像社会弊病这样可怕的问题，

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['hoʊpləsli] [dɪ'skʌst] [baɪ]['mɔːrəl] [fɪ'lɒsəfəz] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] , [kʊd; kəd][biː; bi]

that	has	been	hopelessly	discussed	by	moral	philosophers	for	ages	,	could	be
那	有	到过	绝望地	讨论	经过	道德	哲学家	为了	年龄	,	可以	是

['sɑːlvd] [soʊ] ['kwɪkli] ,

solved	so	quickly	,
已解决	所以	迅速地	,

这个问题，几个世纪以来一直被道德哲学家们无力地讨论着，其实可以很快得到解决。

[ænd; ənd][baɪ] ['wʊmən] , [tuː] ? ”

and	by	woman	,	too	?	”
和	经过	女士	,	也	?	”

而且也是女人做的吗?

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] , “ [ɪf] [juː; jʊ][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	And	who	in	God's	name	,	”	said	Mr	.	Lister	,	“	if	you	stop	to	think	of	it	,
“	和	WHO	在	神的	姓名	,	”	说	先生	.	利斯特	,	“	如果	你	停止	到	思考	的	它	,

“看在上帝的份上，”利斯特先生说，“如果你仔细想想，会是谁呢？”

[huː] [bʌt; bət] ['wʊmən] [kʊd; kəd]['evər] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] [klæs] ?

who	but	woman	could	ever	abolish	the	courtesan	class	?
WHO	但	女士	可以	曾经	取消	这	妓女	班级	?

除了女人，谁又能废除妓女阶层呢?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][mæn] .

Certainly	not	man	.
当然	不是	男人	.

当然不是人。

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] [kri'eɪtɪŋ] [kɔːti'zænz] .

He	is	constantly	creating	courtesans	.
他	是	不断地	创建	妓女	.

他不断地制造妓女。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][self] - [prə'tektɪŋ] [liːg] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['wɪmɪn] , [ˌju'naitiŋ][ðem; ðəm]['ɪntuː][wʌn]

Nothing	but	a	self	-	protecting	league	among	all	women	,	uniting	them	into	one
没有什么	但	一个	自己	-	保护	联盟	之中	全部	女性	,	联合	他们	进入	一

['kɑːmən] ['sɪstərhʊd] ,

common	sisterhood	,
常见的	姐妹情谊	,

这不过是所有女性之间的一个自我保护联盟，将她们团结成一个共同的姐妹情谊。

[kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [stɑːpt] [ðɪs] ['iːv(ə)l] .

could	ever	have	stopped	this	evil	.
可以	曾经	有	停止	这	邪恶的	.

本来可以阻止这场邪恶的发生。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
Moreover , the power to do it came with their combination into a universal
而且 , 这 力量 到 做 它 来了 和 他们的 组合 进入 一个 普遍的
['sɪstərhʊd] .
sisterhood .
姐妹情谊 .

此外，她们之所以拥有这种力量，是因为她们团结成一个世界性的姐妹团体。

" [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði]
" Too much overwhelmed by the strange things that I had heard to keep up the
" 也 很多 不堪重负 经过 这 奇怪的 事物 那 我 有 听到 到 保持 向上 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“我被听到的那些奇怪的事情搞得心神不宁，无法继续交谈了。”

[aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] ['hoʊpləs] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [θɔːts] .
I sank into a seemingly hopeless labyrinth of confusing thoughts .
我 沉没 进入 一个 似乎 绝望 迷宫 的 令人困惑 想法 .

我陷入了看似绝望的、混乱不堪的思绪迷宫中。

[ðɪs] ['læstɪd] [tɪl] ['mɪstər] . ['lɪstər] , [huː] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
This lasted till Mr . Lister , who observed that I was very tired , showed me to
这 持续 直到 先生 . 利斯特 , WHO 观察到 那 我 曾是 非常 疲劳的 , 显示 我 到
[maɪ] [ruːm] ,
my room ,
我的 房间 ,

这种情况一直持续到利斯特先生注意到我很累，便带我回房间为止。

['hævɪŋ] [fɜːrst] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [prɪ'keriəs] [tæsk][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]
having first accomplished the somewhat difficult and precarious task of filling a
拥有 第一的 完成 这 有些 难的 和 岌岌可危 任务 的 填充 一个
[læmp][wɪð; wɪθ][koʊl] [ɔɪl] .
lamp with coal oil .
灯 和 煤炭 油 .

首先完成了给油灯灌满煤油这项有些困难且危险的任务。

[ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [gest] - ['tʃeɪmbər]
The room to which he conducted me was evidently the choicest guest - chamber
这 房间 到 哪个 他 实施 我 曾是 显然 这 精选 客人 - 房间
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,

他带我去的房间显然是这栋房子里最好的客房。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [sɪns] [ðə; ði] [flaɪt]
and it was equally evident that it had not been occupied since the flight
和 它 曾是 同样地 明显 那 它 有 不是 到过 占领 自从 这 航班
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
of the women .
的 这 女性 .

显而易见的是，自从妇女们逃亡以来，这里就一直无人居住。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['ɔːrdər] .
It was in the most exquisite order .
它 曾是 在 这 最多 精美的 命令 .

它的摆放极其精美。

[noʊ]['mænz][hænd][kʊd; kəd][hæv; həv] ['i:kwəld] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['snoʊi]

No	man's	hand	could	have	equalled	the	artistic	precision	with	which	the	snowy
不	男人的	手	可以	有	等于	这	艺术	精确	和	哪个	这	下雪的

['kʌvɜ-ɪŋz] [wɜ:r; wər][leɪd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['spɑ:tləs] [bed] .

coverings	were	laid	upon	the	spotless	bed	.
覆盖物	是	铺设	之上	这	一尘不染	床	.

没有人能像艺术家那样，如此精准地将雪白的被褥铺在一尘不染的床上。

['wɪri] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]

Weary	as	I	was	I	gazed	upon	it	with
厌倦	作为	我	曾是	我	凝视	之上	它	和

尽管疲惫不堪，我还是凝视着它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ɔ:] .

a	feeling	of	profound	awe	.
一个	感觉	的	深刻的	敬畏	.

一种深深的敬畏之情。

[tu:; tə][laɪ][ə'pɑ:n] [ðæt] [kaʊtʃ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðə; ði][læst] ['skɪlfl] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] ['wʊmənz]

To	lie	upon	that	couch	which	showed	the	last	skilful	touch	of	a	vanished	woman's
到	说谎	之上	那	长椅	哪个	显示	这	最后的	熟练	触碰	的	一个	消失了	女性的

[hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprɑ:fə'neɪʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

hand	was	a	profanation	of	which	,
手	曾是	一个	亵渎	的	哪个	,

躺在那张沙发上，上面还留有逝去女子灵巧的手指最后的触碰痕迹，是对她的亵渎。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['keɪpəb(ə)l] .

thank	Heaven	,	I	was	not	capable	.
感谢	天堂	,	我	曾是	不是	有能力的	.

感谢老天，我没有这个能力。

[ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [rʌg] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] ['betər] [ə'kɔ:d] [wɪð; wɪθ][maɪ]

A	luxurious	rug	which	lay	on	the	floor	beside	the	bed	better	accorded	with	my
一个	豪华	小地毯	哪个	躺	在	这	地面	旁	这	床	更好的	同意	和	我的

['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [di:p] [hju:'mɪləti] .

feeling	of	deep	humility	.
感觉	的	深的	谦逊	.

铺在床边地板上的华丽地毯，更符合我内心深处的谦卑之情。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ,

I	stretched	myself	upon	it	,	and	,
我	拉伸	我	之上	它	,	和	,

我伸展身体趴在上面，然后，

[kəm'pli:tli] [wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [fə'ti:gz] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ʃɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

completely	worn	out	by	the	fatigues	and	mental	shocks	of	the	day	,
完全地	磨损	出去	经过	这	疲劳	和	精神的	冲击	的	这	天	,

一天的疲劳和精神冲击让他筋疲力尽。

['swɪftli] [sæŋk]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['dri:mləs] [sli:p] .

swiftly	sank	into	a	deep	and	dreamless	sleep	.
迅速地	沉没	进入	一个	深的	和	无梦	睡觉	.

很快便进入了深度无梦的睡眠。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] ,

When	**I**	**awoke**	**the**	**next**	**morning**	**my**	**mind**	**was**	**clear**	**,**
什么时候	我	醒来	这	下一个	早晨	我的	头脑	曾是	清除	,

第二天早上醒来时，我的头脑很清醒。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [mæn] [keɪm]

and	**though**	**the**	**recollection**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**woman**	**had**	**forsaken**	**man**	**came**
和	尽管	这	回忆	的	这	事实	那	女士	有	被遗弃的	男人	来了

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːpli] ['peɪnf(ə)l] [bloʊ] ,

back	**to**	**me**	**like**	**the**	**memory**	**of**	**a**	**deeply**	**painful**	**blow**	**,**
后退	到	我	喜欢	这	记忆	的	一个	深	痛苦	吹	,

尽管想起那个女人抛弃男人的事，就像遭受了一次刻骨铭心的重击，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪ'nʌf] [laɪk] [maɪ'self][tuː; tə] [ə'sɪst] ['mɪstər] . ['lɪstər] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['brekfəst] -

I	**was**	**still**	**enough**	**like**	**myself**	**to**	**assist**	**Mr**	**.**	**Lister**	**in**	**the**	**task**	**of**	**breakfast**	**-**
我	曾是	仍然	足够的	喜欢	我	到	协助	先生	.	利斯特	在	这	任务	的	早餐	-

['getɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

getting	**with**	**some**	**show**	**of**	**cheerfulness**	**.**
获得	和	一些	展示	的	愉悦	.

我依然保持着自己的本性，表现得兴高采烈地帮助利斯特先生准备早餐。

['brekfəst] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['kɔːfi] ,

Breakfast	**was**	**,**	**however**	**,**	**with**	**the**	**exception**	**of**	**coffee**	**,**
早餐	曾是	,	然而	,	和	这	例外	的	咖啡	,

然而，除了咖啡之外，早餐是.....

[ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['lɪstər] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [skɪl] ,

in	**the**	**making**	**of**	**which**	**Mr**	**.**	**Lister**	**showed**	**some**	**skill**	**,**
在	这	制作	的	哪个	先生	.	利斯特	显示	一些	技能	,

在制作过程中，利斯特先生展现出了一些技巧。

[ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

a	**repetition**	**of**	**the**	**supper**	**of**	**the**	**previous**	**evening**	**.**
一个	重复	的	这	晚餐	的	这	以前的	晚上	.

晚餐与前一天晚上相同。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gen] ['iːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tɪn][kænz][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

That	**it**	**was**	**not**	**again**	**eaten**	**from**	**the**	**original**	**tin**	**cans**	**was**	**,**	**I**	**remember**	**,**
那	它	曾是	不是	再次	吃	从	这	原来的	锡	罐头	曾是	,	我	记住	,

我记得，它没有再次从原来的罐头里被吃掉。

[duː] [tuː; tə][maɪ] ['kɔːlɪŋ] ['mɪstər] . ['lɪstərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]

due	**to**	**my**	**calling**	**Mr**	**.**	**Lister's**	**attention**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**was**	**said**	**to**
到期的	到	我的	呼叫	先生	.	列表者的	注意力	到	这	事实	那	它	曾是	说	到

[biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [iːt] [fuːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm]

be	**dangerous**	**to**	**eat**	**food**	**which**	**had**	**stood**	**for**	**even**	**a**	**brief**	**period**	**of**	**time**
是	危险的	到	吃	食物	哪个	有	站立	为了	甚至	一个	简短的	时期	的	时间

[ɪn]['oʊpən][tɪn][kænz] .

in	**open**	**tin**	**cans**	**.**
在	打开	锡	罐头	.

因为我提醒利斯特先生，据说食用在敞开的罐头里放置哪怕很短时间的食物都是危险的。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [θru:] [hɪm; ɪm] [bæk] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪʃ] -
This **suggestion** **threw** **him** **back** **unwillingly** **upon** **the** **necessity** **of** **dish** **-**
这 建议 扔 他 后退 不情愿地 之上 这 必要性 的 盘子 -
['wɑ:ʃɪŋ] ,
washing **,**
洗涤 ,

这个建议让他不情愿地回到了洗碗的现实中。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə]['oʊpən] [freʃ] [kænz][ænd; ənd] ['empti] [ðə; ði]['kɑ:ntents]['ɪntu:] ['dɪʃɪz] ,
for **he** **had** **to** **open** **fresh** **cans** **and** **empty** **the** **contents** **into** **dishes** **,**
为了 他 有 到 打开 新鲜的 罐头 和 空的 这 内容 进入 菜肴 ,

因为他必须打开新的罐头，把里面的东西倒进盘子里。

[wɪtʃ] [hi:; hi][prəʊ'kjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] .
which **he** **procured** **from** **the** **pantry** **.**
哪个 他 采购 从 这 食品储藏室 .

他从食品储藏室里取出了这些东西。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf] [ðæt] [wer] [men] ,
I **had** **observed** **before** **during** **my** **life** **that** **where** **men** **,**
我 有 观察到 前 期间 我的 生活 那 在哪里 男人 ,

我早年就观察到，在男人的世界里，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
under **the** **stress** **of** **circumstances** **,**
在下面 这 压力 的 情况 ,

在压力之下，

[hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪʃ] - ['wɑ:ʃɪŋ] [ðer; ðər] [dɪʃ] - [klɔ:ðz] ['spi:dəli] [tʊk] [ɑ:n]
had **assumed** **the** **function** **of** **dish** **-** **washing** **their** **dish** **-** **cloths** **speedily** **took** **on**
有 假定 这 功能 的 盘子 - 洗涤 他们的 盘子 - 布料 迅速地 采取 在
[ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['blæknəs] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪvli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stʌdi] .
a **grotesque** **blackness** **that** **made** **them** **a** **positively** **fascinating** **study** **.**
一个 怪诞 黑 那 制成 他们 一个 积极地 迷人 学习 .

原本用来洗碗的抹布很快就变成了怪诞的黑色，这让它们成了非常引人入胜的研究对象。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] ['æftər] [ðɪs] ,
Two **or** **three** **times** **after** **this** **,**
二 或者 三 时代 后 这 ,

此后两三次，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [fækts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
in **spite** **of** **the** **strange** **facts** **which** **were** **pressing** **upon** **my** **attention** **,**
在 尽管如此 的 这 奇怪的 事实 哪个 是 紧迫 之上 我的 注意力 ,

尽管一些奇怪的事实不断吸引着我的注意力，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ræpt] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪstərz] [dɪʃ] -
I **found** **myself** **absorbed** **in** **a** **kind** **of** **rapt** **contemplation** **of** **Mr** **.** **Lister's** **dish** **-**
我 成立 我 吸收 在 一个 种类 的 欣喜若狂 沉思 的 先生 . 列表者的 盘子 -
[klɔ:ðz] .
cloths **.**
布料 .

我发现自己全神贯注地凝视着利斯特先生的洗碗布。

[waɪl] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [in'kwaiəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪstər] [haʊ] [aɪ]

While	the	meal	was	in	progress	I	remember	that	I	inquired	of	Mr	.	Lister	how	I
尽管	这	一顿饭	曾是	在	进步	我	记住	那	我	询问	的	先生	.	利斯特	如何	我

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['bæləts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][kæst] ,

could	possibly	pass	the	time	till	the	ballots	should	be	cast	,
可以	可能	经过	这	时间	直到	这	选票	应该	是	投掷	,

用餐期间，我记得我问利斯特先生，在投票开始前我该如何打发时间。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['sɪknəs] [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ]

for	I	was	conscious	of	such	a	horror	of	home	-	sickness	that	I	felt	I
为了	我	曾是	有意识的	的	这样的	一个	恐怖	的	家	-	疾病	那	我	毛毡	我

[mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ][maɪnd] [tɪl] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [sə'spens] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊvər]

must	do	something	to	divert	my	mind	till	the	terrible	suspense	should	be	over
必须	做	某物	到	转移	我的	头脑	直到	这	糟糕的	悬念	应该	是	超过

.

:

.

因为我深感思乡之苦，觉得必须做些事情来转移注意力，直到这可怕的煎熬过去。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [æt; ət]['rændəm] , [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm] [klʌb] ,

Among	other	things	which	I	suggested	at	random	,	I	spoke	of	visiting	some	club	,
之中	其他	事物	哪个	我	建议	在	随机的	,	我	辐	的	访问	一些	俱乐部	,

[æz; əz][aɪ] [pri'zjʊmd] ,

as	I	presumed	,
作为	我	假定	,

在我随意提出的一些建议中，我提到了去某个俱乐部，因为我当时以为他们会喜欢。

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sevrəl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

without	doubt	,	that	there	must	be	several	in	the	town	.
没有	怀疑	,	那	那里	必须	是	一些	在	这	镇	.

毫无疑问，镇上肯定有好几个。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [kɑːrfɝd] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,

“	My	dear	Mr	.	Carford	,	”	said	Mr	.	Lister	looking	at	me	sympathetically	,
“	我的	亲爱的	先生	.	福特汽车	,	”	说	先生	.	利斯特	寻找	在	我	同情地	,

“我亲爱的卡福德先生，”利斯特先生同情地看着我说。

“ [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs]

“	I	fear	you	have	only	just	begun	to	fathom	the	depth	of	the	effect	of	this
“	我	害怕	你	有	仅有的	只是	开始	到	捉摸	这	深度	的	这	影响	的	这

['desəleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr] [straɪk] ,

desolating	and	singular	Strike	,
荒凉的	和	单数	罢工	,

“恐怕你们才刚刚开始意识到这场毁灭性的、独一无二的打击所造成的深远影响。”

[ɪf] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [menz] [klʌbz] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ɪg'zɪst]['æftər] ['wʊmən] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [mæn]

if	you	suppose	that	men's	clubs	could	possibly	exist	after	woman	had	forsaken	man
如果	你	认为	那	男士	俱乐部	可以	可能	存在	后	女士	有	被遗弃的	男人

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [naʊ] [dʌn] . ”

as	she	has	now	done	.	”
作为	她	有	现在	完毕	.	”

如果你认为在女人像现在这样抛弃男人之后，男人的俱乐部还有可能存在的话。”

“ [klʌbz] [nɑːt][ɪg'zɪst] !

“	Clubs	not	exist	!
“	俱乐部	不是	存在	!

“俱乐部并不存在！”

” [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

”	I	replied	in	astonishment	.
”	我	回复	在	惊讶	.

我惊讶地回答道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɑ:ləs] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [glu:m] .
“ I should suppose that they would be the only solace in this intolerable gloom .
” 我 应该 认为 那 他们 会 是 这 仅有的 慰藉 在 这 无法容忍 愁云 .

我想，在这令人难以忍受的阴霾中，它们大概是唯一的慰藉了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 33]
” [页 -]

“[第 33 页]

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] , “ [ðæt] [klʌbz] [dru:] [men] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
“ I know , ” said Mr . Lister , “ that clubs drew men from their homes before the
“ 我 知道 , ” 说 先生 . 利斯特 , “ 那 俱乐部 画 男人 从 他们的 房屋 前 这
[straɪk] [bɪ'gæn] ,
Strike began ,
罢工 开始 ,

“我知道，”利斯特先生说，“在罢工开始之前，俱乐部就把男人们从家里吸引到了那里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [də'mestɪk] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm]
and that they were therefore the source of some domestic trouble from
和 那 他们 是 所以 这 来源 的 一些 国内的 麻烦 从
['wʊmənz] ['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
woman's natural jealousy of them .
女性的 自然的 妒忌 的 他们 .

因此，由于女性天生的嫉妒，他们也成了家庭矛盾的根源。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ber] [ɪn] [maɪnd] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [went] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb]
But this you must bear in mind was when the man who went to his club
但 这 你 必须 熊 在 头脑 曾是 什么时候 这 男人 WHO 去 到 他的 俱乐部
[pə'zest] [ə; eɪ] [hoʊm] [meɪd] ['reɪdiənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] ,
possessed a home made radiant by a patient ,
拥有 一个 家 制成 辐射状 经过 一个 病人 ,

但你必须记住，这是因为去他俱乐部的那个人拥有一个被一位耐心照料得熠熠生辉的家。

['bju:tɪf(ə)l] , ['sʌbdʒəˌgeɪtid] ['wʊmən] [hu:] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdli] ['pleʒər] .
beautiful , subjugated woman who awaited his lordly pleasure .
美丽的 , 被征服 女士 WHO 等待中 他的 尊贵的 乐趣 .

美丽而顺从的女子，等待着他的君王般的取悦。

[mæn] [tʊk] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Man took the ownership of woman as a matter of course ,
男人 采取 这 所有权 的 女士 作为 一个 事情 的 课程 ,

男人理所当然地占有了女人。

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ,
a desirable and comforting thing to be sure ,
一个 理想 和 令人感到安慰 事物 到 是 当然 ,

这的确是一件令人向往且感到安慰的事情。

[bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd] [kɔ:l] ,
but still something that was always to be at his beck and call ,
但 仍然 某物 那 曾是 总是 到 是 在 他的 贝克 和 称呼 ,

但这仍然是他随时听候差遣的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n] [tu:; tə] [meɪk] ['eni]
and therefore a thing for which he was not called upon to make any
和 所以 一个 事物 为了 哪个 他 曾是 不是 称为 之上 到 制作 任何
['sækrɪfaɪs] .
sacrifice .
牺牲 .

因此，他无需为此做出任何牺牲。

[bʌt; bət] [wen] [ɔ:l] ['wɪmɪn] , ['kɔ:lɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] ['sɪstər] ,

But	when	all	women	,	calling	each	other	sisters	,
但	什么时候	全部	女性	,	呼叫	每个	其他	姐妹	,

但是当所有女性都互称姐妹时，

[wɪð'dru:] [ðəm'selvz] ['ʌtərli] [frʌm; frəm] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [kəm'pli:tnəs] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [naʊ]

withdrew	themselves	utterly	from	men	with	the	awful	completeness	which	you	now
退出	他们自己	完全地	从	男人	和	这	可怕	完整性	哪个	你	现在

[si:] ,

see	,
看	,

他们彻底地与男性断绝了关系，其程度之彻底，正如你现在所看到的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] .

there	was	a	fearful	reaction	.
那里	曾是	一个	可怕	反应	.

人们对此感到恐惧。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [men] [ʃʌnd] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [waɪld] [bi:sts] ,

For	days	men	shunned	each	other	as	if	they	were	wild	beasts	,
为了	天	男人	被排斥	每个	其他	作为	如果	他们	是	荒野	野兽	,

连日来，人们互相避而远之，如同对待野兽一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ə'semblɪŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] ,

and	the	thought	of	assembling	together	for	anything	like	social	interchange	,
和	这	想法	的	组装	一起	为了	任何事物	喜欢	社会的	交汇处	,

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

was	simply	intolerable	.
曾是	简单地	无法容忍	.

一想到要聚在一起进行任何社交活动，就让人难以忍受。

[ðə; ði] [klʌb] ['haʊzɪz] [kloʊzd] [ɪ'mi:diətli] . ”

The	club	houses	closed	immediately	.	”
这	俱乐部	房屋	关闭	立即地	.	”

俱乐部会所立即关闭。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['θiətəz] , [ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [nɑ:t] ? ”

“	But	there	are	the	theatres	,	are	there	not	?	”
“	但	那里	是	这	剧院	,	是	那里	不是	?	”

“但是还有剧院呢，不是吗？”

“ [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] .

“	Unfortunately	,	no	,	”	said	Mr	.	Lister	.
“	很遗憾	,	不	,	”	说	先生	.	利斯特	.

“很遗憾，不行，”利斯特先生说。

“ [ðə; ði] ['θiətəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] ,

“	The	theatres	made	a	desperate	effort	to	continue	for	a	time	,
“	这	剧院	制成	一个	绝望的	努力	到	继续	为了	一个	时间	,

“剧院曾竭尽全力维持运营一段时间，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [sɔ:t] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['drɑ:məz] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [meɪl] ['æktər] ['pə:səneit]

and	even	sought	to	carry	on	their	dramas	by	having	their	male	actors	personate
和	甚至	寻求	到	携带	在	他们的	电视剧	经过	拥有	他们的	男性	演员	角色

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

他们甚至试图让男演员扮演女性角色，以此延续他们的戏剧。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [men] [fled] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɑ:loʊ] [dɪ'si:t] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ]

But	all	men	fled	from	this	hollow	deceit	as	if	it	were	a
但	全部	男人	逃亡	从	这	空洞的	欺骗	作为	如果	它	是	一个

但所有人都逃离了这种空洞的欺骗，仿佛它是一种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['gæstli] ['mɑːkəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [suːn] ['stɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['empti] [siːts] .
ghastly mockery , and the actors were soon stalking before empty seats .
阴森 嘲讽 , 和 这 演员 是 很快 跟踪 前 空的 座位 .

可怕的嘲讽，演员们很快就在空荡荡的座位前徘徊。

[ðə; ði] ['θiətəz] , [tuː] , [kloʊzd] . ”
The theatres , too , closed . ”
这 剧院 , 也 , 关闭 . ”

剧院也关门了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ; “ ['ʃʊrli] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɑːr; ər]
“ But the churches , ” I said , with a groan ; “ surely the churches are
“ 但 这 教堂 , ” 我 说 , 和 一个 呻吟 ; “ 一定 这 教堂 是
[ək'sesəb(ə)l] ?
accessible ?
可访问 ?

“但是教堂，”我呻吟着说，“教堂肯定是可以进去的吧？”

” ['mɪstər] . ['lɪstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Mr . Lister shook his head .
” 先生 . 利斯特 摇晃 他的 头 .

利斯特先生摇了摇头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][dɪ'naɪ][juː; jʊ] [ðæt] [læst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .
“ I am sorry , ” said he , “ to have to deny you that last consolation .
“ 我 是 对不起 , ” 说 他 , “ 到 有 到 否定 你 那 最后的 安慰 .

“我很抱歉，”他说，“不得不剥夺你最后的安慰。”

[wen] [ðə; ði] [straɪk] [bɪ'gæn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [baɪ][men]
When the Strike began the churches were suddenly filled to overflowing by men
什么时候 这 罢工 开始 这 教堂 是 突然 已填 到 溢出 经过 男人
[huː] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [went] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] .
who seldom or never went there before .
WHO 很少 或者 绝不 去 那里 前 .

罢工开始时，教堂里突然挤满了以前很少去或从未去过教堂的人。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'riːzənɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [ə'fɔːrd]
They seemed to have an unreasoning instinct that the church might afford
他们 似乎 到 有 一个 不讲道理 本能 那 这 教会 可能 买得起
[ðem; ðəm][sʌm; səm] ['sæljəteri] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][ˌʌnig'zɑːmpld] [bɪ'riːvmənt] ,
them some salutary consolation in their unexampled bereavement ,
他们 一些 有益的 安慰 在 他们的 史无前例 丧亲之痛 ,

他们似乎有一种不切实际的直觉，认为教会或许能在他们前所未有的丧亲之痛中给予他们一些有益的安慰。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .
but such did not prove to be the case .
但 这样的 做过 不是 证明 到 是 这 案件 .

但事实并非如此。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] ,
The truth was ,
这 真相 曾是 ,

事实是，

[ðæt] [ðə; ði] ['ministəz] [ðəm'selvz] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [klæs] [ðə; ði] [di:p] [rɪ'proʊtʃ] [wɪtʃ]

that	the	ministers	themselves	felt	as	much	as	any	class	the	deep	reproach	which
那	这	部长们	他们自己	毛毡	作为	很多	作为	任何	班级	这	深的	责备	哪个

['wʊmənz] ['ækʃ(ə)n][kæst][ə'pɑ:n][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .

woman's	action	cast	upon	all	mankind	.
女性的	行动	投掷	之上	全部	人类	.

部长们和其他任何阶层的人一样，都深感女性的行为给全人类带来的深深谴责。

[ðeɪ] ['dʒʌstlɪ] [felt] [ðæt] ['ti:tʃərz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ɪg'zempləz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

They	justly	felt	that	teachers	though	they	were	,	and	exemplars	though	they	were
他们	公正地	毛毡	那	教师	尽管	他们	是	,	和	范例	尽管	他们	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] ,

supposed	to	be	,
据称	到	是	,

他们有理由认为，尽管他们是教师，尽管他们理应是榜样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['i:v(ə)n] [les] [ðæn; ðən][fɑ:r] [les] ['feɪvərd] [men] [tu:; tə] ['laɪtn] ['wʊmənz] [wəʊz] .

they	had	done	even	less	than	far	less	favoured	men	to	lighten	woman's	woes	.
他们	有	完毕	甚至	较少的	比	远的	较少的	受青睐	男人	到	减轻	女性的	烦恼	.

他们甚至比那些远不如他们受宠的男人更吝于减轻女性的痛苦。

[hens] [ðer; ðər] [pər'fʌŋktəri] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:rs] , ['ʌtərli] [ɪn'ædɪkwət] , ['vælju:ləs]

Hence	their	perfunctory	ministrations	were	without	force	,	utterly	inadequate	,	valueless
因此	他们的	敷衍了事	服事	是	没有	力量	,	完全地	不足	,	无价值

, [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] .

,	and	comfortless	.
,	和	无安慰	.

因此，他们敷衍了事的照料毫无力度，完全不足，毫无价值，也毫无安慰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fi:bli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['empti] [pju:] .

It	was	but	a	little	while	before	they	were	feebly	talking	to	empty	pews	.
它	曾是	但	一个	小的	尽管	前	他们	是	虚弱地	说	到	空的	教堂长椅	.

没过多久，他们就只能对着空荡荡的长椅无力地说话了。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [kloʊzd] .

The	churches	closed	.
这	教堂	关闭	.

教堂关闭了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [ə'sembliz] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər][fɔ:r; fər] [ɜ:rdʒɪŋ]

There	are	no	assemblies	of	men	of	any	kind	except	such	as	are	for	urging
那里	是	不	组件	的	男人	的	任何	种类	除了	这样的	作为	是	为了	敦促

[ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌgærən'ti:] ,

on	the	completion	of	the	guarantee	,
在	这	完成	的	这	保证	,

除了敦促完成担保的集会之外，没有任何形式的男性集会。

[ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləts] .

and	arranging	for	the	casting	of	the	ballots	.
和	安排	为了	这	铸件	的	这	选票	.

并安排投票事宜。

[ðɪs] , [æz; əz][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] , [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ]

This	,	as	I	told	you	,	will	take	place	the	day
这	,	作为	我	讲述	你	,	将要	拿	地方	这	天

正如我之前告诉过你的，这件事将在那天发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
after **to** **-** **morrow** **.**
后 到 - 明天 .

明天之后。

[tɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Till **then** **I** **will** **spend** **as** **much** **time** **as** **possible** **with** **you** **,**
直到 然后 我 将要 花费 作为 很多 时间 作为 可能的 和 你 ,

在此之前，我会尽可能多地陪伴你。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [ɪk'skjuːs][maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['klerɪkl] ['duːtiz] [tuː; tə] [pər'fɔːrm]
but **I** **must** **now** **excuse** **myself** **as** **I** **have** **some** **clerical** **duties** **to** **perform**
但 我 必须 现在 原谅 我 作为 我 有 一些 文员 职责 到 履行
[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælәts] .
in **connection** **with** **the** **coming** **casting** **of** **the** **ballots** **.**
在 联系 和 这 未来 铸件 的 这 选票 .

但我现在必须告辞了，因为我还有一些与即将到来的投票有关的文书工作要处理。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['lɪstər] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
" **Having** **said** **this** **,** **Mr** **.** **Lister** **withdrew** **from** **the** **house** **,**
" 拥有 说 这 , 先生 . 利斯特 退出 从 这 房子 ,

说完这些话，利斯特先生便离开了房子。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ][hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] ['laɪbreri][ænd; ənd] ['prɑːmɪst]
but **before** **doing** **so** **he** **showed** **me** **into** **his** **well** **-** **filled** **library** **and** **promised**
但 前 正在做 所以 他 显示 我 进入 他的 出色地 - 已填 图书馆 和 承诺
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [nuːn] .
to **return** **at** **noon** **.**
到 返回 在 中午 .

但在此之前，他带我参观了他藏书丰富的图书馆，并承诺中午会回来。

[left] [ə'loʊn] , [aɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [nuː] ['poʊəmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Left **alone** **,** **I** **essayed** **to** **read** **a** **volume** **of** **new** **poems** **,** **but** **the** **face** **of** **a**
左边 独自的 , 我 尝试 到 读 一个 体积 的 新的 诗歌 , 但 这 脸 的 一个
['wʊmən] ,
woman **,**
女士 ,

独自一人时，我试着读一本新诗集，但一张女人的脸庞，

[nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['wʊmən] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [feɪs]
not **that** **of** **any** **particular** **woman** **whom** **I** **had** **known** **,** **but** **a** **typical** **face**
不是 那 的 任何 特别的 女士 谁 我 有 已知 , 但 一个 典型的 脸
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,
representing **all** **women** **,**
代表 全部 女性 ,

不是我认识的某个特定女性的面孔，而是代表所有女性的典型面孔。

['hɔvəd] [pər'sɪstəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] [miːn] , [bɪ'twiːn] [maɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
hovered **persistently** **,** **and** **with** **reproachful** **mien** **,** **between** **mine** **eyes** **and** **the**
悬停 持续地 , 和 和 责备的 面容 , 之间 矿 眼睛 和 这
[peɪdʒ] .
page **.**
页 .

它始终徘徊在我的眼睛和书页之间，带着责备的神情。

[aɪ][kæst][ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] .
I **cast** **the** **book** **aside** **.**
我 投掷 这 书 旁边 .

我把书扔到一边。

[aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['nɜːrvəs] .

I	was	strangely	nervous	.
我	曾是	奇怪的	紧张的	.

我莫名地感到紧张。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ɪn] [ʌn'riːzənɪŋ] ['terər]

Presently	the	door	-	bell	rang	,	and	I	sprang	from	my	chair	in	unreasoning	terror
目前	这	门	-	钟	响铃	,	和	我	弹簧	从	我的	椅子	在	不讲道理	恐怖

.

:

.

这时门铃响了，我吓得从椅子上跳了起来。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][aɪ] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['mʌtərɪŋ] ['oʊnli]

For	several	moments	I	stood	motionless	in	the	centre	of	the	room	,	muttering	only
为了	一些	时刻	我	站立	静止不动	在	这	中心	的	这	房间	,	喃喃自语	仅有的

, [laɪk] [mək'beθ] ,

,	like	Macbeth	,
,	喜欢	麦克白	,

我一动不动地站在房间中央，像麦克白一样喃喃自语了好一会儿。

“ ['saɪləns] [ðæt] ['dredf(ə)l] [bel] , ” [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ə'raʊzɪŋ] [maɪ'self][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

“	Silence	that	dreadful	bell	,	”	but	at	last	arousing	myself	I	went	to	the	door	.
“	沉默	那	可怕	钟	,	”	但	在	最后的	唤起	我	我	去	到	这	门	.

“让那可怕的钟声安静下来，”但我最终还是振作起来，走向门口。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['pepərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

A	boy	stood	there	holding	a	bundle	of	papers	under	his	arm	,
一个	男生	站立	那里	保持	一个	捆	的	文件	在下面	他的	手臂	,

一个男孩站在那里，胳膊下夹着一捆文件。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːrtli] [ɪk'stendɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

one	of	which	he	pertly	extended	toward	me	.
一	的	哪个	他	活泼地	扩展	朝向	我	.

其中一只他俏皮地伸向了我。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] , ['mɪstər] ? ”

“	Have	a	Bitter	Cry	,	Mister	?	”
“	有	一个	苦的	哭	,	先生	?	”

“先生，您想痛哭一场吗？”

“ [ə; eɪ] ['bɪtər] [kraɪ] ! ” [sed] [aɪ] ['petʃələntli] , “ [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [ɪz] [ðæt] ?

“	A	Bitter	Cry	!	”	said	I	petulantly	,	“	what	in	Heaven's	name	is	that	?
“	一个	苦的	哭	!	”	说	我	任性地	,	“	什么	在	天	姓名	是	那	?

“一声凄厉的哭喊！”我生气地说，“这到底是什么声音？”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

”	The	boy	stared	at	me	for	a	moment	in	great	surprise	,	and	then	said	:
”	这	男生	凝视	在	我	为了	一个	片刻	在	伟大的	惊喜	,	和	然后	说	:

男孩惊讶地盯着我看了一会儿，然后说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

“ [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [prɪnt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ; [dʒʌst][aʊt] , [dəunt] [jər]

“	Why	it	is	the	paper	which	the	women	print	every	morning	;	just	out	,	don't	yer
“	为什么	它	是	这	纸	哪个	这	女性	打印	每一个	早晨	;	只是	出去	,	不	你的

[noʊ] ? ”

know	?	”
知道	?	”

“就是妇女们每天早上印的那份报纸；刚出炉的，你不知道吗？”

“ [jes] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [sed] [aɪ] ,
“ Yes , yes , to be sure , ” said I ,
“ 是的 , 是的 , 到 是 当然 , ” 说 我 ,

“是的，是的，当然，”我说。

['iːgərli] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
eagerly snatching at the paper which he held toward me .
急切地 抢夺 在 这 纸 哪个 他 握住 朝向 我 .

他急切地一把抢过递给我的那张纸。

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [soʊl] .
“ Give me the Bitter Cry ; it is the echo of my own soul .
“ 给 我 这 苦的 哭 ; 它 是 这 回声 的 我的 自己的 灵魂 .

“给我那痛苦的呐喊；那是我灵魂的回响。”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ɪ'revərənt] ['wʌndər] ,
” The boy stared at me in irreverent wonder ,
” 这 男生 凝视 在 我 在 不敬的 想知道 ,

男孩用一种不敬的惊奇眼神盯着我，

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [kɔɪn] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
but took the coin I gave him and dashed down the street ,
但 采取 这 硬币 我 给予 他 和 虚线 向下 这 街道 ,

但他接过我给他的硬币，就沿着街道飞奔而去。

[waɪl] [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [riːd] .
while I closed the door and sank into a chair to read .
尽管 我 关闭 这 门 和 沉没 进入 一个 椅子 到 读 .

我关上门，瘫坐在椅子上开始看书。

[aɪ] [əb'zɔːrbd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [riːd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['peɪpər] ,
I absorbed rather than read the contents of this strange paper ,
我 吸收 相当 比 读 这 内容 的 这 奇怪的 纸 ,

我没有阅读这份奇怪文件的内容，而是将其内化吸收。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ] :
and this was the first article upon which my eye fell in the Bitter Cry :
和 这 曾是 这 第一的 文章 之上 哪个 我的 眼睛 跌倒 在 这 苦的 哭 :

而这正是我在《苦涩的呼喊》杂志上第一眼看到的文章：

“ ['tɪməθiz] ['kʌmɪŋ] .
“ TIMOTHY'S COMING .
“ 蒂莫西的 未来 .

“提摩太来了。”

” [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] ['pɑːzətɪvli] [dɪd][nɑːt][wɑːnt]['lɪt(ə)l] ['tɪməθi]
” Considering the vast number of people who positively did not want little Timothy
” 考虑 这 广阔的 数字 的 人们 WHO 积极地 做过 不是 想 小的 蒂莫西
['tɑːtən] ,
Totten ,
托滕 ,

“考虑到有那么多人根本不想要小蒂莫西·托滕，

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [felt] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtərli] [steɪd]
but who would have felt infinitely obliged to him if he had utterly stayed
但 WHO 会 有 毛毡 无限地 有义务 到 他 如果 他 有 完全地 入住
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

但如果他完全远离，谁又会对他感激不尽呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ventʃərd] ['ɪntuː] [ðɪs] [koʊld] [wɜːrld] .

it	is	somewhat	surprising	that	he	should	have	ventured	into	this	cold	world	.
它	是	有些	奇怪	那	他	应该	有	冒险	进入	这	寒冷的	世界	.

他竟然会冒险进入这个冷酷的世界，这多少有些令人惊讶。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [wʌns] ['peɪʃ(ə)nt] , [mʌtʃ] - [ɪn'dʊrɪŋ] ['mʌðər] ,

In	the	first	place	,	his	once	patient	,	much	-	enduring	mother	,
在	这	第一的	地方	,	他的	一次	病人	,	很多	-	持久	母亲	,

首先，他那曾经耐心、坚忍的母亲，

[ɑːn] [huːz] [brest] [hiː; hi] [leɪ] ['ɔːltərnətli] ['skwɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ,

on	whose	breast	he	lay	alternately	squalling	and	sleeping	,
在	谁	胸部	他	躺	交替	尖叫	和	睡眠	,

他时而依偎在她胸前啼哭，时而酣然入睡。

['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɔːrn] [naɪn] [laɪk]

cannot	be	said	to	have	wanted	him	for	she	had	already	borne	nine	like
不能	是	说	到	有	通缉	他	为了	她	有	已经	出生	九	喜欢

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

不能说她想要他，因为她已经生了九个和他一样的孩子。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] ,

and	had	long	,
和	有	长的	,

而且很久以前，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [spent] [ɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ɪn] ['berɪŋ]

long	ago	spent	all	of	her	beauty	and	most	of	her	strength	in	bearing
长的	前	花费	全部	的	她	美丽	和	最多	的	她	力量	在	轴承

[ænd; ənd] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['tɪməθiz] ['trʌb(ə)lsəm] ['priːdisesəz] .

and	caring	for	Timothy's	troublesome	predecessors	.
和	关怀	为了	蒂莫西的	麻烦的	前任	.

很久以前，她就把所有的美貌和大部分精力都用在了照顾提摩太那些麻烦的前辈身上。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] , [ðæt] [ðə; ði] ['berɪŋ]

On	her	part	,	then	,	it	must	be	admitted	at	the	outset	,	that	the	bearing
在	她	部分	,	然后	,	它	必须	是	承认	在	这	开端	,	那	这	轴承

[ʌv; əv] ['tɪməθi]

of	Timothy
的	蒂莫西

因此，首先必须承认的是，蒂莫西的举止

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ˌʌnsər'pæsəbl] [ɪn'dʊrəns]

was	simply	a	common	example	of	the	sublime	and	unsurpassable	endurance
曾是	简单地	一个	常见的	例子	的	这	升华	和	无与伦比	耐力

[ʌv; əv] ['wʊmən] ,

of	woman	,
的	女士	,

这只是女性崇高而无与伦比的忍耐力的一个普通例子。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɑːlɪd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌdʒ] [huː] [siːz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

combined	**with**	**the**	**stolid**	**submission**	**of**	**a**	**drudge**	**who**	**sees**	**no**	**escape**	**from**
合并	和	这	沉稳	提交	的	一个	苦力	WHO	看到	不	逃脱	从

[hɜːr; hər][lɑːt] .

her	**lot**	**.**
她	很多	.

再加上一个苦力般的、逆来顺受的、看不到自己命运可言的逆来顺受。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['tɪməθiz] ['mʌðər] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

the	**sentiments**	**of**	**Timothy's**	**mother**	**in**	**regard**	**to**	**having**	**children**	**had**	**long**	**ago**
这	情感	的	蒂莫西的	母亲	在	看待	到	拥有	孩子们	有	长的	前

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['reɪtʃəl] .

come	**to**	**be**	**quite**	**the**	**reverse**	**of**	**those**	**of**	**the**	**Bible**	**Rachel**	**.**
来	到	是	相当	这	撤销	的	那些	的	这	圣经	瑞秋	.

提摩太的母亲对于生育子女的看法，早已与圣经中的拉结截然相反。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , “ [gɪv] [ˌem 'iː] ['tʃɪldrən] [ɔːr][aɪ][daɪ] ,

Instead	**of**	**saying**	**,**	**“**	**Give**	**me**	**children**	**or**	**I**	**die**	**,**
反而	的	说	,	“	给	我	孩子们	或者	我	死	,

与其说“给我孩子，否则我就死”，

” [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

”	**the**	**feelings**	**of**	**her**	**heart**	**on**	**this**	**subject**	**,**	**had**	**they**	**found**	**any**	**expression**	**,**
”	这	情怀	的	她	心	在	这	主题	,	有	他们	成立	任何	表达	,

“她内心对此事的感受，如果能够表达出来的话，

[θruː] ['meni] ['wɪrisəm] ['jɪrz] , [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [fɔːrm] : “ [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

through	**many**	**wearisome**	**years**	**,**	**would**	**have**	**taken**	**this**	**form**	**:**	**“**	**Save**	**me**	**from**
通过	许多	令人厌倦的	年	,	会	有	已采取	这	形式	:	”	节省	我	从

[ˌʌndɪ'zaɪərd] ['tʃɪldrən] [ɔːr][aɪ][daɪ] .

undesired	**children**	**or**	**I**	**die**	**.**
不想要的	孩子们	或者	我	死	.

经过许多年令人疲惫的岁月，它可能会变成这样：“救我脱离不想要的孩子，否则我就死。”

” ['sɜːrt(ə)nli] , [huː'evər] [els] [ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜːrld] [meɪ] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] ['tɪməθi] ,

”	**Certainly**	**,**	**whoever**	**else**	**in**	**the**	**wide**	**world**	**may**	**have**	**wanted**	**Timothy**	**,**
”	当然	,	谁	别的	在	这	宽的	世界	可能	有	通缉	蒂莫西	,

“当然，无论世界上还有谁想要提摩太，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm] .

it	**was**	**clear**	**that**	**his**	**mother**	**did**	**not**	**want**	**him**	**.**
它	曾是	清除	那	他的	母亲	做过	不是	想	他	.

很明显，他的母亲并不想要他。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [les] [daʊt] [ðæt] ['tɪməθiz] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

There	**is**	**but**	**little**	**less**	**doubt**	**that**	**Timothy's**	**coming**	**was**	**unwelcome**	**to**	**his**
那里	是	但	小的	较少的	怀疑	那	蒂莫西的	未来	曾是	不受欢迎	到	他的

['fɑːðər] ,

father	**,**
父亲	,

毫无疑问，提摩太的到来并不受他父亲的欢迎。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['stɑːlɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

although	**he**	**observed**	**it**	**with**	**his**	**usual**	**stolid**	**indifference**	**.**
虽然	他	观察到	它	和	他的	通常	沉稳	漠不关心	.

尽管他以一贯的冷漠姿态观察着这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] - ['leɪbərər] ,

He	was	a	day	-	labourer	,
他	曾是	一个	天	-	劳动者	,

他是一名临时工，

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm][ɪn]

and	already	had	so	many	children	that	he	could	not	support	them	in
和	已经	有	所以	许多	孩子们	那	他	可以	不是	支持	他们	在

['eniθɪŋ] [laɪk] ['kʌmfərt] [ɔːr]['diːs(ə)nsi] ;

anything	like	comfort	or	decency	;
任何事物	喜欢	舒适	或者	体面	;

他已经有了太多孩子，根本无法让他们过上舒适体面的生活；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tɪməθi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [swel] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] ,

and	for	Timothy	to	come	and	swell	the	number	of	gaping	mouths	,
和	为了	蒂莫西	到	来	和	膨胀	这	数字	的	张开的	嘴	,

而提摩太的到来，更是让那些张着大嘴巴的人越来越多。

[dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['leɪbər] [wʌz; wəz][soʊ] [tʃiːp] ,

just	when	it	was	so	difficult	to	get	work	,	and	labour	was	so	cheap	,
只是	什么时候	它	曾是	所以	难的	到	得到	工作	,	和	劳动	曾是	所以	便宜的	,

正当工作如此难找，劳动力又如此廉价的时候，

[wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [piːs] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] .

was	decidedly	inconsiderate	on	his	part	and	a	downright	piece	of	ill	-	luck	.
曾是	绝对地	不体贴	在	他的	部分	和	一个	彻头彻尾	片	的	患病的	-	运气	.

这完全是他考虑不周，也是他运气太差的表现。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] ['skænti] ['kloʊðɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [fɔːr; fər] ['tɪməθi] , [ænd; ənd]

Then	there	would	be	some	scanty	clothing	to	be	bought	for	Timothy	,	and
然后	那里	会	是	一些	稀少	衣服	到	是	买	为了	蒂莫西	,	和

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['dɑːktɚz] [bɪl] ,

possibly	a	doctor's	bill	,
可能	一个	医生的	账单	,

然后就得给蒂莫西买些单薄的衣服，可能还要付一笔医疗费。

[ænd; ənd] [skuːl] ['tæksɪz] ([prə'vaɪdɪd] ['tɪməθi] [hæd; həd] ['eni] ['skuːlɪŋ]) , [ænd; ənd][æz; əz][ɔːl] [ðiːz]

and	school	taxes	(	provided	Timothy	had	any	schooling	)	,	and	as	all	these
和	学校	税收	(	假如	蒂莫西	有	任何	学校教育	)	,	和	作为	全部	这些

[θɪŋz]

things
事物

还有学校税（前提是蒂莫西接受过教育），以及所有这些事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[luːmd] [ʌp] , [ɪn]['prɑːspekt] , [bɪ'fɔːr] ['tɪməθiz] ['fɑːðər] , [hiː; hi][felt] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [tɔːrd]

loomed	up	,	in	prospect	,	before	Timothy's	father	,	he	felt	decidedly	inhospitable	toward
迫近	向上	,	在	前景	,	前	蒂莫西的	父亲	,	他	毛毡	绝对地	不宜居住的	朝向

['tɪməθi] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] ,

Timothy	,	and	as	though	,
蒂莫西	,	和	作为	尽管	,

眼前浮现出一幅可怕的景象，蒂莫西的父亲感到自己对蒂莫西十分不友好，仿佛.....

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] ,

if	it	were	possible	,
如果	它	是	可能的	,

如果可能的话，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [noʊt]

he	would	like	to	send	him	back	where	he	came	from	with	a	surly	note
他	会	喜欢	到	发送	他	后退	在哪里	他	来了	从	和	一个	粗鲁	笔记

[ʌv; əv] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] .

of	rejection	.
的	拒绝	.

他想把他送回老家，并附上一张语气恶劣的拒绝信。

[jes] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['pleɪnər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['tɪməθiz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd]

Yes	,	nothing	was	plainer	than	that	,	so	far	as	Timothy's	father	was	concerned
是的	,	没有什么	曾是	更朴素	比	那	,	所以	远的	作为	蒂莫西的	父亲	曾是	担心的

, ['tɪməθi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɑːntɪd] .

,	Timothy	was	not	wanted	.
,	蒂莫西	曾是	不是	通缉	.

是的，这一点再清楚不过了，就蒂莫西的父亲而言，他不想要蒂莫西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [suː'pɜːrfluəs] , [ɔːr] [diː] [troʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [seɪ] .

He	was	superfluous	,	or	de	trop	,	as	the	French	say	.
他	曾是	多余	,	或者	德	热带	,	作为	这	法语	说	.

他多余了，或者用法国人的话来说，是多余的。

[æz; əz] ['tɪməθiz] ['perənts] ['klɪrli] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] ,

As	Timothy's	parents	clearly	did	not	want	him	,
作为	蒂莫西的	父母	清楚地	做过	不是	想	他	,

蒂莫西的父母显然不想要他，

['niːðər] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['tɪməθiz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

neither	can	it	be	said	that	Timothy's	brothers	and	sisters	wanted	him	.
两者都不	能	它	是	说	那	蒂莫西的	兄弟	和	姐妹	通缉	他	.

也不能说提摩太的兄弟姐妹们想要他。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lɪkt] [ðer; ðər] [pleɪts] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] ['veri] [kliːn] [æt; ət] [ðer; ðər] ['miːgər] ['teɪbl] ,

They	always	licked	their	plates	and	fingers	very	clean	at	their	meagre	table	,
他们	总是	舔过	他们的	盘子	和	手指	非常	干净的	在	他们的	微薄	桌子	,

在他们那张简陋的餐桌上，他们总是把盘子和手指舔得干干净净。

[ænd; ənd] [said] ['ruːfəli] [fɔːr; fər] [mɔːr] ,

and	sighed	ruefully	for	more	,
和	叹了口气	懊悔地	为了	更多的	,

他懊恼地叹了口气，希望还能有更多。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn] ['eni] [weɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɔːl'redi] [tuː] ['skænti] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] [wɜːr; wər]

and	had	they	in	any	way	realized	that	their	already	too	scanty	rations	were
和	有	他们	在	任何	方式	已实现	那	他们的	已经	也	稀少	口粮	是

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] - ['kʌmər] ,

to	be	divided	with	this	new	-	comer	,
到	是	分割	和	这	新的	-	角	,

如果他们意识到自己本就捉襟见肘的口粮还要和这个新来者分食，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['klæməd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

they	would	have	clamored	louder	than	anybody	against	his	coming	.
他们	会	有	喧闹	更大声	比	任何人	反对	他的	未来	.

他们反对他到来的呼声会比任何人都高。

['tɪməθiz] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ɔːl'redi] ['pʊrliˌpɔːrli] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [tuː; tə]

Timothy's	brothers	and	sisters	,	already	poorly	cared	for	,	were	evidently	to
蒂莫西的	兄弟	和	姐妹	,	已经	差	关心	为了	,	是	显然	到

[geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

gain	nothing	by	his	coming	,
获得	没有什么	经过	他的	未来	,

提摩太的兄弟姐妹们原本就生活困苦，显然他的到来对他们没有任何好处。

['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] .

therefore	they	could	not	possibly	want	him	.
所以	他们	可以	不是	可能	想	他	.

因此，他们不可能想要他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [steɪd] [ə'weɪ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .

He	had	better	have	stayed	away	so	far	as	they	were	concerned	.
他	有	更好的	有	入住	离开	所以	远的	作为	他们	是	担心的	.

就他们而言，他最好还是离远点。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [kən'vɪkʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	there	was	a	silent	but	general	conviction	on	the	part	of	the
然后	那里	曾是	一个	沉默的	但	一般的	定罪	在	这	部分	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɪməθi] [wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

inhabitants	of	the	town	in	which	Timothy	was	born	,
居民	的	这	镇	在	哪个	蒂莫西	曾是	出生	,

随后，提摩太出生的那个小镇的居民们心中形成了一种无声但普遍的信念。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] .

that	there	were	Tottens	enough	.
那	那里	是	托滕斯	足够的	.

托滕斯的数量足够多。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [held] [ə; eɪ] [taʊn] - ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['eni] [steps] [tu:; tə]

Although	they	might	not	have	held	a	town	-	meeting	to	take	any	steps	to
虽然	他们	可能	不是	有	握住	一个	镇	-	会议	到	拿	任何	步骤	到

[prɪ'vent] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ,

prevent	the	coming	of	Timothy	,
防止	这	未来	的	蒂莫西	,

虽然他们可能没有召开镇民大会来采取任何措施阻止提摩太的到来，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

if	they	had	had	a	foreknowledge	of	it	,
如果	他们	有	有	一个	预知	的	它	,

如果他们事先知道这件事，

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

there	is	none	the	less	doubt	that	they	regarded	his	coming	as	something	of	a
那里	是	没有任何	这	较少的	怀疑	那	他们	认为	他的	未来	作为	某物	的	一个

['pʌblɪk] [kə'læməti] .

public	calamity	.
民众	灾害	.

然而，毫无疑问，他们将他的到来视为一场公共灾难。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spekt] [ðæt] ['tɪməθi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['slendər] ['tʃænsɪz] [fɔ:r; fər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

They	could	not	expect	that	Timothy	,	with	his	slender	chances	for	education
他们	可以	不是	预计	那	蒂莫西	,	和	他的	苗条	机会	为了	教育

[ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['treɪnɪŋ] ,

and	moral	training	,
和	道德	训练	,

他们无法指望蒂莫西，一个受教育和道德训练机会渺茫的人，

[wʊd] [bi:; bi] ['eni] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪn] ,

would	be	any	improvement	on	the	other	nine	Tottens	,
会	是	任何	改进	在	这	其他	九	托滕斯	,

会比其他九位托滕球员有所进步吗?

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈgriːvəs] [ɪnˈflɪkʃn] .

and	these	had	long	been	looked	upon	as	a	grievous	infliction	.
和	这些	有	长的	到过	看起来	之上	作为	一个	严重的	施加	.

长期以来，这些都被视为一种严重的苦难。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈfɔːrm] [skuːl] ([ðə; ði]['oʊnli] ['skuːlɪŋ] [ðeɪ] ['evər]

All	of	the	boys	had	been	in	the	Reform	School	(	the	only	schooling	they	ever
全部	的	这	男孩们	有	到过	在	这	改革	学校	(	这	仅有的	学校教育	他们	曾经

[hæd; həd]) [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [əˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][hen] - [ruːst] [ˈrɔbɪŋ] ,

had	)	and	they	were	generally	accredited	with	all	the	hen	-	roost	robbing	,
有	)	和	他们	是	一般来说	认证	和	全部	这	母鸡	-	栖息地	抢劫	,

这些男孩都上过感化院（这是他们唯一接受过的教育），而且他们普遍被认为犯下了所有偷鸡摸狗的罪行。

['wɔːtərmelən] ['θiːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['trʌb(ə)l] - ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

watermelon	thieving	,	and	miscellaneous	trouble	-	making	which	took	place	in	the
西瓜	盗窃	,	和	各种各样的	麻烦	-	制作	哪个	采取	地方	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

村里发生了偷西瓜和其他各种扰乱治安事件。

[ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ɪn'herɪtəns] ,

The	overseer	of	the	poor	regarded	them	as	a	future	inheritance	,
这	监工	的	这	贫穷的	认为	他们	作为	一个	未来	遗产	,

救济穷人的管理者将他们视为未来的遗产。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sensəs] ['teɪkər] ([ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər]) , [wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs]

and	even	the	Census	Taker	(	although	a	stranger	)	,	when	he	visited	the	house
和	甚至	这	人口普查	接受者	(	虽然	一个	陌生人	)	,	什么时候	他	到访	这	房子

,

,

,

甚至连人口普查员（虽然是个陌生人）在到访这户人家时，

[lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

looked	as	though	he	thought	there	were	too	many	of	them	.
看起来	作为	尽管	他	想法	那里	是	也	许多	的	他们	.

他看起来好像觉得人太多了。

[bʌt; bət][pər'hæps][hɪz; ɪz] ['predʒədɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wen] [hiː; hi][gɑːt]

But	perhaps	his	prejudice	may	have	been	owing	to	the	fact	that	when	he	got
但	也许	他的	偏见	可能	有	到过	欠款	到	这	事实	那	什么时候	他	得到

[ʌp][tuː; tə][waɪp][hɪz; ɪz][pen] [bɪl] ['tɑːtən] [muːvd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

up	to	wipe	his	pen	Bill	Totten	moved	his	chair	back	a	little	,
向上	到	擦拭	他的	笔	账单	托滕	已搬	他的	椅子	后退	一个	小的	,

但或许他的偏见源于这样一个事实：当比尔·托滕起身擦笔时，他把椅子往后挪了挪。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

and	when	he	sat	down	again	it	was	not	there	.
和	什么时候	他	卫星	向下	再次	它	曾是	不是	那里	.

当他再次坐下时，它已经不见了。

[ɪn] [ðɪs] ['swelɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːnstrəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ,

In	this	swelling	tide	of	remonstrance	against	the	coming	of	Timothy	,
在	这	肿胀	潮	的	抗议	反对	这	未来	的	蒂莫西	,

在这股反对提摩太到来的强烈抗议浪潮中，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [biː; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [dɔːgz] [ænd; ənd] [kæts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

it	cannot	in	justice	be	omitted	that	even	the	dogs	and	cats	of	his
它	不能	在	正义	是	省略	那	甚至	这	狗	和	猫	的	他的

['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,

native	village	,
本国的	村庄	,

公平起见，不能忽略的是，即使是他家乡的猫狗，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dɑːŋki] [huː] [greɪzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːmən] ,

as	well	as	an	ancient	donkey	who	grazed	upon	the	Common	,
作为	出色地	作为	一个	古老的	驴	WHO	放牧	之上	这	常见的	,

还有一头在公共草地上吃草的古老驴子，

[wʊd] [hæv; həv] ['laʊdli] [dʒɔɪnd] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

would	have	loudly	joined	could	they	have	had	any	intelligent	sense	of	it	.
会	有	高声	加入	可以	他们	有	有	任何	聪明的	感觉	的	它	.

如果他们稍微有点理智，肯定会大声响应。

[nɔːr] [wʊd] [ðə; ði] ['veri] ['frɑːgz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [mɑːʃiz] , [ɔːl'redi] ['sɔːrli] [stoʊnd]

Nor	would	the	very	frogs	in	the	adjacent	marshes	,	already	sorely	stoned
也不	会	这	非常	青蛙	在	这	邻近的	沼泽	,	已经	非常	吸食大麻

就连邻近沼泽地里的青蛙，它们本来就已经深受石头的折磨了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[baɪ] ['tɪməθiz] ['brʌðərz] , [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðer; ðər] ['dɪzməl] , [krəʊkɪŋ] ['proʊtest] [tuː; tə]

by	Timothy's	brothers	,	have	failed	to	add	their	dismal	,	croaking	protest	to
经过	蒂莫西的	兄弟	,	有	失败的	到	添加	他们的	惨淡	,	呱呱叫	反对	到

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kraɪ] .

the	universal	cry	.
这	普遍的	哭	.

提摩太的兄弟们未能将他们凄凉、沙哑的抗议加入到普遍的呼声中。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] ['helpləs] ['kriːtʃərz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪməθi] ['sɪmpli] [ment] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv]

To	all	these	helpless	creatures	the	coming	of	Timothy	simply	meant	the	advent	of
到	全部	这些	无助	生物	这	未来	的	蒂莫西	简单地	意思是	这	来临	的

[ə'nʌðər] [tɔːr'mentər] .

another	tormentor	.
其他	折磨者	.

对于所有这些无助的生灵来说，提摩太的到来仅仅意味着又一个折磨者的降临。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] .

It	was	of	course	utterly	impossible	that	they	should	want	him	.
它	曾是	的	课程	完全地	不可能的	那	他们	应该	想	他	.

他们当然不可能想要他。

['faɪnəli] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðɪs] [klaʊd] [ʌv; əv] [əb'dʒektəz] [tuː; tə] ['tɪməθiz] ['kʌmɪŋ] ,

Finally	to	add	to	this	cloud	of	objectors	to	Timothy's	coming	,
最后	到	添加	到	这	云	的	反对者	到	蒂莫西的	未来	,

最后，还要补充一点，反对提摩太到来的人数已经相当多了。

[ə; eɪ] [draɪ] [ænd; ənd] [hɑːrd] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [oʊld] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['mælθəs] ,

a	dry	and	hard	-	headed	and	terrible	old	man	by	the	name	of	Malthus	,
一个	干燥	和	难的	-	标题	和	糟糕的	老的	男人	经过	这	姓名	的	马尔萨斯	,

一个名叫马尔萨斯的枯燥、固执、可怕的老头子

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

had	written	a	book	on	Population	,
有	书面	一个	书	在	人口	,

他曾写过一本关于人口的书，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [baɪ] ['meni] ['stoʊni][fækts][ænd; ənd] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['fɪgjərz] , [ðæt]

in	which	he	had	proved	by	many	stony	facts	and	immutable	figures	,	that
在	哪个	他	有	已证实	经过	许多	石质的	事实	和	不可更改的	数据	,	那

['tɪməθi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪd] ;

Timothy	was	not	wanted	;
蒂莫西	曾是	不是	通缉	;

他用许多确凿的事实和不可更改的数据证明，提摩太并不需要；

[ðæt] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] ['betər] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

that	,	in	fact	,	the	world	would	be	greatly	better	off	without	him	,	and	that	he
那	,	在	事实	,	这	世界	会	是	非常	更好的	离开	没有	他	,	和	那	他

[ɔːt] ,

ought	,
应该	,

事实上，如果没有他，世界会变得更好，而且他应该.....

[baɪ] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [miːnz] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

by	every	reasonable	means	,	to	be	discouraged	from	coming	.
经过	每一个	合理的	方法	,	到	是	灰心	从	未来	.

用一切合理的方法劝阻他们前来。

[ɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] ,

All	scientific	people	had	great	respect	for	this	book	,
全部	科学	人们	有	伟大的	尊重	为了	这	书	,

所有科学界人士都对这本书非常敬重。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] ,

so	that	if	all	the	conditions	had	been	understood	,
所以	那	如果	全部	这	状况	有	到过	理解	,

如果所有条件都已理解，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [voʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər]

and	a	vote	had	been	taken	throughout	the	whole	world	as	to	whether
和	一个	投票	有	到过	已采取	自始至终	这	所有的	世界	作为	到	无论

['tɪməθi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɔːr][nɑːt] ,

Timothy	should	come	or	not	,
蒂莫西	应该	来	或者	不是	,

全世界都进行了投票，决定提摩太是否应该来。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

there	is	no	doubt	that	there	would	have	been	an	overwhelming	,	universal
那里	是	不	怀疑	那	那里	会	有	到过	一个	压倒	,	普遍的

['negətɪv] .

negative	.
消极的	.

毫无疑问，这将会产生压倒性的、普遍的否定意见。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] , [ðoʊ] ['saɪlənt]['proʊtest] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	in	spite	of	this	general	,	though	silent	protest	,	beginning	with	his	own
但	在	尽管如此	的	这	一般的	,	尽管	沉默的	反对	,	开始	和	他的	自己的

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

但是，尽管有这种普遍的、虽然无声的抗议，从他自己的父母开始，

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ɪn]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['sɜːrkl] [tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ,

and	extending	in	larger	and	larger	circles	to	society	and	the	great	public	,
和	扩展	在	更大的	和	更大的	界	到	社会	和	这	伟大的	民众	,

并逐渐扩展到更广泛的社会和广大公众，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [mju:t] ['sʌfərəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bi:sts] [ænd; ənd][bɜ:rdz][ænd; ənd]

and	even	including	the	mute	sufferers	among	the	beasts	and	birds	and
和	甚至	包括	这	沉默的	受害者	之中	这	野兽	和	鸟类	和

['fɪʃɪz] , ['tɪməθi] [hæz; həz] [kʌm] ,

fishes	,	Timothy	has	come	,
鱼	,	蒂莫西	有	来	,

甚至包括走兽、飞鸟和鱼类中的哑巴病人，提摩太也来了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][hæz; həz] [ðʌs] [ɔ:'deɪʃəsli]

and	,	as	he	has	thus	audaciously
和	,	作为	他	有	因此	大胆地

而他却如此大胆地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[breɪvd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] ['veri] ['ju:nɪvɜ:rs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [hi:; hi][mʌst; məst]

braved	the	public	,	and	defied	the	very	universe	,	as	it	were	,	he	must
勇敢	这	民众	,	和	违抗	这	非常	宇宙	,	作为	它	是	,	他	必须

[smɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

smart	for	it	.
聪明的	为了	它	.

他冒着被众人围观的风险，仿佛挑战了整个宇宙，他一定会为此付出代价。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][smɑ:rt][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

Of	course	he	ought	to	smart	for	it	,
的	课程	他	应该	到	聪明的	为了	它	,

他当然应该为此付出代价。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] [hɪz; ɪz][wɜ:rst] ['enəmi] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən]

and	happily	his	worst	enemy	could	not	wish	him	a	greater	punishment	than
和	快乐地	他的	最差	敌人	可以	不是	希望	他	一个	更大的	惩罚	比

[ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [bɪ'fɔ:l] [hɪm; ɪm] .

that	which	will	befall	him	.
那	哪个	将要	降临	他	.

令人欣慰的是，他最痛恨的敌人也无法诅咒他遭受比即将降临在他身上的更重的惩罚。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi] [daʊt] [nɑ:t] [ðæt] [ɪf] ['tɪməθi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['stoʊni] [pæθ] [wɪtʃ] [laɪz]

Indeed	,	we	doubt	not	that	if	Timothy	himself	could	see	the	stony	path	which	lies
的确	,	我们	怀疑	不是	那	如果	蒂莫西	他自己	可以	看	这	石质的	小路	哪个	谎言

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

的确，我们毫不怀疑，如果提摩太自己能够看到摆在他面前的崎岖道路，

[hi:; hi] [wʊd] ['bɪtərli] [rɪ'pent] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] [æz; əz] [keɪn] [dɪd] :

he	would	bitterly	repent	of	having	come	,	and	would	cry	out	as	Cain	did	:
他	会	苦涩地	悔改	的	拥有	来	,	和	会	哭	出去	作为	该隐	做过	:

他会为自己来到这里而感到无比后悔，并像该隐一样痛哭流涕：

“ [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber] !

“	My	punishment	is	greater	than	I	can	bear	!
“	我的	惩罚	是	更大的	比	我	能	熊	!

“我的惩罚太重了，我承受不了！”

” [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,

”	In	the	first	place	,
”	在	这	第一的	地方	,

“首先，

[ðoʊ] [ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] [meɪ] [teɪst] [swiːt] [tuː; tə]

though	the	milk	which	he	draws	from	his	mother's	breast	may	taste	sweet	to
尽管	这	牛奶	哪个	他	平局	从	他的	母亲的	胸部	可能	品尝	甜的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

虽然他从母亲乳房里吸吮的乳汁对他来说可能是甜的，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [lʌv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [haːrt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

there	will	be	no	love	in	his	mother's	heart	for	him	,
那里	将要	是	不	爱	在	他的	母亲的	心	为了	他	,

他的母亲不会再爱他了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [sted] [ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

but	in	its	stead	a	dull	sense	of	hopeless	bitterness	and	abuse	,	of	which	,
但	在	它是	坚定	一个	乏味的	感觉	的	绝望	苦味	和	虐待	,	的	哪个	,

但取而代之的是一种麻木的、绝望的痛苦和怨恨，其中，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , ['tɪməθi] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [skeɪp] - [goʊt] .

in	spite	of	herself	,	Timothy	will	be	the	scape	-	goat	.
在	尽管如此	的	她自己	,	蒂莫西	将要	是	这	逃脱	-	山羊	.

尽管蒂莫西本人并不情愿，但她终究会成为替罪羊。

[hɜːr; hər] ['mʌðərli] ['neɪtʃər] , [lɔːŋ] ['dedənd] [tuː; tə] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ,

Her	motherly	nature	,	long	deadened	to	patience	and	gentleness	,
她	母性	自然	,	长的	麻木	到	耐心	和	温柔	,

她那份母性的天性，早已麻木了耐心和温柔。

[wɪl] [hæv; həv] [left] ['oʊnli] [haːrʃ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] ['tɪməθiz] ['beɪbi] - ['fretfəlnɪs] , [ænd; ənd] [ruːd] [bloʊz]

will	have	left	only	harsh	words	for	Timothy's	baby	-	fretfulness	,	and	rude	blows
将要	有	左边	仅有的	残酷的	字	为了	蒂莫西的	婴儿	-	忧心	,	和	粗鲁的	打击

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['beɪbi] - ['mistʃivəsnis] .

for	his	baby	-	mischievousness	.
为了	他的	婴儿	-	恶作剧	.

对于蒂莫西的哭闹，只会留下严厉的言语；对于他的顽皮，只会留下粗暴的拳脚。

['kɪsɪz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['jɜːrnɪŋ] ['tendərnəs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['mʌðɚz]

Kisses	and	caresses	,	a	mother's	yearning	tenderness	toward	him	,	a	mother's
吻	和	爱抚	,	一个	母亲的	渴望	压痛	朝向	他	,	一个	母亲的

['gaɪdɪŋ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

guiding	influence	over	him	,
指导	影响	超过	他	,

亲吻和爱抚，母亲对他的深切关怀，母亲对他的引导和影响，

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [ˌæspɚ'eɪʃənz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ðiːz] ['tɪməθi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] .

a	mother's	aspirations	for	him	,	these	Timothy	will	never	know	.
一个	母亲的	抱负	为了	他	,	这些	蒂莫西	将要	绝不	知道	.

母亲对他的期望，蒂莫西永远不会知道。

[hiː; hi] [wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi] ['sʌlənli] [ænd; ənd] ['piːvɪʃli] [ɪn'dʊrd] ,

He	will	simply	be	sullenly	and	peevishly	endured	,
他	将要	简单地	是	闷闷不乐地	和	恼怒地	忍受	,

他只会闷闷不乐、百般刁难，任人忍受。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fleɪgrənt] [kraɪm] [tuː; tə] [ɪk'spel] [hɪm; ɪm] ,

so	long	as	it	would	be	a	flagrant	crime	to	expel	him	,
所以	长的	作为	它	会	是	一个	明目张胆	犯罪	到	驱逐	他	,

只要驱逐他会构成公然犯罪，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['haːrmf(ə)l] [dɪ'vaɪsɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	will	be	left	to	his	own	harmful	devices	as	soon	as	possible	.
和	将要	是	左边	到	他的	自己的	有害	设备	作为	很快	作为	可能的	.

并将尽快让他自行其是，任其作恶。

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['tɪməθi] [tuː; tə] [kʌm] ?

But	then	what	business	had	Timothy	to	come	?
但	然后	什么	商业	有	蒂莫西	到	来	?

但提摩太究竟是来办什么事呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['wɑːntɪd] .

He	was	not	wanted	.
他	曾是	不是	通缉	.

他不受欢迎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , ['lɪt(ə)l] ,

To	his	father	,	little	,
到	他的	父亲	,	小的	,

对他父亲来说，小

['kjʊriəs] ['tɪməθi] [wɪl] ['sɪmpli] [biː; bi][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][henz][ɔːr][pɪgz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪz]

curious	Timothy	will	simply	be	as	one	of	the	hens	or	pigs	with	which	he	plays
好奇的	蒂莫西	将要	简单地	是	作为	一	的	这	母鸡	或者	猪	和	哪个	他	演出

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

around	the	back	door	,
大约	这	后退	门	,

好奇的蒂莫西会像其他在后门附近玩耍的母鸡或小猪一样，表现得像个普通人。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːtən] ['haʊshoʊld] .

though	of	course	of	nothing	like	the	same	importance	to	the	Totten	household	.
尽管	的	课程	的	没有什么	喜欢	这	相同的	重要性	到	这	托滕	家庭	.

当然，这与托滕一家所重视的程度完全不同。

[rʌf] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [bloʊz] [ˌʌn'ɔːltərneɪtɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] ['kaɪndlɪə] , [rægz][ænd; ənd][dɜːrt] , [koʊld]

Rough	words	,	and	blows	unalternated	by	anything	kindlier	,	rags	and	dirt	,	cold
粗糙的	字	,	和	打击	未更改的	经过	任何事物	更友善	,	破布	和	污垢	,	寒冷的

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] ,

and	hunger	,
和	饥饿	,

粗鲁的言语，拳打脚踢，没有丝毫温情，破烂的衣物，污秽的衣衫，寒冷和饥饿，

[wɪl] [biː; bi][hɪz; ɪz] [hoʊm] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

will	be	his	home	associations	,	and	his	education	will	be	gotten	in	the	street	.
将要	是	他的	家	协会	,	和	他的	教育	将要	是	获得	在	这	街道	.

他的家乡将是他唯一的归属，他的教育将在街头获得。

[brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][noʊ]['hæbɪts][ʌv; əv] ['setld] ['ɪndəstri] ,

Brought	up	to	no	habits	of	settled	industry	,
带来	向上	到	不	习惯	的	定居	行业	,

从小没有养成任何勤劳的习惯，

[jet] [ɪm'peld] [tuː; tə][ɪn][sʌm; səm] [wei] [fiːd] [fɪrs] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə][noʊ]

yet	impelled	to	in	some	way	feed	fierce	passions	which	have	been	trained	to	no
然而	被迫	到	在	一些	方式	喂养	凶猛的	激情	哪个	有	到过	受过训练	到	不

['ʌðər] [rɪ'streɪnt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['kruːəl][wɑːnt] ,

other	restraint	than	that	of	cruel	want	,
其他	克制	比	那	的	残忍的	想	,

然而，他们却又不得不以某种方式满足自己强烈的欲望，而这些欲望除了残酷的贫困之外，没有任何其他约束。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['tɪməθi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] [biːst] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] ,

what	wonder	that	Timothy	becomes	the	little	wild	beast	which	society	so	much	dreaded	,
什么	想知道	那	蒂莫西	变成	这	小的	荒野	兽	哪个	社会	所以	很多	令人恐惧的	,

难怪蒂莫西会变成社会如此惧怕的小野兽。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfɪrfəli] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [bæk] !

and	which	it	was	so	fearfully	interested	to	have	kept	back	!
和	哪个	它	曾是	所以	恐惧地	感兴趣的	到	有	保留	后退	！

而它却一直被隐藏着，这真是太令人着迷了！

[bʌt; bət] [ˈtɪməθi] [grəuz] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪˈdeɪʃəs] , [dɪˈvaʊərɪŋ] [ˈkriːtʃər] ,

But	Timothy	grows	up	a	predaceous	,	devouring	creature	,
但	蒂莫西	生长	向上	一个	捕食性的	,	吞噬	生物	,

但蒂莫西长大后却变成了一个贪婪的、吞噬一切的野兽。

[wɪð; wɪθ] [laɪf] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [get] [θruː] [ɪn][sʌm; səm] [wei] .

with	life	before	him	which	he	must	get	through	in	some	way	.
和	生活	前	他	哪个	他	必须	得到	通过	在	一些	方式	.

他面前还有人生要走，他必须想办法走下去。

[ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][səˈsaɪəti] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [fenst] [ɪn][baɪ][dʒeilz][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

Happily	for	society	,	he	may	be	fenced	in	by	jails	for	a	part	of	the	time	,
快乐地	为了	社会	,	他	可能	是	围栏	在	经过	监狱	为了	一个	部分	的	这	时间	,

对社会而言，幸运的是，他可能会在一段时间内被关在监狱里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈgɑːtn] [rɪd][ʌv; əv] , [bʌt; bət] [ˌriːəˈpiərɪŋ] [əˈgen] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [wɪð; wɪθ] [əˈkjuːmjəleɪtɪd]

and	thus	gotten	rid	of	,	but	reappearing	again	at	intervals	with	accumulated
和	因此	获得	摆脱	的	,	但	重新出现	再次	在	间隔	和	积累

['tɛrərz] ,

terrors	,
恐怖	,

因此被消灭了，但每隔一段时间又会再次出现，并带来更多恐惧。

[hiː; hi] [pəˈsjuːz] [hɪz; ɪz] [ˈpredətɔːri] [kəˈrɪr] [ʌnˈtɪl] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [tuː] [ˈbroʊkən][fɔːr; fər] [ˈæktɪv]

he	pursues	his	predatory	career	until	,	his	constitution	too	broken	for	active
他	追寻	他的	掠食性	职业	直到	,	他的	宪法	也	破碎的	为了	积极的

['vaɪələns] , [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [æn; ən] [ʌnˈsaɪtli] ,

violence	,	he	becomes	an	unsightly	,
暴力	,	他	变成	一个	难看的	,

他继续从事掠夺性的工作，直到他的身体过于虚弱，无法再进行暴力活动，最终变得面目全非。

[ˌmælˈoʊdərəs] , [pesˈtɪfərəs] [træmp] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈɛndz] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [ɪˈventf(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,

malodorous	,	pestiferous	tramp	,	and	thus	ends	his	short	,	eventful	history	,
恶臭的	,	害虫	流浪汉	,	和	因此	结束	他的	短的	,	多事	历史	,

一个浑身恶臭、令人厌恶的流浪汉，他的短暂而多事的一生就此结束。

— [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [rɪˈtrɪbjətɪv] [ˈdʒʌstɪs][fɔːr; fər] [ˈkʌmɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

—	a	mournful	example	of	retributive	justice	for	coming	where	he	was	not
—	一个	悲哀	例子	的	报复性的	正义	为了	未来	在哪里	他	曾是	不是

['wɑːntɪd] .

wanted	.
通缉	.

——这是对他不受欢迎的地方进行报复的悲惨例子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪˈperd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] ?

“	Are	you	prepared	to	enjoy	the	sight	of	a	woman's	face	?
“	是	你	准备	到	享受	这	视线	的	一个	女性的	脸	？

你准备好欣赏一位女士的容貌了吗?

" [wʌz; wəz]['mɪstər] . ['lɪstərz] [fɜːrst][ˌsælju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer]

"	was	Mr	.	Lister's	first	salutation	to	me	as	he	entered	the	parlour	where
"	曾是	先生	.	列表者的	第一的	问候	到	我	作为	他	进入	这	客厅	在哪里

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [suːn] ['æftər] [nuːn] .

I	was	sitting	soon	after	noon	.
我	曾是	坐着	很快	后	中午	.

"这是利斯特先生走进我正坐着的客厅时，向我打招呼的第一句话。"当时是中午刚过。

[ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [fel] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .

The	copy	of	The	Bitter	Cry	which	I	was	reading	fell	from	my	hands	.
这	复制	的	这	苦的	哭	哪个	我	曾是	阅读	跌倒	从	我的	双手	.

我正在读的《苦涩的呼喊》这本书从我手中滑落。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɜːrtʃɪŋli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['dʒestɪŋ] ;

I	looked	at	him	searchingly	,	thinking	that	he	must	be	jesting	;
我	看起来	在	他	仔细地	,	思维	那	他	必须	是	开玩笑	;

我仔细地看着他，心想他一定是在开玩笑；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sɪriəs] [aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][tuː; tə]

but	as	his	face	was	perfectly	serious	I	concluded	that	he	must	refer	to
但	作为	他的	脸	曾是	完美	严肃的	我	结束	那	他	必须	参考	到

[ðə; ði]['goʊldən][taɪm] [wen] [ðə; ði] " [straɪk] " [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['piːsfəli] ['setld] ,

the	golden	time	when	the	"	Strike	"	should	be	peacefully	settled	,
这	金的	时间	什么时候	这	"	罢工	"	应该	是	和平地	定居	,

但他表情十分严肃，所以我断定他指的是"罢工"能够和平解决的黄金时期。

[ænd; ənd] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpɪli] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ɔːr][ə; eɪ] [mʌtʃ]

and	woman	should	happily	resume	her	wonted	place	in	the	universe	,	or	a	much
和	女士	应该	快乐地	恢复	她	惯常	地方	在	这	宇宙	,	或者	一个	很多

['lɑːrdʒər][wʌn] .

larger	one	.
更大的	一	.

女性应该欣然恢复她在宇宙中原有的地位，甚至更大的地位。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wʊd]

I	accordingly	assured	him	sincerely	that	there	was	no	sight	on	earth	that	would
我	因此	保证	他	真挚地	那	那里	曾是	不	视线	在	地球	那	会

[gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

give	me	greater	pleasure	than	the	sight	of	a	woman	,
给	我	更大的	乐趣	比	这	视线	的	一个	女士	,

因此，我真诚地向他保证，世上没有任何景象能比看到女人更能让我感到快乐。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælət] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ]

and	that	I	should	await	the	result	of	the	ballot	on	Monday	with	feverish
和	那	我	应该	等待	这	结果	的	这	选票	在	周一	和	发烧

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

我应该满怀焦急地等待周一的投票结果。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [weɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælət] , " [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] ,

"	But	you	need	not	wait	the	result	of	the	ballot	,	"	said	Mr	.	Lister	,
"	但	你	需要	不是	等待	这	结果	的	这	选票	,	"	说	先生	.	利斯特	,

"但你无需等待投票结果，"利斯特先生说。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['noʊtɪs]

"	for	the	women	have	given	notice
"	为了	这	女性	有	给定	注意

"因为妇女们已经发出通知

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [pæs] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] . ”
that they will pass in procession through the town to - morrow afternoon . ”
那 他们 将要 经过 在 游行 通过 这 镇 到 - 明天 下午 . ”

他们将于明天下午列队穿过城镇。

“ [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pə'reɪd] ?
“ Do you really mean that the women are going to parade ?
“ 做 你 真的 意思是 那 这 女性 是 去 到 游行 ?

“你的意思是说，这些妇女真的要游行吗？”

” [aɪ] [æskt] , [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['nɑːv(ə)lti] .
” I asked , aghast at this unexpected novelty .
” 我 问 , 惊愕 在 这 意外 新奇 .

我惊愕地问道，对这意想不到的新奇事物感到十分惊讶。

“ [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['lɪstər] , “ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [pə'reɪd] ,
“ Well , ” replied Mr . Lister , “ I suppose it might be called a parade ,
“ 出色地 , ” 回复 先生 . 利斯特 , “ 我 认为 它 可能 是 称为 一个 游行 ,

“嗯，”利斯特先生回答说，“我想这或许可以称之为游行。”

[ðoʊ] [ðæt] [tɜːrm]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kæriz] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] [dɪ'spleɪ]
though that term usually carries the idea of a noisy and sensational display
尽管 那 学期 通常 携带 这 主意 的 一个 嘈杂 和 轰动一时 展示
,
,
,

虽然这个词通常带有喧闹和耸人听闻的意味，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmənz] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
and there will be none of this in the women's passage through the town .
和 那里 将要 是 没有任何 的 这 在 这 女性的 通道 通过 这 镇 .

妇女们穿过城镇时，不会出现这种情况。

[drʌmz] , ['trʌmpits] , ['bænərz] , [ɪnsk'rɪpʃnz] , ['juːnɪfɔːrmz] , ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]
Drums , trumpets , banners , inscriptions , uniforms , speeches , and all the
鼓 , 小号 , 横幅 , 铭文 , 制服 , 演讲 , 和 全部 这
[ˌpærəfər'neɪliə] [ʌv; əv] ['kʌstəmeri] [pə'reidz] [wɪl] [biː; bi] [kən'spɪkjuəsli] ['æbsənt] .
paraphernalia of customary parades will be conspicuously absent .
用具 的 习惯 游行 将要 是 显眼地 缺席的 .

鼓声、号角声、旗帜、标语、制服、演讲以及游行中所有惯常的道具都将明显缺席。

[kloʊðd] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri][gɑːrb] , [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [ɪg'zɪbɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] , [ɪn]
Clothed in their ordinary garb , the women will exhibit nothing but themselves , in
穿着衣服 在 他们的 普通的 外衣 , 这 女性 将要 展览 没有什么 但 他们自己 , 在
['sɪmp(ə)l] , ['krɪtɪk(ə)l] [sɪn'serəti] .
simple , critical sincerity .
简单的 , 批判的 诚意 .

这些女性身着日常服饰，将以朴素、真诚的态度，展现她们真实的自我。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bæləts] [ɑːr; ər][kæst] [ðeɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bəuθ][dʒʌst][ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt]
Before the ballots are cast they deem it to be both just and proper that
前 这 选票 是 投掷 他们 认为 它 到 是 两个都 只是 和 恰当的 那
[mæn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
man should see ,
男人 应该 看 ,

在投票之前，他们认为让人类看到这一切既公正又合理。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌpænə'ræmə] , [ɪg'zæktli][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʌp]

in	a	simple	panorama	,	exactly	the	condition	of	woman	as	it	has	been	up
在	一个	简单的	全景	,	确切地	这	状况	的	女士	作为	它	有	到过	向上

[tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] .

to	to	-	day	.
到	到	-	天	.

在一幅简单的全景图中，女性的境况与今天一样真实。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sʌndeɪ] ,

To	-	morrow	will	be	Sunday	,
到	-	明天	将要	是	星期日	,

明天是星期日。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['prɑːpər]

but	as	there	are	no	church	services	the	women	think	it	the	most	proper
但	作为	那里	是	不	教会	服务	这	女性	思考	它	这	最多	恰当的

[taɪm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [wɔːk] ['kwaɪətli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

time	for	them	to	walk	quietly	through	the	town	.
时间	为了	他们	到	走	悄悄	通过	这	镇	.

但由于没有教堂礼拜，妇女们认为这是她们安静地穿过小镇的最佳时机。

" [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] .

"	Again	it	seemed	to	me	that	I	must	be	dreaming	.
"	再次	它	似乎	到	我	那	我	必须	是	做梦	.

“我又一次觉得我一定是在做梦。”

[mɑːbz][ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['klæmər] [fɔːr; fər] [bred] [ɪn]

Mobs	there	might	have	been	in	history	of	women	clamouring	for	bread	in
怪物	那里	可能	有	到过	在	历史	的	女性	喧闹	为了	面包	在

[sʌm; səm] [ə'prest] [ænd; ənd] [kɪŋ] - ['rɪdn] ['sɪti] ,

some	oppressed	and	king	-	ridden	city	,
一些	受压迫者	和	国王	-	骑	城市	,

历史上或许也曾出现过妇女在受压迫和君主统治的城市里为争夺面包而叫嚣的暴民。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [friː] [ə'merɪkə] ['ɪntuː][wʌn][væst] ['sɪstərhʊd] ,

but	the	organization	of	all	the	women	of	Free	America	into	one	vast	Sisterhood	,
但	这	组织	的	全部	这	女性	的	自由的	美国	进入	一	广阔的	姐妹情谊	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] ,

and	their	peaceful	,
和	他们的	和平	,

但是，自由美国的所有女性组织成一个庞大的姐妹会，以及她们和平的.....

['spiːtʃləs] [prə'seʃ(ə)n] [θruː] [striːts] [laɪnd]

speechless	procession	through	streets	lined
无言	游行	通过	街道	衬里

无声的队伍穿过街道，街道两旁列队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wɪð; wɪθ]['hoʊmz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][men] ,

with	homes	which	they	had	so	lately	occupied	with	men	,
和	房屋	哪个	他们	有	所以	最近	占领	和	男人	,

他们居住的房屋不久前还与男人一起居住，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['biːkən] ,

and	of	which	they	had	been	the	beacon	,
和	的	哪个	他们	有	到过	这	信标	,

他们曾是其中的指路明灯。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fɪl] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['spekjələtɪv] [ɔː] !

was	a	thought	calculated	to	fill	one	with	speculative	awe	!
曾是	一个	想法	计算	到	充满	一	和	推测性的	敬畏	!

这是一种旨在让人充满敬畏之情的想法!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] [θɪŋz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [straɪk] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,

But	there	were	still	many	things	concerning	the	Strike	which	I	did	not	understand	,
但	那里	是	仍然	许多	事物	有关	这	罢工	哪个	我	做过	不是	理解	,

但是关于罢工，仍有许多事情我不明白。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] [ɪn'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪtnəs] ['eni] [sʌtʃ]

and	about	which	I	wished	to	be	fully	informed	before	I	should	witness	any	such
和	关于	哪个	我	希望	到	是	完全	知情的	前	我	应该	证人	任何	这样的

['pʌblɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

public	exhibition	.
民众	展览	.

我希望在观看任何此类公开展览之前，能够充分了解相关信息。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [æz; əz]['mɪstər] . ['lɪstər] [wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

Accordingly	,	as	Mr	.	Lister	was	at	leisure	that	afternoon	,
因此	,	作为	先生	.	利斯特	曾是	在	闲暇	那	下午	,

因此，那天下午利斯特先生正好有空，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] ['hoʊlli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ]

I	gave	myself	wholly	to	the	task	of	learning	all	that	I	could	about	this	strange
我	给予	我	完全	到	这	任务	的	学习	全部	那	我	可以	关于	这	奇怪的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

situation	of	the	sexes	.
情况	的	这	性别	.

我全身心投入到学习有关两性这种奇特现象的一切知识的工作中。

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ] [sed] :

And	first	I	said	:
和	第一的	我	说	:

首先我说:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['evər] [teɪk]

“	It	is	still	exceedingly	difficult	for	me	to	realize	that	woman	could	ever	take
“	它	是	仍然	非常	难的	为了	我	到	意识到	那	女士	可以	曾经	拿

[sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld][step] [æz; əz][tuː; tə] ['præktɪkli] [dɪ'kler] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][mæn] .

such	a	bold	step	as	to	practically	declare	her	independence	of	man	.
这样的	一个	大胆的	步	作为	到	几乎	宣布	她	独立	的	男人	.

“我仍然很难相信，女人竟然会迈出如此大胆的一步，实际上宣布自己脱离男人的掌控。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [soʊ] - [kɔːld] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] ,

Although	I	have	always	known	of	a	few	so	-	called	strong	-	minded	women	,
虽然	我	有	总是	已知	的	一个	很少	所以	-	称为	强的	-	有思想	女性	,

虽然我一直认识一些所谓的意志坚强的女性，

[jet] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli]['koʊvɜːrtli] ['rɪdɪˌkjuːld] [baɪ][ðə; ði] [men] ,

yet	these	were	not	only	covertly	ridiculed	by	the	men	,
然而	这些	是	不是	仅有的	隐蔽	嘲笑	经过	这	男人	,

然而，这些不仅被男人们暗地里嘲笑，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [seks][æz; əz] [wel] .

but	by	the	majority	of	their	own	sex	as	well	.
但	经过	这	多数	的	他们的	自己的	性别	作为	出色地	.

但大多数同性也这么认为。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'pærənt]

It	certainly	has	been	generally	supposed	,	and	with	much	apparent
它	当然	有	到过	一般来说	据称	,	和	和	很多	明显

['riːz(ə)n] , [ðæt] ['wʊmən] ,

reason	,	that	woman	,
原因	,	那	女士	,

人们普遍认为，而且这种看法似乎很有道理，那个女人

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt]

as	a	whole	did	not	possess	that	strength	and	earnestness	of	character	that
作为	一个	所有的	做过	不是	具有	那	力量	和	认真	的	特点	那

[wʊd] ['evər] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ['eni] [greɪt] [kən'sɜːrtɪd] ['muːvmənt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

would	ever	enable	her	to	carry	out	any	great	concerted	movement	for	what	she
会	曾经	使能够	她	到	携带	出去	任何	伟大的	协同	移动	为了	什么	她

[maɪt] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

might	suppose	to	be	her	emancipation	.
可能	认为	到	是	她	解放	.

总的来说，她并不具备那种坚强的意志和真诚的性格，因此不可能发起任何大规模的、协调一致的运动来争取她所认为的解放。

[aɪ] [kən'fes] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

I	confess	,	"	I	continued	,	with	a	new	and	sudden	sense	of	shame	,
我	承认	,	"	我	持续	,	和	一个	新的	和	突然	感觉	的	耻辱	,

“我承认，”我继续说道，心中涌起一股突如其来的羞耻感。

“ [ðæt] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ['wʊmən] [maɪ'self] ['sʌmwʌt] [æz; əz][aɪ]

“	that	now	I	think	of	it	,	I	have	always	regarded	woman	myself	somewhat	as	I
“	那	现在	我	思考	的	它	,	我	有	总是	认为	女士	我	有些	作为	我

[wʊd] [ə; eɪ]

would	a
会	一个

“现在想想，我一直以来看待女人的方式，多少有点像看待……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['bjuːtɪf(ə)l] [tɔɪ] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ək'sesəri] [tuː; tə] ['laɪfs] ['hæpinəs] ,

beautiful	toy	,	the	sweetest	and	most	charming	accessory	to	life's	happiness	,
美丽的	玩具	,	这	最甜美的	和	最多	迷人	配饰	到	生活的	幸福	,

精美的玩具，是生活中最甜蜜、最迷人的幸福配饰。

[bʌt; bət] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['pɜːrsən(ə)l] ['ɔːrnəmənt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [ɪn'keɪpəbl]

but	still	so	much	devoted	to	personal	ornament	as	to	be	forever	incapable
但	仍然	所以	很多	奉献	到	个人的	装饰品	作为	到	是	永远	无法

[ʌv; əv] ['eni] ['sɪriəs] ,

of	any	serious	,
的	任何	严肃的	,

但他仍然过于注重个人装饰，以至于永远无法认真对待任何事情。

[pər'sɪstənt] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] .

persistent	contention	of	a	principle	.
执着的	争论	的	一个	原则	.

对某一原则的坚持不懈。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] ['rɪbən] [ɔ:r][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['bɑ:nɪt] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'ti:]

The	sight	of	a	gay	ribbon	or	the	prospect	of	a	new	bonnet	was	,	it
这	视线	的	一个	同性恋	丝带	或者	这	前景	的	一个	新的	引擎盖	曾是	,	它

[wʌz; wəz] [bi'li:vd] ,

was	believed	,
曾是	相信	,

人们认为，看到一条色彩鲜艳的丝带或一顶崭新的女帽，就是一件令人兴奋的事情。

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][daɪ'vɜ:rt] ['wʊmən] [frʌm; frəm] ['eni] [sʌtʃ] ['veɪgəri] [æz; əz][mæn] [dɪ'nɒmɪneɪt] [hɜ:r; hər] -

sufficient	to	divert	woman	from	any	such	vagary	as	man	denominated	her	'
充足的	到	转移	女士	从	任何	这样的	反复无常	作为	男人	以.....命名	她	-

[raɪts] - [tu:; tə][bi:; bi] .

rights	'	to	be	.
权利	-	到	是	.

足以使女性摆脱男性所谓的“生存权利”的任何此类怪诞行为。

[mɔ:r'oʊvər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [læst] [geɪv] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

Moreover	,	at	the	time	that	I	last	gave	any	attention	to	the	subject	,
而且	,	在	这	时间	那	我	最后的	给予	任何	注意力	到	这	主题	,

此外，在我上次关注这个问题的时候，

['wʊmənz] ['vɔ:ltɪŋ] ['soʊʃ(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] ['æktɪv] [ɪn] ['si:kɪŋ] [ænd; ənd]

woman's	vaulting	social	ambition	was	preternaturally	active	in	seeking	and
女性的	拱形	社会的	志向	曾是	超自然地	积极的	在	寻求	和

['baɪɪŋ] , [θru:] ['mærɪdʒ] ,

buying	,	through	marriage	,
购买	,	通过	婚姻	,

女性极高的社会抱负使她们异常积极地通过婚姻来寻求和获取地位。

[ðə; ði] ['taɪtld] [ˌkɔ:rə'net] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] [ænd; ənd] ['ɪmbəs(ə)l][noʊ'bɪləti] .

the	titled	coronets	of	a	profligate	and	imbecile	nobility	.
这	标题	冠冕	的	一个	挥霍无度	和	白痴	贵族	.

一群挥霍无度、愚蠢至极的贵族的冠冕。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [soʊ] ['sʌd(ə)n] ,

How	then	could	there	be	a	transformation	of	character	so	sudden	,
如何	然后	可以	那里	是	一个	转型	的	特点	所以	突然	,

那么，性格上的转变怎么可能如此突然呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['mu:vmənt] [ri'kwaiərɪŋ] [sʌtʃ] [ʃɪr] , ['despərət] ['ɜ:rnɪstnəs] [æz; əz] [ðɪs]

and	a	precipitate	movement	requiring	such	sheer	,	desperate	earnestness	as	this
和	一个	沉淀	移动	需要	这样的	透明	,	绝望的	认真	作为	这

['wʊmənz] [straɪk] ? ”

Woman's	strike	?	”
女性的	罢工	?	”

而像这次妇女罢工这样需要如此纯粹、绝望的决心和毅力的仓促行动呢?

“ [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['lɪstər] ,

“	All	that	you	say	,	”	replied	Mr	.	Lister	,
“	全部	那	你	说	,	”	回复	先生	.	利斯特	,

“你说的都对，”利斯特先生回答道。

“ [hæz; həz] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [tru:] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ɪntu:]

“	has	been	more	or	less	true	of	woman's	character	in	the	narrow	conditions	into
“	有	到过	更多的	或者	较少的	真的	的	女性的	特点	在	这	狭窄的	状况	进入

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rst] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

which	she	has	been	forced	in	the	past	,
哪个	她	有	到过	强制	在	这	过去的	,

“这或多或少地反映了女性在过去被迫处于的狭隘条件下的性格特征。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [mæn][æz; əz] [jet] [hæz; həz]['nevər] [siːn] ['wʊmən] [ɪn]

but	you	must	bear	in	mind	that	man	as	yet	has	never	seen	woman	in
但	你	必须	熊	在	头脑	那	男人	作为	然而	有	绝不	已见	女士	在

[hɜːr; hər] ['diːpəst] [ænd; ənd]['truːɪst] ['kærəktər] .

her	deepest	and	truest	character	.
她	最深处	和	最真实的	特点	.

但你必须记住，男人至今还没有真正了解女人最深层、最真实的性格。

[ðə; ði] [wɔːrpt] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]

The	warped	and	distorted	exhibition	of	woman	which	has	been	given	up	to
这	扭曲的	和	扭曲	展览	的	女士	哪个	有	到过	给定	向上	到

[ðɪs] [deɪ] ,

this	day	,
这	天	,

时至今日，这种扭曲变形的女性形象展示方式仍然存在。

[hæz; həz] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [laɪk] [ðə; ði] ['æktɪŋ] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪkli] [drest] ['pʌpits] [ɪn][ə; eɪ]

has	been	,	in	the	main	,	like	the	acting	of	fantastically	dressed	puppets	in	a
有	到过	,	在	这	主要的	,	喜欢	这	表演	的	太棒了	穿着	木偶	在	一个

['tʃɪldrənz] [ʃoʊ] .

children's	show	.
孩子们的	展示	.

总的来说，就像儿童节目中穿着奇装异服的木偶在表演一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] ['wʊmənz] [straɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]

It	is	for	the	future	,	dating	from	this	great	Woman's	Strike	to	show	the
它	是	为了	这	未来	,	约会	从	这	伟大的	女性的	罢工	到	展示	这

[sə'blaɪm] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv]

sublime	possibilities	of
升华	可能性	的

这是为了未来，从这场伟大的妇女罢工开始，展现了崇高的可能性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['wʊmənz] ['riːəl] ['kærəktər] .

woman's	real	character	.
女性的	真实的	特点	.

女人的真实性格。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [kʊd; kəd] ['wʊmən] [hæv; həv] [ʃoʊn] ['eni] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ɪn]

And	how	in	Heaven's	name	could	woman	have	shown	any	strength	of	purpose	in
和	如何	在	天	姓名	可以	女士	有	所示	任何	力量	的	目的	在

[ðə; ði][pæst] ?

the	past	?
这	过去的	?

天哪，女人在过去怎么可能展现出任何坚定的意志呢?

[rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [hɜːr; hər] ['brɪlɪənt] ['fækltiz] ,

Robbed	of	all	other	means	of	employing	her	brilliant	faculties	,
被抢劫	的	全部	其他	方法	的	雇用	她	杰出的	学院	,

她失去了发挥自身卓越才能的所有其他途径，

[ænd; ənd] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [end][ʌv; əv]

and	bowed	down	to	the	doctrine	that	to	look	pretty	was	the	chief	end	of
和	鞠躬	向下	到	这	教义	那	到	看	漂亮的	曾是	这	首席	结尾	的

[hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ,

her	being	,
她	存在	,

她屈服于“外表美丽是她存在的主要目的”这种教条。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['træpɪŋz] [ænd; ənd] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd]

what	wonder	that	her	taste	for	the	trappings	and	frivolities	of	life	should
什么	想知道	那	她	品尝	为了	这	服饰	和	轻浮之事	的	生活	应该

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æb'nɔːrməli] [dɪ'veləpt] ?

have	become	abnormally	developed	?
有	变得	异常地	发达	?

难怪她对生活中的虚荣和琐事有着异乎寻常的嗜好?

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] ['soʊʃ(ə)l]

What	wonder	that	being	denied	all	distinction	but	a	vain	and	showy	social
什么	想知道	那	存在	否认	全部	区别	但	一个	徒劳	和	炫耀	社会的

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

难怪被剥夺了除虚荣炫耀的社会地位之外的一切荣誉，

[tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] ['oʊnli] [θruː] ['mærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪnsl]

to	be	obtained	only	through	marriage	,	she	should	have	aimed	at	the	tinsel
到	是	获得	仅有的	通过	婚姻	,	她	应该	有	旨在	在	这	箔

[stɑːrz][ɪn] [ðæt] ['fɜːrməmənt] ?

stars	in	that	firmament	?
明星	在	那	苍穹	?

既然只能通过婚姻才能获得，她难道不应该把目光投向那片星空下闪烁的繁星吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑːn][bɔːn] - ['bɑːns][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] ['rʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv]

If	you	bring	up	a	child	on	bon	-	bons	and	charlotte	russe	to	the	exclusion	of
如果	你	带来	向上	一个	孩子	在	邦	-	邦斯	和	夏洛特	俄罗斯	到	这	排除	的

[ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]['daɪət] ,

a	more	natural	diet	,
一个	更多的	自然的	饮食	,

如果你从小就让孩子吃巧克力软糖和夏洛特蛋糕，而忽略了更天然的饮食，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪf]

you	will	have	a	very	different	kind	of	being	from	what	you	would	have	if
你	将要	有	一个	非常	不同的	种类	的	存在	从	什么	你	会	有	如果

[ə; eɪ] [les] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['redʒɪmən][wɜːr; wər] [ə'dɑːptɪd] .

a	less	artificial	regimen	were	adopted	.
一个	较少的	人造的	方案	是	已采用	.

如果你采用一种不那么人为的生活方式，你的状态将会截然不同。

[bʌt; bət]['æftər] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnsə'spektɪd] ['paʊər]

But	after	all	it	was	the	sudden	discovery	of	her	hitherto	unsuspected	power
但	后	全部	它	曾是	这	突然	发现	的	她	迄今为止	意想不到的	力量

[ðæt] [træns'fɔːmd] ,

that	transformed	,
那	转变	,

但归根结底，是她突然发现自己拥有此前从未察觉的力量，这彻底改变了她。

[ɔːr] , ['ræðər] , [geɪv] [vent] [tuː; tə] ['wʊmənz] [truː] ['kærəktər] , [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv]

or	,	rather	,	gave	vent	to	woman's	true	character	,	as	quickly	as	the	turning	of
或者	,	相当	,	给予	发泄	到	女性的	真的	特点	,	作为	迅速地	作为	这	转弯	的

[ə; eɪ] [wiːl] .

a	wheel	.
一个	车轮	.

或者说，就像车轮转动一样，迅速地释放了女性的真实性格。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

So	**long**	**as**	**she**	**felt**	**,**	**as**	**she**	**had**	**done**	**for**	**centuries**	**,**	**that**	**she**	**was**	**a**
所以	长的	作为	她	毛毡	,	作为	她	有	完毕	为了	几个世纪	,	那	她	曾是	一个

['begər] ,

beggar	**,**
乞丐	,

只要她像几个世纪以来那样，觉得自己是个乞丐，

[bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] ['mænz] ['baʊnti] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

beholden	**to**	**man's**	**bounty**	**for**	**everything**	**she**	**had**	**,**
受托人	到	男人的	赏金	为了	一切	她	有	,

她的一切都归功于人类的恩赐，

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kə'dʒəʊld][ænd; ənd] ['hwiːdld] [baɪ][ðə; ði] ['eri] ['traɪfəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

she	**submitted**	**to**	**being**	**cajoled**	**and**	**wheedled**	**by**	**the**	**airy**	**trifles**	**which**	**he**
她	提交	到	存在	哄骗	和	哄骗	经过	这	轻盈的	琐事	哪个	他

[prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

prescribed	**for**	**her**	**,**
规定	为了	她	,

她屈服于他为她制定的那些无关紧要的小事的哄骗和哄劝。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'veləpt] ['oʊnli][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

and	**which**	**developed**	**only**	**one**	**side**	**of**	**her**	**character**	**.**
和	哪个	发达	仅有的	一	边	的	她	特点	.

而这仅仅展现了她性格的某一方面。

[bʌt; bət] [wen] ['wʊmən] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [truːθ] [ə; eɪ] [kwiːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	**when**	**woman**	**realized**	**that**	**she**	**was**	**in**	**very**	**truth**	**a**	**queen**	**,**	**that**	**she**	**was**
但	什么时候	女士	已实现	那	她	曾是	在	非常	真相	一个	女王	,	那	她	曾是

['mænz] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

man's	**indispensable**
男人的	必不可少

但当女人意识到自己实际上是一位女王，是男人不可或缺的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

['kɑːmplɪment] ,

complement	**,**
补充	,

补充，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ɔːl]

and	**that**	**as**	**such**	**she**	**had**	**an**	**equal**	**right**	**to**	**the**	**free**	**development**	**of**	**all**
和	那	作为	这样的	她	有	一个	平等的	正确的	到	这	自由的	发展	的	全部

[hɜːr; hər] ['fækltiz] ,

her	**faculties**	**,**
她	学院	,

因此，她享有平等权利，可以自由发展她所有的才能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [in'fɔːsɪŋ] [ðæt] [raɪt] , [ðə; ði] [skeɪlz] [fel]

and	**that**	**she**	**possessed**	**the**	**means**	**for**	**enforcing**	**that**	**right**	**,**	**the**	**scales**	**fell**
和	那	她	拥有	这	方法	为了	强制执行	那	正确的	,	这	秤	跌倒

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

from	**her**	**eyes**	**.**
从	她	眼睛	.

当她意识到自己拥有行使这项权利的手段时，她恍然大悟。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɑːpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] ,

She	struck	so	quickly	that	it	was	like	the	sudden	stopping	of	a	clock	,
她	击	所以	迅速地	那	它	曾是	喜欢	这	突然	停止	的	一个	钟	,

她的出手如此迅速，就像时钟突然停止一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːldz] ['pendʒələm] [ðæt] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] . ”

but	it	was	the	world's	pendulum	that	ceased	to	move	.	”
但	它	曾是	这	世界的	摆	那	停止	到	移动	.	”

但世界的钟摆却停止了摆动。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [kən'siːv] , ” [aɪ] [sed] ,

“	But	I	cannot	conceive	,	”	I	said	,
“	但	我	不能	构想	,	”	我	说	,

“但我无法想象，”我说。

“ [wʌt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn]

“	what	woman	should	want	more	than	you	have	told	me	has	already	been
“	什么	女士	应该	想	更多的	比	你	有	讲述	我	有	已经	到过

['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

given	her	.
给定	她	.

“你告诉我的那些女人想要的东西，她都已经得到了。”

[æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæz; həz] ['evri] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌiːkə'nɑːmɪk] [raɪt] [ðæt]

As	I	understood	you	,	she	already	has	every	political	and	economic	right	that
作为	我	理解	你	,	她	已经	有	每一个	政治的	和	经济的	正确的	那

[pə'teinz] [tuː; tə][mæn] .

pertains	to	man	.
相关	到	男人	.

据我理解，她已经拥有了所有男性所享有的政治和经济权利。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kəm'pel] [mæn][tuː; tə][duː] ['penəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst]

Does	she	wish	to	compel	man	to	do	penance	for	the	blackness	of	his	past
做	她	希望	到	迫使	男人	到	做	忏悔	为了	这	黑	的	他的	过去的

[sɪnz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ?

sins	toward	her	?
罪孽	朝向	她	?

她是否希望迫使男人为他过去对她犯下的滔天罪行忏悔?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [mæn] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] ['wʊmən] ? ”

Does	she	wish	to	make	man	acknowledge	that	he	is	inferior	to	woman	?	”
做	她	希望	到	制作	男人	承认	那	他	是	下	到	女士	?	”

她是否想让男人承认自己不如女人?

“ [baɪ][noʊ] [miːnz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] .

“	By	no	means	,	”	said	Mr	.	Lister	.
“	经过	不	方法	,	”	说	先生	.	利斯特	.

“绝不可能，”利斯特先生说。

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['freɪmɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]

“	The	women	were	very	careful	in	framing	the	statement	of	their	grievances
“	这	女性	是	非常	小心	在	框架	这	陈述	的	他们的	不满

,

,

,

“这些妇女在陈述她们的不满时非常谨慎，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'stɪŋktli] [prə'kleɪm] [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz]

not	only	to	acknowledge	but	to	distinctly	proclaim	their	belief	that	man	was
不是	仅有的	到	承认	但	到	明显地	宣布	他们的	信仰	那	男人	曾是

[ðə; ði] [truː] [hed] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

the	true	head	of	woman	,
这	真的	头	的	女士	,

不仅承认，而且明确宣称他们认为男人才是女人的真正首领。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [wʌz; wəz] , [wen] [ə; eɪ] [truː] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ɪn'taɪtld]

and	as	such	,	was	,	when	a	true	relationship	should	be	established	,	entitled
和	作为	这样的	,	曾是	,	什么时候	一个	真的	关系	应该	是	已确立的	,	标题

[tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['lɔɪəl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

to	her	most	loyal	recognition	.
到	她	最多	忠诚	认出	.

因此，当一段真正的关系应该建立时，他理应得到她最忠诚的认可。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ðʌs] ['noʊbli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz][daɪ'næmɪk] ['kærəktər] , [ʃiː; ʃi] [nʌn] [ðə; ði] [les]

But	while	she	thus	nobly	recognised	his	dynamic	character	,	she	none	the	less
但	尽管	她	因此	高贵地	已确认	他的	动态的	特点	,	她	没有任何	这	较少的

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

但是，尽管她如此高尚地认可了他的活泼个性，她仍然宣称：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kɑːmplɪment] ,

as	I	have	told	you	,	that	she	was	his	indispensable	complement	,
作为	我	有	讲述	你	,	那	她	曾是	他的	必不可少	补充	,

正如我之前告诉你的，她是他不可或缺的搭档。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [les] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði]

that	she	was	not	a	whit	less	essential	than	he	in	the	great	plan	of	the
那	她	曾是	不是	一个	白色	较少的	基本的	比	他	在	这	伟大的	计划	的	这

['juːnɪvɜːrs] ,

universe	,
宇宙	,

在宇宙的宏伟计划中，她与他同样重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , ['klɪrli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	she	was	,	therefore	,	clearly	entitled	to	the
和	那	她	曾是	,	所以	,	清楚地	标题	到	这

因此，她显然有权获得

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[friː] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ʌn'træmld] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['bəːdənz] [wɪtʃ]

free	development	of	her	own	nature	,	untrammelled	by	the	heavy	burdens	which
自由的	发展	的	她	自己的	自然	,	奔放	经过	这	重的	负担	哪个

[hæv; həv] [bɪn] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

have	been	heaped	upon	her	.
有	到过	堆积如山	之上	她	.

她本性得以自由发展，不受加诸于身的重担束缚。

['wʊmən] , [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][mæn] ,

Woman	,	who	was	made	to	be	the	glory	of	man	,
女士	,	WHO	曾是	制成	到	是	这	荣耀	的	男人	,

女人，被创造出来是为了荣耀男人，

[kleɪmz] [ðæt] [mæn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] ['glɔːri] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn]

claims	that	man	knows	nothing	whatever	of	what	that	glory	might	be	if	she	existed	in
索赔	那	男人	知道	没有什么	任何	的	什么	那	荣耀	可能	是	如果	她	存在	在

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

an	atmosphere	of	freedom	.
一个	气氛	的	自由	.

声称人类对如果她生活在自由的氛围中，那份荣耀将会是怎样的全然不知。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] [ʌv; əv]

She	would	be	like	the	electric	light	as	compared	with	the	tallow	candle	of
她	会	是	喜欢	这	电的	光	作为	比较的	和	这	脂	蜡烛	的

['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] .

our	forefathers	.
我们的	祖先	.

她就像电灯，与我们祖先使用的牛油蜡烛截然不同。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ðæt] [wʊd] ['dæz(ə)l] [mæn'kaɪnd] . ”

It	would	be	a	glory	that	would	dazzle	mankind	.	”
它	会	是	一个	荣耀	那	会	炫	人类	.	”

那将是令世人瞩目的荣耀。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['friːdəm] [ðæt] ['wʊmən] [siːks] ?

“	But	what	is	this	freedom	that	woman	seeks	?
“	但	什么	是	这	自由	那	女士	寻找	?

“但是，女性所追求的这种自由究竟是什么呢？”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ðɪs] [greɪt] [raɪt] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr; hər]

“	I	beg	you	to	tell	me	at	once	what	this	great	right	is	that	she	calls	her
“	我	求	你	到	告诉	我	在	一次	什么	这	伟大的	正确的	是	那	她	呼叫	她

['mægnə] ['kɑːrtə] . ”

MAGNA	CHARTA	.	”
玛格纳	图表	.	”

“请你立刻告诉我，她所谓的‘大宪章’究竟是什么伟大权利。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

“	It	is	,	”	said	Mr	.	Lister	,	turning	and	looking	me	squarely	in	the	face	,
“	它	是	,	”	说	先生	.	利斯特	,	转弯	和	寻找	我	完全	在	这	脸	,

“的确如此，”利斯特先生说着，转过身来直视着我的眼睛。

“ [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

“	the	right	to	the	perfect	ownership	of	her	own	person	.
“	这	正确的	到	这	完美的	所有权	的	她	自己的	人	.

“完全拥有自己人身的权利。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	50	]
”	[	页	-	]

“[第 50 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['lɪstərz] [wɜːrdz] .

I	did	not	fully	understand	the	meaning	of	Mr	.	Lister's	words	.
我	做过	不是	完全	理解	这	意义	的	先生	.	列表者的	字	.

我并不完全理解利斯特先生的话的意思。

“ [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [dʌz] ['wʊmən] [wɑːnt][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n]
“ In what respect ， ” I said ， “ does woman want the ownership of her own person
“ 在 什么 尊重 ， ” 我 说 ， “ 做 女士 想 这 所有权 的 她 自己的 人
?
?
?

“在哪些方面，”我说，“女人想要拥有对自己身体的所有权？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] ？ ”
Does she not have it already ? ”
做 她 不是 有 它 已经 ？ ”

她难道还没有吗？

“ [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [mə'tɜːrnəti] ， ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ In respect to maternity ， ” he replied .
“ 在 尊重 到 产科 ， ” 他 回复 .

“就生育而言，”他回答道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ， ” [aɪ] [sed] ； “ [pliːz] [ɪk'spleɪn] [mɔːr] ['fʊli] . ”
“ I do not understand you ， ” I said ； “ please explain more fully . ”
“ 我 做 不是 理解 你 ， ” 我 说 ； “ 请 解释 更多的 完全 . ”

“我不明白你的意思，”我说，“请你详细解释一下。”

“ [wel] ， ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] ， “ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪ] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ， ['ʌndər] [ɔːl]
“ Well ， ” said Mr . Lister ， “ the women say that while they are willing ， under all
“ 出色地 ， ” 说 先生 . 利斯特 ， “ 这 女性 说 那 尽管 他们 是 愿意的 ， 在下面 全部
['prɑːpər] [kən'dɪʃ(ə)nz] ，
proper conditions ，
恰当的 状况 ，

“嗯，”利斯特先生说，“这些妇女说，只要她们愿意，在所有合适的条件下，

[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [sænd] ['grændli] [kɔːld] - [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mɑːrtərdəm] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] ，
to undergo what George Sand grandly called ' the august martyrdom of maternity ，
到 经历 什么 乔治 沙 宏伟 称为 - 这 八月 殉道 的 产科 ，

经历乔治·桑所称的“崇高的母性殉难”，

- [ðeɪ] ['ʌtərli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['mɑːrtərdəm] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['eni] [lɔːŋgər] .
' they utterly refuse to have that martyrdom imposed upon them any longer .
- 他们 完全地 拒绝 到 有 那 殉道 强加 之上 他们 任何 更长 .

他们坚决拒绝再接受这种殉道者的命运。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [mə'tɜːrnəti] ， ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɪn'fɔːrst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ，
They say that maternity ， multiplied and practically enforced as it is ，
他们 说 那 产科 ， 乘以 和 几乎 强制执行 作为 它 是 ，

他们说，生育率不断上升，而且实际上也受到强制执行，

['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] [kɜːrs] [ðæt] [hæz; həz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn]
constitutes the primeval curse that has rested upon them since they were driven
构成 这 原始 诅咒 那 有 休息 之上 他们 自从 他们 是 驱动
[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .
out from the Garden of Eden .
出去 从 这 花园 的 伊甸园 .

这是自他们被逐出伊甸园以来就一直笼罩着他们的原始诅咒。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ber] [ðæt] [kɜːrs] [noʊ] [lɔːŋgər] ，
They say that they can bear that curse no longer ，
他们 说 那 他们 能 熊 那 诅咒 不 更长 ，

他们说他们再也无法忍受这种诅咒了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][mæn] ， [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]
and that the time has come for man ， by the same enlightenment
和 那 这 时间 有 来 为了 男人 ， 经过 这 相同的 启示

而人类的时代也已到来，同样的启蒙作用也应验了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðæt] [ɪz] ['flʌdɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [fiːldz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
that is flooding all other fields of knowledge ,
那 是 洪水 全部 其他 字段 的 知识 ,

它正在淹没所有其他知识领域，

[tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
to adopt a manner of life that shall remove it . ”
到 采纳 一个 方式 的 生活 那 将 消除 它 . ”

采取一种能够消除它的生活方式。

“ [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [dɪ'mænd] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] , [ɪn'eɪliənəb(ə)l] [raɪt] , [ðæt] [mæn][ʃæl; ʃəl] [gɪv]
“ In short , they demand , as a final , inalienable right , that man shall give
“ 在 短的 , 他们 要求 , 作为 一个 最终的 , 不可剥夺的 正确的 , 那 男人 将 给
[ðem; ðəm][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ,
them an irrevocable ,
他们 一个 不可撤销的 ,

简而言之，他们要求，作为一项最终的、不可剥夺的权利，人类应该给予他们不可撤销的、

[pər'petʃuəl] [ˌgærən'tiː] , [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fər'evər] ,
perpetual guarantee , that no woman from this time forth and forever ,
永久 保证 , 那 不 女士 从 这 时间 前进 和 永远 ,

永久保证，从今以后永远，任何女性都不得

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [weʊz] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [friː] [ænd; ənd] [spə'sɪfɪk]
shall be subjected to the woes of maternity without her free and specific
将 是 受 到 这 烦恼 的 产科 没有 她 自由的 和 具体的
[kən'sent] [ɪn] [ɔːl] ['keɪsɪz] . ”
consent in all cases . ”
同意 在 全部 案例 . ”

在任何情况下，未经其自由和明确同意，都不得使女性承受生育的痛苦。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [prɪ'pɑːstərəs] [aɪ'diːə] !
“ What a preposterous idea !
“ 什么 一个 荒谬 主意 !

“真是个荒谬的想法！”

” [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” I exclaimed in astonishment .
” 我 惊呼 在 惊讶 .

我惊呼道。

“ [ə'pɑːn] [wʌt] [graʊnd] [duː] [ðeɪ] [beɪs] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [kleɪm] ? ”
“ Upon what ground do they base this extraordinary claim ? ”
“ 之上 什么 地面 做 他们 根据 这 非凡的 宣称 ? ”

“他们提出这种非同寻常的说法，依据何在？”

“ ['sɪmpli] , ” [rɪ'plaɪd] [maɪ] [frend] , “ [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [mə'tɜːrnəti] [ɪz] [wʌt] [dʒɔːrdʒ] [sænd]
“ Simply , ” replied my friend , “ upon the ground that maternity is what George Sand
“ 简单地 , ” 回复 我的 朋友 , “ 之上 这 地面 那 产科 是 什么 乔治 沙
[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
called it ,
称为 它 ,

“很简单，”我的朋友回答说，“理由是乔治·桑把母性称为母性。”

[ə; eɪ] - ['mɑːrtərdəm] .
a ' martyrdom .
一个 - 殉道 .

殉难。

- [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] ['wʊmən] [huː] ['entərz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['riːəl] ['dʒepərdi] .

'	It	puts	the	life	of	every	woman	who	enters	upon	it	in	real	jeopardy	.
-	它	放置	这	生活	的	每一个	女士	WHO	进入	之上	它	在	真实的	危险边缘	.

“它让每个进入其中的女性的生命都处于真正的危险之中。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perəlz] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [ɪz] [æz; əz] [swiːt] [tuː; tə] ['wʊmən] ['ʌndər] [truː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [æz; əz]

It	imperils	an	existence	which	is	as	sweet	to	woman	under	true	conditions	as
它	危及	一个	存在	哪个	是	作为	甜的	到	女士	在下面	真的	状况	作为

['mænz] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

man's	existence	is	to	him	.
男人的	存在	是	到	他	.

它危及了一种对女性而言，在真实条件下如同男性对女性一样美好的生存状态。

[ðə; ði] ['terəb(ə)l] [rɪsks] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] [ɑːr; ər] ['wʊmənz] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [ə'loʊn] .

The	terrible	risks	of	maternity	are	woman's	and	woman's	alone	.
这	糟糕的	风险	的	产科	是	女性的	和	女性的	独自的	.

生育的巨大风险是女性自身要承担的。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃerd] [baɪ] [mæn] ,

They	cannot	be	shared	by	man	,
他们	不能	是	共享	经过	男人	,

它们不能被人类共享。

[ænd; ənd] ['wʊmən] ['ðerfɔːr] [kən'tendz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] ['friːli] [ɪ'lekt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːr]

and	woman	therefore	contends	that	she	alone	should	freely	elect	when	she	should	incur
和	女士	所以	认为	那	她	独自的	应该	自由	选	什么时候	她	应该	招致

[ðoʊz] [rɪsks] .

those	risks	.
那些	风险	.

因此，女性认为只有她自己才有权自由选择何时承担这些风险。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['riːəl] ['perəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [mə'tɜːrnəti] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['wɪri]

Besides	the	real	peril	and	physical	anguish	of	maternity	,	there	are	the	weary
除了	这	真实的	危险	和	身体的	痛苦	的	产科	,	那里	是	这	厌倦

[mʌnθs] [ʌv; əv] ['sliːpləs] ['wɑtʃɪŋ] ,

months	of	sleepless	watching	,
几个月	的	失眠	观看	,

除了生育带来的真正危险和身体上的痛苦之外，还有几个月不眠不休的疲惫照看。

[ʌv; əv] ['werɪŋ] [ker] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

of	wearing	care	and	wasting	anxiety	.
的	穿着	关心	和	浪费	焦虑	.

小心谨慎，避免焦虑。

[fɔːr; fər] [mæn] [tuː; tə] ['laɪtli] [ɔːr] [ɪn'dɪfrəntli] [ɪk'spoʊz] ['wʊmən] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['perəl] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

For	man	to	lightly	or	indifferently	expose	woman	to	such	peril	and	suffering
为了	男人	到	轻轻	或者	漠不关心	暴露	女士	到	这样的	危险	和	痛苦

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] [ə'sent] ,

without	her	free	and	undoubted	assent	,
没有	她	自由的	和	毫无疑问	同意	,

男人若未经女性自由且明确同意，就轻率或漠不关心地将女性置于如此危险和痛苦之中，

[ɪz] , [ʃiː; ʃi] [kleɪmz] ,

is	,	she	claims	,
是	,	她	索赔	,

她声称，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrst][fɔːrm][ʌv; əv]['æfrɪkən]['sleɪvəri] , [ˌɑːbsə'liːt] , [bɑːr'bærɪk][ænd; ənd]

worse	than	the	worst	form	of	African	slavery	,	obsolete	,	barbaric	and
更糟	比	这	最差	形式	的	非洲	奴隶制	,	过时的	,	野蛮	和

[ˌʌn'krɪstʃən] . ”

unchristian	.	”
非基督教徒	.	”

比非洲最恶劣的奴隶制还要糟糕，既过时又野蛮，而且违背基督教义。

“ [ˌʌn'krɪstʃən] !

“	Unchristian	!
”	非基督教徒	!

“非基督徒！”

” [aɪ]['fiːb(ə)l]['ekəud] ,

”	I	feeble	echoed	,
”	我	微弱	回声	,

我虚弱地回应道：

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌd(ə)n]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] [fiːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['wʊmənz]

for	the	sudden	opening	of	such	an	entirely	new	field	to	me	for	woman's
为了	这	突然	开幕	的	这样的	一个	完全	新的	场地	到	我	为了	女性的

[raɪts] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] [mə'kænɪkli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

rights	confused	me	so	that	I	mechanically	repeated	his	last	word	in	a	kind	of
权利	使困惑	我	所以	那	我	机械地	重复	他的	最后的	单词	在	一个	种类	的

['stuːpər] ,

stupor	,
昏迷	,

对于我而言，女性权利领域突然向我敞开了大门，这让我感到困惑，以至于我麻木地重复了他最后说的话。

“ [ˌʌn'krɪstʃən] ! ”

“	Unchristian	!	”
”	非基督教徒	!	”

“这简直是违背基督教教义！”

“ [jes] , [ˌʌn'krɪstʃən] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ; “ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kwoʊt][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

“	Yes	,	unchristian	,	”	he	resumed	;	“	the	women	quote	the	saying	of	St	.	Paul	,
”	是的	,	非基督教徒	,	”	他	恢复	;	“	这	女性	引用	这	说	的	英石	.	保罗	,

“是的，这不符合基督教教义，”他继续说道；“这些妇女引用圣保罗的话，

- [lʌv] ['wɜːrkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , - [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [mæn] ,

'	Love	worketh	no	ill	to	his	neighbour	,	'	and	say	that	man	,
-	爱	工作	不	患病的	到	他的	邻居	,	-	和	说	那	男人	,

“爱不会加害于邻舍，”那人说道。

['ʌndər] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [lʌv] , ['kæsts][ə'pɑːn]['wʊmən] , [huː] [ɪz][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [ænd; ənd]

under	the	sacred	name	of	love	,	casts	upon	woman	,	who	is	his	nearest	and
在下面	这	神圣	姓名	的	爱	,	演员	之上	女士	,	WHO	是	他的	最近的	和

['dɪrɪst] ['neɪbər] ,

dearest	neighbour	,
亲爱的	邻居	,

他以爱的名义，将罪恶施予他最亲近的邻居——一个女人。

[ðə; ði][moʊst] ['griːvəs] ['ɪlz] [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ] .

the	most	grievous	ills	that	humanity	is	capable	of	bearing	.
这	最多	严重的	疾病	那	人类	是	有能力的	的	轴承	.

人类所能承受的最严重的灾难。

[hiː; hi] [kəm'pelz] ['wʊmən] [tuː; tə] [kən'tɪnjuəli] [rʌn] [ə; eɪ] ['gɔːntlət] [æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði] ['ɪndiːənz]

He	compels	woman	to	continually	run	a	gauntlet	as	cruel	as	the	Indian's
他	强制	女士	到	持续	跑步	一个	手套	作为	残忍的	作为	这	印度人的

['tɑːməhɔːk] ,

tomahawk	,
钺	,

他强迫女性不断经历如同印第安人战斧般残酷的考验。

[ænd; ənd] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪŋk] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌn] .

and	multitudes	of	them	sink	down	before	it	is	run	.
和	众多	的	他们	下沉	向下	前	它	是	跑步	.

在运行之前，他们中的许多人就倒下了。

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]['ɪlz][æz; əz][mæn] [hiːps] [ə'pɑːn] ['wʊmən] ,

In	the	face	of	such	terrible	ills	as	man	heaps	upon	woman	,
在	这	脸	的	这样的	糟糕的	疾病	作为	男人	堆积如山	之上	女士	,

面对男人强加给女人的种种可怕苦难，

- [ðə; ði] [klɔdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɑːr; ər] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

'	the	clods	of	the	valley	are	sweet	to	her	.
-	这	土块	的	这	谷	是	甜的	到	她	.

“山谷里的泥土对她来说都是甜的。”

- [siː] ,

'	See	,
-	看	,

'看，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

here	is	a	specimen	of	the	exceeding	bitter	cry	which	began	to	be	heard	in	the
这里	是	一个	标本	的	这	超过	苦的	哭	哪个	开始	到	是	听到	在	这

['pʌblɪk] ['mægəzinz] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [straɪk] [bɪ'gæn] .

public	magazines	just	before	the	Strike	began	.
民众	杂志	只是	前	这	罢工	开始	.

以下是罢工开始前不久在公共杂志上开始出现的极其激烈的抗议的一个例子。

” [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪstər] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['mægəziːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]

”	And	Mr	.	Lister	picked	up	a	magazine	which	lay	on	the	table	,	and	opening
”	和	先生	.	利斯特	挑选	向上	一个	杂志	哪个	躺	在	这	桌子	,	和	开幕

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“李斯特先生拿起桌上的一本杂志，打开它，

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn'taɪtld] “ [tuː; tə] ['mæri] [ɔːr]

pointed	to	a	letter	which	was	contained	in	an	article	entitled	“	To	marry	or
尖	到	一个	信	哪个	曾是	包含	在	一个	文章	标题	“	到	结婚	或者

[nɑːt][tuː; tə] ['mæri] .

not	to	marry	.
不是	到	结婚	.

指向一篇题为“结婚还是不结婚”的文章中所包含的一封信。

” [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld]

”	This	letter	was	entitled
”	这	信	曾是	标题

这封信的标题是“

[waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] .

WHY	I	CANNOT	THANK	GOD	FOR	MY	CHILDREN	.
为什么	我	不能	感谢	上帝	为了	我的	孩子们	.

为什么我无法感谢上帝赐予我的孩子。

[poʊ'etɪkli] ['spiːkɪŋ] , ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ðə; ði][roʊz] - [bʌdz][ʌv; əv][laɪf] ; ['præktɪkli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

Poetically	**speaking**	**,**	**children**	**are**	**the**	**rose**	**-**	**buds**	**of**	**life**	**;**	**practically**	**,**	**they**	**are**	**the**
诗意地	请讲	,	孩子们	是	这	玫瑰	-	花蕾	的	生活	;	几乎	,	他们	是	这

['tɔːments] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

torments	**of**	**existence**	**,**
折磨	的	存在	,

从诗意的角度来看，孩子是生命的玫瑰花蕾；从现实的角度来看，他们却是生存的折磨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[aɪ] [spiːk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .

I	**speak**	**from**	**a**	**long**	**and**	**miserable**	**experience**	**.**
我	说话	从	一个	长的	和	悲惨的	经验	.

我以一段漫长而痛苦的经历来作证。

['mærid] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['sev(ə)n]

Married	**at**	**twenty**	**-**	**five**	**,**	**I**	**am**	**now**	**,**	**at**	**thirty**	**-**	**five**	**,**	**the**	**mother**	**of**	**seven**
已婚	在	二十	-	五	,	我	是	现在	,	在	三十	-	五	,	这	母亲	的	七

['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['eldɪst] [naɪn] ['jɪrz] ,

children	**,**	**the**	**eldest**	**nine**	**years**	**,**
孩子们	,	这	长子	九	年	,

我25岁结婚，现在35岁，是七个孩子的母亲，最大的9岁。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [naɪn] [wiːks] .

the	**youngest**	**nine**	**weeks**	**.**
这	最小的	九	周	.

最小的九周。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ðer; ðər] [sleɪv] .

I	**am**	**called**	**their**	**mother**	**,**	**but**	**am**	**really**	**their**	**slave**	**.**
我	是	称为	他们的	母亲	,	但	是	真的	他们的	奴隶	.

他们称我为他们的母亲，但我其实是他们的奴隶。

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['kerləs] , ['hæpi] , ['dʒɔɪəs][gɜːrl] , [bʌt; bət][maɪ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]

I	**was**	**once**	**a**	**careless**	**,**	**happy**	**,**	**joyous**	**girl**	**,**	**but**	**my**	**children**	**have**	**made**	**me**
我	曾是	一次	一个	粗心	,	快乐的	,	欢乐	女孩	,	但	我的	孩子们	有	制成	我

[ə; eɪ]['fretf(ə)l] ,

a	**fretful**	**,**
一个	烦躁	,

我曾经是一个无忧无虑、快乐无忧的女孩，但我的孩子们让我变得忧心忡忡。

['nɜːrvəs] , [ker] - [wɔːrn] ['wʊmən] .

nervous	**,**	**care**	**-**	**worn**	**woman**	**.**
紧张的	,	关心	-	磨损	女士	.

神经质、忧心忡忡的女人。

[ɔːl][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [gɔːn] ,

All	**the**	**romance**	**of**	**my**	**life**	**has**	**gone**	**,**
全部	这	浪漫	的	我的	生活	有	已消失	,

我生命中所有的浪漫都已消逝，

[ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌlɪst] [proʊz] .

the	**poetry**	**of**	**existence**	**has**	**changed**	**to**	**the**	**dullest**	**prose**	**.**
这	诗	的	存在	有	已更改	到	这	最无聊的	散文	.

存在的诗意已然变成了最乏味的散文。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]

I	live	in	the	midst	of	quarrelling	children	,	instead	of	enjoying	the	society	of
我	居住	在	这	中间	的	争吵	孩子们	,	反而	的	享受	这	社会	的

[kən'dʒiːniəl] [frendz] .

congenial	friends	.
相投	朋友们	.

我生活在争吵不休的孩子们中间，而不是享受与和睦朋友相处的时光。

[frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] ['sætərdeɪ] [naɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

From	Monday	morning	till	Saturday	night	I	am	working	for	my	children	,
从	周一	早晨	直到	周六	夜晚	我	是	在职的	为了	我的	孩子们	,

从周一早上到周六晚上，我都在为孩子们工作。

[jet] [ðeɪ] [ʃoʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['grætɪtuːd] ,

yet	they	show	not	the	slightest	gratitude	,
然而	他们	展示	不是	这	丝毫	感激	,

然而，他们却丝毫没有表现出感激之情。

[ænd; ənd] [meɪk] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['læviʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	make	not	the	least	return	for	all	the	devotion	lavished	upon	them	.
和	制作	不是	这	至少	返回	为了	全部	这	虔诚	慷慨的	之上	他们	.

他们丝毫没有回报人们给予他们的所有奉献。

[sɪk] [ɔːr] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

Sick	or	well	,	I	am	compelled	to	live	in	a	state	of	noise	and	confusion	,
生病的或者出色地	,	我	是	被迫	到	居住	在	一个	状态	的	噪音	和	困惑	,		

无论生病还是健康，我都不得不生活在喧嚣和混乱之中。

[dɪ'stræktɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [nəːvs] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [tuː; tə][ɔːl][maɪ]['faɪnər] ['fiːlɪŋz] .

distracting	to	my	nerves	and	detestable	to	all	my	finer	feelings	.
分散注意力	到	我的	神经	和	可恨	到	全部	我的	更精细	情怀	.

它让我心烦意乱，也让我所有美好的情感都感到厌恶。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪk'sepʃənəli] [bæd][ɔːr] ['mɪstʃɪvəs] ;

I	do	not	think	my	children	are	exceptionally	bad	or	mischievous	;
我	做	不是	思考	我的	孩子们	是	非常	坏的	或者	恶作剧	;

我不认为我的孩子特别坏或调皮捣蛋；

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] [soʊ] ; [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

all	children	are	more	or	less	so	;	and	,	of	course	,
全部	孩子们	是	更多的	或者较少的		所以	;	和	,	的	课程	,

所有孩子或多或少都是如此；当然，

[ðə; ði] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]['fæməli] , [ðə; ði] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [gɪv] .

the	more	children	there	are	in	a	family	,	the	more	trouble	they	give	.
这	更多的	孩子们	那里	是	在	一个	家庭	,	这	更多的	麻烦	他们	给	.

一个家庭的孩子越多，他们带来的麻烦就越多。

[hæd; həd][ðə; ði]['roʊmən]['meɪtrən] , [kɔːr'niːljə] , [bɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ɪn'sted]

Had	the	Roman	matron	,	Cornelia	,	been	the	mother	of	seven	children	,	instead
有	这	罗马	护士长	,	科妮莉亚	,	到过	这	母亲	的	七	孩子们	,	反而

[ʌv; əv] [tuː] ,

of	two	,
的	二	,

如果罗马贵妇科尔内莉亚不是有两个孩子，而是有七个孩子，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['treʒərd] [ðem; ðəm][soʊ] ['haɪli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] “

she	would	not	have	treasured	them	so	highly	,	and	called	them	her	“
她	会	不是	有	珍藏	他们	所以	高度	,	和	称为	他们	她	“

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

jewels	,
珠宝	,

她不会如此珍视它们，也不会称它们为她的“珠宝”。

〞 [æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [sez] .

〞	as	the	story	says	.
〞	作为	这	故事	说道	.

正如故事里所说。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] [pets] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['pests] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ,

Instead	of	being	her	pets	,	they	would	have	been	the	pests	of	her	life	,
反而	的	存在	她	宠物	,	他们	会	有	到过	这	害虫	的	她	生活	,

它们非但不会成为她的宠物，反而会成为她生活中的烦心事。

[æz; əz][maɪ]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [maɪn] .

as	my	seven	children	are	of	mine	.
作为	我的	七	孩子们	是	的	矿	.

就像我的七个孩子是我的孩子一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[aɪ] [fiːl] — [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ,

I	feel	—	I	know	I	am	made	for	a	better	,
我	感觉	—	我	知道	我	是	制成	为了	一个	更好的	,

我感觉——我知道我生来就应该过得更好，

[ə; eɪ] ['haɪər] ['destəni] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['helpləs] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk]

a	higher	destiny	than	to	be	the	helpless	victim	of	seven	little	domestic
一个	更高	命运	比	到	是	这	无助	受害者	的	七	小的	国内的

['despəts] .

despots	.
独裁者	.

与其沦为七个小暴君的无助受害者，不如拥有更高的命运。

[ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [bluːm] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [ɪz] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

The	delicious	bloom	of	my	life	is	gone	for	ever	.
这	可口的	盛开	的	我的	生活	是	已消失	为了	曾经	.

我生命中最美好的时光已经永远逝去了。

[ðə; ði] [swiːt] ['fænsis] , [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌæspɜ'eɪʃənz] , [ðə; ði] [sə'riːn] ['hæpinəs] [ðæt] [meɪd] [maɪ] ['gɜːrlhʊd]

The	sweet	fancies	,	the	lovely	aspirations	,	the	serene	happiness	that	made	my	girlhood
这	甜的	幻想	,	这	迷人的	抱负	,	这	安详	幸福	那	制成	我的	少女时代

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [dʒɔɪ] ,

a	perpetual	joy	,
一个	永久	喜悦	,

那些甜蜜的幻想，那些美好的憧憬，那些宁静的幸福，让我的少女时代充满了永恒的快乐。

[wɪl] [ˌnevər'mɔːr] [biː; bi] [maɪn] .

will	nevermore	be	mine	.
将要	永不再	是	矿	.

它永远不再属于我了。

[maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [pæst] [ɪn][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

My	days	are	passed	in	a	pandemonium	from	which	there	is	no	escape	.
我的	天	是	通过了	在	一个	混乱	从	哪个	那里	是	不	逃脱	.

我每天都生活在一片混乱之中，根本无处可逃。

[aɪ] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'voʊtɪdli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ɔːl][maɪ] [lʌv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪndər] ,

I	love	my	husband	devotedly	,	and	he	deserves	all	my	love	,	for	a	kinder	,
我	爱	我的	丈夫	虔诚地	,	和	他	值得	全部	我的	爱	,	为了	一个	幼儿园	,

[swiːtər] ,

sweeter	,
更甜	,

我深爱着我的丈夫，他值得我所有的爱，为了更善良、更甜蜜的自己。

['tendərər] ['hʌzbənd] ['nevər] [lɪvd] ; [bʌt; bət] , [dɪr] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

tenderer	husband	never	lived	;	but	,	dear	as	he	is	to	me	,
投标人	丈夫	绝不	居住地	;	但	,	亲爱的	作为	他	是	到	我	,

世上再也没有比他更温柔的丈夫了；但是，尽管他对我来说如此亲爱的，

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [laɪf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

had	I	known	that	marriage	would	have	made	my	life	what	it	is	,
有	我	已知	那	婚姻	会	有	制成	我的	生活	什么	它	是	,

如果我早知道婚姻会把我的生活变成现在这样，

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

I	never	would	have	married	him	.
我	绝不	会	有	已婚	他	.

我永远不会嫁给他。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] .

A	Miserable	Mother	.
一个	悲惨的	母亲	.

一位悲惨的母亲。

“ [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ” [sed] [aɪ] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ,

“	But	surely	,	”	said	I	,	after	I	had	finished	reading	the	letter	,
“	但	一定	,	”	说	我	,	后	我	有	完成的	阅读	这	信	,

“但是，”我读完信后说道，“肯定的是……”

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'striːm] [keɪs] .

“	this	must	be	a	very	extreme	case	.
“	这	必须	是	一个	非常	极端	案件	.

“这一定是极其极端的案例。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [prɪ'fɜːr] [lɑːrdʒ] ['fæməliz] , [ænd; ənd] [huː] [θɪŋk] [ðə; ði] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv]

There	are	women	who	prefer	large	families	,	and	who	think	the	rearing	of
那里	是	女性	WHO	更喜欢	大的	家庭	,	和	WHO	思考	这	饲养	的

[ðem; ðəm][noʊ] ['hɑːrdʃɪp] . ”

them	no	hardship	.	”
他们	不	困境	.	”

有些女性喜欢大家庭，并且认为养育孩子并不难。

“ [aɪ] ['skersli] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['hɑːrdʃɪp]

“	I	scarcely	think	that	it	can	be	said	that	they	do	not	consider	it	any	hardship
“	我	几乎	思考	那	它	能	是	说	那	他们	做	不是	考虑	它	任何	困境

[tuː; tə] [rɪr] [sʌtʃ] ['fæməliz] ,

to	rear	such	families	,
到	后部	这样的	家庭	,

“我很难认为他们会觉得养育这样的家庭不是一件难事。”

” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['lɪstər] .

”	replied	Mr	.	Lister	.
”	回复	先生	.	利斯特	.

“利斯特先生回答道。”

“ [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [maɪ] ['grænmʌðər] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

“	I	remember	hearing	my	grandmother	say	once	that	for	nineteen	years	she	did	not
“	我	记住	听力	我的	祖母	说	一次	那	为了	十九	年	她	做过	不是

[noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['naɪts] [ʌn'broʊkən] [rest] .

know	a	single	night's	unbroken	rest	.
知道	一个	单身的	夜晚	未破	休息	.

“我记得奶奶曾经说过，她有十九年没有睡过一个安稳觉。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naɪn] ['tʃɪldrən] .

She	had	nine	children	.
她	有	九	孩子们	.

她有九个孩子。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr]

But	if	there	be	now	and	then	a	woman	who	is	content	to	become	a	mere
但	如果	那里	是	现在	和	然后	一个	女士	WHO	是	内容	到	变得	一个	仅仅

['prɔpəgeitiv] [drʌdʒ] ,

propagative	drudge	,
繁殖	苦力	,

但如果偶尔出现一个甘愿成为单纯的繁衍后代者的女人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][nɑːt] .

the	great	majority	of	them	are	not	.
这	伟大的	多数	的	他们	是	不是	.

绝大多数人并非如此。

[ðeɪ] [hæv; həv] [teɪsts] [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

They	have	tastes	and	aspirations	of	their	own	,
他们	有	口味	和	抱负	的	他们的	自己的	,

他们有自己的品味和抱负，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn] ['tʃɪldrən] .

and	do	not	care	to	merge	them	all	in	children	.
和	做	不是	关心	到	合并	他们	全部	在	孩子们	.

而且并不在意将它们全部合并到子女中。

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [wɪtʃ] ['wʊmən] [siːks] [tuː; tə][geɪn]

But	I	beg	you	to	remember	that	the	essential	point	which	woman	seeks	to	gain
但	我	求	你	到	记住	那	这	基本的	观点	哪个	女士	寻找	到	获得

[ɪn][hɜːr; hər] ['kɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ][mæn][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

in	her	controversy	with	man	on	this	subject	,
在	她	争议	和	男人	在	这	主题	,

但我恳请你们记住，女性在与男性就此问题争论中试图取得的关键点是：

[ɪz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]

is	the	acknowledgment	of	her	undeniable	right	to	the	complete	ownership	of
是	这	致谢	的	她	无可否认	正确的	到	这	完全的	所有权	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] ,

her	own	person	,
她	自己的	人	,

这是对她不可否认的、对其自身身体完全所有权的承认。

['weðər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi] [berz] [meɪ] [biː; bi] ['meni] [ɔːr] [fjuː] .

whether	the	children	she	bears	may	be	many	or	few	.
无论	这	孩子们	她	熊	可能	是	许多	或者	很少	.

无论她生的孩子是多还是少。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] ['wʊmən] [ɪz][ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] .

And	on	this	point	I	assure	you	that	woman	is	in	dead	earnest	.
和	在	这	观点	我	保证	你	那	女士	是	在	死的	认真	.

在这一点上，我可以向你保证，那位女士是认真的。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [ðɪs] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə]

She	will	have	this	ownership	of	her	own	person	or	she	will	allow	the	race	to
她	将要	有	这	所有权	的	她	自己的	人	或者	她	将要	允许	这	种族	到

[læps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

lapse	from	the	face	of	the	earth	.
失效	从	这	脸	的	这	地球	.

她要么拥有对自己身体的所有权，要么就眼睁睁地看着这个种族从地球上消失。

['mælθəs] ['sɜ:rt(ə)nli] ['nevər] [fɔ:'sɔ:] ['eni] [sʌtʃ] ['fɪrf(ə)l] [kən'tɪndʒənsi] .
Malthus certainly never foresaw any such fearful contingency .
马尔萨斯 当然 绝不 预见 任何 这样的 可怕 应急措施 .

马尔萨斯肯定没有预见到这种可怕的突发情况。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs]
It can be compared to nothing in the entire history of the human race
它 能 是 比较的 到 没有什么 在 这 全部的 历史 的 这 人类 种族
,
,
,

在整个人类历史上，没有任何事情可以与之相比。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['stɑ:pɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] ['dʒɔʃu:əz] [kə'mænd] . ”
unless it be the stopping of the sun at Joshua's command . ”
除非 它 是 这 停止 的 这 太阳 在 约书亚的 命令 . ”

除非是约书亚下令让太阳停止转动。

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['wʊmən] [ɪz] ['græntɪd] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [raɪt] , ” [aɪ] [sed] ,
“ But if woman is granted this astonishing right , ” I said ,
“ 但 如果 女士 是 的确 这 惊人 正确的 , ” 我 说 ,

“但是，如果女性被赋予这种惊人的权利，”我说，

“ [wɪl] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [æz; əz]
“ will she not seek to escape the burden of maternity to such a degree as
“ 将要 她 不是 寻找 到 逃脱 这 负担 的 产科 到 这样的 一个 程度 作为
[tu:; tə] ['sɪriəsli] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ? ”
to seriously diminish the population ? ”
到 严重地 减少 这 人口 ? ”

“她难道不会为了逃避生育的负担而严重减少人口吗？”

“ [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['lɪstər] , “ [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['sɜ:rt(ə)n] [mi:nz] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] .
“ Of that , ” replied Mr . Lister , “ we have no certain means of judging .
“ 的 那 , ” 回复 先生 . 利斯特 , “ 我们 有 不 肯定 方法 的 评判 .

“对此，”利斯特先生回答说，“我们没有确切的判断方法。”

[nɔ:r] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] , [kən'sɜ:rn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ɪn'vɑ:lvd] .
Nor does it , indeed , concern the principle of justice involved .
也不 做 它 , 的确 , 忧虑 这 原则 的 正义 涉及 .

这实际上也与所涉及的正义原则无关。

['fi:ɑ:t][dʒʌ'stɪʃiə][ru:ət] - .
Fiat justitia ruat cælum .
菲亚特 正义 鲁阿特 - .

Fiat justitia ruat cælum.

[bʌt; bət] [ɪf] ['wʊmən] [ɪz] ['ri:əli] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] , [hɜ:r; hər] [ɪ'neɪt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [wɪl]
But if woman is really given her freedom , her innate instincts will
但 如果 女士 是 真的 给定 她 自由 , 她 先天 本能 将要
[ʌn'daʊtɪdli] [ɪk'spænd]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] ,
undoubtedly expand naturally and strongly ,
无疑 扩张 自然 和 强烈 ,

但是，如果女性真正获得自由，她们与生俱来的本能无疑会自然而然地得到充分发展。

[ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] [ɪz] ['strɔ:ŋli] [ɪm'plæntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] .
and certainly the desire for children is strongly implanted in her .
和 当然 这 欲望 为了 孩子们 是 强烈 植入式 在 她 .

而且，她对孩子的渴望是根深蒂固的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evər][hæz; həz] ['eni] ,

But	her	children	from	this	time	forward	,	if	she	ever	has	any	,
但	她	孩子们	从	这	时间	向前	,	如果	她	曾经	有	任何	,

但她今后的孩子，如果她将来有孩子的话，

[wɪl] [biː; bi]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

will	be	only	children	which	are	desired	,	and	to	the	bearing	of	which	she
将要	是	仅有的	孩子们	哪个	是	想要的	,	和	到	这	轴承	的	哪个	她

[hæz; həz] ['dʒɔɪfəli] [kən'sentid] .

has	joyfully	consented	.
有	欣喜地	同意	.

只会生她想要的孩子，而且她也欣然同意生育。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [mʌst; məst][mɑːrk][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [reɪs] .

This	simple	condition	alone	must	mark	the	beginning	of	a	new	race	.
这	简单的	状况	独自的	必须	标记	这	开始	的	一个	新的	种族	.

单凭这一简单的条件，就足以标志着一场新竞赛的开始。

" [æz; əz][æt; ət] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] ,

"	As	at	many	times	before	during	the	last	two	days	,
"	作为	在	许多	时代	前	期间	这	最后的	二	天	,

“就像过去两天里多次发生的那样，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] .

I	could	scarcely	persuade	myself	that	I	was	not	dreaming	.
我	可以	几乎	说服	我	那	我	曾是	不是	做梦	.

我几乎无法说服自己这不是在做梦。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['sɛksəz, 'sɛksɪz] , [ðə; ði] [streɪndʒ]

The	discovery	of	this	astounding	separation	between	the	sexes	,	the	strange
这	发现	的	这	惊人	分离	之间	这	性别	,	这	奇怪的

[ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] ['wʊmən] ,

intelligence	that	woman	,
智力	那	女士	,

发现两性之间如此惊人的差异，以及女性所展现出的奇特智慧，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['iːdɪkt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

by	a	simple	edict	of	her	own	,
经过	一个	简单的	法令	的	她	自己的	,

她仅凭一道简单的法令，

[hæd; həd] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [sə'merəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪmboʊ][ʌv; əv][ðə; ði]

had	solved	the	social	evil	and	swept	it	summarily	into	the	limbo	of	the
有	已解决	这	社会的	邪恶的	和	扫荡	它	简而言之	进入	这	炼狱	的	这

[əˌbɔmə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

abominations	of	the	past	,
可憎之物	的	这	过去的	,

已经解决了社会弊病，并将其彻底扫入了过去种种罪恶的深渊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] ['tʃɪldrən] [ɔːr][nɑːt] !

and	now	this	undreamed	of	right	to	say	whether	she	should	bear	children	or	not	!
和	现在	这	未曾预料到的	的	正确的	到	说	无论	她	应该	熊	孩子们	或者	不是	!

现在，她竟然拥有了前所未有的权利，可以决定自己是否应该生育孩子！

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ; [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

I	knew	not	what	to	say	;	the	world	seemed	turned	to	sudden	and	inexplicable
我	知道	不是	什么	到	说	;	这	世界	似乎	转向	到	突然	和	无法解释的

['keɪɑːs] ;

chaos	;
混乱	;

我不知该说什么；世界仿佛突然陷入了无法解释的混乱之中；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

a	thousand	difficulties	and	perplexities	presented	themselves	to	my	mind	,
一个	千	困难	和	困惑	呈现	他们自己	到	我的	头脑	,

无数的困难和困惑涌上心头，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][maɪ'self][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [kuːl]

and	I	was	about	to	excuse	myself	and	go	out	into	the	street	to	cool
和	我	曾是	关于	到	原谅	我	和	去	出去	进入	这	街道	到	凉爽的

[maɪ] ['hiːtɪd] [breɪn] ,

my	heated	brain	,
我的	加热	脑	,

我正要找个借口离开，到街上去给发烫的大脑降降温，

[wen] [ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] [ə'lɑːrm] [bel] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

when	a	dull	,	heavy	alarm	bell	sounded	in	the	town	.
什么时候	一个	乏味的	,	重的	警报	钟	听起来	在	这	镇	.

这时，镇上响起了沉闷沉重的警钟。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['faɪər] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

“	It	is	fire	,	”	said	Mr	.	Lister	,	springing	from	his	chair	.
“	它	是	火	,	”	说	先生	.	利斯特	,	弹簧	从	他的	椅子	.

“是火！”利斯特先生说着，从椅子上跳了起来。

“ [gʊd] [gɑːd] !

“	Good	God	!
“	好的	上帝	!

“我的天哪！

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] !

what	if	it	should	be	among	the	buildings	occupied	by	the	women	!
什么	如果	它	应该	是	之中	这	建筑物	占领	经过	这	女性	!

如果它位于女性居住的建筑物中呢！

” ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swelɪŋ] ,

”	Even	as	he	spoke	there	came	the	sound	of	the	swelling	,
”	甚至	作为	他	辐	那里	来了	这	声音	的	这	肿胀	,

“就在他说话的时候，传来了肿胀的声音，

['hʌriŋ] [rʌʃ] [ænd; ənd] [tred] [ðæt] [sprɪŋz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dred] ['rævɪdʒər] .

hurrying	rush	and	tread	that	springs	up	in	the	track	of	a	dread	ravager	.
匆忙	匆忙	和	踏	那	弹簧	向上	在	这	追踪	的	一个	恐惧	掠夺者	.

急促的脚步声和奔腾的脚步声，如同可怕的掠夺者留下的痕迹。

[wiː; wi] [rʌʃt] [tjuː'mʌltjuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

We	rushed	tumultuously	into	the	street	.
我们	匆忙	剧烈地	进入	这	街道	.

我们慌慌张张地冲上了街。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] ['siːzɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm][ʌv; əv]

I	had	known	the	terror	that	seizes	upon	the	heart	at	the	sudden	alarm	of
我	有	已知	这	恐怖	那	逮捕	之上	这	心	在	这	突然	警报	的

['devəsteɪtɪŋ] [fairz] [bɪ'fɔːr] .

devastating	fires	before	.
毁灭性的	火灾	前	.

我以前就体会过那种被突如其来的毁灭性火灾警报攫住的恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'lɑːmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [sliːp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .

I	had	been	awakened	by	such	alarms	from	a	peaceful	sleep	at	midnight	.
我	有	到过	觉醒	经过	这样的	警报	从	一个	和平	睡觉	在	午夜	.

我曾在午夜被这样的警报声从睡梦中惊醒。

[aɪ][hæd; həd] [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʌl] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hevi] ['æksɪz] ['biːtɪŋ] [ɪn] [bɑːrd]

I	had	felt	rather	than	heard	the	dull	vibration	of	heavy	axes	beating	in	barred
我	有	毛毡	相当	比	听到	这	乏味的	振动	的	重的	轴	殴打	在	禁止

[dɔːz] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː] ['bɪldɪŋz] [wer] [fɪrs] [fairz][wɜːr; wər]['reɪdʒɪŋ] .

doors	to	break	an	entrance	into	buildings	where	fierce	fires	were	raging	.
门	到	休息	一个	入口	进入	建筑物	在哪里	凶猛的	火灾	是	愤怒	.

我感觉到了沉重的斧头敲击铁门发出的沉闷震动，而不是听到了声音，那是斧头砸开铁门，冲进熊熊燃烧的建筑物的入口。

[θruː] [ðə; ði] [rents] [meɪd] [baɪ] ['frenzid] [bloʊz] ,

Through	the	rents	made	by	frenzied	blows	,
通过	这	租金	制成	经过	丧心病狂	打击	,

透过疯狂击打造成的裂缝，

[aɪ][hæd; həd] [kɔːt] [ˌɪntər'mɪtənt] [gliːmz] [ʌv; əv] ['lɪkɪŋ] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ]

I	had	caught	intermittent	gleams	of	licking	tongues	of	fire	curling	upward	with
我	有	捕捉	间歇性的	闪光	的	舔舐	舌头	的	火	冰壶	向上	和

[dɪ'vaʊərɪŋ] ['iːgərnəs] .

devouring	eagerness	.
吞噬	渴望	.

我曾断断续续地瞥见一些火焰般的舌头向上卷曲，带着吞噬的渴望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

性打击(The strike of a sex)
第3/5页

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [blʌd] - ['kɜːrdl] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔtʃmən] .

I	had	heard	the	blood	-	curdling	cries	of	the	watchmen	.
我	有	听到	这	血	-	凝固	哭泣	的	这	守望者	.

我听到了守夜人令人毛骨悚然的喊叫声。

[aɪ][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði][mæd] ['gæləpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] .

I	had	witnessed	the	mad	galloping	of	the	engines	.
我	有	目击者	这	疯狂的	疾驰	的	这	发动机	.

我亲眼目睹了引擎疯狂的轰鸣。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋz] ['sʌd(ə)nli]

I	had	seen	the	dismay	of	the	terrified	occupants	of	burning	buildings	suddenly
我	有	已见	这	沮丧	的	这	恐惧	居住者	的	燃烧	建筑物	突然

['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [saʊnd] ['slʌmbər] ,

shaken	from	sound	slumber	,
摇晃	从	声音	睡眠	,

我曾亲眼目睹燃烧的建筑物中那些惊恐万分的居民从睡梦中惊醒，脸上露出惊慌失措的表情。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['neɪkɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

and	rushing	almost	naked	into	the	streets	.
和	匆忙	几乎	裸	进入	这	街道	.

然后几乎赤身裸体地冲到街上。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

None	of	these	things	were	strange	to	me	,
没有任何	的	这些	事物	是	奇怪的	到	我	,

这些事对我来说都不奇怪。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ,

and	still	I	trust	I	may	never	know	again	the	sickening	,
和	仍然	我	相信	我	可能	绝不	知道	再次	这	令人作呕	,

但我仍然相信我可能永远不会再经历那种令人作呕的事情了。

[kən'teɪdʒəs] ['terər] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt]

contagious	terror	I	felt	when	I	reached	the	street
传染性	恐怖	我	毛毡	什么时候	我	达到	这	街道

当我走到街上时，我感到了一种会传染的恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd]

and	knew	that	the	fire	was	located	in	the	buildings	which	the	women	had
和	知道	那	这	火	曾是	位于	在	这	建筑物	哪个	这	女性	有

['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

chosen	for	their	retreat	.
选定	为了	他们的	撤退	.

他们知道火灾发生在妇女们选择的避难所的建筑物内。

[noʊ][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] .

No	one	told	me	this	.
不	一	讲述	我	这	.

没人告诉我这件事。

[aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [hætlɪs] , ['kəʊtlɪs] ,

I	instinctively	felt	it	the	moment	I	joined	the	throng	of	hatless	,	coatless	,
我	本能地	毛毡	它	这	片刻	我	加入	这	人群	的	无帽	,	无外套	,

当我加入到那群没戴帽子、没穿外套的人群中时，我本能地感觉到了这一点。

[peɪl] - [feɪst] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] ,

pale	-	faced	men	who	were	hurrying	with	frantic	,
苍白	-	面对	男人	WHO	是	匆忙	和	疯狂的	,

面色苍白的男人们慌慌张张地匆匆赶路，

[bʌt; bət] ['spiːtʃləs] [heɪst] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmənz] [hoʊm] .

but	speechless	haste	toward	the	bridge	which	led	to	the	women's	home	.
但	无言	匆忙	朝向	这	桥	哪个	引领	到	这	女性的	家	.

但他们却一言不发地匆匆走向通往妇女住所的桥。

[ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz] [dʌst] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt]

All	the	treasures	of	the	earth	were	but	as	dust	compared	with	those	that
全部	这	宝藏	的	这	地球	是	但	作为	灰尘	比较的	和	那些	那

[wɜːr; wər][ɪn] ['dʒepərdi] [ɑːn] [ðæt] [hɪl] - [saɪd] .

were	in	jeopardy	on	that	hill	-	side	.
是	在	危险边缘	在	那	爬坡道	-	边	.

与山坡上那些岌岌可危的宝物相比，世间所有的珍宝都如同尘埃一般。

[ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]

A	groan	of	relief	escaped	the	lips	of	those	about	me	as	we	drew	near	the
一个	呻吟	的	宽慰	逃脱	这	嘴唇	的	那些	关于	我	作为	我们	画	靠近	这

['noʊb(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ,

noble	group	of	buildings	,
高贵	团体	的	建筑物	,

当我们靠近那组雄伟的建筑群时，周围的人都发出了一声如释重负的叹息。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [hoʊm] ,

which	the	women	had	chosen	for	their	home	,
哪个	这	女性	有	选定	为了	他们的	家	,

这是妇女们为她们的家选择的住所。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] [stʊd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

and	saw	that	the	one	that	was	on	fire	stood	at	such	a	distance	from
和	锯	那	这	一	那	曾是	在	火	站立	在	这样的	一个	距离	从

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [ɪn'deɪndʒər][ðem; ðəm] .

the	others	that	it	did	not	greatly	endanger	them	.
这	其他的	那	它	做过	不是	非常	危害	他们	.

他看到着火的那辆车与其他车相距甚远，不会对其他车造成太大危险。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][fækt] [bɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd]

The	building	which	was	on	fire	was	in	fact	built	for	a	hospital	,	and
这	建筑	哪个	曾是	在	火	曾是	在	事实	建造	为了	一个	医院	,	和

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

着火的那栋建筑实际上是为医院而建的，而且，

['ðerfɔːr] , ['pɜːrpəsli] [kept] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .

therefore	,	purposely	kept	aloof	from	the	rest	.
所以	,	故意	保留	超然	从	这	休息	.

因此，他刻意与其他人保持距离。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][lest][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

But	though	the	anxiety	lest	there	should	be	a	general	conflagration	among	the
但	尽管	这	焦虑	免得	那里	应该	是	一个	一般的	大火	之中	这

['wɪmənz] ['kwɔːrtərz][wʌz; wəz] [ə'sweɪdʒd] ,

women's	quarters	was	assuaged	,
女性的	四分之一	曾是	缓解	,

虽然人们不再担心妇女宿舍会发生大火，

[ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['terɪfaɪɪŋ] .

the	progress	of	the	flames	in	the	burning	building	was	sufficiently	terrifying	.
这	进步	的	这	火焰	在	这	燃烧	建筑	曾是	足够	恐怖	.

燃烧的建筑物内火势蔓延的速度令人胆寒。

[fleɪmz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɑːrt] [ˌɪntər'mɪtəntli] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,

Flames	had	begun	to	dart	intermittently	from	an	upper	window	,
火焰	有	开始	到	镖	间歇性地	从	一个	上	窗户	,

火焰开始不时地从楼上的窗户窜出，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['stɑːrlɪt][skaɪ] .

and	a	huge	column	of	black	smoke	was	heavily	drifting	into	the	starlit	sky	.
和	一个	巨大的	柱子	的	黑色的	抽烟	曾是	重度	漂流	进入	这	星光	天空	.

一股巨大的黑色烟柱缓缓升入星光璀璨的夜空。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['wɪmɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

It	is	true	that	women	,	as	a	rule	,
它	是	真的	那	女性	,	作为	一个	规则	,

的确，女性通常

[ɑːr; ər][nɑːt] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] - ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

are	not	cool	and	clear	-	headed	in	the	presence	of	the	peril	of	sudden
是	不是	凉爽的	和	清除	-	标题	在	这	在场	的	这	危险	的	突然

面对突如其来的危险，他们无法保持冷静和清醒的头脑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['faɪər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [truː] [ðæt] ['meni] [men][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [soʊ] .

fire	,	though	it	is	also	true	that	many	men	are	not	more	so	.
火	,	尽管	它	是	还	真的	那	许多	男人	是	不是	更多的	所以	.

火，虽然很多男人也并非如此。

[ðɪs] [fækt][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪrli] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['oʊnli]

This	fact	it	appeared	had	been	clearly	recognized	by	the	women	,	and	only
这	事实	它	出现	有	到过	清楚地	认可	经过	这	女性	,	和	仅有的

[ðə; ði] [treɪnd] ['wɪmɪn] ['nɜːrsɪz] ,

the	trained	women	nurses	,
这	受过训练	女性	护士	,

这一点似乎已被女性们清楚地认识到，而且只有受过训练的女护士才明白这一点。

[huː] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , — [ðoʊz] ['nɔɪzləs] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [self] - [pə'zest] ,

who	were	employed	in	the	hospital	,	—	those	noiseless	,	efficient	,	self	-	possessed	,
WHO	是	受雇	在	这	医院	,	—	那些	无声	,	高效的	,	自己	-	拥有	,

[self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['kriːtʃərz] ,

self	-	denying	creatures	,
自己	-	否认	生物	,

那些在医院工作的人——那些沉默寡言、高效自律、克己自强的人——

[huː] [pæs] [ðer; ðər]['dʒent(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [sɪk] - [ruːmz; rʊmz] ,

who	pass	their	gentle	lives	in	the	dim	twilight	of	sick	-	rooms	,
WHO	经过	他们的	温和的	生活	在	这	暗淡	暮	的	生病的	-	房间	,

他们在昏暗的病房里度过平静的一生，

— [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [nɪr] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈfaɪər]

—	had	been	allowed	by	the	women	to	remain	near	the	building	after	the	fire
—	有	到过	允许	经过	这	女性	到	保持	靠近	这	建筑	后	这	火

[hæd; həd] [bɪn] [dɪˈskʌvərd] .

had	been	discovered	.
有	到过	发现	.

—火灾被发现后，被妇女们允许留在建筑物附近。

[wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [səˈlerɪti] [ðiːz] [treɪnd] [ˈnɜːrsɪz] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪʃnts]

With	quiet	celerity	these	trained	nurses	had	got	the	greater	part	of	the	patients
和	安静的	速度	这些	受过训练	护士	有	得到	这	更大的	部分	的	这	患者

[ˈseɪfli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][mæn] [əˈraɪvd] .

safely	out	of	the	building	before	a	man	arrived	.
安全	出去	的	这	建筑	前	一个	男人	到达的	.

在一名男子到达之前，这些训练有素的护士以沉着冷静的行动，将大部分病人安全地转移出了大楼。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmnəs] , [ˈækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [self] - [rɪˈstreɪnɪŋ] [nɜːrv] .

All	was	calmness	,	action	,	and	self	-	restraining	nerve	.
全部	曾是	平静	,	行动	,	和	自己	-	限制	神经	.

一切都显得平静、行动和克制的勇气。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdaɪər] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɑːrm] [bel] ,

It	was	only	when	in	response	to	the	dire	summons	of	the	alarm	bell	,
它	曾是	仅有的	什么时候	在	回复	到	这	可怕的	传票	的	这	警报	钟	,

只有当警钟发出紧急召唤时，

[ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [weɪv] [ʌv; əv] [men] [ˈsɝːdʒd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

the	impetuous	wave	of	men	surged	up	the	hill	and	around	the	building	,
这	浮躁	海浪	的	男人	激增	向上	这	爬坡道	和	大约	这	建筑	,

一股势不可挡的男人们涌上山坡，绕过建筑物。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [mæd] [dɪsˈɔːrdər] , [ænd; ənd] [ˈfruːtləs] [ˈpænɪk] .

that	there	was	anything	like	mad	disorder	,	and	fruitless	panic	.
那	那里	曾是	任何事物	喜欢	疯狂的	紊乱	,	和	徒劳无功	恐慌	.

现场一片混乱，一片恐慌，毫无结果。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] ,

Not	a	man	stopped	for	a	instant	after	reaching	the	burning	building	,
不是	一个	男人	停止	为了	一个	立即的	后	到达	这	燃烧	建筑	,

所有人到达燃烧的建筑物后，没有一刻停下来。

[bʌt; bət] [plʌndʒd] [ˈmædli] [ˈɪntuː][ɪts] [ɪnˈtɪriər] .

but	plunged	madly	into	its	interior	.
但	暴跌	疯狂地	进入	它是	内部的	.

却疯狂地冲进了它的内部。

[ðə; ði] [hɔːlz] [bɪˈkeɪm] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ˈstʌmbld] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɑːn][ðə; ði]

The	halls	became	choked	with	them	,	they	stumbled	over	each	other	on	the
这	大厅	成为	窒息	和	他们	,	他们	踉跄	超过	每个	其他	在	这

[sˈteəkeɪsɪz] ,

staircases	,
楼梯	,

走廊里挤满了人，他们在楼梯上互相绊倒。

[wɪð; wɪθ][dɪˈmoʊniæk] [streŋθ] [ðeɪ] [fɔːrst] [ɔːl] [əˈpoʊzɪŋ] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈhɪndʒɪz] ,

with	demoniac	strength	they	forced	all	opposing	doors	from	their	hinges	,
和	恶魔	力量	他们	强制	全部	反对	门	从	他们的	铰链	,

他们以魔鬼般的力量，将所有对面的门都从门轴上扯了下来。

['waɪldli] ['groʊpɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [smoʊk] ['æftər] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv]
wildly **groping** **through** **the** **blinding** **smoke** **after** **any** **woman** **that** **might** **possibly** **have**
疯狂地 摸索 通过 这 失明 抽烟 后 任何 女士 那 可能 可能 有
[bɪn] [left] .
been **left** **.**
到过 左边 .

在浓烟中疯狂地摸索，寻找任何可能还活着的女人。

['evri] ['ɪnstənt] [brɔ:t] [freʃ] ['pæntɪŋ] ['ri:leiz] [ʌv; əv] [men] ,
Every **instant** **brought** **fresh** **panting** **relays** **of** **men** **,**
每一个 立即的 带来 新鲜的 喘息 继电器 的 男人 ,

每一刻都传来新一轮喘息的男人们的接力声，

[hu:] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r]
who **disappeared** **into** **the** **building** **as** **swiftly** **as** **those** **who** **had** **gone** **before**
WHO 消失 进入 这 建筑 作为 迅速地 作为 那些 WHO 有 已消失 前
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他们像之前那些人一样，迅速消失在建筑物内。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪər][ænd; ənd] [ɪn'kri:sɪŋ]
Suddenly **,** **in** **the** **midst** **of** **the** **dire** **and** **increasing**
突然 , 在 这 中间 的 这 可怕的 和 增加

突然间，在严峻且日益加剧的形势下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[kən'fju:ʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['slendər] ['wʊmən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smoʊk] [æt; ət][ðə; ði] [brɔ:d]
confusion **,** **a** **tall** **and** **slender** **woman** **emerged** **from** **the** **smoke** **at** **the** **broad**
困惑 , 一个 高的 和 苗条 女士 出现 从 这 抽烟 在 这 广阔
['entrəns] .
entrance **.**
入口 .

一片混乱中，一位身材高挑苗条的女子从宽阔的入口处的烟雾中走了出来。

[greɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [her] [wɜ:r; wər] [held] [bæk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pjʊr] ,
Great **masses** **of** **chestnut** **hair** **were** **held** **back** **from** **her** **pure** **,**
伟大的 群众 的 板栗 头发 是 握住 后退 从 她 纯的 ,

浓密的栗色秀发从她纯洁的肌肤上垂落下来，

[ɪm'pæʃnd] [feɪs] [baɪ][sʌm; səm] [tʃæns] ['fæsnɪŋ] [kɔ:t] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
impassioned **face** **by** **some** **chance** **fastening** **caught** **up** **at** **the** **moment** **.**
热情洋溢 脸 经过 一些 机会 紧固 捕捉 向上 在 这 片刻 .

此刻，一张充满激情的脸被某种偶然的扣子勾住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔ:fti] ['sɪriəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][self] - [pə'zeʃn] [ɪn][hɜ:r; hər] ['steɪtli]
There **was** **a** **lofty** **seriousness** **and** **a** **noble** **self** **-** **possession** **in** **her** **stately**
那里 曾是 一个 高远 严肃 和 一个 高贵 自己 - 拥有 在 她 庄严
['berɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['despərət] [men] [hu:] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['entrəns] [pɔ:z]
bearing **that** **made** **the** **desperate** **men** **who** **were** **pressing** **toward** **the** **entrance** **pause**
轴承 那 制成 这 绝望的 男人 WHO 是 紧迫 朝向 这 入口 暂停
[ænd; ənd] [drɔ:] [bæk] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən][æn'dʒelɪk] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
and **draw** **back** **as** **if** **suddenly** **confronted** **by** **an** **angelic** **apparition** **.**
和 画 后退 作为 如果 突然 面对 经过 一个 天使般的 幻影 .

她仪态端庄，举手投足间透着一股高贵的严肃和沉着，让那些正涌向入口的绝望男人们停下脚步，退后几步，仿佛突然遇到了一位天使般的幻影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [pres] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

She	had	raised	her	hands	to	press	them	against	the	breasts	of	the	men
她	有	提高	她	双手	到	按	他们	反对	这	乳房	的	这	男人

[huː] [wɜːr; wər] [tjuː'mʌltjuəsli] [əd'vænsɪŋ] ,

who	were	tumultuously	advancing	,
WHO	是	剧烈地	前进	,

她举起双手，按在那些喧闹着向前冲来的男人们的胸膛上。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] .

but	there	was	no	need	.
但	那里	曾是	不	需要	.

但其实没有必要。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] [ænd; ənd][kɑːm][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

A	sudden	hush	and	calm	had	fallen	on	them	all	at	sight	of	her	.
一个	突然	嘘	和	冷静的	有	倒下	在	他们	全部	在	视线	的	她	.

看到她，所有人都突然安静了下来。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['streɪndʒli] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən]

But	the	words	that	she	spoke	sounded	as	strangely	as	the	words	of	an
但	这	字	那	她	辐	听起来	作为	奇怪的	作为	这	字	的	一个

[ɪn'kɑːŋgruəs] [driːm] .

incongruous	dream	.
不协调	梦	.

但她说的那些话听起来就像一个不合常理的梦境中的话语一样怪异。

“ [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['endʒɪnz] ?

“	Where	are	the	engines	?
“	在哪里	是	这	发动机	?

引擎在哪里?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

”	she	said	quietly	.
”	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

[wer] [ɪn'diːd] ?

Where	indeed	?
在哪里	的确	?

究竟在哪里?

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [men] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr]

Up	to	this	time	there	had	been	a	constant	arrival	of	men	who	were	more
向上	到	这	时间	那里	有	到过	一个	持续的	到达	的	男人	WHO	是	更多的

[laɪk] ['mædmən][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

like	madmen	than	anything	else	,
喜欢	狂人	比	任何事物	别的	,

在此之前，不断有形形色色的人来到这里，他们与其说是正常人，不如说是疯子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv]['eni] [ə'plaɪənsɪz] ,

but	there	had	not	appeared	the	slightest	sign	of	any	appliances	,
但	那里	有	不是	出现	这	丝毫	符号	的	任何	电器	,

但丝毫没有看到任何电器设备的迹象。

['iːðər] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['faɪər][ɔːr][fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] [ðoʊz] [ɪn]['perəl] .

either	for	putting	out	the	fire	or	for	rescuing	those	in	peril	.
任何一个	为了	推杆	出去	这	火	或者	为了	救援	那些	在	危险	.

无论是为了灭火还是为了营救遇险者。

[ðə; ði] [strɔːŋ] ['pæntɪŋ] [men] [huːm] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'drest] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwaɪət][bʌt; bət]

The	strong	panting	men	whom	this	beautiful	young	woman	addressed	in	such	quiet	but
这	强的	喘息	男人	谁	这	美丽的	年轻的	女士	已解决	在	这样的	安静的	但

['ɜːrnɪst] [toʊnz] ,

earnest	tones	,
认真	音调	,

这位美丽的年轻女子用平静而真挚的语气，向那些气喘吁吁的壮汉们讲话。

[hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [brests] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

hung	their	heads	upon	their	breasts	speechless	and	abashed	.
悬挂	他们的	头部	之上	他们的	乳房	无言	和	羞愧	.

他们低着头，双手抱胸，哑口无言，羞愧难当。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

The	truth	was	apparent	.
这	真相	曾是	明显	.

真相显而易见。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lɑːrm][ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] ['kwɔːrtərz] ['evri] [mæn]

At	the	first	sound	of	the	alarm	of	fire	in	the	woman's	quarters	every	man
在	这	第一的	声音	的	这	警报	的	火	在	这	女性的	四分之一	每一个	男人

当女囚房间响起火警警报的第一声时，所有男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] ,

in	the	town	,	filled	with	a	sickening	fear	,
在	这	镇	,	已填	和	一个	令人作呕	害怕	,

小镇上弥漫着令人作呕的恐惧，

[ænd; ənd][tɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæd][æŋ'zaɪəti][lest] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [biː; bi][lɔːst] [fər'evər] [pæst][ɔːl]

and	torn	with	a	mad	anxiety	lest	woman	should	really	be	lost	forever	past	all
和	撕裂	和	一个	疯狂的	焦虑	免得	女士	应该	真的	是	丢失的	永远	过去的	全部

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

他极度焦虑，生怕这个女人真的永远失去了希望，无法挽回。

[hæd; həd] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['liːvɪŋ] ['pruːd(ə)ns] , ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɔːrθɔːt]

had	rushed	headlong	to	the	spot	,	leaving	prudence	,	caution	and	forethought
有	匆忙	一头扎	到	这	点	,	离开	谨慎	,	警告	和	深思熟虑

['ʌtərli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

utterly	behind	him	.
完全地	在后面	他	.

他一头扎进了目的地，完全把谨慎、小心和深思熟虑抛在了脑后。

[ðə; ði][wʌn][mæd][aɪ'diːə] [wɪtʃ] [kən'troʊld] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz]

The	one	mad	idea	which	controlled	them	all	was	to	rush	into	the	flames
这	一	疯狂的	主意	哪个	受控	他们	全部	曾是	到	匆忙	进入	这	火焰

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [bɪ'lʌɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['paʊərf(ə)l] [hændz] .

and	tear	their	beloved	away	from	them	with	their	own	powerful	hands	.
和	撕	他们的	心爱	离开	从	他们	和	他们的	自己的	强大的	双手	.

驱使着他们的只有一个疯狂的想法：冲进火海，用自己强大的双手将心爱的人从身边夺走。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

They	had	left	the	means	of	staying	the	fire	behind	them	.
他们	有	左边	这	方法	的	入住	这	火	在后面	他们	.

他们把灭火的工具都留在了身后。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	woman	saw	it	all	in	an	instant	,
这	女士	锯	它	全部	在	一个	立即的	,

女人瞬间看清了一切。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bəuθ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] , [ʃi:; ʃi] [sed] :

and	in	a	voice	which	was	both	quiet	and	imperious	,	she	said	:
和	在	一个	嗓音	哪个	曾是	两个都	安静的	和	专横	,	她	说	:

她用一种既平静又威严的声音说道:

“ [goʊ] [bæk] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][ðə; ði] ['endʒɪnz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwɪk] .

“	Go	back	at	once	and	get	the	engines	,	and	be	quick	.
“	去	后退	在	一次	和	得到	这	发动机	,	和	是	快的	.

“立刻回去取引擎，动作要快。”

” [ðə; ði][men][dɪd][nɑ:t] [ni:d] [ə; eɪ]['sekənd] [wɜ:rd] .

”	The	men	did	not	need	a	second	word	.
”	这	男人	做过	不是	需要	一个	第二	单词	.

“他们不需要第二个字。”

['si:zɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

Seizing	horses	which	were	at	hand	they	disappeared	across	the	bridge	in	sufficient
抓住	马匹	哪个	是	在	手	他们	消失	穿过	这	桥	在	充足的

['nʌmbərz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [fɔ:r; fər]['reskju:][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [aʊt]['faɪər] [ðæt]

numbers	to	bring	all	the	appliances	for	rescue	and	for	putting	out	fire	that
数字	到	带来	全部	这	电器	为了	救援	和	为了	推杆	出去	火	那

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

were	in	the	town	.
是	在	这	镇	.

他们抓起附近的马匹，迅速穿过桥梁，带回了镇上所有用于救援和灭火的设备。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][nɑ:t] [steɪd] .

But	in	the	meantime	the	flames	had	not	stayed	.
但	在	这	与此同时	这	火焰	有	不是	入住	.

但与此同时，火焰并没有持续燃烧。

[ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] ['stɔ:ri] ,

They	had	broken	out	in	a	lower	storey	,
他们	有	破碎的	出去	在	一个	降低	层	,

他们是从较低楼层越狱的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][tɑ:p] ['stɔ:ri] [ɪn][ðer; ðər]['fræntɪk] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər]

and	all	the	men	who	had	reached	the	top	storey	in	their	frantic	search	for
和	全部	这	男人	WHO	有	达到	这	顶部	层	在	他们的	疯狂的	搜索	为了

['eni] ['wʊmən] [hu:] [maɪt] [bi:; bi][ðer; ðər] ,

any	woman	who	might	be	there	,
任何	女士	WHO	可能	是	那里	,

所有那些疯狂地爬到顶楼寻找可能在那里的女性的男人们，

[wɜ:r; wər] [ɪm'prɪznd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [s'teəkeɪsɪz] .

were	imprisoned	by	the	fire	which	enveloped	the	staircases	.
是	被监禁	经过	这	火	哪个	被包裹	这	楼梯	.

他们被困在吞噬了楼梯的大火中。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

To	add	to	the	terror	of	the	situation	,
到	添加	到	这	恐怖	的	这	情况	,

更令人恐惧的是，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə; eɪ] [leɪm] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ðə; ði][wɔːrd][ɑːn]

it	was	discovered	that	a	lame	girl	who	had	been	a	patient	in	the	ward	on
它	曾是	发现	那	一个	瘸	女孩	WHO	有	到过	一个	病人	在	这	病房	在

[ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	top	floor	of	the	building	,
这	顶部	地面	的	这	建筑	,

经查明，一名跛脚女孩曾是该楼顶层病房的病人，

[hæd; həd][nɑːt]

had	not
有	不是

之前没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[bɪn] [siːn] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

been	seen	and	could	not	be	found	.
到过	已见	和	可以	不是	是	成立	.

有人看到过，但找不到。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

She	must	be	in	the	building	.
她	必须	是	在	这	建筑	.

她肯定就在这栋楼里。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freʃ] [rʌʃ] [ʌv; əv][hə'roʊɪk] ,

This	discovery	was	a	signal	for	a	fresh	rush	of	heroic	,
这	发现	曾是	一个	信号	为了	一个	新鲜的	匆忙	的	英勇	,

这一发现预示着新一轮英雄主义浪潮的到来，

['rekləs] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət] ['eni] ['perəl] .

reckless	men	into	the	flames	in	search	for	her	at	any	peril	.
鲁莽	男人	进入	这	火焰	在	搜索	为了	她	在	任何	危险	.

鲁莽的男人们不顾一切危险，冲进火海寻找她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['endʒɪnz] [stɑːpt]

But	the	same	magnificent	woman	who	had	sent	for	the	engines	stopped
但	这	相同的	壮丽	女士	WHO	有	发送	为了	这	发动机	停止

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] .

them	with	a	command	that	they	could	not	disobey	.
他们	和	一个	命令	那	他们	可以	不是	违	.

但是，那位下令调集引擎的伟大女性，用一道他们无法违抗的命令制止了他们。

“ [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [θroʊ] [jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	You	will	only	throw	your	lives	away	,	”	she	said	;
“	你	将要	仅有的	扔	你的	生活	离开	,	”	她	说	;

“你们只会白白浪费生命，”她说；

“ [ðə; ði] [men] [huː] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	the	men	who	are	already	in	the	building	will	take	care	of	the	lame	girl	if	it	is
“	这	男人	WHO	是	已经	在	这	建筑	将要	拿	关心	的	这	瘸	女孩	如果	它	是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['iːðər] .

possible	to	save	either	.
可能的	到	节省	任何一个	.

“如果有可能救下其中一人，那么已经身处大楼里的男人们会照顾那个跛脚的女孩。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪmpə'θetɪk] [kraɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [wɜːr; wər]

"	As	she	said	this	a	great	sympathetic	cry	arose	from	the	crowd	who	were
"	作为	她	说	这	一个	伟大的	交感神经	哭	出现	从	这	人群	WHO	是

[geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] .

gazing	anxiously	up	at	the	burning	building	.
凝视	焦虑地	向上	在	这	燃烧	建筑	.

“她说完这句话时，人群中爆发出一阵强烈的同情呼喊，他们正焦急地抬头望着燃烧的建筑物。

[ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ə'baʊt] ['twenti] [ɪn] ['nʌmbər] ,

The	men	who	were	imprisoned	by	the	fire	,	about	twenty	in	number	,
这	男人	WHO	是	被监禁	经过	这	火	,	关于	二十	在	数字	,

被大火困住的男子约有二十人，

[hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [traɪ'ʌmfəntli] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] [strɔːŋ] [ɑːrmz]

had	gained	the	roof	and	were	triumphantly	holding	up	in	their	strong	arms
有	获得	这	屋顶	和	是	凯旋而归	保持	向上	在	他们的	强的	武器

[ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] .

the	lame	girl	.
这	瘸	女孩	.

他们爬上了屋顶，得意洋洋地用强壮的双臂托起了跛脚的女孩。

[ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪrd]

The	flames	had	driven	them	to	one	end	of	the	building	and	appeared
这	火焰	有	驱动	他们	到	一	结尾	的	这	建筑	和	出现

[tuː; tə][biː; bi] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

to	be	surrounding	them	,
到	是	周围	他们	,

大火将他们逼到了建筑物的一端，似乎要将他们包围。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][wʌn]['kɔːrnər] [ˌʌnɪk'spoʊzd] .

leaving	only	one	corner	unexposed	.
离开	仅有的	一	角落	未曝光	.

只留下一个角没有暴露出来。

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] , [wʊd] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] ['lædərz] ['nevər] [ə'raɪv] !

Merciful	Heavens	,	would	the	engines	and	scaling	ladders	never	arrive	!
仁慈	天	,	会	这	发动机	和	缩放	梯子	绝不	到达	!

老天保佑，但愿救援车辆和攀爬梯永远不要到达！

['stedəli] [ðə; ði] [fleɪmz] [əd'vænst] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , [soʊ]

Steadily	the	flames	advanced	,	but	fortunately	the	night	was	perfectly	still	,	so
稳步	这	火焰	先进的	,	但	幸运的是	这	夜晚	曾是	完美	仍然	,	所以

[ðæt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

that	their	progress	was	slow	.
那	他们的	进步	曾是	慢的	.

火焰稳步蔓延，但幸运的是，夜里寂静无声，所以蔓延速度很慢。

[ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [fʊt] [baɪ] [fʊt] ,

The	men	on	the	roof	,	falling	back	foot	by	foot	,
这	男人	在	这	屋顶	,	坠落	后退	脚	经过	脚	,

屋顶上的男人们，一步一步地向后倒去。

[hæd; həd][æt; ət][læst] [pleɪst] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spoʊzd][spɑːt][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

had	at	last	placed	the	lame	girl	at	the	least	exposed	spot	and	formed	a
有	在	最后的	放置	这	瘸	女孩	在	这	至少	裸露	点	和	形成	一个

['hɑːloʊ] [skwer] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

hollow	square	around	her
空洞的	正方形	大约	她

最后，他们把跛脚女孩安置在最不显眼的地方，并在她周围围成一个空心方阵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['prezəntɪŋ] ['oʊnli][ðer; ðər] [oʊn] ['dɑːntləs] [brests] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] [ðæt] ['θretnd] [hɜːr; hər] .
presenting only their own dauntless breasts to the destroyer that threatened her .
呈现 仅有的 他们的 自己的 无畏 乳房 到 这 驱逐舰 那 威胁 她 .

她们只向威胁她们的毁灭者展现自己无畏的乳房。

“ [kɔːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [də'rektɪd] [ðə; ði] [men] , “ [tel] [ðem; ðəm]
“ Call to them , ” said the woman who had directed the men , “ tell them
“ 称呼 到 他们 , ” 说 这 女士 WHO 有 指导 这 男人 , “ 告诉 他们
[tuː; tə][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] ,
to have courage ,
到 有 勇气 ,

“呼唤他们，”指挥男人们的女人说，“告诉他们要勇敢。”

['kɜːrɪdʒ] !
courage !
勇气 !

勇气!

” [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
” The strong man to whom she spoke essayed to do as she told him .
” 这 强的 男人 到 谁 她 辐 尝试 到 做 作为 她 讲述 他 .

“她跟那个强壮的男人说话，那男人努力按照她说的去做。”

[hiː; hi] ['hɔːrsli] [kraɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wiːkənd] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] ['wiːpɪŋ] .
He hoarsely cried out , but his voice weakened and broke into weeping .
他 沙哑地 哭 出去 , 但 他的 嗓音 减弱 和 打破 进入 哭泣 .

他嘶哑地喊叫了一声，但声音渐渐微弱，最后变成了哭泣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['ʌn'nəːvd] .
He was completely unnerved .
他 曾是 完全地 不安 .

他完全惊慌失措。

[æt; ət] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['roʊlɪŋ] ['θʌndər] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
At this terrible moment there came a noise like rolling thunder on the bridge ,
在 这 糟糕的 片刻 那里 来了 一个 噪音 喜欢 滚动 雷 在 这 桥 ,

就在这可怕的时刻，桥上传来如同滚滚雷鸣般的巨响。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [fɔːr; fər] ['kwentʃɪŋ] ['faɪər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['reskjuː]
and in another instant all the appliances for quenching fire and for rescue
和 在 其他 立即的 全部 这 电器 为了 淬火 火 和 为了 救援
[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['iːgər] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fiːvərɪʃ] ['wɜːrkərz] .
were in the eager hands of a hundred feverish workers .
是 在 这 渴望的 双手 的 一个 百 发烧 工人 .

转眼间，所有灭火和救援用具都已落入一百名热情高涨的工人手中。

['delјuːdʒɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [pɔːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][bænd][ɑːn]
Deluging streams of water poured on to the flames which surrounded the band on
洪水 溪流 的 水 倾倒 在 到 这 火焰 哪个 包围 这 乐队 在
[ðə; ði] [ruːf] .
the roof .
这 屋顶 .

倾泻而下的水流浇灭了屋顶上乐队周围的火焰。

['lædərz] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] ['hɔɪstɪd] , [ænd; ənd] [bɔːrn] [ɪn] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ,
Ladders were quickly hoisted , and borne in strong arms ,
梯子 是 迅速地 吊起 , 和 出生 在 强的 武器 ,

梯子迅速被吊起，由强壮的手臂抬着。

[ɑːrmz][tuː; tə] [huːm] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl] ,

arms	**to**	**whom**	**woman**	**was**	**precious**	**as**	**never**	**before**	**,**	**the**	**lame**	**girl**	**,**
武器	到	谁	女士	曾是	宝贵的	作为	绝不	前	,	这	瘸	女孩	,

在那些视女人为前所未有的珍贵之人的怀抱中，那个跛脚的女孩，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]['faɪər][ə'pɑːn][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] , [wʌz; wəz]['dʒentli] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

without	**the**	**smell**	**of**	**fire**	**upon**	**her**	**garments**	**,**	**was**	**gently**	**placed**	**upon**	**the**
没有	这	闻	的	火	之上	她	服装	,	曾是	轻轻地	放置	之上	这

[graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

ground	**beside**	**the**	**woman**	**.**
地面	旁	这	女士	.

她的衣服上没有一丝火烧的气味，被轻轻地放在女人身旁的地上。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [leɪm] [gɜːrl][kɔːl][hɜːr; hər] “ [ə'ləgrə] .

As	**they**	**embraced**	**each**	**other**	**I**	**heard**	**the**	**lame**	**girl**	**call**	**her**	**“**	**Allegra**	**.**
作为	他们	拥抱	每个	其他	我	听到	这	瘸	女孩	称呼	她	“	阿莱格拉	.

当她们拥抱在一起时，我听到那个跛脚的女孩叫她“阿莱格拉”。

” [ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tendərli]

”	**The**	**men**	**who**	**had**	**been**	**her**	**companions**	**,**	**and**	**who**	**had**	**been**	**tenderly**
”	这	男人	WHO	有	到过	她	同伴	,	和	WHO	有	到过	温柔地

[ə'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

assisted	**to**	**the**	**ground**	**,**
协助	到	这	地面	,

“那些曾与她同在的男人们，以及被她温柔地扶到地上的男人们，

[aɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ] ['hægərd] , [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] .

eyed	**them**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**with**	**haggard**	**,**	**pathetic**	**interest**	**.**
眼睛	他们	在	一个	小的	距离	和	枯槁	,	可怜的	兴趣	.

远远地，带着憔悴、可怜的兴趣打量着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['mɪstər] . ['lɪstər] [ænd; ənd][aɪ] ,

It	**was**	**three**	**o'clock**	**in**	**the**	**morning**	**when**	**Mr**	**.**	**Lister**	**and**	**I**	**,**
它	曾是	三	点钟	在	这	早晨	什么时候	先生	.	利斯特	和	我	,

凌晨三点，我和利斯特先生.....

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][wɑːn][ænd; ənd][fər'lɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [men] , [ˌɑːr 'iː] - [krɔːst] [ðə; ði]

in	**company**	**with**	**a**	**host**	**of**	**wan**	**and**	**forlorn**	**-**	**looking**	**men**	**,**	**re**	**-**	**crossed**	**the**
在	公司	和	一个	主持人	的	万	和	绝望	-	寻找	男人	,	关于	-	交叉	这

[brɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'tʊk]

bridge	**and**	**betook**
桥	和	贝托克

在一群面色苍白、神情落寞的男人的陪伴下，他们再次穿过桥梁，并占领了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[ɑːr'selvz] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] .

ourselves	**toward**	**our**	**homes**	**.**
我们自己	朝向	我们的	房屋	.

我们向家走去。

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['blækənd] [baɪ] [smoʊk] , [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [tɔːrn][ænd; ənd][bɜːrnt] , [ðer; ðər] [biədz]

With	**faces**	**blackened**	**by**	**smoke**	**,**	**their**	**clothing**	**torn**	**and**	**burnt**	**,**	**their**	**beards**
和	面孔	变黑	经过	抽烟	,	他们的	衣服	撕裂	和	烧焦的	,	他们的	胡须

[sɪndʒd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [koʊts] ,

singed	**,**	**and**	**without**	**coats**	**,**
已签名	,	和	没有	外套	,

他们面容被烟熏黑，衣衫褴褛，胡须也被烧焦，而且没有外套。

[hæts][ɔːr] [ʃuːz] ,
hats **or** **shoes** **,**
帽子 或者 鞋 ,

帽子或鞋子

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd]['rævɪdʒd] ['remnənt][ʌv; əv][sʌm; səm][hɪ'stɔːrɪk][oʊld] [gɑːrd]
they **looked** **like** **the** **stern** **and** **ravaged** **remnant** **of** **some** **historic** **Old** **Guard**
他们 看起来 喜欢 这 船尾 和 饱受蹂躏 剩 的 一些 历史性 老的 警卫
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['despərət] [ə'sɔːlt] .
returning **from** **a** **desperate** **assault** **.**
返回 从 一个 绝望的 突击 .

他们看起来像是从一场殊死搏斗中归来的，饱经战火摧残的古老卫队残部。

['dʒeɪdɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['mɑːskaʊ][ænd; ənd][ðə; ði]
Jaded **as** **I** **was** **,** **I** **remember** **that** **the** **thought** **of** **burning** **Moscow** **and** **the**
厌倦 作为 我 曾是 , 我 记住 那 这 想法 的 燃烧 莫斯科 和 这
['despərət] ,
desperate **,**
绝望的 ,

尽管我当时已经麻木不仁，但我仍然记得想到莫斯科被焚毁以及那些绝望的人，

[hə'roʊɪk] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] ['mɑːrʃl] [nei][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væliənt] [rɪr] [gɑːrd] , [pæst] ['veɪgli] [θruː]
heroic **retreat** **of** **Marshall** **Ney** **and** **his** **valiant** **rear** **guard** **,** **passed** **vaguely** **through**
英勇 撤退 的 马歇尔 内伊 和 他的 英勇 后部 警卫 , 通过了 依稀 通过
[maɪ][maɪnd] .
my **mind** **.**
我的 头脑 .

内伊元帅和他英勇的后卫部队的英勇撤退，在我脑海中模糊地闪过。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['hoʊmz] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðiːz] [men][wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ,
But **at** **the** **homes** **toward** **which** **these** **men** **were** **turning** **,**
但 在 这 房屋 朝向 哪个 这些 男人 是 转弯 ,

但是，在这些人最终选择返回的家园里，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪti] ,
there **were** **no** **women** **to** **meet** **them** **with** **tears** **of** **love** **and** **pity** **,**
那里 是 不 女性 到 见面 他们 和 眼泪 的 爱 和 遗憾 ,

没有女人带着爱意和怜悯的泪水迎接他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðer; ðər] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [hændz] !
and **to** **bind** **up** **their** **wounds** **with** **tender** **hands** **!**
和 到 绑定 向上 他们的 伤口 和 投标 双手 !

并用温柔的双手包扎他们的伤口！

[ðeɪ] ['stɜːrnli] ['entərd] [ðer; ðər] ['empti] ['hoʊmz] [ɪn] ['saɪləns] .
They **sternly** **entered** **their** **empty** **homes** **in** **silence** **.**
他们 严厉地 进入 他们的 空的 房屋 在 沉默 .

他们神情肃穆，默默地走进空荡荡的家。

[bʌt; bət][soʊ] ['ʌtərli] [ɪg'zɔːstɪd] [wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðæt] [ðɪs]
But **so** **utterly** **exhausted** **was** **I** **with** **the** **excitement** **of** **the** **night** **,** **that** **this**
但 所以 完全地 筋疲力尽的 曾是 我 和 这 激动 的 这 夜晚 , 那 这
[streɪndʒ] ,
strange **,**
奇怪的 ,

但我因为昨晚的兴奋而筋疲力尽，以至于这种奇怪的、

[pə'θetɪk] ['spektək(ə)l][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [muːv] [ˌem 'iː] .
pathetic **spectacle** **did** **not** **greatly** **move** **me** **.**
可怜的 奇观 做过 不是 非常 移动 我 .

这场可悲的闹剧并没有打动我。

['mɪstər] . ['lɪstər] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ][ə; eɪ][wɜːrd] ,

Mr	.	Lister	and	I	,	without	exchanging	a	word	,
先生	.	利斯特	和	我	,	没有	交换	一个	单词	,

李斯特先生和我一句话也没说，

['stægərd] [ʌp][ðə; ði][steps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [laɪk] ['drʌŋkən] [men] .

staggered	up	the	steps	of	his	house	like	drunken	men	.
交错	向上	这	步骤	的	他的	房子	喜欢	醉	男人	.

他像醉汉一样踉跄着爬上自家的台阶。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] [wɔːrn][aʊt][wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

But	though	I	was	nearly	worn	out	with	fatigue	,
但	尽管	我	曾是	几乎	磨损	出去	和	疲劳	,

虽然我几乎累得筋疲力尽，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [θɔːts]

the	thought	of	going	to	my	room	and	of	being	alone	with	my	thoughts
这	想法	的	去	到	我的	房间	和	的	存在	独自的	和	我的	想法

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .

was	utterly	intolerable	.
曾是	完全地	无法容忍	.

一想到要回房间独自一人胡思乱想，我就觉得难以忍受。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

I	knew	that	I	could	not	sleep	.
我	知道	那	我	可以	不是	睡觉	.

我知道我睡不着。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd]

The	excitement	of	the	struggle	with	fire	in	which	we	had	just	been	engaged
这	激动	的	这	斗争	和	火	在	哪个	我们	有	只是	到过	已订婚的

[ðə; ði][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [pə'reɪd] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

the	anticipation	of	the	curious	parade	which	I	was	to	witness	on	the	morrow	,
这	预期	的	这	好奇的	游行	哪个	我	曾是	到	证人	在	这	明天	,

刚刚经历的激烈火战带来的兴奋，以及对明天即将目睹的奇特游行的期待，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [,revi'leiʃənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn]

to	say	nothing	of	the	strange	revelations	which	had	crowded	upon	me	in
到	说	没有什么	的	这	奇怪的	启示	哪个	有	挤	之上	我	在

更不用说那些涌入我脑海的奇异启示了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] , [meɪd] [sliːp] [ə; eɪ] [ʃɪr] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

the	past	two	days	,	made	sleep	a	sheer	impossibility	.
这	过去的	二	天	,	制成	睡觉	一个	透明	不可能	.

过去两天，我根本无法入睡。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɔːr][aɪ]

And	yet	it	seemed	to	me	that	I	must	have	some	diversion	or	I
和	然而	它	似乎	到	我	那	我	必须	有	一些	导流	或者	我

[ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] .

should	go	mad	.
应该	去	疯狂的	.

然而，我总觉得我必须找点事情消遣，否则我会疯掉。

[wʌt] [tuː; tə][duː][aɪ] [nuː] [nɑːt] .

What	to	do	I	knew	not	.
什么	到	做	我	知道	不是	.

我不知道该怎么办。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔ:rt] ,

As	I	could	think	of	no	other	diversion	,	I	determined	,	as	a	last	resort	,
作为	我	可以	思考	的	不	其他	导流	,	我	决定	,	作为	一个	最后的	采取	,

由于我想不出其他办法来分散注意力，我决定，作为最后的选择，

[tu:; tə][goʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['ri:dɪŋ] .

to	go	to	my	room	and	spend	the	night	in	reading	.
到	去	到	我的	房间	和	花费	这	夜晚	在	阅读	.

回房间看书过夜。

[tu:; tə][du:][soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][goʊ][baɪ]['mɪstər] . ['lɪstərz] [ru:m] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

To	do	so	I	had	to	go	by	Mr	.	Lister's	room	,	the	door	of	which	,
到	做	所以	我	有	到	去	经过	先生	.	列表者的	房间	,	这	门	的	哪个	,

为此，我必须经过利斯特先生的房间，那扇门是.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] , [stʊd] [waɪd]['oʊpən] .

for	the	first	time	when	I	had	passed	it	,	stood	wide	open	.
为了	这	第一的	时间	什么时候	我	有	通过了	它	,	站立	宽的	打开	.

我第一次经过它的时候，它完全敞开着。

[æz; əz][aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ['ɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

As	I	chanced	to	raise	my	eyes	to	the	wall	opposite	the	door	,
作为	我	偶然	到	增加	我的	眼睛	到	这	墙	对面的	这	门	,

当我无意间抬眼看向门对面的墙壁时，

[aɪ] [stɑ:pt] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɔ:] , [æz; əz] [ɪf] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'dɑ:nə] .

I	stopped	in	sudden	awe	,	as	if	confronted	by	the	shrine	of	a	Madonna	.
我	停止	在	突然	敬畏	,	作为	如果	面对	经过	这	神社	的	一个	麦当娜	.

我突然停下脚步，心中充满敬畏，仿佛面对着圣母玛利亚的神龛。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɔɪl] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hʌŋ] [ðer; ðər] ,

An	exquisite	oil	portrait	of	a	woman	hung	there	,
一个	精美的	油	肖像	的	一个	女士	悬挂	那里	,

那里挂着一幅精美的女子油肖像画。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ,

and	I	saw	at	a	glance	that	it	was	the	beautiful	,
和	我	锯	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是	这	美丽的	,

我一眼就看出那是美丽的，

[ɪm'pɪriəs] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['ɪnfluəns] [ɪn] [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][men][æt; ət]

imperious	creature	who	had	such	a	magic	influence	in	controlling	the	men	at
专横	生物	WHO	有	这样的	一个	魔法	影响	在	控制	这	男人	在

[ðə; ði]['faɪər] .

the	fire	.
这	火	.

一个威严的生物，拥有如此强大的魔力，能够控制篝火旁的男人们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [seɪm] [lɑ:rdʒ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv][goʊld] -

There	were	the	same	large	eyes	looking	upward	from	under	a	drift	of	gold	-
那里	是	这	相同的	大的	眼睛	寻找	向上	从	在下面	一个	漂移	的	金子	-

[flekt] ['tʃesnʌt] [her] .

flecked	chestnut	hair	.
有斑点的	板栗	头发	.

在一头夹杂着金丝的栗色头发下，一双明亮的大眼睛向上望着。

[hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['i:gər] , ['ɔ:lmoʊst] [prə'fetɪk] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

Her	expression	was	that	of	eager	,	almost	prophetic	anticipation	.
她	表达	曾是	那	的	渴望的	,	几乎	预言	预期	.

她脸上带着热切的、近乎预言般的期待。

[ə; eɪ] ['rævɪʃɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

A	ravishing	smile	of	hope	and	confidence	was	on	her	slightly	parted	lips	,
一个	迷人的	微笑	的	希望	和	信心	曾是	在	她	轻微地	分手了	嘴唇	,

她微微张开的嘴唇上带着一抹充满希望和自信的迷人微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['velvɪt] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rezəluːt] [bʌt; bət] ['wʊmənli] [tʃɪn] [ʃoʊd] [diːp] ['kɜːrɪdʒ]

and	the	velvet	curve	of	a	resolute	but	womanly	chin	showed	deep	courage
和	这	天鹅绒	曲线	的	一个	坚决	但	女性	下巴	显示	深的	勇气

[ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	devotion	.
和	虔诚	.

她坚毅而又不失女性柔美的下巴线条，展现出深沉的勇气和奉献精神。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] ['mɪstər] . ['lɪstərz] [prə'spektɪv] [braɪd] .

This	,	then	,	was	undoubtedly	Mr	.	Lister's	prospective	bride	.
这	,	然后	,	曾是	无疑	先生	.	列表者的	预期	新娘	.

那么，这无疑就是利斯特先生未来的新娘。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [lʌv] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wʌt] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n]

If	I	could	but	hear	the	love	story	of	this	man	and	woman	what	a	diversion
如果	我	可以	但	听到	这	爱	故事	的	这	男人	和	女士	什么	一个	导流

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

it	would	be	!
它	会	是	!

如果我能听到这对男女的爱情故事，那该是多么令人愉悦啊！

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['fɪrləsli] [æsk] ['mɪstər] . ['lɪstər] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [lʌv] ['stɔːri] [ðæt] [naɪt] .

I	determined	to	fearlessly	ask	Mr	.	Lister	to	tell	me	his	love	story	that	night	.
我	决定	到	无畏地	问	先生	.	利斯特	到	告诉	我	他的	爱	故事	那	夜晚	.

当晚，我决心鼓起勇气，请利斯特先生给我讲讲他的爱情故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[maɪ] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [diːp] [ɪn] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːrtrət] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]

My	absorption	had	been	so	deep	in	gazing	at	the	beautiful	portrait	that	I	had
我的	吸收	有	到过	所以	深的	在	凝视	在	这	美丽的	肖像	那	我	有

[nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪstər] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]

not	observed	that	Mr	.	Lister	had	come	up	the	stairs	and	was	standing
不是	观察到	那	先生	.	利斯特	有	来	向上	这	楼梯	和	曾是	常设

['saɪləntli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

silently	behind	me	.
默默	在后面	我	.

我全神贯注地凝视着那幅美丽的画像，以至于没有注意到利斯特先生已经走上楼梯，静静地站在我身后。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

“	Is	she	not	beautiful	?	”	he	whispered	.
“	是	她	不是	美丽的	?	”	他	低声说道	.

“她是不是很漂亮？”他低声说道。

“ [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪər] ? ”

“	Was	she	not	magnificent	at	the	fire	?	”
“	曾是	她	不是	壮丽	在	这	火	?	”

“她在灭火时表现得多么出色啊！”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

“	She	was	magnificent	,	she	is	beautiful	,	”	I	replied	,	deliberately	turning	and
”	她	曾是	壮丽	,	她	是	美丽的	,	”	我	回复	,	故意地	转弯	和

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

facing	him	.
面向	他	.

“她很了不起，她很漂亮，”我回答道，故意转过身面对着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

He	was	a	man	fair	to	look	upon	,
他	曾是	一个	男人	公平的	到	看	之上	,

他相貌平平。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪ] .

and	one	that	could	not	fail	to	be	pleasing	to	a	woman's	eye	.
和	一	那	可以	不是	失败	到	是	令人愉悦	到	一个	女性的	眼睛	.

而且，它一定会让女性赏心悦目。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [haɪt] .

He	was	slightly	above	the	medium	height	.
他	曾是	轻微地	多于	这	中等的	高度	.

他的身高略高于平均水平。

[hɪz; ɪz] [wel] - [nɪt] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] [freɪm] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [ʃeɪpt] ,

His	well	-	knit	and	athletic	frame	was	surmounted	by	a	well	-	shaped	,
他的	出色地	-	针织	和	运动	框架	曾是	克服	经过	一个	出色地	-	形状	,

[ˌɪntə'lektʃuəl] [hed] ,

intellectual	head	,
知识分子	头	,

他身材匀称健壮，头顶是一颗轮廓分明、充满智慧的大脑袋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərɪŋ] [braʊn] [her] .

which	was	crowned	with	clustering	brown	hair	.
哪个	曾是	加冕	和	聚类	棕色的	头发	.

头顶长着簇簇棕色头发。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] , [wel] - [ʃeɪpt] [noʊz] , ['ræðər] [diːp] - [set] , [ˌɪntrə'spektɪv] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]

A	strong	,	well	-	shaped	nose	,	rather	deep	-	set	,	introspective	eyes	,	and	a	refined
一个	强的	,	出色地	-	形状	鼻子	,	相当	深的	-	放	,	内省	眼睛	,	和	一个	精制

[ænd; ənd] ['sensətɪv] [maʊθ] ,

and	sensitive	mouth	,
和	敏感的	嘴	,

鼻子轮廓分明，略显深邃内敛，嘴唇精致而敏感。

[meɪd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['ɪntrəst] .

made	a	countenance	of	more	than	usual	interest	.
制成	一个	面容	的	更多的	比	通常	兴趣	.

脸上露出比平时更浓重的兴趣。

[dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['sʌmwʌt] [wɑːn][ænd; ənd] ['hevi] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] ,

Just	now	it	appeared	somewhat	wan	and	heavy	from	watching	,
只是	现在	它	出现	有些	万	和	重的	从	观看	,

刚才看起来有点憔悴，身体也有些沉重，可能是看得太久了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['gɪftɪd]

but	his	was	evidently	one	of	those	gifted
但	他的	曾是	显然	一	的	那些	天才

但他显然是天赋异禀的人之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

['neɪtʃɝz] [ðæt] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['sʌd(ə)n] , ['brɪliənt] ['kɪndlɪŋ] ,

natures	that	are	subject	to	sudden	,	brilliant	kindling	,
自然	那	是	主题	到	突然	,	杰出的	引火物	,

具有易受突发性、耀眼光芒点燃的特质，

[laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪri] [fleɪm] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [liːps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['smoʊldərɪŋ] ['faɪər] .

like	the	cheery	flame	which	sometimes	leaps	from	a	smouldering	fire	.
喜欢	这	欢快的	火焰	哪个	有时	跳跃	从	一个	闷烧	火	.

就像有时会从闷烧的火焰中跃出的明亮火焰。

“ ['ʃʊrli] , ” [aɪ] [θɔːt] , “ [ðɪs] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] ['diːpli] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] .

“	Surely	,	”	I	thought	,	“	this	woman	could	not	but	have	deeply	loved	this	man	.
“	一定	,	”	我	想法	,	“	这	女士	可以	不是	但	有	深	喜爱	这	男人	.

“我心想，这个女人肯定深深地爱着这个男人。”

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

And	yet	she	left	him	for	the	sake	of	woman	.
和	然而	她	左边	他	为了	这	清酒	的	女士	.

然而，她却为了女人离开了他。

” [æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] , [aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [lʊkt] [frʌm; frəm][maɪ] [frend]

”	As	this	thought	passed	through	my	mind	,	I	unconsciously	looked	from	my	friend
”	作为	这	想法	通过了	通过	我的	头脑	,	我	不知不觉	看起来	从	我的	朋友

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

to	the	portrait	,
到	这	肖像	,

“这个念头闪过我的脑海，我不自觉地将目光从朋友身上移到了画像上。”

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	back	to	him	again	.
和	后退	到	他	再次	.

然后又回到他身边。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] .

“	What	are	you	thinking	of	?	”	said	Mr	.	Lister	.
“	什么	是	你	思维	的	?	”	说	先生	.	利斯特	.

“你在想什么？”利斯特先生问道。

“ [ðæt] ['pɔːrtrət] [ɪz] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑːn] .

“	That	portrait	is	Allegra	Alliston	.
“	那	肖像	是	阿莱格拉	阿利斯顿	.

“那幅肖像画的是艾莉格拉·艾利斯顿。”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] - [naɪt] .

You	saw	her	at	the	fire	to	-	night	.
你	锯	她	在	这	火	到	-	夜晚	.

你今晚在篝火旁看到她了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

She	was	to	have	been	married	to	me	on	Monday	,
她	曾是	到	有	到过	已婚	到	我	在	周一	,

她原定于星期一与我结婚。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmənz] [straɪk] . ”

if	it	had	not	been	for	the	Woman's	Strike	.	”
如果	它	有	不是	到过	为了	这	女性的	罢工	.	”

如果不是因为妇女罢工的话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , ” [aɪ] [sed] ['sloʊli] , [ri'plaiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , “ [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] ,

“	I	am	thinking	,	”	I	said	slowly	,	replying	to	his	question	,	“	that	I	cannot	sleep	,
“	我	是	思维	,	”	我	说	缓慢地	,	回复	到	他的	问题	,	“	那	我	不能	睡觉	,

“我在想，”我缓缓回答他的问题，“我睡不着觉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [lʌv] ['stɔ:ri]

and	that	I	would	like	above	all	things	at	this	moment	to	hear	the	love	story
和	那	我	会	喜欢	多于	全部	事物	在	这	片刻	到	听到	这	爱	故事

[ʌv; əv]['dʒʌstɪn] ['lɪstər] [ænd; ənd] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑ:n] .

of	Justin	Lister	and	Allegra	Alliston	.
的	贾斯汀	利斯特	和	阿莱格拉	阿利斯顿	.

而此刻，我最想听到的，是贾斯汀·利斯特和艾莉格拉·艾莉斯顿的爱情故事。

" ['mɪstər] . ['lɪstər] , [wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [sed] ,

"	Mr	.	Lister	,	without	seeming	to	hear	what	I	said	,
"	先生	.	利斯特	,	没有	似乎	到	听到	什么	我	说	,

“利斯特先生似乎没听到我说的话，

[tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [dru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .

took	me	by	the	arm	and	drew	me	into	his	room	.
采取	我	经过	这	手臂	和	画	我	进入	他的	房间	.

他抓住我的胳膊，把我拉进他的房间。

[hi:; hi] [prest] [ˌem 'i:]['ɪntu:][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ]['koʊzi] ['wɪndoʊ] -

He	pressed	me	into	an	easy	chair	,	and	sinking	down	into	a	cosy	window	-
他	按下	我	进入	一个	简单的	椅子	,	和	下沉	向下	进入	一个	舒适	窗户	-

[si:t] ['ɑ:pəzɪt] ,

seat	opposite	,
座位	对面的	,

他把我扶进一张扶手椅里，然后自己则舒服地窝进对面一个舒适的窗边座位里。

[hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [kən'tɪnju:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔ:r] :

he	said	,	as	if	continuing	what	he	had	said	before	:
他	说	,	作为	如果	继续	什么	他	有	说	前	:

他接着之前说过的话说道：

“ [jes] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

“	Yes	,	we	were	to	have	been	married	on	Monday	,
"	是的	,	我们	是	到	有	到过	已婚	在	周一	,

“是的，我们原定于星期一结婚。”

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['bæləts] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][kæst] [ðæt] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	very	day	when	the	ballots	are	to	be	cast	that	will	decide	the	fate	of	the
这	非常	天	什么时候	这	选票	是	到	是	投掷	那	将要	决定	这	命运	的	这

['hju:mən] [reɪs] .

human	race	.
人类	种族	.

就在决定人类命运的投票日当天。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [straɪk] [keɪm] , [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l]

But	when	the	Strike	came	,	she	said	she	could	not	allow	her	personal
但	什么时候	这	罢工	来了	,	她	说	她	可以	不是	允许	她	个人的

但罢工来临时，她说她不能允许自己的个人行为影响到罢工。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['pleʒər] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wʊmən] [ʌv; əv] [raɪts] [ðæt]

pleasure	to	stand	between	her	and	the	obtaining	for	woman	of	rights	that
乐趣	到	站立	之间	她	和	这	获得	为了	女士	的	权利	那

[wɜ:r; wər][soʊ] ['pleɪnli] [hɜ:rz] .

were	so	plainly	hers	.
是	所以	显然	她的	.

能够阻止她获得那些显然属于她的女人应有的权利，我感到很荣幸。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

She	is	a	noble	enthusiast	in	the	cause	of	woman	,
她	是	一个	高贵	爱好者	在	这	原因	的	女士	,

她是一位热心于女性事业的高尚人士。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər] ['braɪdl] ['aʊtfɪt] [wen] [ðə; ði]

and	though	she	was	in	the	midst	of	preparing	her	bridal	outfit	when	the
和	尽管	她	曾是	在	这	中间	的	准备	她	新娘	全套服装什么时候		这

[straɪk] [wʌz; wəz] [prə'poʊzd] ,

Strike	was	proposed	,
罢工	曾是	建议的	,

尽管在她准备婚纱的时候，罢工的提议就被提出了，

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kɔbˌwebz] .

she	brushed	it	aside	as	if	it	were	cobwebs	.
她	刷过	它	旁边	作为	如果	它	是	蜘蛛网	.

她像拂去蜘蛛网一样，把它拂到一边。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [su'priːm] ['aʊər] [ʌv; əv] ['wʊmənz] ['destəni] [hæd; həd] [kʌm] ,

She	said	that	she	felt	that	the	supreme	hour	of	woman's	destiny	had	come	,
她	说	那	她	毛毡	那	这	最高	小时	的	女性的	命运	有	来	,

她说，她感到女性命运的巅峰时刻已经到来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] ['noʊb(ə)l] .

and	to	miss	it	were	to	be	a	renegade	from	everything	noble	.
和	到	错过	它	是	到	是	一个	叛逆者	从	一切	高贵	.

错过它就等于背叛了一切高尚的准则。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['lɪstər] , ['glænsɪŋ] ['fɑːndli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

“	She	is	beautiful	,	”	continued	Mr	.	Lister	,	glancing	fondly	toward	the	portrait	,
“	她	是	美丽的	,	”	持续	先生	.	利斯特	,	瞥了一眼	深情地	朝向	这	肖像	,

“她真漂亮，”利斯特先生继续说道，深情地望着画像。

“ [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ɪz][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv]

“	but	her	irresistible	charm	is	in	what	she	says	and	in	her	manner	of
“	但	她	无法抗拒	魅力	是	在	什么	她	说道	和	在	她	方式	的

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

saying	it	.
说	它	.

“但她最令人无法抗拒的魅力在于她所说的话以及她说话的方式。”

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['seɪɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Although	she	is	simple	and	pure	as	a	lily	,	she	is	continually	saying	unexpected
虽然	她	是	简单的	和	纯的	作为	一个	百合	,	她	是	持续	说	意外

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

虽然她像百合花一样纯朴无华，但她却总是说出一些出人意料的话。

[θɪŋz] [ðæt] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

things	that	give	you	a	start	of	surprise	,
事物	那	给	你	一个	开始	的	惊喜	,

那些让你感到意外的事物，

[ʌp'set] [jʊr; jər] [kən'venʃənəlˌɪzəm] [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [gloʊ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

upset	your	conventionalism	and	put	you	into	a	stimulating	glow	in	spite	of
沮丧的	你的	约定俗成主义	和	放	你	进入	一个	刺激性的	辉光	在	尽管如此	的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

打破你的传统观念，让你不由自主地焕发出令人兴奋的光彩。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

“	It	was	a	genuine	case	of	love	at	first	sight	,
〃	它	曾是	一个	真的	案件	的	爱	在	第一的	视线	,

“这是一起真正的一见钟情事件。”

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ,

or	rather	of	love	at	the	first	meeting	,
或者	相当	的	爱	在	这	第一的	会议	,

或者更确切地说，是一见钟情。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ][dɑːrk] [wen] [aɪ][fɜːrst][met][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

for	it	was	really	so	dark	when	I	first	met	her	that	I	could	not	distinguish
为了	它	曾是	真的	所以	黑暗的	什么时候	我	第一的	遇见	她	那	我	可以	不是	区分

[hɜːr; hər] [fitʃər] ['klɪrli] .

her	features	clearly	.
她	特征	清楚地	.

因为我第一次见到她时天色很黑，我看不清她的五官。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['welθi] [klæs] ,

She	does	not	belong	to	the	wealthy	class	,
她	做	不是	属于	到	这	富裕	班级	,

她不属于富裕阶层。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l]

and	she	gave	music	lessons	in	order	to	support	herself	and	her	two	little
和	她	给予	音乐	课程	在	命令	到	支持	她自己	和	她	二	小的

['brʌðərz] .

brothers	.
兄弟	.

她靠教音乐来养活自己和两个弟弟。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

She	called	here	at	this	house	at	twilight	one	evening	with	an	acquaintance	of
她	称为	这里	在	这	房子	在	暮	一	晚上	和	一个	熟人	的

[maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ɪn][maɪ]['sɪstər] .

my	mother	to	see	if	she	could	obtain	a	pupil	in	my	sister	.
我的	母亲	到	看	如果	她	可以	获得	一个	瞳孔	在	我的	姐姐	.

一天傍晚，她带着我母亲的一个熟人来到我家，想看看能不能收我妹妹为徒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌsk] [wen] [aɪ] ['kæʒuəli]

It	was	dusk	when	I	casually
它	曾是	黄昏	什么时候	我	随意地

黄昏时分，我随意地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer] [ðeɪ] [sæt] .

entered	the	parlour	where	they	sat	.
进入	这	客厅	在哪里	他们	卫星	.

走进他们坐着的客厅。

[ðə; ði][læmps][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['laɪtɪd] .

The	lamps	had	not	been	lighted	.
这	灯	有	不是	到过	照明	.

灯没有点亮。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [dʌl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

I	was	feeling	rather	dull	and	listless	from	the	fatigues	of	the	day	,
我	曾是	感觉	相当	乏味的	和	蔫	从	这	疲劳	的	这	天	,

一天的疲惫让我感到有些昏昏沉沉、提不起精神。

[ænd; ənd] ['skersli] ['noʊtɪst] [mɪs] ['ælɪstɑːn]['æftər][ðə; ðɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

and	scarcely	noticed	Miss	Alliston	after	the	formal	introduction	.
和	几乎	注意到	错过	阿利斯顿	后	这	正式的	介绍	.

正式介绍之后，几乎没注意到艾莉斯顿小姐。

[aɪ][sæt] [daʊn] ['ræðər] [ɪn'dɪfrəntli] , [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] , [waɪl] [ʃiː; ʃɪ]

I	sat	down	rather	indifferently	,	preoccupied	with	my	own	thoughts	,	while	she
我	卫星	向下	相当	漠不关心	,	心事重重	和	我的	自己的	想法	,	尽管	她

[kən'tɪnjuːd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] .

continued	conversation	with	my	mother	.
持续	对话	和	我的	母亲	.

我漫不经心地坐了下来，心事重重，而她则继续和我的母亲交谈。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv][maɪ]

Suddenly	I	remember	hearing	her	say	in	answer	to	some	inquiry	of	my
突然	我	记住	听力	她	说	在	回答	到	一些	询问	的	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我突然想起她曾回答我母亲的某个询问时说过这样的话：

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['jæŋki] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

that	she	was	a	'	Yankee	through	and	through	.
那	她	曾是	一个	-	扬基	通过	和	通过	.

她彻头彻尾是个北方佬。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] , [gʊd] ['hevəns] !

'	It	was	a	simple	thing	to	say	,	but	,	good	Heavens	!
-	它	曾是	一个	简单的	事物	到	说	,	但	,	好的	天	!

“这话说起来很简单，但是，我的天哪！”

[wʌt] ['sʌt(ə)l] ['paʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] !

what	subtle	power	there	was	in	her	!
什么	微妙的	力量	那里	曾是	在	她	!

她身上蕴藏着多么强大的力量啊！

[ðæt] [spiːtʃ] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['ʃeɪkən] [frʌm; frəm] [sliːp] !

That	speech	aroused	me	as	if	I	had	been	suddenly	shaken	from	sleep	!
那	演讲	被唤醒	我	作为	如果	我	有	到过	突然	摇晃	从	睡觉	!

那番话让我精神一振，就像突然从睡梦中惊醒一样！

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ʃiː; ʃɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [braɪt] , ['breɪsɪŋ] , ['dæʃɪŋ] [wei] ,

Two	or	three	minutes	later	she	said	something	in	her	bright	,	bracing	,	dashing	way	,
二	或者	三	分钟	之后	她	说	某物	在	她	明亮的	,	支撑	,	帅气	方式	,

两三分钟后，她用她那明快、干脆利落、潇洒不羁的方式说了些什么。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz][wʌn] [fiːlz] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [mɜːrθ] - [prə'voʊkɪŋ] ['tʌmb(ə)l] .

that	made	me	feel	as	one	feels	who	has	had	a	mirth	-	provoking	tumble	.
那	制成	我	感觉	作为	一	感觉	WHO	有	有	一个	欢笑	-	挑衅	翻滚	.

这让我感觉就像经历了一次令人捧腹大笑的摔倒一样。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] [ten] ['mɪnɪts] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Before	I	had	been	in	her	society	ten	minutes	,	I	was	talking	to	her	,
前	我	有	到过	在	她	社会	十	分钟	,	我	曾是	说	到	她	,

我进入她的社交圈不到十分钟，就开始和她说话了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['rekləsli] ['swɔləuiŋ] [waɪn] , [glæs] ['æftər] [glæs] !

and	was	like	a	man	who	was	recklessly	swallowing	wine	,	glass	after	glass	!
和	曾是	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	鲁莽地	吞咽	葡萄酒	,	玻璃	后	玻璃	!

他就像一个肆无忌惮地一杯接一杯喝葡萄酒的人！

[wen] , [æt; ət][læst] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd]

When	,	at	last	,	I	followed	her	to	the	carriage	in	which	her	friend	had
什么时候	,	在	最后的	,	我	随后	她	到	这	运输	在	哪个	她	朋友	有

[brɔːt] [hɜːr; hər] ,

brought	her	,
带来	她	,

最后，我跟着她来到她朋友送她来的马车旁。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz]['mædli][æz; əz][ə; eɪ][mæn]['evər] [lʌvd] [ə; eɪ]['wʊmən] .

I	loved	her	as	madly	as	a	man	ever	loved	a	woman	.
我	喜爱	她	作为	疯狂地	作为	一个	男人	曾经	喜爱	一个	女士	.

我爱她爱得像个疯子，就像一个男人爱一个女人那样。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

I	could	have	kissed	her	from	head	to	foot	.
我	可以	有	亲吻	她	从	头	到	脚	.

我真想从头到脚亲吻她。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪst] [æz; əz][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt]

The	touch	of	my	hand	on	her	waist	as	I	helped	her	into	the	carriage	that
这	触碰	的	我的	手	在	她	腰部	作为	我	帮助	她	进入	这	运输	那

['iːvnɪŋ] !

evening	!
晚上	!

那天晚上，我扶她上马车时，我的手轻轻地放在了她的腰上！

— [ˌaɪ 'tiː] [θrilz] [ˌem 'iː] [naʊ] .

—	it	thrills	me	now	.
—	它	刺激	我	现在	.

——这让我现在很兴奋。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ,

I	can	never	forget	that	,
我	能	绝不	忘记	那	,

我永远不会忘记这件事。

[ɪf] [ðə; ði] [straɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

if	the	Strike	should	be	continued	and	I	should	never	see	her	again	.
如果	这	罢工	应该	是	持续	和	我	应该	绝不	看	她	再次	.

如果罢工继续下去，我可能再也见不到她了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

“ ['æftər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ][kæn; kən]['truːli][seɪ] [ðæt] [aɪ]['nevər] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [siːk]

“	After	that	evening	I	can	truly	say	that	I	never	went	out	of	my	way	to	seek
“	后	那	晚上	我	能	真的	说	那	我	绝不	去	出去	的	我的	方式	到	寻找

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“从那天晚上之后，我可以毫不夸张地说，我再也没有刻意去寻找她。”

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ðæt] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

I	know	not	what	the	instinct	was	that	restrained	me	.
我	知道	不是	什么	这	本能	曾是	那	克制	我	.

我不知道是什么样的本能阻止了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][pæst]['faɪndɪŋ] [aʊt] .

It	is	one	of	those	things	about	the	human	heart	that	is	past	finding	out	.
它	是	一	的	那些	事物	关于	这	人类	心	那	是	过去的	寻找	出去	.

这是人类内心深处无法解开的谜团之一。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] ,

It	is	true	that	I	thought	of	her	every	day	,
它	是	真的	那	我	想法	的	她	每一个	天	,

的确，我每天都会想起她。

[ænd; ənd][ˈɔːfntaɪmzˌɔːftəntaɪmz][aɪ][kæst][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː]

and	oftentimes	I	cast	a	wistful	glance	toward	the	street	in	which	I	knew
和	经常	我	投掷	一个	怅惘	瞥一眼	朝向	这	街道	在	哪个	我	知道

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

she	lived	,
她	居住地	,

我常常会带着一丝惆怅，望向我知道她居住的那条街道。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] , [aɪ][kʊd; kəd]

but	as	I	had	nothing	but	my	love	for	me	to	call	there	,	I	could
但	作为	我	有	没有什么	但	我的	爱	为了	我	到	称呼	那里	,	我	可以

[nɑːt][goʊ] .

not	go	.
不是	去	.

但我除了爱人之外，一无所有，所以我无法前往。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɪriəd] [wen] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [ˈhjuːmən]

“	And	that	period	when	I	loved	her	unknown	to	herself	or	to	any	human
“	和	那	时期	什么时候	我	喜爱	她	未知	到	她自己	或者	到	任何	人类

[ˈbiːɪŋ] [ɪz] [ˈtreʒərd] [ʌp] [ɪn][maɪ] [soʊl] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ænd; ənd] [swiːtəst] [ɪn] [ɪgˈzɪstəns]

being	is	treasured	up	in	my	soul	as	one	of	the	purest	and	sweetest	in	existence
存在	是	珍藏	向上	在	我的	灵魂	作为	一	的	这	最纯净的	和	最甜美的	在	存在

.

:
.

“那段我爱着她，却不为她自己或任何人所知的时光，是我灵魂深处珍藏的，是世间最纯洁、最甜蜜的时光之一。”

[aɪ] [ˈriːəli] [dɪˈskʌvərd] , [pæst] [ˈeni] [daʊt] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [dʒɔɪ][ɪn] [ˈsɪmpli]

I	really	discovered	,	past	any	doubt	,	that	there	is	a	depth	of	exquisite	joy	in	simply
我	真的	发现	,	过去的	任何	怀疑	,	那	那里	是	一个	深度	的	精美的	喜悦	在	简单地

[ˈlʌvɪŋ] ,

loving	,
爱	,

我真正地、毫无疑问地发现，单纯的爱中蕴含着极致的喜悦。

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [lʌv] [noʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] [ɔːr][nɑːt] ,

whether	the	person	you	love	knows	of	your	love	or	not	,
无论	这	人	你	爱	知道	的	你的	爱	或者	不是	,

无论你爱的人是否知道你的爱，

[ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .

or	whether	she	returns	it	or	not	.
或者	无论	她	返回	它	或者	不是	.

不管她是否归还。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [sprɪŋ] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [maɪ]

It	was	like	the	secret	discovery	of	a	clear	bubbling	spring	beside	which	my
它	曾是	喜欢	这	秘密	发现	的	一个	清除	冒泡	春天	旁	哪个	我的

[wɜːrld] - [ˈwɪrid] [ˈspɪrɪt] [kʊd; kəd] [ˈlɪŋgər] [ɪn] [ˈpjʊrɪst] [kənˈtentmənt] [ænd; ənd] [səˈriːnɪst] [dʒɔɪ] .

world	-	wearied	spirit	could	linger	in	purest	contentment	and	serenest	joy	.
世界	-	疲惫	精神	可以	萦绕	在	最纯净的	满意	和	宁静	喜悦	.

这就像发现了一处清澈潺潺的泉眼，我疲惫的灵魂可以在泉边休憩，享受最纯粹的满足和最宁静的喜悦。

[lʌv] [kæn; kən] [dɪˈstɪl] [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [pərˈfjuːm] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ,

Love	can	distil	its	exquisite	perfume	in	your	own	soul	,
爱	能	蒸馏	它是	精美的	香水	在	你的	自己的	灵魂	,

爱能将它那迷人的芬芳凝聚在你的灵魂深处。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɑːftid] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɔːr][nɑːt] .
whether it is wafted to others or not .
无论 它 是 飘散 到 其他的 或者 不是 .

无论它是否飘散到其他人身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] [blɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðɪs]
It was when I was feeding upon the sweet bliss of this discovery that this
它 曾是 什么时候 我 曾是 喂养 之上 这 甜的 极乐 的 这 发现 那 这
[vɜːrs] [fɔːrmd] [ɪt'self] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn][maɪ][maɪnd] :
verse formed itself almost unconsciously in my mind :
诗 形成 本身 几乎 不知不觉 在 我的 头脑 :

当我沉浸在发现这一真理的喜悦之中时，这首诗几乎是无意识地在我脑海中形成的：

“ [hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [lʌv] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sfɪr] ?
“ Hast thou found Love in all the sphere ?
“ 哈斯特 你 成立 爱 在 全部 这 领域 ?

“你是否在世间万物中找到了爱？”

[ðen] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] ['toʊkən] ,
Then know it by this perfect token ,
然后 知道 它 经过 这 完美的 令牌 ,

那么，就用这个完美的信物来辨别它吧。

[ðaɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [ɔːr]['spoʊkən] ,
Thy love was never known or spoken ,
你的 爱 曾是 绝不 已知 或者 说 ,

你的爱从未被人知晓，也从未被人诉说。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðaɪ] [dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ɔːl] [ʌn'broʊkən] :
And still thy joy was all unbroken :
和 仍然 你的 喜悦 曾是 全部 未破 :

你的喜悦依然未曾消逝：

[sʌtʃ] [lʌv] [ðə; ði][stɑːrz] [rɪ'vɪr] !
Such love the stars revere !
这样的 爱 这 明星 尊敬 !

如此的爱，连群星都为之敬畏！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [soʊl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsləs]
“ Sometimes I fancied that she could hear my soul calling to her in the voiceless
“ 有时 我 幻想 那 她 可以 听到 我的 灵魂 呼叫 到 她 在 这 无声
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“有时我幻想她能在寂静的夜里听到我的灵魂在呼唤她，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [meɪd] [swiːt] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .
and that her soul made sweet responses .
和 那 她 灵魂 制成 甜的 回应 .

她的灵魂也做出了甜蜜的回应。

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [rɪ'freɪnd] ['ɔːlmoʊst] [ˌkɑːnʃɪ'enʃəsli] [frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑːn] ,
“ But though I refrained almost conscientiously from seeking Allegra Alliston ,
“ 但 尽管 我 克制 几乎 切实 从 寻求 阿莱格拉 阿利斯顿 ,

“尽管我几乎是刻意地避免去寻找艾莉格拉·艾莉斯顿，

[feɪt] [siːm] [tuː; tə] [kən'tɪnjuəli] [θroʊ] [ˌjuː 'es] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪn] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
fate **seem** **to** **continually** **throw** **us** **together** **without** **the** **slightest** **design** **on** **our**
命运 似乎 到 持续 扔 我们 一起 没有 这 丝毫 设计 在 我们的
[pɑːrt] .
part **.**
部分 .

命运似乎总是让我们相遇，而我们对此却毫无预兆。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [saɪn][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
Do **you** **want** **to** **know** **the** **surest** **sign** **of** **love** **in** **the** **world** **?**
做 你 想 到 知道 这 最可靠的 符号 的 爱 在 这 世界 ?

你想知道世界上最可靠的爱情标志是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ['evri] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ]
It **is** **when** **you** **can** **tell** **every** **time** **at** **which** **you** **have** **seen** **her** **whom** **you**
它 是 什么时候 你 能 告诉 每一个 时间 在 哪个 你 有 已见 她 谁 你
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

当你能够清楚地记得每次见到你心爱的人的情景时，那种感觉就来了。

[wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] .
without **missing** **a** **single** **instance** **.**
没有 丢失的 一个 单身的 实例 .

没有遗漏任何一例。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]
It **may** **have** **been** **nothing** **more** **than** **a** **passing** **glimpse** **of** **her** **face** **in** **a**
它 可能 有 到过 没有什么 更多的 比 一个 通过 一瞥 的 她 脸 在 一个
[proʊ'zeɪɪk] [striːt] [kɑːr][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['fɜːrmli] ['foʊtəˌgræft] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]
prosaic **street** **car** **but** **it** **is** **as** **firmly** **photographed** **in** **your** **memory** **as** **if** **you**
平淡无奇 街道 车 但 它 是 作为 牢牢 拍摄 在 你的 记忆 作为 如果 你
[hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .
had **held** **her** **tightly** **in** **your** **arms** **.**
有 握住 她 紧紧 在 你的 武器 .

那或许只是在一辆普通的街车里匆匆一瞥她的脸庞，但却像你曾紧紧拥抱她一样，深深地印在了你的记忆中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'membər] ['evri] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd]['evər][hæd; həd][ʌv; əv] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑːn]
I **could** **not** **only** **remember** **every** **glimpse** **I** **had** **ever** **had** **of** **Allegra** **Alliston**
我 可以 不是 仅有的 记住 每一个 一瞥 我 有 曾经 有 的 阿莱格拉 阿利斯顿
['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] ,
during **the** **next** **six** **months** **,**
期间 这 下一个 六 几个月 ,

接下来的六个月里，我不仅能回忆起每次见到艾莉格拉·艾莉斯顿的情景，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'piːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ,
but **I** **could** **repeat** **,** **with** **the** **accuracy** **of** **a** **phonograph** **,**
但 我 可以 重复 , 和 这 准确性 的 一个 留声机 ,

但我可以像留声机一样精确地重复一遍：

['evri] [wɜːrd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] .
every **word** **she** **had** **said** **in** **my** **hearing** **.**
每一个 单词 她 有 说 在 我的 听力 .

她说的每一个字我都听到了。

“ [wʌns] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] ,
“ **Once** **during** **this** **time** **I** **was** **passing** **a** **house** **in** **which** **she** **gave** **music** **lessons** **,**
“ 一次 期间 这 时间 我 曾是 通过 一个 房子 在 哪个 她 给予 音乐 课程 ,

“那段时间有一次，我路过她教音乐课的那栋房子，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈræptʃərəs] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] .

although	**I**	**did**	**not**	**know**	**it**	**until**	**I**	**heard**	**her**	**rapturous**	**voice**	**singing**	**.**
虽然	我	做过	不是	知道	它	直到	我	听到	她	欣喜若狂	嗓音	歌唱	.

直到我听到她那令人陶醉的歌声，我才知道这件事。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪˈfɔːr] ,

I	**had**	**never**	**heard**	**the**	**song**	**before**	**,**
我	有	绝不	听到	这	歌曲	前	,

我之前从未听过这首歌。

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [sʌŋ] [baɪ][hɜːr; hər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdeləbli] [fɪkst] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .

but	**being**	**sung**	**by**	**her**	**it**	**was**	**indelibly**	**fixed**	**in**	**my**	**memory**	**.**
但	存在	唱	经过	她	它	曾是	不可磨灭地	固定的	在	我的	记忆	.

但因为是她唱的，所以这首歌深深地印在了我的记忆里。

[siː] , [aɪ][kæn; kən] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] :

See	**,**	**I**	**can**	**repeat**	**it**	**now**	**:**
看	,	我	能	重复	它	现在	:

你看，我现在可以重复一遍了：

“ [kʌm] [bæk] . “

“	**COME**	**BACK**	**.**	**“**
“	来	后退	.	“

“回来。”

- [kʌm] [bæk] !

'	**Come**	**back**	**!**
-	来	后退	!

'回来！

- [frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən] [hoʊm]

'	**from**	**many**	**a**	**broken**	**home**
-	从	许多	一个	破碎的	家

来自许多破碎的家庭

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][sæd] [ɪnˈdevər]

There	**comes**	**a**	**voice**	**of**	**sad**	**endeavour**
那里	来	一个	嗓音	的	伤心	努力

传来一声悲伤而又充满渴望的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**72**	**]**
[	页	-	]

[第72页]

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz] [bæk] [huː] [roʊm]

To	**bring**	**the**	**loved**	**ones**	**back**	**who**	**roam**
到	带来	这	喜爱	一个	后退	WHO	漫游

为了将游荡的亲人带回来

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [dwel] [fərˈevər] .

To	**bring**	**them**	**back**	**to**	**dwell**	**forever**	**.**
到	带来	他们	后退	到	住	永远	.

让他们永远回到这里居住。

- [kʌm] [bæk] , [dɪr] [wʌnz] , [lʌv] [kɔːlz] [juː; jʊ] [hoʊm] ,

'	**Come**	**back**	**,**	**dear**	**ones**	**,**	**Love**	**calls**	**you**	**home**	**,**
-	来	后退	,	亲爱的	一个	,	爱	呼叫	你	家	,

回来吧，亲爱的，爱在召唤你们回家。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [daʊt] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊm]

No	**more**	**to**	**doubt**	**,**	**no**	**more**	**to**	**roam**
不	更多的	到	怀疑	,	不	更多的	到	漫游

不再怀疑，不再漂泊

[kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] . - “
Come back — come back . ' “
来 后退 — 来 后退 . - “

回来吧——回来吧。

- [tɪz] [bɔːrn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [meɪn]
' Tis borne across the ocean's main
- 的 出生 穿过 这 海洋的 主要的

它横跨大洋主干道

[ænd; ənd] [bloʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdɛzərts] [trækt]
And blown along the desert's tract
和 吹 沿着 这 沙漠的 通道

然后被风吹向沙漠地带

[ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [tel] [ˈɝːθs] [ˈdiːpəst] [peɪn] .
In words which tell earth's deepest pain .
在 字 哪个 告诉 地球的 最深处 疼痛 .

用言语诉说着世间最深切的痛苦。

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来!

[jiː; ji] [lʌvd] [wʌnz] , [oʊ] [kʌm] [bæk] .
ye loved ones , O come back .
是的 喜爱 一个 , 哦 来 后退 .

亲爱的亲人们，请回来吧。

- [kʌm] [bæk] , [dɪr] [wʌnz] , [lʌv] [kɔːlz] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
' Come back , dear ones , Love calls you home ,
- 来 后退 , 亲爱的 一个 , 爱 呼叫 你 家 ,

回来吧，亲爱的，爱在召唤你们回家。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [wɔːrm] [ɑːrmz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊm] ,
From her warm arms no more to roam ,
从 她 温暖的 武器 不 更多的 到 漫游 ,

从她温暖的怀抱中再也无法自由驰骋，

[kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] . - “
Come back — come back . ' “
来 后退 — 来 后退 . - “

回来吧——回来吧。

- [dɪr] [wʌnz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [hoʊm]
' Dear ones come back to that sweet home
- 亲爱的 一个 来 后退 到 那 甜的 家

亲爱的朋友们，回到那甜蜜的家吧

[wer] [lʌvz] [strɔːŋ] [taɪz] [ɑːr; ər] [ˈpɑːrtɪd] [ˈnevər] ,
Where loves strong ties are parted never ,
在哪里 爱 强的 领带 是 分手了 绝不 ,

爱情中，牢固的纽带永不分离。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [wiːp] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊm] ,
No more to weep , no more to roam ,
不 更多的 到 哭泣 , 不 更多的 到 漫游 ,

不再哭泣，不再流浪

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [dwel] [ɪn] [piːs] [fərˈevər]
Come back and dwell in peace forever
来 后退 和 住 在 和平 永远

回来吧，永远安息。

[kʌm] [bæk] [dɪr] [wʌnz] , [lʌv] [kɔːlz] [juː; jʊ] [hoʊm] ,
Come back dear ones , Love calls you home ,
来 后退 亲爱的 一个 , 爱 呼叫 你 家 ,

亲爱的，回来吧，爱在召唤你回家。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][fɑːnd] [brest] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [roʊm] ,
From her fond breast no more to roam ,
从 她 喜爱 胸部 不 更多的 到 漫游 ,

再也无法离开她温暖的怀抱，

[kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] . - ″
Come back — come back . ' ″
来 后退 — 来 后退 . - ″

回来吧——回来吧。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] ,
“ As I said ,
“ 作为 我 说 ,

正如我所说，

[ɔːl'ðoʊ] [mɪs] ['ælɪstɑːn] [dɪd] [nɑːt] ['entər] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ðæt]
although Miss Alliston did not enter our house again for a long time after that
虽然 错过 阿利斯顿 做过 不是 进入 我们的 房子 再次 为了 一个 长的 时间 后 那
[fɜːrst] ['iːvnɪŋ] ,
first evening ,
第一的 晚上 ,

虽然在那晚之后，艾莉斯顿小姐很长一段时间都没有再踏进我们家门，

[feɪt] [θruː] [juː 'es] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [weɪz] .
fate threw us together in the most unexpected ways .
命运 扔 我们 一起 在 这 最多 意外 方式 .

命运以最意想不到的方式将我们联系在一起。

[æt; ət] [læst] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ,
At last when I had not seen her for some weeks ,
在 最后的什么时候 我 有 不是 已见 她 为了 一些 周 ,

最后，在我好几个星期没见到她之后，

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['dɪstənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['erənd] .
I started to drive to a village a few miles distant on a business errand .
我 开始 到 驾驶 到 一个 村庄 一个 很少 英里 遥远 在 一个 商业 差事 .

我开车前往几英里外的一个村庄办事。

[æz; əz][aɪ] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kʌntri] [roʊd] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['hæpi] [freɪm]
As I drove along the lonely country road , I was in an exceedingly happy frame
作为 我 驾驶 沿着 这 孤独 国家 路 , 我 曾是 在 一个 非常 快乐的 框架
[ʌv; əv][maɪnd] .
of mind .
的 头脑 .

当我驾车行驶在寂静的乡村公路上时，我的心情无比愉悦。

[ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ə; eɪ]['reɪdiənt] ['freɪgrənt] ['ɔːtəm] [deɪ] [wɜːr; wər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][maɪ] [diːp]
The solitude and a radiant fragrant autumn day were favourable to my deep
这 孤独 和 一个 辐射状 香 秋天 天 是 有利 到 我的 深的
[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsens] [ðæt] [bəːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['siːkrət]
enjoyment of the incense that burned upon the secret
享受 的 这 香 那 烧伤 之上 这 秘密

秋日的宁静和芬芳宜人，让我得以尽情享受在隐秘处燃烧的香烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

['ɔːltər][ʌv; əv][maɪ][soʊl] .

altar	of	my	soul	.
坛	的	我的	灵魂	.

我灵魂的祭坛。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [gloʊ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['kɑːntent]

I	remember	feeling	a	special	glow	of	satisfaction	that	morning	that	I	was	content
我	记住	感觉	一个	特别的	辉光	的	满意	那	早晨	那	我	曾是	内容

['sɪmpli] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [gest] [ɪn][ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

simply	to	have	Love	as	a	noble	guest	in	the	chambers	of	my	heart	.
简单地	到	有	爱	作为	一个	高贵	客人	在	这	房间	的	我的	心	.

我记得那天早晨，我感到一种特别的满足感，我心满意足地让爱作为一位尊贵的客人，栖身于我心灵的殿堂。

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['ʌðər] [gɪfts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .

I	asked	no	other	gifts	from	her	hands	.
我	问	不	其他	礼物	从	她	双手	.

我没有向她索要其他任何礼物。

“ [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][laɪnd][wɪð; wɪθ] [wʊdz] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,

“	As	I	made	a	turn	in	the	road	,	which	was	lined	with	woods	on	one	side	,
“	作为	我	制成	一个	转动	在	这	路	,	哪个	曾是	衬里	和	树林	在	一	边	,

“当我沿着道路转弯时，道路一侧是树林，

[aɪ] ['noʊtɪst] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɪn] [blæk] ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['sʌmwʌt]

I	noticed	to	my	surprise	a	woman	dressed	in	black	picking	her	way	somewhat
我	注意到	到	我的	惊喜	一个	女士	穿着	在	黑色的	挑选	她	方式	有些

['deɪntɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['mʌdi] ['roʊdsaɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

daintily	along	the	muddy	roadside	at	some	distance	ahead	of	me	.
轻柔地	沿着	这	浑	路边	在	一些	距离	前方	的	我	.

令我惊讶的是，我注意到前方不远处，一位身着黑衣的女子正小心翼翼地沿着泥泞的路边走着。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dəunt][juː; jʊ][ˌlaɪk][tuː; tə] [siː] ['wɪmɪn] [drest] [ɪn] [blæk] ?

By	the	way	,	don't	you	like	to	see	women	dressed	in	black	?
经过	这	方式	,	不	你	喜欢	到	看	女性	穿着	在	黑色的	?

对了，你不喜欢看女人穿黑色衣服吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [dres] .

It	is	my	favourite	dress	.
它	是	我的	最喜欢的	裙子	.

这是我最喜欢的裙子。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [drest] [ɪn] [blæk] [ðæt] [siːmz] ['wɑːntɪŋ]

There	is	a	rich	grace	and	dignity	about	women	dressed	in	black	that	seems	wanting
那里	是	一个	富有的	优雅	和	尊严	关于	女性	穿着	在	黑色的	那	似乎	想要

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌlər] .

in	any	other	colour	.
在	任何	其他	颜色	.

女性身着黑色服装时，会散发出一种其他颜色服装所无法比拟的优雅和高贵气质。

[ðer; ðər] [θroʊt] [ɑːr; ər][soʊ] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːrmz][soʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] ['greɪsf(ə)l] ;

Their	throats	are	so	white	,	and	their	forms	so	sweetly	and	seriously	graceful	;
他们的	喉咙	是	所以	白色的	,	和	他们的	表格	所以	甜蜜地	和	严重地	优美	;

它们的喉咙洁白如雪，身姿甜美优雅，仪态端庄。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðem; ðəm] ['dʌbli] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	makes	them	doubly	mysterious	and	captivating	to	me	.
它	制作	他们	双倍	神秘	和	引人入胜	到	我	.

这让我觉得他们更加神秘迷人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['leɪdi] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

“	Of	course	when	I	saw	this	lady	walking	by	the	roadside	,
〃	的	课程	什么时候	我	锯	这	女士	步行	经过	这	路边	,

“当然，当我看到这位女士沿着路边走时，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] .

I	decided	at	once	to	offer	her	a	seat	in	my	carriage	.
我	决定	在	一次	到	提供	她	一个	座位	在	我的	运输	.

我立即决定让她在我的马车里坐一个座位。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] [huː] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

But	I	had	not	the	slightest	idea	who	she	might	be	,
但	我	有	不是	这	丝毫	主意	WHO	她	可能	是	,

但我丝毫不知道她是谁。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [dɪd][aɪ] [spend] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

nor	indeed	did	I	spend	a	moment's	thought	upon	it	.
也不	的确	做过	我	花费	一个	瞬间	想法	之上	它	.

我甚至连想都没想过这个问题。

[dʒʌdʒ] [ðen] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [sər'praɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

Judge	then	of	my	electrifying	surprise	when	I	had	stopped	the	carriage	,
法官	然后	的	我的	令人振奋	惊喜	什么时候	我	有	停止	这	运输	,

请您评判我停下马车时那令人震惊的心情。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

and	she	had	for	the	first	time	turned	her	face	toward	me	,
和	她	有	为了	这	第一的	时间	转向	她	脸	朝向	我	,

她第一次转过脸来看我，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑːn] !

to	see	that	it	was	Allegra	Alliston	!
到	看	那	它	曾是	阿莱格拉	阿利斯顿	!

原来是艾莉格拉·艾莉斯顿！

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [æz; əz][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

I	felt	as	if	I	were	in	a	dream	as	I	helped	her	into	the	carriage	,
我	毛毡	作为	如果	我	是	在	一个	梦	作为	我	帮助	她	进入	这	运输	,

我扶她上马车时，感觉自己仿佛置身梦境。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

and	she	was	apparently	as	much	surprised	as	I	was	.
和	她	曾是	显然	作为	很多	惊讶	作为	我	曾是	.

她显然和我一样感到惊讶。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .

But	the	explanation	of	her	being	there	was	very	simple	.
但	这	解释	的	她	存在	那里	曾是	非常	简单的	.

但她出现在那里的原因其实很简单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [nuː] ['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sliːpi] ['vɪlɪdʒ] [tɔːrd] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]

She	had	obtained	a	new	pupil	in	the	sleepy	village	toward	which	we	were
她	有	获得	一个	新的	瞳孔	在	这	困	村庄	朝向	哪个	我们	是

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

在我们即将前往的那个宁静的小村庄里，她收了一个新学生。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hə'roʊɪkli]

and	as	she	had	no	other	means	of	getting	there	,	she	was	heroically
和	作为	她	有	不	其他	方法	的	获得	那里	,	她	曾是	英勇地

['wɔ:kɪŋ] ,

walking	,
步行	,

由于她没有其他办法到达那里，她只能英勇地步行。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [faɪv] [maɪlz] .

although	the	distance	was	five	miles	.
虽然	这	距离	曾是	五	英里	.

虽然距离是五英里。

“ [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɑ:rpnəs] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ?

“	Do	you	believe	in	the	sharpness	of	woman's	intuition	?
“	做	你	相信	在	这	锐利度	的	女性的	直觉	?

你相信女性直觉的敏锐性吗?

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

If	there	is	such	a	thing	,
如果	那里	是	这样的	一个	事物	,

如果真有这种东西的话，

[aɪ][toʊld] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑ:n] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ʃɔ:rt] [raɪd] .

I	told	Allegra	Alliston	that	I	loved	her	a	thousand	times	during	that	short	ride	.
我	讲述	阿莱格拉	阿利斯顿	那	我	喜爱	她	一个	千	时代	期间	那	短的	骑	.

在那短短的车程中，我跟艾莉格拉·艾利斯顿说了一千遍我爱她。

[nɑ:t][ɪn][wɜ:rdz] , [ɔ:r][baɪ]['eni] [ɪn'tent] , [bʌt; bət] — [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə] [ə'pɪr]

Not	in	words	,	or	by	any	intent	,	but	—	I	made	a	desperate	effort	to	appear
不是	在	字	,	或者	经过	任何	意图	,	但	—	我	制成	一个	绝望的	努力	到	出现

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] .

natural	and	unconcerned	.
自然的	和	漠不关心	.

不是用言语，也不是出于任何意图，而是——我竭尽全力地表现得自然而毫不在意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [gloʊ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [frʌm; frəm] ['wɔ:kɪŋ] .

There	was	a	rich	glow	upon	her	face	from	walking	.
那里	曾是	一个	富有的	辉光	之上	她	脸	从	步行	.

走路让她的脸上容光焕发。

[aɪ] [dru:] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊbz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest]

I	drew	the	carriage	robes	around	her	and	asked	her	if	she	was	dressed
我	画	这	运输	长袍	大约	她	和	问	她	如果	她	曾是	穿着

['wɔ:rmli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][raɪd] .

warmly	enough	to	ride	.
热情地	足够的	到	骑	.

我拉过马车袍披在她身上，问她穿得够不够暖和，可以乘车。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ] ['si:krət] , [bʌt; bət] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][aɪ] [meɪd] ,

I	tried	to	hide	my	secret	,	but	every	motion	I	made	,
我	尝试	到	隐藏	我的	秘密	,	但	每一个	运动	我	制成	,

我试图隐藏我的秘密，但我做的每一个动作，

['evri] [wɜ:rd][aɪ] ['ʌtəd] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ['hoʊpləsli] [ə'weɪ] .

every	word	I	uttered	seemed	to	give	it	hopelessly	away	.
每一个	单词	我	说出	似乎	到	给	它	绝望地	离开	.

我说的每一个字似乎都无可救药地泄露了真相。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['pɑ:zətɪvli] ['fraɪt(ə)nd] ,

I	became	positively	frightened	,
我	成为	积极地	害怕	,

我当时真的吓坏了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

for	it	seemed	as	if	at	every	turn	of	the	carriage	wheels	I	was	saying	,
为了	它	似乎	作为	如果	在	每一个	转动	的	这	运输	车轮	我	曾是	说	,

因为感觉好像每转一圈车轮，我就在说：

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ! -

'	I	love	you	,	I	love	you	,	I	love	you	!	'
-	我	爱	你	,	我	爱	你	,	我	爱	你	!	-

“我爱你，我爱你，我爱你！”

“ [æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [mɪs] ['ælɪstɑːn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [dʌlnɪs] ,

“	As	we	drew	near	the	little	village	,	Miss	Alliston	said	something	about	its	dulness	,
“	作为	我们	画	靠近	这	小的	村庄	,	错过	阿利斯顿	说	某物	关于	它是	沉闷	,

“当我们靠近那个小村庄时，艾莉斯顿小姐说起过那里的沉闷乏味。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑːpjələs] ['sɪti] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ðæt]

and	I	replied	that	possibly	it	might	become	a	populous	city	some	day	;	that
和	我	回复	那	可能	它	可能	变得	一个	人口众多	城市	一些	天	;	那

['sʌmtaɪmz] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

sometimes	such	places	,
有时	这样的	地方	,

我回答说，也许有一天它会发展成一座人口稠密的城市；有时候这样的地方，

['æftər] [lɔːŋ] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['leθərdʒi] , [wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə] [pə'zes] [ˌʌnsə'spektɪd] [æd'væntɪdʒɪz] ,

after	long	lying	in	lethargy	,	were	found	to	possess	unsuspected	advantages	,
后	长的	说谎	在	昏睡	,	是	成立	到	具有	意想不到的	优势	,

长期处于无精打采的状态后，人们发现它们拥有意想不到的优势。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] . “

and	sprang	into	sudden	life	and	importance	.	“
和	弹簧	进入	突然	生活	和	重要性	.	“

并突然变得生机勃勃，举足轻重。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['æftər]['aʊər; ɑːr] [taɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [sʌm; səm]

'	But	it	will	be	after	our	time	,	'	she	said	,	'	some
-	但	它	将要	是	后	我们的	时间	,	-	她	说	,	-	一些

“但那将是我们之后的事了，”她说，“一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] .

hundreds	of	years	from	now	.
数百	的	年	从	现在	.

几百年后。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [ðen] ? -

Where	shall	we	be	then	?	'
在哪里	将	我们	是	然后	?	-

那我们将会身在何处?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [priˈmedəˌteɪt] [æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] .

“	I	did	not	premeditate	at	all	what	I	said	in	reply	to	this	.
“	我	做过	不是	考虑	在	全部	什么	我	说	在	回复	到	这	.

“我完全没有预谋就那样回答了这个问题。”

[ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [ɪz][set][ɑːn][ə; eɪ] [her] ['trɪgər] .

A	man	who	is	deeply	in	love	has	a	tongue	that	is	set	on	a	hair	trigger	.
一个	男人	WHO	是	深	在	爱	有	一个	舌头	那	是	放	在	一个	头发	扳机	.

一个深陷爱河的男人，说话总是轻而易举。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] . “

I	talked	without	knowing	what	I	was	saying	.	“
我	谈话	没有	会心	什么	我	曾是	说	.	”

我说话的时候根本不知道自己在说什么。

- [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [ɪn] [əˈnʌðər] [sfɪr] , [mɪs] [ˈælɪstɑːn] ,

'	If	we	meet	in	another	sphere	,	Miss	Alliston	,
-	如果	我们	见面	在	其他	领域	,	错过	阿利斯顿	,

“如果我们在另一个领域相遇，艾莉斯顿小姐，

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [ɪnˈdʌldʒ] [maɪˈself][ɪn][ðə; ðɪ][pərˈhæps] [ˈfuːlɪʃ] [hoʊp] [ðæt] [kənˈdʒiːniəl] [soʊlz] [wɪl]

and	I	confess	I	indulge	myself	in	the	perhaps	foolish	hope	that	congenial	souls	will
和	我	承认	我	放纵	我	在	这	也许	愚蠢	希望	那	相投	灵魂	将要

[miːt] [ænd; ənd] [ˈrekəgnaɪz] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˌhɪrˈæftər] ,

meet	and	recognize	each	other	hereafter	,
见面	和	认出	每个	其他	此后	,

我承认，我怀着或许有些愚蠢的希望，希望来世能够遇到志趣相投的人，并彼此认出。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑːr] - [ˈdɪstənt] [ɜːrθ] -

I	shall	have	something	to	tell	you	about	this	strange	and	far	-	distant	earth	-
我	将	有	某物	到	告诉	你	关于	这	奇怪的	和	远的	-	遥远	地球	-

[laɪf] .

life	.
生活	.

我将向你们讲述一些关于这种奇特而遥远的地球生命的故事。

[aɪ] [əˈsuːm] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [tˈræməlz] [ðer; ðər][æz; əz][tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː]

I	assume	that	there	will	be	no	such	artificial	trammels	there	as	to	prevent	me
我	认为	那	那里	将要	是	不	这样的	人造的	束缚	那里	作为	到	防止	我

[frʌm; frəm] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [fɪr] . - “

from	speaking	to	you	without	fear	.	'	“
从	请讲	到	你	没有	害怕	.	-	“

我想那里不会有人为的束缚，让我可以毫无畏惧地与你交谈。

- [oʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ɔːˈdæsəti] [ðæt] [ɪz][soʊ] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , -

'	Oh	,	'	said	she	,	with	the	charming	audacity	that	is	so	characteristic	of	her	,	'
-	哦	,	-	说	她	,	和	这	迷人	大胆	那	是	所以	特征	的	她	,	-

[tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] .

tell	me	now	.
告诉	我	现在	.

“哦，”她用她特有的迷人大胆说道，“现在告诉我吧。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kæn; kən] [ˈniːðər] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] , [nɔːr] [rest] [tɪl] [ʃiː; ʃi][faindz][wʌn] [aʊt] .

A	woman	,	you	know	,	can	neither	keep	a	secret	,	nor	rest	till	she	finds	one	out	.
一个	女士	,	你	知道	,	能	两者都不	保持	一个	秘密	,	也不	休息	直到	她	发现	一	出去	.

- “

'	“
-	”

你知道，女人既守不住秘密，也一定要查出秘密才肯罢休。

- [tel] [juː; jʊ] !

'	Tell	you	!
-	告诉	你	!

告诉你！

- [aɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] [ˈviːəməns] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][laɪk][ˈæŋgər] .

'	I	cried	,	with	a	sudden	burst	of	vehemence	that	was	almost	like	anger	.
-	我	哭	,	和	一个	突然	爆裂	的	激烈	那	曾是	几乎	喜欢	愤怒	.

“我哭了，哭声中突然迸发出一种近乎愤怒的强烈情绪。”

- [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] .
' I have told you a thousand times .
- 我 有 讲述 你 一个 千 时代 .

我已经跟你说过一千遍了。

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , God !
哦 , 上帝 !

我的天哪!

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I have tried to hide it ,
我 有 尝试 到 隐藏 它 ,

我试图把它藏起来，

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,
and yet you know as well as if I had shouted it to the hills ,
和 然而 你 知道 作为 出色地 作为 如果 我 有 喊叫 它 到 这 丘陵 ,

然而，你却和我大声喊到山巅一样清楚，

[ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ʌn'ʌtərəbli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['siːst] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] [sɔː]
that I love you unutterably , that I have never ceased loving you since I first saw
那 我 爱 你 难以言喻 , 那 我 有 绝不 停止 爱 你 自从 我 第一的 锯
[juː; jʊ] . -
you . '
你 . -

我爱你，无法言喻，自从我第一眼见到你，我就从未停止过爱你。

“ [ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd][ðə; ði]
“ The reins had fallen from my hands and the
“ 这 缰绳 有 倒下 从 我的 双手 和 这

“缰绳已从我手中滑落，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[hɔːrs] [hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
horse had stopped in uncertainty .
马 有 停止 在 不确定 .

马儿犹豫地停了下来。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [reɪnz] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ,
She caught the reins , but strange as it may seem ,
她 捕捉 这 缰绳 , 但 奇怪的 作为 它 可能 似乎 ,

她抓住了缰绳，但奇怪的是，

[ðɪs] [bɜːrst][ʌv; əv] ['viːəmənts] [prə'duːst] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] .
this burst of vehemence produced something very much like it in her .
这 爆裂 的 激烈 生产 某物 非常 很多 喜欢 它 在 她 .

这种强烈的情绪爆发在她身上也激起了类似的反应。

[hɜːr; hər] [greɪt] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn]
Her great eyes turned upon me with a blazing light which I had never seen
她 伟大的 眼睛 转向 之上 我 和 一个 炽烈 光 哪个 我 有 绝不 已见
[ɪn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] . “
in them before . “
在 他们 前 . ”

她那双大眼睛转向我，眼中闪烁着我从未见过的耀眼光芒。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tuː] !
' And you , too !
- 和 你 , 也 !

还有你!

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [duː][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [skɪl] [æt; ət] [kənˈsiːlɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ?
' she cried , ' do you blame me for my skill at concealing my heart ?
- 她 哭 , - 做 你 责备 我 为了 我的 技能 在 隐藏 我的 心 ?

她哭着说：“难道你怪我善于隐藏自己的内心吗？”

[sɪns] [wen] [hæz; həz] [ˈwʊmən] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmænɪfest] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːrd] [mæn][ɪn]
Since when has woman been permitted to manifest her feelings toward man in
自从 什么时候 有 女士 到过 允许 到 显现 她 情怀 朝向 男人 在
[ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [dɪˈgriː] ?
the slightest degree ?
这 丝毫 程度 ?

女人什么时候被允许哪怕最轻微地表达对男人的感情了?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][jʊr; jər] [lʌv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][mæn][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [tuː; tə]
You could not hide your love because man has always had the liberty to
你 可以 不是 隐藏 你的 爱 因为 男人 有 总是 有 这 自由 到
[ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] .
express it .
表达 它 .

你无法隐藏你的爱，因为人类自古以来就有表达爱的自由。

[bʌt; bət] [ˈwʊmən] , [kəmˈpeld] [fɔːr; fər][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][ˈstaɪf(ə)l] [ˈevri] [hɑːrt] - [biːt] , [hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd]
But woman , compelled for ages to stifle every heart - beat , has learned
但 女士 , 被迫 为了 年龄 到 窒息 每一个 心 - 打 , 有 学习
[hɜːr; hər] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈles(ə)n] [tuː] [wel] .
her unnatural lesson too well .
她 不自然 课 也 出色地 .

但是，女性长期以来被迫压抑每一次心跳，已经把这种不自然的教训学得太透彻了。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈstoʊɪkl] [ˈɪndiən] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ber] [hɜːr; hər] [ˈtɔːrtʃər] [wɪˈðaʊt] [flɪntʃɪŋ] .
Like the stoical Indian she can bear her torture without flinching .
喜欢 这 斯多葛派 印度 她 能 熊 她 酷刑 没有 畏缩 .

她像坚忍的印第安人一样，能够默默忍受酷刑。

[bʌt; bət] , — [bʌt; bət] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [vɔɪs] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˈfɔːltər] , - [aɪ][hæv; həv] [lʌvd]
But , — but , ' and her splendid voice began to falter , ' I have loved
但 , — 但 , - 和 她 灿烂 嗓音 开始 到 犹豫不决 , - 我 有 喜爱
[juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
you none the less .
你 没有任何 这 较少的 .

但是，——但是，”她那美妙的声音开始颤抖，“尽管如此，我仍然爱你。”

- [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [ˈkraɪɪŋ] .
' And we were both crying .
- 和 我们 是 两个都 哭泣 .

我们俩都哭了。

“ [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrævələr] [bɪn] [kənˈsiːld] [ɑːn] [ðæt] [ˈkʌntri] [roʊd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
“ Had a traveller been concealed on that country road he would have been
“ 有 一个 游客 到过 暗 在 那 国家 路 他 会 有 到过
[ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] ,
puzzled to see a young man and woman sitting in a carriage ,
困惑 到 看 一个 年轻的 男人 和 女士 坐着 在 一个 运输 ,

“如果一位旅行者藏身于那条乡间小路上，他看到一对年轻男女坐在马车里，一定会感到困惑不已。”

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['kwɔ:rəlɪŋ] [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ,
and **apparently** **quarrelling** **at** **one** **moment** **,**
和 显然 争吵 在 一 片刻 ,

他们似乎一度还在争吵，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][nekst] [lɔkt] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz][ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
but **at** **the** **next** **locked** **in** **each** **other's** **arms** **and** **smothering** **each** **other** **with**
但 在 这 下一个 已锁定 在 每个 其他的 武器 和 窒息 每个 其他 和
['kɪsɪz] .
kisses **.**
吻 .

但下一刻，两人却紧紧相拥，互相亲吻。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 77]
" [页 -]

"[第 77 页]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['mɪstər] . ['lɪstər] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][neə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔ:ri][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ]
Mr . Lister paused a moment in the narration of a story to which I
先生 . 利斯特 暂停 一个 片刻 在 这 旁白 的 一个 故事 到 哪个 我
[hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][əb'zɔ:rbɪŋˌəb'sɔ:rbɪŋ] ['ɪntrəst] ,
had listened with absorbing interest ,
有 听着 和 吸收 兴趣 ,

利斯特先生在讲述一个我全神贯注地听着的故事时，突然停顿了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] :
and then said :
和 然后 说 :

然后他说：

" [ɑ:] [ˌem 'i:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" Ah me , that was eight years ago . "
" 啊 我 , 那 曾是 八 年 前 . "

"啊，那是八年前的事了。"

" [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
" Eight years ago ?
" 八 年 前 ?

八年前?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['kɔ:rtʃɪp] ! "
" I exclaimed , " what a long courtship ! "
" 我 惊呼 , " 什么 一个 长的 求爱 ! "

我惊呼道："这恋爱过程也太漫长了吧！"

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] .
" It did not seem long to us .
" 它 做过 不是 似乎 长的 到 我们 .

"我们感觉时间过得很快。"

[wi:; wi][hæd; həd][bəuθ] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm] [mʌtʃ] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mærid] [frendz] [ðæt]
We had both discovered from much observation of our married friends that
我们 有 两个都 发现 从 很多 观察 的 我们的 已婚 朋友们 那
['kɔ:rtʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:] [ɪ'lɪʒiəm] [ɪn] ['evri] [wʌnz] [laɪf] ,
courtship was the true elysium in every one's life ,
求爱 曾是 这 真的 极乐世界 在 每一个 一个人的 生活 ,

我们通过观察许多已婚朋友发现，恋爱才是每个人生命中真正的极乐世界。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] ['hæpiːɚ] [steɪt] [ðæn; ðən] ['mærɪdʒ] .

and	a	far	happier	state	than	marriage	.
和	一个	远的	更快乐	状态	比	婚姻	.

而且这种状态比婚姻幸福得多。

[noʊtɪŋ] [ðɪs] [wiː; wi] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [prə'lɔːŋ] [ðɪs] ['hæpi] ['siːz(ə)n] .

Noting	this	we	asked	each	other	why	we	should	not	prolong	this	happy	season	.
注意到	这	我们	问	每个	其他	为什么	我们	应该	不是	延长	这	快乐的	季节	.

注意到这一点，我们互相问自己，为什么不延长这段快乐的时光呢?

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi]['riəlaizd] [ðæt] [iːtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] -

In	it	we	realised	that	each	was	to	the	other	a	delightful	and	never	-
在	它	我们	意识到	那	每个	曾是	到	这	其他	一个	愉快	和	绝不	-

['endɪŋ] ['mɪstəri] .

ending	mystery	.
结束	神秘	.

在这段关系中，我们意识到彼此都是对方眼中令人愉悦且永无止境的谜团。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] ['kɔːrtʃɪp] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [diːp] ['revərəns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər]

We	saw	that	in	courtship	we	had	a	feeling	of	deep	reverence	for	each	other
我们	锯	那	在	求爱	我们	有	一个	感觉	的	深的	尊敬	为了	每个	其他

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] ['wɑːntɪŋ] [ə'mʌŋ] ['mærid] ['piːp(ə)l] .

which	was	almost	wholly	wanting	among	married	people	.
哪个	曾是	几乎	完全	想要	之中	已婚	人们	.

我们发现，在恋爱期间，我们彼此之间有一种深深的敬意，而这种敬意在已婚人士中几乎完全不存在。

[ɪn] ['kɔːrtʃɪp] [wiː; wi] [iːtʃ] [felt] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

In	courtship	we	each	felt	that	love	was	generous	condescension	in	the	other	.
在	求爱	我们	每个	毛毡	那	爱	曾是	慷慨的	居高临下	在	这	其他	.

在恋爱中，我们都觉得爱是对方的慷慨和屈尊。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

I	did	not	feel	that	I	was	at	all	worthy	of
我	做过	不是	感觉	那	我	曾是	在	全部	值得	的

我觉得自己根本不配拥有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	she	did	not	feel	that	she	was	worthy	of	me	.
和	她	做过	不是	感觉	那	她	曾是	值得	的	我	.

她觉得自己配不上我。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['seɪkrɪd]['ɑːbdʒekts][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] ,

We	were	inexpressibly	sacred	objects	in	each	other's	eyes	,
我们	是	难以言喻地	神圣	对象	在	每个	其他的	眼睛	,

在彼此眼中，我们是无比神圣的存在。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [wiː; wi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

and	above	all	things	we	desired	to	remain	so	.
和	多于	全部	事物	我们	想要的	到	保持	所以	.

我们最希望的就是保持现状。

“ [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

“	Besides	,	to	tell	the	truth	,
“	除了	,	到	告诉	这	真相	,

“此外，说实话，

[wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] ['terəbli] [dɑːrk][spɑːts][ɪn] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃræŋk] [æz; əz]

we	saw	some	terribly	dark	spots	in	marriage	from	which	we	shrank	as
我们	锯	一些	可怕	黑暗的	地点	在	婚姻	从	哪个	我们	缩小	作为

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪmi] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] .

from	the	contemplation	of	the	slimy	things	in	a	pool	.
从	这	沉思	的	这	黏糊糊的	事物	在	一个	水池	.

我们看到了婚姻中一些极其黑暗的方面，我们避之不及，就像避之不及看到水池里那些黏糊糊的东西一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kruːəlti] !

It	seemed	'	filled	with	the	habitations	of	cruelty	!
它	似乎	-	已填	和	这	居住地	的	残酷	!

这里似乎充满了残忍的居所！

- [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] , [ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,

'	She	confided	to	me	that	she	had	a	schoolmate	,	a	dear	friend	,
-	她	坦白	到	我	那	她	有	一个	同学	,	一个	亲爱的	朋友	,

她向我透露，她有一位同学，一位好朋友，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

who	had	been	married	a	few	years	before	.
WHO	有	到过	已婚	一个	很少	年	前	.

他们几年前结过婚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['reɪdiənt] , ['freɪgrənt] ['biːɪŋ] , ['fɪtɪd] [baɪ] ['evri] [gɪft][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ʃed] [laɪt]

She	was	a	radiant	,	fragrant	being	,	fitted	by	every	gift	of	Nature	to	shed	light
她	曾是	一个	辐射状	,	香	存在	,	适配	经过	每一个	礼物	的	自然	到	棚	光

[ænd; ənd] [pər'fjuːm] ,

and	perfume	,
和	香水	,

她容光焕发，香气袭人，天生丽质，天生散发着光芒和芬芳。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] ['læftər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] .

joy	and	laughter	wherever	she	went	.
喜悦	和	笑声	无论	她	去	.

她所到之处都充满了欢乐和笑声。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪzɪkli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['tredmɪl] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst]

But	alas	,	she	was	not	physically	adapted	to	the	fearful	treadmill	of	enforced
但	唉	,	她	曾是	不是	身体	改编	到	这	可怕	跑步机	的	强制执行

[mə'tɜːrnəti] .

maternity	.
产科	.

但可惜的是，她的身体无法适应强制生育带来的可怕困境。

['æftər] [twaɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['berli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][laɪf] ,

After	twice	becoming	a	mother	and	barely	escaping	the	ordeal	with	her	life	,
后	两次	成为	一个	母亲	和	仅仅	逃脱	这	考验	和	她	生活	,

在两次成为母亲并险些丧命之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɔːrnd] [ðæt] [ə'nʌðər] [rɪsk] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]

she	was	warned	that	another	risk	of	that	kind	would	undoubtedly	have	a	fatal
她	曾是	警告	那	其他	风险	的	那	种类	会	无疑	有	一个	致命的

[ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

termination	.
终止	.

她被警告说，如果再次发生类似的风险，无疑会导致致命的后果。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] , ['helpləs] ['biːɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braɪt]

And	this	innocent	,	helpless	being	,	with	a	sword	hanging	over	her	bright
和	这	清白的	,	无助	存在	,	和	一个	剑	绞刑	超过	她	明亮的

[jʌŋ] [laɪf] ,

young	life	,
年轻的	生活	,

而这个无辜无助的女孩，她光明的年轻生命却悬在一把利剑之上。

[went] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] ['skætərɪŋ] ['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [diːdz] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['blækli]

went	on	her	way	scattering	gentle	words	and	loving	deeds	along	her	blackly
去	在	她	方式	散射	温和的	字	和	爱	契约	沿着	她	黑

['ʃædoʊd] [pæθ] .

shadowed	path	.
阴影	小路	.

她继续前行，在漆黑的阴影下，一路散播着温柔的话语和充满爱意的举动。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

But	O	,	the	pity	of	it	!
但	哦	,	这	遗憾	的	它	!

唉，真是太可惜了！

[ðə; ði] [sɔːrd] [fel] .

the	sword	fell	.
这	剑	跌倒	.

剑落了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['məulɔk] [wɪtʃ] [jɔːnz] [kən'tɪnjuəli]

Within	a	year	she	was	a	martyr	to	the	fearful	Moloch	which	yawns	continually
之内	一个	年	她	曾是	一个	烈士	到	这	可怕	摩洛克	哪个	打哈欠	持续

['oʊvər] ['wʊmənz] [laɪf] .

over	woman's	life	.
超过	女性的	生活	.

不到一年，她就成了可怕的摩洛克的殉道者，摩洛克不断地在女人的生命上打着哈欠。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [baɪ] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['kruːəl] ['sʌfərɪŋ] , [soʊ] [fɪld]

She	escaped	by	death	from	a	life	so	fraught	with	cruel	suffering	,	so	filled
她	逃脱	经过	死亡	从	一个	生活	所以	充满危机	和	残忍的	痛苦	,	所以	已填

[wɪð; wɪθ]

with
和

她以死亡解脱了充满残酷苦难、饱受折磨的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʌn'ʌtərəbl] [ɪn'dɪgnɪtiːz] , [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [streɪk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !

unutterable	indignities	,	that	the	wonder	is	that	woman	did	not	strike	long	ago	!
难以言喻	侮辱	,	那	这	想知道	是	那	女士	做过	不是	罢工	长的	前	!

难以言喻的屈辱，令人惊讶的是，这位妇女竟然没有早点反抗！

“ [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑːn][ænd; ənd][aɪ] ['vaʊd] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər]

“	In	the	ecstasy	of	our	love	Allegra	Alliston	and	I	vowed	that	we	would	never
“	在	这	狂喜	的	我们的	爱	阿莱格拉	阿利斯顿	和	我	发誓	那	我们	会	绝不

[teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kruːəlti] .

take	part	in	a	system	that	permitted	such	unspeakable	cruelty	.
拿	部分	在	一个	系统	那	允许	这样的	无法形容	残酷	.

“在爱情的狂喜中，我和艾莉格拉·艾利斯顿发誓，我们永远不会参与一个允许如此难以言喻的残忍行为的制度。

[wiː; wi] [tʃoʊz] ['ræðər] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kwaɪət] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd]

We	chose	rather	to	enjoy	the	quiet	pleasures	of	courtship	and	be	satisfied
我们	选择	相当	到	享受	这	安静的	快乐	的	求爱	和	是	使满意

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . ”

with	them	.	”
和	他们	.	”

我们选择享受恋爱中的宁静乐趣，并对此感到满足。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] ['mærid] .

“	And	yet	,	”	said	I	,	“	you	had	decided	to	get	married	.
“	和	然而	,	”	说	我	,	“	你	有	决定	到	得到	已婚	.

“然而，”我说，“你已经决定结婚了。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [mɪs] ['ælɪstɑːn][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [dres] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

You	said	that	Miss	Alliston	was	preparing	her	wedding	-	dress	at	the	time	of
你	说	那	错过	阿利斯顿	曾是	准备	她	婚礼	-	裙子	在	这	时间	的

[ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪk] . ”

the	commencement	of	the	Strike	.	”
这	开始	的	这	罢工	.	”

你说艾莉斯顿小姐在罢工开始时正在准备婚纱。

“ [oʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] ,

“	Oh	,	”	said	Mr	.	Lister	,
“	哦	,	”	说	先生	.	利斯特	,

“哦，”利斯特先生说。

“ [ðə; ði] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - ['oʊpənd] [ʌp][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] ['mærid]

“	the	great	discovery	of	Zugassent	opened	up	a	manner	of	life	by	which	married
“	这	伟大的	发现	的	-	打开	向上	一个	方式	的	生活	经过	哪个	已婚

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər]['seɪkrɪd] ['revərəns] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

people	could	preserve	their	sacred	reverence	for	each	other	,
人们	可以	保存	他们的	神圣	尊敬	为了	每个	其他	,

“祖加森特的伟大发现开辟了一种新的生活方式，使已婚人士能够保持彼此间的神圣敬意。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [wʌn] .

and	make	the	state	of	courtship	a	perpetual	one	.
和	制作	这	状态	的	求爱	一个	永久	一	.

并使恋爱状态成为一种永恒的状态。

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['rævɪdʒɪŋ]

When	we	saw	that	we	could	enter	into	the	joys	of	marriage	without	ravaging
什么时候	我们	锯	那	我们	可以	进入	进入	这	喜悦	的	婚姻	没有	蹂躏

[iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk][waɪld] [biːsts] ,

each	other	like	wild	beasts	,
每个	其他	喜欢	荒野	野兽	,

当我们发现我们可以享受婚姻的幸福，而无需像野兽一样互相残杀时，

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər][nɑːt] ['duːɪŋ] [soʊ] .

we	had	no	longer	any	reason	for	not	doing	so	.
我们	有	不	更长	任何	原因	为了	不是	正在做	所以	.

我们已经没有任何理由不这样做了。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] ['mærid] [æt; ət] [wʌns] . ”

We	decided	to	get	married	at	once	.	”
我们	决定	到	得到	已婚	在	一次	.	”

我们决定立刻结婚。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] ,

“	But	,	”	said	I	,	as	soon	as	I	could	speak	,
“	但	,	”	说	我	,	作为	很快	作为	我	可以	说话	,

“但是，”我一开口就说道，

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,
“ you talk as though I knew all about Zugassent and his discovery ,
” 你 讲话 作为 尽管 我 知道 全部 关于 - 和 他的 发现 ,

“你说话的口气好像我对祖加森特和他的发现了如指掌似的。”

[wen] [ɪn][fækt][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['iːðər] . ”
when in fact I never heard of either . ”
什么时候 在 事实 我 绝不 听到 的 任何一个 . ”

事实上，我两个名字都没听说过。

“ [waɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] ,
“ Why , ” said Mr . Lister ,
” 为什么 , ” 说 先生 . 利斯特 ,

“为什么？”利斯特先生问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - [ðæt] [em'bəʊldənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə]
“ it was the wonderful discovery of Zugassent that emboldened the women to
” 它 曾是 这 精彩的 发现 的 - 那 加粗 这 女性 到
[straɪk] ,
strike ,
罢工 ,

“正是祖加森特的伟大发现鼓舞了妇女们走上罢工之路。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l]['beɪsɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['muːvmənt] .
and gave a logical basis for their movement .
和 给予 一个 逻辑 基础 为了 他们的 移动 .

并为他们的行动提供了逻辑依据。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[bɪ'fɔːr] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði]['mægnə] ['kɑːrtə] [wɪtʃ]
Before that discovery was made , much as they desired the Magna Charta which
前 那 发现 曾是 制成 , 很多 作为 他们 想要的 这 麦格纳 宪章 哪个
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['æskɪŋ] ,
they are now asking ,
他们 是 现在 问 ,

在那项发现之前，尽管他们渴望得到他们现在所要求的《大宪章》，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['skersli] [sɔː] [haʊ] [mæn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
they were reasonable , and scarcely saw how man could give it .
他们 是 合理的 , 和 几乎 锯 如何 男人 可以 给 它 .

他们很通情达理，几乎无法理解人类怎么能给予它。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [siːmd] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l][sə'luːʃ(ə)n] .
The problem seemed too deep and intricate for any possible solution .
这 问题 似乎 也 深的 和 错综复杂 为了 任何 可能的 解决方案 .

这个问题似乎太过深奥复杂，以至于任何解决方案都无从谈起。

[bʌt; bət] [wen] - [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] ,
But when Zugassent's discovery was made ,
但 什么时候 - 发现 曾是 制成 ,

但当祖加森特做出这一发现时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; fræm][mæn][ɔːl][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [ðɪs] [raɪt]
they saw that it took away from man all excuse for withholding this right
他们 锯 那 它 采取 离开 从 男人 全部 原谅 为了 扣留 这 正确的
.
:
.

他们看到，这使得人类没有任何借口剥夺这项权利。

[ðeɪ] [di'mɑ:ndid] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

They	demanded	it	at	once	.
他们	要求	它	在	一次	.

他们立即提出了要求。

" [æt; ət] [ðɪs] [freʃ] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtərli] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [aɪ][felt][ə; eɪ]

"	At	this	fresh	promise	of	an	utterly	unlooked	-	for	revelation	,	I	felt	a
"	在	这	新鲜的	承诺	的	一个	完全地	未曾注意的	-	为了	启示	,	我	毛毡	一个

[dɪ'sperɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv]['æŋgər] .

despairing	kind	of	anger	.
绝望	种类	的	愤怒	.

“面对这完全出乎意料的启示，我感到一种绝望的愤怒。”

[kʊd; kəd] [ðɪs] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rld][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [lɪvd] [ə; eɪ]

Could	this	be	the	same	world	in	which	I	had	for	thirty	-	five	years	lived	a
可以	这	是	这	相同的	世界	在	哪个	我	有	为了	三十	-	五	年	居住地	一个

['soʊbər][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [laɪf] ?

sober	and	commonplace	life	?
清醒	和	平凡	生活	?

这会不会就是我过去三十五年里过着平淡无奇生活的那个世界呢?

['mɪstər] . ['lɪstər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] , [ɪn][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Lister	had	already	,	in	the	few	days	which	I	had	spent	with	him	,
先生	.	利斯特	有	已经	,	在	这	很少	天	哪个	我	有	花费	和	他	,

在我与利斯特先生相处的短短几天里，他已经……

[deɪzd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌnɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

dazed	me	and	amazed	me	with	the	stunning	character	of	the	intelligence
茫然	我	和	惊叹	我	和	这	令人惊叹的	特点	的	这	智力

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'veid] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

which	he	had	conveyed	to	me	.
哪个	他	有	传递	到	我	.

他所展现出的惊人智慧令我目瞪口呆，也令我惊叹不已。

[dɪd][hi:; hi] [wɪʃ] [tu:; tə] [kreɪz] [ˌem 'i:]['ɔ:lsoʊ] ?

Did	he	wish	to	craze	me	also	?
做过	他	希望	到	狂热	我	还	?

他是不是也想把我逼疯?

[ʌn'kɑ:nʃəsli] [aɪ][pʊt][maɪ][hænd][tu:; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['helpləs] ,

Unconsciously	I	put	my	hand	to	my	head	and	stared	at	him	in	helpless	,
不知不觉	我	放	我的	手	到	我的	头	和	凝视	在	他	在	无助	,

[pə'θetɪk] [rɪ'proʊtʃ] .

pathetic	reproach	.
可怜的	责备	.

我不自觉地用手捂住头，无助而可怜地瞪着他，满脸责备。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['fi:lɪŋz] .

But	he	did	not	appear	to	be	conscious	of	my	feelings	.
但	他	做过	不是	出现	到	是	有意识的	的	我的	情怀	.

但他似乎并没有意识到我的感受。

[æt; ət][læst] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['mæstərd] [maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] ['kɑ:mli] , [aɪ] [sed] :

At	last	when	I	had	mastered	myself	enough	to	speak	calmly	,	I	said	:
在	最后的什么时候		我	有	精通	我	足够的	到	说话	平静地	,	我	说	:

最后，当我终于控制住自己的情绪，能够平静下来时，我说：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] .

“	I	wish	that	you	would	tell	me	all	about	Zugassent	and	his	discovery	.
"	我	希望	那	你	会	告诉	我	全部	关于	-	和	他的	发现	.

“我希望你能告诉我关于祖加森特和他的发现的一切。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [straɪk] ,

I	have	been	trying	to	find	out	the	causes	of	this	singular	Strike	,
我	有	到过	尝试	到	寻找	出去	这	原因	的	这	单数	罢工	,

我一直在努力查明这次特殊罢工的原因。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt]

and	now	I	hear	for	the	first	time	that	it	was	assisted	by	a	great
和	现在	我	听到	为了	这	第一的	时间	那	它	曾是	协助	经过	一个	伟大的

[dɪ'skʌvəri] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] .

discovery	about	which	I	am	entirely	ignorant	.
发现	关于	哪个	我	是	完全	无知	.

而现在我才第一次听说，这项发现得益于一项我完全不了解的伟大发现。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [huː] - [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ? ”

entreat	you	to	tell	me	who	Zugassent	was	and	what	was	his	discovery	?	”
恳求	你	到	告诉	我	WHO	-	曾是	和	什么	曾是	他的	发现	?	”

请告诉我祖加森特是谁，他发现了什么?

“ - , ” [sed] ['mɪstər] . ['lɪstər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] ,

“	Zugassent	,	”	said	Mr	.	Lister	,	and	his	lip	quivered	,
“	-	,	”	说	先生	.	利斯特	,	和	他的	唇	颤抖	,

“Zugassent，”利斯特先生说道，他的嘴唇颤抖了一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mɔɪstʃər] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

and	a	sudden	moisture	sprang	into	his	eyes	as	he	spoke	,
和	一个	突然	水分	弹簧	进入	他的	眼睛	作为	他	辐	,

说话间，他眼眶突然湿润了。

“ [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [soʊl] [huː] [bi'liːvd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv]

“	was	a	pure	and	noble	soul	who	believed	that	everything	that	was	of
“	曾是	一个	纯的	和	高贵	灵魂	WHO	相信	那	一切	那	曾是	的

['hjuːmən] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ,

human	interest	was	worthy	of	conscientious	,
人类	兴趣	曾是	值得	的	尽责的	,

“他是一位纯洁高尚的灵魂，相信一切与人类利益相关的事物都值得认真对待。”

['peɪnzteɪkɪŋ] ['stʌdi] ,

painstaking	study	,
费尽心力	学习	,

潜心研究，

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlvd] ['hjuːmən] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət]

and	that	everything	which	involved	human	happiness	or	misery	was	a	legitimate
和	那	一切	哪个	涉及	人类	幸福	或者	苦难	曾是	一个	合法的

[fiːld] [fɔːr; fər] ['ɑːnɪst] ['efərt] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] .

field	for	honest	effort	for	improvement	.
场地	为了	诚实的	努力	为了	改进	.

凡是与人类幸福或痛苦有关的事物，都是值得我们真诚努力去改进的合法领域。

[ðə; ði] [ə'pɔ:lɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɪzəri] [rɪ'zʌltɪŋ] [tu:; tə] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm]

The	appalling	sum	of	misery	resulting	to	woman	from	the	present	system
这	令人震惊	和	的	苦难	结果	到	女士	从	这	展示	系统

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

of	marriage	,
的	婚姻	,

现行婚姻制度给女性带来的苦难之深重，令人震惊。

[ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tu:; tə][men][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [wel] [θru:] [ðə; ði] [tu:] [greɪt]

and	indirectly	to	men	and	children	as	well	through	the	too	great
和	间接	到	男人	和	孩子们	作为	出色地	通过	这	也	伟大的

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] ,

division	of	the	means	of	subsistence	,
分配	的	这	方法	的	生存	,

并且由于生活资料分配不均，间接地也影响到男性和儿童。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .

filled	his	heart	with	a	divine	compassion	.
已填	他的	心	和	一个	神圣的	同情	.

他的心中充满了神圣的慈悲。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]

It	is	said	that	his	attention	was	first	called	to	this	subject	by	observing	the
它	是	说	那	他的	注意力	曾是	第一的	称为	到	这	主题	经过	观察	这

['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

suffering	of	his	own	wife	.
痛苦	的	他的	自己的	妻子	.

据说，他最初注意到这个问题，是因为目睹了自己妻子的痛苦。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [sʌtʃ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

That	he	should	be	the	cause	of	producing	such	unavailing	suffering	became	a
那	他	应该	是	这	原因	的	生产	这样的	徒劳无功	痛苦	成为	一个

[sɔ:rs] [ʌv; əv] [di:p] [dɪs'kwaɪəˌtu:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

source	of	deep	disquietude	to	him	.
来源	的	深的	不安	到	他	.

他竟然是造成这种徒劳痛苦的根源，这让他深感不安。

[hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [pər'su:] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [soʊ] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ]['i:v(ə)l][tu:; tə] ['wʊmən]

He	resolved	rather	than	to	pursue	a	course	so	fraught	with	evil	to	woman
他	已解决	相当	比	到	追求	一个	课程	所以	充满危机	和	邪恶的	到	女士

,

,

,

他决心不去走这条对女性充满罪恶的道路，

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['kɔ:rtʃɪp] .

to	return	to	the	simple	relations	of	courtship	.
到	返回	到	这	简单的	关系	的	求爱	.

回归到恋爱中简单的关系。

[hi:; hi] ['fɑ:ndli] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

He	fondly	loved	his	wife	,
他	深情地	喜爱	他的	妻子	,

他深爱着他的妻子。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['fɜ:rmli] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə]['kɑ:ntent] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pjʊrli] [plə'tɑ:nɪk]

but	he	had	firmly	decided	to	content	himself	with	the	purely	Platonic
但	他	有	牢牢	决定	到	内容	他自己	和	这	纯粹	柏拉图式

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['pleʒərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .

and	spiritual	pleasures	of	her	society	.
和	精神	快乐	的	她	社会	.

但他已下定决心，只满足于与她交往中纯粹的柏拉图式的精神乐趣。

['biːɪŋ] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['θɪŋkər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['stuːdiəs] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts]

Being	,	however	,	a	natural	thinker	and	a	man	of	studious	tastes	and	habits
存在	,	然而	,	一个	自然的	思想家	和	一个	男人	的	好学的	口味	和	习惯

,

,

,

然而，他天生善于思考，并且有着好学的兴趣和习惯，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbləm][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [mʌtʃ] ['wʌndərɪŋ]

he	could	not	help	revolving	the	problem	in	his	thoughts	,	much	wondering
他	可以	不是	帮助	旋转	这	问题	在	他的	想法	,	很多	好奇

他忍不住在脑海中反复思考这个问题，百思不得其解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[æt; ət][ɪts][maɪnd] - ['bæflɪŋ] ['kærəktər] .

at	its	mind	-	baffling	character	.
在	它是	头脑	-	莫名其妙	特点	.

因为它的性格令人费解。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] [mɔːr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	more	he	pondered	the	matter	the	more	was	he	struck	with	the
这	更多的	他	沉思	这	事情	这	更多的	曾是	他	击	和	这

[ə'staʊndɪŋ] [ə'nɑːməli] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [eɪdʒ] .

astounding	anomaly	presented	by	this	scientific	age	.
惊人	异常	呈现	经过	这	科学	年龄	.

他越是思考这个问题，就越是被这个科学时代所呈现出的惊人反常现象所震惊。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'splɔːrər] ,

He	saw	that	the	explorer	,
他	锯	那	这	探险家	,

他看到探险家，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðer; ðər]['kærəvænz][ænd; ənd]['wægən] -

the	discoverer	and	the	pioneer	were	pushing	their	caravans	and	wagon	-
这	发现者	和	这	先锋	是	推动	他们的	旅行拖车	和	车皮	-

[treɪnz] ['ɪntuː] ['evri] ['ʌn'mæpt] [lænd][ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] ,

trains	into	every	unmapped	land	on	the	globe	,
火车	进入	每一个	未映射	土地	在	这	地球	,

探险家和先驱者们将他们的商队和篷车队推进到地球上每一片未被勘测的土地上。

[ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [ðer; ðər] [bɑːks] ['ɪntuː] ['evri] [ˌʌn'noʊn] [siː] .

and	steering	their	barks	into	every	unknown	sea	.
和	转向	他们的	树皮	进入	每一个	未知	海	.

驾驶着他们的帆船驶入每一片未知的海洋。

[ə'plɔːd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['derɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['fiːvəz] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] ,

Applauded	by	the	world	,	they	were	daring	the	burning	fevers	of	Central	Africa	,
鼓掌	经过	这	世界	,	他们	是	大胆	这	燃烧	发烧	的	中央	非洲	,

他们受到全世界的赞扬，却无视中非的酷热难耐的高温。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər] [boʊnz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dɪs'kʌvərə] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði]

and	leaving	their	bones	for	others	as	determined	discoverers	to	find	in	the
和	离开	他们的	骨头	为了	其他的	作为	决定	发现者	到	寻找	在	这

['froʊz(ə)n]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

frozen	regions	of	the	North	Pole	.
冷冻	地区	的	这	北	极	.

并将他们的遗骸留给了后来那些决心探索北极冰原的探险家们。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][doʊˈmeɪn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [æn; ən]

He	saw	that	in	the	domain	of	Science	,	and	Art	,	and	Invention	an
他	锯	那	在	这	领域	的	科学	,	和	艺术	,	和	发明	一个

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hoʊst][ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ,

innumerable	host	of	patient	,
无数	主持人	的	病人	,

他看到，在科学、艺术和发明领域，有无数耐心、

['ɜːrnɪst] ['wɜːrkərz] [ænd; ənd] ['θɪŋkəz] , ['lʊrd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [ɜːrθ]

earnest	workers	and	thinkers	,	lured	on	by	the	highest	rewards	which	Earth
认真	工人	和	思想家	,	诱饵	在	经过	这	最高	奖励	哪个	地球

[kʊd; kəd] ['ɔːfər] ,

could	offer	,
可以	提供	,

那些勤奋的劳动者和思想家，被地球上所能提供的最高回报所吸引，

[wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [ɪn][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [sɜːrtʃ] ['æftər] [ɪm'pruːvmənt] .

were	burning	midnight	oil	in	an	agonizing	search	after	improvement	.
是	燃烧	午夜	油	在	一个	痛苦的	搜索	后	改进	.

他们夜以继日地苦苦寻求改进方案。

[kən'suːmɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] [nɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːflɪgət] ['enərdʒi] ,

Consuming	brain	and	nerve	with	unremitting	and	profligate	energy	,
消费	脑	和	神经	和	不懈	和	挥霍无度	活力	,

以持续不断的挥霍精力消耗大脑和神经，

[ðiːz] ['tɔɪlərz] ['æftər] [njuər] [ænd; ənd] ['betər] [weɪz] [wɜːr; wər][fæst] ['rɔbɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ɔːl][ɪts]

these	toilers	after	newer	and	better	ways	were	fast	robbing	the	earth	of	all	its
这些	辛勤劳作者	后	较新的	和	更好的	方式	是	快速地	抢劫	这	地球	的	全部	它是

[mə'tɪriəl] ['siːkrɪts] .

material	secrets	.
材料	秘密	.

这些辛勤劳作、追求更新更好的方法的人们，正在迅速地掠夺地球所有的物质秘密。

['iːv(ə)n][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ðə; ði] [rɑːk] - [baʊnd] [kriːdz] [ʌv; əv] ['hɔːri] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli]

Even	in	Religion	the	rock	-	bound	creeds	of	hoary	churches	were	being	diligently
甚至	在	宗教	这	岩石	-	边界	信条	的	苍老	教堂	是	存在	勤勉地

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələsli] ['ɔːltərd] [tuː; tə][ə'dæpt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

revised	and	unscrupulously	altered	to	adapt	them	to	the	new	light	of	a
修改	和	不择手段	已修改	到	适应	他们	到	这	新的	光	的	一个

[rɪ'fʌldʒənt] ['prez(ə)nt] .

refulgent	present	.
光辉	展示	.

即使在宗教领域，古老教会的僵化信条也被认真地、肆无忌惮地修改，以适应光辉灿烂的现代新风尚。

['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] , [tʃeɪndʒ] , [ɪm'pruːvmənt] , [dɪs'kɑːdɪŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]

Everywhere	there	was	light	,	change	,	improvement	,	discarding	the	old	and
到处	那里	曾是	光	,	改变	,	改进	,	丢弃	这	老的	和

[ə'dɒpt] [ðə; ði] [njuər] [ænd; ənd] ['betər] ,

adopting	the	newer	and	better	,
收养	这	较新的	和	更好的	,

到处都充满了光明、变化和进步，旧的被抛弃，更新更好的被接受。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] .

except	in	the	social	relation	of	man	and	woman	.
除了	在	这	社会的	关系	的	男人	和	女士	.

除了男女之间的社会关系之外。

[ðɪs] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] , [nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ʌn'kwestʃənd] ,

This	alone	remained	,	not	,	indeed	,	unquestioned	,
这	独自的	剩余	,	不是	,	的确	,	毋庸置疑	,

仅此一点，虽然并非毫无争议，但仍然值得商榷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[bʌt; bət] [ˌʌnɪk'splɔːrd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'pruːvd] , [ðə; ði][wʌn] ['steɪʃəneri] ['fɪkstʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt]
but unexplored and unimproved , the one stationary fixture of an obsolete
但 未探索的 和 未改进 , 这 一 静止的 固定装置 的 一个 过时的
[ænd; ənd] [dɪ'krepɪt] [pæst] .
and decrepit past .
和 衰老 过去的 .

但它未经探索和改进，是过时破败的过去中唯一一处固定不变的遗迹。

- [sɔː] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['wʌndər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪt]
Zugassent saw with absolute and increasing wonder that none of the new light
- 锯 和 绝对 和 增加 想知道 那 没有任何 的 这 新的 光
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðɪs] [dɑːrk] ['kɑːntɪnənt] .
which was flooding the world was allowed to penetrate this dark Continent .
哪个 曾是 洪水 这 世界 曾是 允许 到 穿透 这 黑暗的 大陆 .

祖加森特无比惊奇地发现，照耀世界的崭新光芒，竟然没有一丝一毫能够穿透这片黑暗的大陆。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [æz; əz] [blæk] , [æz; əz] [ʌn'riːzənɪŋ] ,
A superstition as black , as unreasoning ,
一个 迷信 作为 黑色的 , 作为 不讲道理 ,

一种黑暗、愚昧无知的迷信

[æz; əz] ['ʌtərli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kəm'peld] [gæli'leiəu][tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz][ˌæfər'meɪʃ(ə)n]
as utterly inconsistent as that which compelled Galileo to retract his affirmation
作为 完全地 不一致 作为 那 哪个 被迫 伽利略 到 缩回 他的 肯定
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜːθs] ['moʊʃ(ə)n] ,
about the earth's motion ,
关于 这 地球的 运动 ,

就像迫使伽利略收回他关于地球运动的论断一样，这种论断完全自相矛盾。

['ʃraʊdɪd] [ðɪs] [dɑːrk] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd] ['eni] ['stuːd(ə)nt][tuː; tə] [set] [fʊt] [ˌðer'ɪn] .
shrouded this dark Continent and forbade any student to set foot therein .
被遮蔽的 这 黑暗的 大陆 和 禁止 任何 学生 到 放 脚 其中 .

这片黑暗大陆笼罩着一层神秘的面纱，禁止任何学生踏足其中。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [pjʊr] [ðə; ði] ['moʊtɪv] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɔːt] [tuː; tə]
No matter how pure the motive , no matter what misery it was sought to
不 事情 如何 纯的 这 动机 , 不 事情 什么 苦难 它 曾是 寻求 到
[ə'liːvieɪt] ,
alleviate ,
减轻 ,

无论动机多么纯粹，无论想要减轻何种痛苦，

[ðə; ði] [lɛpɚəs] [kraɪ] , - [ˌʌn'kliːn] ! [ˌʌn'kliːn] !
the leperous cry , ' Unclean ! Unclean !
这 麻风病 哭 , - 不洁 ! 不洁 !

麻风病人喊道："不洁！不洁！"

- [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [æt; ət] ['eni] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə][də'rekt][sʌm; səm][ʌv; əv]
' was ready to be raised at any one who should seek to direct some of
- 曾是 准备好 到 是 提高 在 任何 一 WHO 应该 寻找 到 直接的 一些 的
[ðə; ði] [ʌn'stɪntɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [eɪdʒ]['ɪntuː] [ðɪs] [dɑːrk][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]
the unstinted light of a marvellous age into this dark domain of ignorance and
这 毫不吝啬 光 的 一个 奇妙 年龄 进入 这 黑暗的 领域 的 无知 和
[ɪn'dʒʌstɪs] .
injustice .
不公正 .

"随时准备向任何试图将美好时代的光芒引入这个充满无知和不公正的黑暗领域的人发出警告。"

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

['evri] [wʌn] ['friːli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [blæk] [ænd; ənd][mi'fitik, mə-,-kəl] ['veɪpəz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli]

every	one	freely	acknowledged	that	black	and	mephitic	vapours	were	continually
每一个	一	自由	已确认	那	黑色的	和	恶臭的	蒸汽	是	持续

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [greɪt] [ʌn'klɪrd] [lænd] .

arising	from	this	great	uncleared	land	.
产生	从	这	伟大的	未清算	土地	.

每个人都坦然承认，在这片广袤的未开垦土地上，不断升起黑色的、散发着恶臭的烟雾。

['evri] [wʌn] ['mɑːvəld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Every	one	marvelled	that	it	could	be	so	enveloped	in	darkness	,	when	there	was
每一个	一	惊叹不已	那	它	可以	是	所以	被包裹	在	黑暗	, 什么时候		那里	曾是

[laɪf][ænd; ənd] [laɪt] ,

life	and	light	,
生活	和	光	,

每个人都感到惊奇，明明有生命和光明，这里怎么会如此笼罩在黑暗之中。

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [kən'tɪnjuəli] ['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

change	and	improvement	continually	going	on	about	it	.
改变	和	改进	持续	去	在	关于	它	.

关于它，一直在不断变化和改进。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

性打击(The strike of a sex)
第4/5页

[ðə; ði]	['weɪlɪŋ]	[wɪtʃ]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[dɑ:rk]	['kɑ:ntɪnənt]	[wʌz; wəz][ə; eɪ]	[sɔ:rs]	[ʌv; əv]	[kən'tɪnjuəl]
The	**wailing**	**which**	**came**	**from**	**this**	**dark**	**Continent**	**was**	**a**	**source**	**of**	**continual**
这	哀嚎	哪个	来了	从	这	黑暗的	大陆	曾是	一个	来源	的	持续的

[kəˌmɪzə'reɪʃn]	[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]	['evri]	[wʌn]	,
commiseration	**on**	**the**	**part**	**of**	**every**	**one**	**,**
怜悯	在	这	部分	的	每一个	一	,

从这片黑暗大陆传来的哀嚎声，令每个人都深感同情。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[rɪ'saɪtlz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['hɑ:rtˌrendɪŋ]	['kru:əlti]	, [ðə; ði]	[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]	['skændlz]	,
and	**the**	**recitals**	**of**	**the**	**heartrending**	**cruelties**	**,**	**the**	**pestilential**	**scandals**	**,**
和	这	独奏会	的	这	令人心碎	残忍	,	这	瘟疫	丑闻	,

以及对令人心碎的残酷行径和骇人听闻的丑闻的叙述，

[ænd; ənd][ðə; ði]	['ʃeɪmfl]	[di:dz]	[ðæt]	[wɜ:r; wər]	[i'næktid]	[ɪn]	[ðɪs]	[dɑ:rk]	['kʌntri]	, [ænd; ənd]	[wɪtʃ]	[fɑ:r]
and	**the**	**shameful**	**deeds**	**that**	**were**	**enacted**	**in**	**this**	**dark**	**country**	**,**	**and**	**which**	**far**
和	这	可耻	契约	那	是	已颁布	在	这	黑暗的	国家	,	和	哪个	远的

[ɪk'si:dɪd]
exceeded
超出

在这个黑暗的国度里，发生了一系列令人发指的罪行，远远超出了人们的想象。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðoʊz]	[ʌv; əv][saɪ'bɪriə]	,	['kɔnstitju:tid]	[ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['steɪp(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]	[ɪn'telɪdʒəns]	[ʌv; əv]
those	**of**	**Siberia**	**,**	**constituted**	**a**	**large**	**and**	**staple**	**part**	**of**	**the**	**intelligence**	**of**
那些	的	西伯利亚	,	构成	一个	大的	和	主食	部分	的	这	智力	的

[ðə; ði]	['nju:zˌpeɪpəz]	.
the	**newspapers**	**.**
这	报纸	.

西伯利亚的那些人，构成了报纸情报的重要组成部分。

[æn; ən][eɪdʒ]	[wɪtʃ]	['boʊstɪd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]	[fɔ:r'tel]	[ɪts]	['weðər]	, [ænd; ənd]	['meʒər]	[ðə; ði][stɑ:rz]
An	**age**	**which**	**boasted**	**that**	**it**	**could**	**foretell**	**its**	**weather**	**,**	**and**	**measure**	**the**	**stars**
一个	年龄	哪个	吹嘘	那	它	可以	预言	它是	天气	,	和	措施	这	明星

,

,

,

这是一个自诩能够预测天气、测量星辰的时代。

[ænd; ənd]	['gɜ:rdl]	[ðə; ði]	[ɜ:rθ]	,
and	**girdle**	**the**	**earth**	**,**
和	腰带	这	地球	,

环绕地球，

[wʌz; wəz]	['su:paɪnli]	[ænd; ənd]	[ˌsu:pər'stɪʃəsli]	['kɑ:ntent][tu:; tə]	[let]	[ðə; ði]	[rɪ'leɪʃn]	[bɪ'twi:n]	[mæn]
was	**supinely**	**and**	**superstitiously**	**content**	**to**	**let**	**the**	**relation**	**between**	**man**
曾是	仰卧	和	迷信地	内容	到	让	这	关系	之间	男人

[ænd; ənd]	['wʊmən]	[rɪ'meɪn]	[æn; ən]	[ʌn'stʌdid]	[ænd; ənd]	[ˌʌnɪm'pru:vd]	[pɑ:rt][ænd; ənd]['pɑ:rs(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
and	**woman**	**remain**	**an**	**unstudied**	**and**	**unimproved**	**part**	**and**	**parcel**	**of**	**a**
和	女士	保持	一个	未经研究的	和	未改进	部分	和	包裹	的	一个

[bɪ'naɪtɪd]	[ænd; ənd]	[sleɪv]	-	['draɪvɪŋ]	[pæst]	!
benighted	**and**	**slave**	**-**	**driving**	**past**	**!**
夜幕降临	和	奴隶	-	驾驶	过去的	!

逆来顺受、迷信地满足于让男女关系保持过去黑暗、奴役式社会中未经研究和改进的原始状态！

[æz; əz] [ɪf] [bɪ'jɑːnd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [mæn'kaɪnd] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] ['wʊmən] ,

As	if	beyond	anything	else	that	concerned	mankind	,	his	relations	to	woman	,
作为	如果	超过	任何事物	别的	那	担心的	人类	,	他的	关系	到	女士	,

仿佛在所有与人类相关的事物中，他与女性的关系最为重要。

[nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [krɪ'eɪtər] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

next	to	his	relation	to	his	Creator	,	were	not	the	most	important	,
下一个	到	他的	关系	到	他的	创作者	,	是	不是	这	最多	重要的	,

除了他与造物主的关系之外，其他因素并非最重要的。

[ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [friː] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['riːsɜːrtʃ] ,

the	most	deserving	of	free	scientific	and	conscientious	research	,
这	最多	值得	的	自由的	科学	和	尽责的	研究	,

最值得进行自由、科学和严谨研究的，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [su'priːm] [ɪm'pruːvmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜːldz] [haɪɪst; 'haɪəst] ['priːmiəmz]

and	the	one	supreme	improvement	for	which	the	world's	highest	premiums
和	这	一	最高	改进	为了	哪个	这	世界的	最高	保费

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːfərd] .

should	be	offered	.
应该	是	提供	.

以及一项至高无上的改进，这项改进理应获得全球最高的保费。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ɪn]['mɪstər] . ['lɪstərz] [θroʊt] .

"	There	was	a	choking	sound	in	Mr	.	Lister's	throat	.
"	那里	曾是	一个	窒息	声音	在	先生	.	列表者的	喉	.

“利斯特先生的喉咙里发出了一声哽咽声。”

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wiːp] .

He	seemed	like	one	about	to	weep	.
他	似乎	喜欢	一	关于	到	哭泣	.

他看起来像是要哭了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

But	he	continued	,
但	他	持续	,

但他继续说道：

“ - [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] .

“	Zugassent	saw	all	this	.
“	-	锯	全部	这	.

“祖加森特目睹了这一切。”

[hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [geɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi]

He	fully	realized	that	the	man	who	conscientiously	gave	his	mind	to	the	study
他	完全	已实现	那	这	男人	WHO	切实	给予	他的	头脑	到	这	学习

[ʌv; əv] [ðiːz] ['prɔːbləms] ,

of	these	problems	,
的	这些	问题	,

他完全意识到，那些认真钻研这些问题的人，

[huː] ['ɑːnɪstli] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

who	honestly	sought	to	illumine	this	great	department	of	human	life	with	some
WHO	诚实地	寻求	到	照亮	这	伟大的	部门	的	人类	生活	和	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɑːdɪgli] [ʃed] ['elsˌwer] ,

of	the	light	which	was	being	prodigally	shed	elsewhere	,
的	这	光	哪个	曾是	存在	挥霍无度	棚	别处	,

他们真心实意地想要用其他地方挥霍无度的光芒来照亮人类生活的这一伟大领域，

[wʊd] [biː; bi] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

would	be	reviled	and	misunderstood	.
会	是	被唾弃	和	被误解	.

会被人唾弃和误解。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pjʊr] [wʊd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪm'pjʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɔːtləs]

He	knew	that	the	impure	would	call	him	impure	,	and	that	the	thoughtless
他	知道	那	这	不纯	会	称呼	他	不纯	,	和	那	这	轻率

[wʊd] [dʒɪr] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

would	jeer	at	him	.
会	嘲笑	在	他	.

他知道不洁之人会称他为不洁之人，愚昧之人会嘲笑他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [stɪl] ['sʌmwʌt] [baʊnd]

He	knew	that	many	good	people	,	still	somewhat	bound
他	知道	那	许多	好的	人们	,	仍然	有些	边界

他知道许多好人，仍然在某种程度上受到束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[baɪ] [ðə; ði] [fæst] - ['feɪlɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wʊd] [sə'spekt] [hɪz; ɪz] ['məutivz] ,

by	the	fast	-	failing	chains	of	superstition	,	would	suspect	his	motives	,
经过	这	快速地	-	失败	链条	的	迷信	,	会	怀疑	他的	动机	,

被日渐衰落的迷信枷锁束缚，人们会怀疑他的动机。

[ænd; ənd] [wʊd] [diːm] ['eni] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ʌn'lɔːfl] .

and	would	deem	any	investigation	of	this	subject	unlawful	.
和	会	认为	任何	调查	的	这	主题	非法的	.

并认为对此事的任何调查都是非法的。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

- [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪn] [noʊ] ['ʌðər] [fiːld] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]

Zugassent	determined	that	in	no	other	field	of	human	interest	was	discovery	and
-	决定	那	在	不	其他	场地	的	人类	兴趣	曾是	发现	和

[ɪm'pruːvmənt] [soʊ] ['woʊfəli] [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] ['lækɪŋ] ,

improvement	so	wofully	and	pitifully	lacking	,
改进	所以	可怜地	和	可怜地	缺乏	,

祖加森特断定，在人类感兴趣的其他任何领域，都没有像现在这样严重缺乏发现和改进。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [maɪt] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbləkwi] ,

and	that	though	for	the	present	his	name	might	be	covered	with	obloquy	,
和	那	尽管	为了	这	展示	他的	姓名	可能	是	涵盖	和	漫骂	,

虽然目前他的名字可能被污蔑所笼罩，

['fjuːtʃər] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [wʊd] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['efərt] [ɪf] [ðɪs] [dɪd] [nɑːt] .

future	generations	would	respect	his	effort	if	this	did	not	.
未来	几代人	会	尊重	他的	努力	如果	这	做过	不是	.

即使没有做到这一点，后人也会尊重他的努力。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] ,

He	therefore	resolved	,
他	所以	已解决	,

因此他下定决心：

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['despərət] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]

with	all	the	desperate	earnestness	of	a	man	who	is	preparing	to	take	leave	of
和	全部	这	绝望的	认真	的	一个	男人	WHO	是	准备	到	拿	离开	的

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] [fər'evər] ,

his	home	and	friends	forever	,
他的	家	和	朋友们	永远	,

带着即将永远离开家乡和朋友的那种迫切的诚挚，

[tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][goʊ][ə'loʊn]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɜːrki] ['kævərnz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɑːrk]
to **light** **his** **humble** **torch** **and** **go** **alone** **into** **the** **murky** **caverns** **of** **this** **dark**
到 光 他的 谦逊的 火炬 和 去 独自的 进入 这 浑浊的 洞穴 的 这 黑暗的
['kɑːntɪnənt] .
Continent **.**
大陆 .

他点燃了手中简陋的火炬，独自一人走进这片黑暗大陆阴暗的洞穴。

[hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , ['oʊpən][sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
He **would** **,** **if** **possible** **,** **open** **some** **part** **of** **it** **to** **the** **light** **of** **day** **.**
他 会 , 如果 可能的 , 打开 一些 部分 的 它 到 这 光 的 天 .

如果可能的话，他会将其中的一部分公之于众。

[hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
He **did** **so** **,** **and** **his** **beneficent** **discovery** **,** **but** **just** **beginning** **to** **be** **made**
他 做过 所以 , 和 他的 仁慈的 发现 , 但 只是 开始 到 是 制成
[noʊn] ,
known **,**
已知 ,

他照做了，他的这项有益发现，虽然才刚刚开始为人所知，

[hæz; həz] [pleɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd]
has **placed** **him** **at** **the** **very** **head** **of** **those** **who** **have** **honestly** **and**
有 放置 他 在 这 非常 头 的 那些 WHO 有 诚实地 和
[sək'sesfəli] ['tɔɪld] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['betərmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [reɪs] . ”
successfully **toiled** **for** **the** **betterment** **of** **the** **human** **race** **.** **”**
成功地 辛勤劳作 为了 这 改善 的 这 人类 种族 . ”

这使他跻身于那些诚实且成功地为人类福祉而辛勤奋斗的人们之首。”

“ [ænd; ənd] - [dɪ'skʌvəri] ? ” [sed] [aɪ] , ['iːgərli] .
“ **And** **Zugassent's** **discovery** **?** **”** **said** **I** **,** **eagerly** **.**
“ 和 - 发现 ? ” 说 我 , 急切地 .

“那么祖加森特的发现呢？”我急切地问道。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .
But **the** **rays** **of** **the** **morning** **sun** **were** **bursting** **in** **at** **the** **window** **.**
但 这 射线 的 这 早晨 太阳 是 爆发 在 在 这 窗户 .

但清晨的阳光透过窗户照射进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
It **was** **broad** **daylight** **.**
它 曾是 广阔 日光 .

当时是光天化日之下。

['mɪstər] . ['lɪstər] [ə'roʊz] .
Mr **.** **Lister** **arose** **.**
先生 . 利斯特 出现 .

利斯特先生站了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .
His **face** **was** **wet** **with** **tears** **.**
他的 脸 曾是 湿的 和 眼泪 .

他脸上满是泪水。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . [kɑːrfɔːd] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz]
“ **My** **dear** **Mr** **.** **Carford** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **have** **you** **forgotten** **that** **to** **-** **day** **is**
“ 我的 亲爱的 先生 . 福特汽车 , ” 说 他 , “ 有 你 被遗忘的 那 到 - 天 是
['sʌndeɪ] ,
Sunday **,**
星期日 ,

“我亲爱的卡福德先生，”他说，“您难道忘记了今天是星期天吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['wʊmənz] [pə'reɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?

and	that	we	are	to	witness	the	woman's	parade	this	afternoon	?
和	那	我们	是	到	证人	这	女性的	游行	这	下午	?

我们今天下午将要观看妇女游行吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm] [rest]

It	is	absolutely	necessary	that	we	should	take	some	rest
它	是	绝对地	必要的	那	我们	应该	拿	一些	休息

我们绝对有必要休息一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 86]

[页 -]

[第 86 页]

[bɪ'fɔːr] [ðæt] .

before	that	.
前	那	.

在此之前。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] - [bʊk] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

I	will	give	you	Zugassent's	book	and	let	him	speak	for	himself	.
我	将要	给	你	-	书	和	让	他	说话	为了	他自己	.

我会把祖加森特的书给你，让他自己来解释。

〞 [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rʌg] .

〞	I	went	to	my	room	and	lay	down	upon	the	rug	.
〞	我	去	到	我的	房间	和	躺	向下	之上	这	小地毯	.

我回到房间，躺在地毯上。

[æz; əz] [aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['lɪstər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɔːŋ]

As	I	passed	along	the	hall	I	heard	Mr	.	Lister	singing	the	snatches	of	a	song
作为	我	通过了	沿着	这	大厅	我	听到	先生	.	利斯特	歌唱	这	抢夺	的	一个	歌曲

[æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tuː; tə] [rest] ;

as	he	prepared	himself	to	rest	;
作为	他	准备	他自己	到	休息	;

我经过走廊时，听到利斯特先生哼着歌，准备休息;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [sliːp] ,

and	as	I	drifted	into	sleep	,
和	作为	我	漂移	进入	睡觉	,

当我渐渐进入梦乡时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] :

it	was	with	the	words	of	his	song	running	in	my	mind	:
它	曾是	和	这	字	的	他的	歌曲	跑步	在	我的	头脑	:

我的脑海里一直回荡着他的歌词:

[lʌv] ['liŋgəz] [nɑːt] [wer] ['sɑːroʊ] [dwelz] ,

Love	lingers	not	where	sorrow	dwells	,
爱	徘徊不去	不是	在哪里	悲哀	居住地	,

爱不会停留在悲伤所在的地方。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [baɪd] [ðə; ði] ['daʊnkæst] [feɪs] ;

She	cannot	bide	the	downcast	face	;
她	不能	比德	这	沮丧	脸	;

她无法忍受那张沮丧的脸;

[wer] ['læftər] [rɪŋz] [laɪk] ['goʊldən] ['belz]

Where	laughter	rings	like	golden	bells
在哪里	笑声	戒指	喜欢	金的	铃铛

笑声如金钟般响起

[ɪz] ['lʌvz] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] .
Is Love's abiding place .
是 爱的 遵守 地方 .

是爱的永恒归宿。

[lʌv] ['fɑːloʊz] [ðoʊz] , [ðoʊ] ['siːmɪŋ] [veɪn] ,
Love follows those , though seeming vain ,
爱 跟随 那些 , 尽管 似乎 徒劳 ,

爱情总是眷顾那些看似虚荣的人，

[huː] [gɪld] ['laɪfs] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] [ænd; ənd] [hoʊp] ;
Who gild life's path with faith and hope ;
WHO 镀金 生活的 小路 和 信仰 和 希望 ;

用信仰和希望点亮人生之路；

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [smaɪl] [ə'gen] ,
She smiles on those who smile again ,
她 微笑 在 那些 WHO 微笑 再次 ,

她会对那些再次微笑的人微笑。

[nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['mɪsənθroʊp] .
Not on the misanthrope .
不是 在 这 厌世者 .

不是指那个愤世嫉俗的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['stuːpər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sliːp] ['ɪntuː]
It was noon when I awoke from the deep stupor rather than sleep into
它 曾是 中午 什么时候 我 醒来 从 这 深的 昏迷 相当 比 睡觉 进入
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [plʌndʒd] .
which I had plunged .
哪个 我 有 暴跌 .

我从昏沉沉的状态中醒来时已是中午，我并没有真正入睡，而是陷入了深深的麻木之中。

[haʊ] ['swɪftli] , [wen] [wʌn][ɪz] [weɪkt] [aʊt][ʌv; əv] [sliːp] ,
How swiftly , when one is waked out of sleep ,
如何 迅速地 , 什么时候 一 是 醒来 出去 的 睡觉 ,

当一个人从睡梦中醒来时，一切都发生得多么迅速啊！

[kʌmz] [bæk] [ðə; ði] [ɪn'groʊsɪŋ] [dʒɔɪ][ɔːr] [griːf] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [sliːp] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː]

comes	back	the	engrossing	joy	or	grief	which	lay	upon	his	heart	when	sleep	stole	it
来	后退	这	引人入胜	喜悦	或者	悲伤	哪个	躺	之上	他的	心	什么时候	睡觉	偷窃	它

[ə'weɪ] !

away	!
离开	!

曾经萦绕在他心头、被睡意夺走的喜悦或悲伤又回来了!

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ə'weɪkənɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dʌl] [sens] [ʌv; əv]

But	at	this	awakening	I	was	conscious	only	of	a	strange	,	dull	sense	of
但	在	这	唤醒	我	曾是	有意识的	仅有的	的	一个	奇怪的	,	乏味的	感觉	的

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

但醒来时，我只感觉到一种奇怪的、沉闷的悲伤。

[aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [tuː] [mʌtʃ] [deɪzd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [maɪ] [sen'seɪʃənz] [ɔːr][tuː; tə] ['fʊli]

I	was	for	some	time	too	much	dazed	to	analyze	my	sensations	or	to	fully
我	曾是	为了	一些	时间	也	很多	茫然	到	分析	我的	感觉	或者	到	完全

['riːəlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] ,

realize	what	had	occurred	in	the	past	few	days	,
意识到	什么	有	发生	在	这	过去的	很少	天	,

有好一阵子，我一直处于恍惚状态，无法分析自己的感受，也无法完全意识到过去几天发生的事情。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][raɪz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] , [æz; əz]['æftər]

and	on	attempting	to	rise	I	found	that	I	was	stiff	and	sore	,	as	after
和	在	尝试	到	上升	我	成立	那	我	曾是	僵硬的	和	疮	,	作为	后

[ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːrʃn] .

unusual	exertion	.
异常	用力	.

当我试图起身时，我发现自己浑身僵硬酸痛，就像过度劳累之后一样。

[ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [leɪ] [ɑːn]

The	copy	of	the	Bitter	Cry	which	I	had	left	in	my	room	the	day	before	lay	on
这	复制	的	这	苦的	哭	哪个	我	有	左边	在	我的	房间	这	天	前	躺	在

[ðə; ði] [flɔːr] .

the	floor	.
这	地面	.

我前一天留在房间里的那本《苦涩的呐喊》掉在了地板上。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

It	served	to	recall	to	me	the	reality	of	the	strange	circumstances	into	which
它	服务	到	记起	到	我	这	现实	的	这	奇怪的	情况	进入	哪个

[aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] .

I	had	fallen	.
我	有	倒下	.

它让我回想起自己身处的这种奇怪的境地。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ˌmænju'fæktʃərəz] - [pliː] [bɪ'fɔːr]

I	remember	that	a	humorous	account	of	the	Button	Manufacturers	'	plea	before
我	记住	那	一个	幽默	帐户	的	这	按钮	制造商	-	恳求	前

[ðə; ði] ['wʊmənz] [ɪg'zekjətɪv] [kə'mɪti] [tuː; tə] [ə'laʊ] [mæn'kaɪnd][tuː; tə]

the	Woman's	Executive	Committee	to	allow	mankind	to
这	女性的	管理人员	委员会	到	允许	人类	到

我记得曾有一篇幽默的文章，讲述了纽扣制造商们在妇女执行委员会面前恳求允许人类.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['bʌtnz] , [fɜːrst] [kɔːt] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['æftərwərd] [aɪ] [riːd]

continue	the	use	of	buttons	,	first	caught	my	attention	,	and	that	afterward	I	read
继续	这	使用	的	按钮	,	第一的	捕捉	我的	注意力	,	和	那	之后	我	读

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

the	following	:
这	下列的	:

首先引起我注意的是“继续使用按钮”这一点，之后我读到了以下内容：

“ [lʌv] ['wɜːrkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

“	LOVE	WORKETH	NO	ILL	TO	HIS	NEIGHBOUR	.
“	爱	工作	不	患病的	到	他的	邻居	.

“爱是不加害于邻舍的。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['ʌŋkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['dʒɑːnəθən] -

”	It	was	with	more	than	his	usual	unction	that	the	Rev	.	Jonathan	Holworthy
”	它	曾是	和	更多的	比	他的	通常	功能	那	这	牧师	.	乔纳森	-

[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [tekst] [wʌn] [braɪt] ['sʌndeɪ] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

announced	his	text	one	bright	Sunday	May	morning	,
宣布	他的	文本	一	明亮的	星期日	可能	早晨	,

“在一个阳光明媚的五月星期天早晨，乔纳森·霍尔沃西牧师以比往常更加虔诚的语气宣布了他的讲道内容。”

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktli] ['rʊrəl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪdəlˌbrʊk] .

to	the	distinctly	rural	congregation	of	Middlebrook	.
到	这	明显地	乡村的	会众	的	米德尔布鲁克	.

致米德尔布鲁克这个充满乡村气息的教会。

['smuːðɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [sɔːft] ,

Smoothing	out	with	one	soft	,
平滑	出去	和	一	柔软的	,

用柔软的……抚平，

[plʌmp] [hænd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt]

plump	hand	the	pages	of	the	large	Bible	which	lay	on	the	pulpit	cushion	in	front
丰满	手	这	页面	的	这	大的	圣经	哪个	躺	在	这	讲坛	软垫	在	正面

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他那双胖乎乎的手翻动着放在面前讲台垫子上的那本厚重的圣经。

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪm'presɪvli] ,

he	raised	the	other	impressively	,
他	提高	这	其他	令人印象深刻	,

他把另一个举得非常出色。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [glæns] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l] [ænd; ənd]

and	shot	a	comprehensive	and	penetrating	glance	toward	his	humble	and
和	射击	一个	综合的	和	渗透	瞥一眼	朝向	他的	谦逊的	和

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ['ɔːdɪtəz] .

unpretending	auditors	.
不加掩饰的	审计员	.

他目光如炬，扫视着谦逊朴实的听众们。

[ðɪs] [glæns] , [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['ʃægi] ['aɪˌbraʊz] ,

This	glance	,	proceeding	from	under	a	pair	of	shaggy	eyebrows	,
这	瞥一眼	,	进行中	从	在下面	一个	一对	的	毛茸茸	眉毛	,

这一瞥，是从浓密的眉毛下透出来的，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] [set] [loʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

and	passing	over	the	gold	-	rimmed	spectacles	set	low	on	his	nose	,
和	通过	超过	这	金子	-	带边	眼镜	放	低的	在	他的	鼻子	,

目光掠过他鼻梁上低垂着的金边眼镜，

[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪneri] [ʃɑ:t] [tu:; tə][ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

was	intended	as	a	kind	of	preliminary	shot	to	awaken	in	the	congregation
曾是	故意的	作为	一个	种类	的	初步的	射击	到	觉醒	在	这	会众

['eni] [hu:] [wɜ:r; wər] ['sli:pɪli] [dɪ'spoʊzd] ,

any	who	were	sleepily	disposed	,
任何	WHO	是	昏昏欲睡地	处置	,

其目的是为了起到一种预热作用，唤醒会众中那些昏昏欲睡的人。

[ænd; ənd][tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [tu:; tə][ðə; ði]

and	to	draw	the	attention	of	each	one	of	his	parishioners	to	the
和	到	画	这	注意力	的	每个	一	的	他的	教区居民	到	这

[ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli] “ [greɪt] ['efərt] ” [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] .

unusually	“	great	effort	”	which	he	was	about	to	make	.
异常地	“	伟大的	努力	”	哪个	他	曾是	关于	到	制作	.

并让他的每一位教区居民都注意到他即将做出的“非凡的努力”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'presɪv] ['mænər] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [glæns]

And	it	must	be	confessed	that	this	impressive	manner	and	sharp	glance
和	它	必须	是	坦白	那	这	感人的	方式	和	锋利的	瞥一眼

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [ə'raʊzɪŋ] ['sevrəl] ['ræðər] ['tɔ:rpɪd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [hu:]

had	the	effect	of	uncomfortably	arousing	several	rather	torpid	individuals	who
有	这	影响	的	不舒服地	唤起	一些	相当	迟钝	个人	WHO

[hæd; həd] ['setld] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['ɪntu:][ðer; ðər] [pju:] ,

had	settled	themselves	comfortably	into	their	pews	,
有	定居	他们自己	舒适地	进入	他们的	教堂长椅	,

必须承认，这种令人印象深刻的举止和锐利的目光，确实让一些原本舒舒服服地坐在长椅上、昏昏欲睡的人感到不自在。

[ænd; ənd][ɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . -

and	on	whom	the	ministrations	of	the	Rev	.	Mr	.	Holworthy
和	在	谁	这	服事	的	这	牧师	.	先生	.	-

以及霍尔沃西牧师的牧养

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[hæd; həd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bʌmb(ə)l] [bi:] [ɪn] ['ɔ:gəst] .

had	usually	the	effect	of	the	droning	of	a	bumble	bee	in	August	.
有	通常	这	影响	的	这	无人机	的	一个	大黄蜂	蜜蜂	在	八月	.

通常听起来像八月份大黄蜂的嗡嗡声。

“ ['wʌndər] [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] - [greɪt] [əwekɛnɪn] -

“	Wonder	if	we're	going	to	have	another	'	Great	Awakenin	'
“	想知道	如果	是	去	到	有	其他	-	伟大的	觉醒	-

“不知道我们是否会迎来另一次‘大觉醒’”

- [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

'	such	as	I	remember	forty	years	ago	,
-	这样的	作为	我	记住	四十	年	前	,

就像我四十年前记忆中的那样，

” [sed] ['di:kən] ['wɛðɝbi] [tu:; tə] [hɪm'self] .

”	said	Deacon	Weatherby	to	himself	.
”	说	执事	韦瑟比	到	他自己	.

“韦瑟比执事自言自语道。”

“ [ðə; ði] ['mɪnɪstər] - [perz] [tu:; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['paʊərf(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd] .

“	The	minister	'	pears	to	have	something	powerful	on	his	mind	.
“	这	部长	-	梨	到	有	某物	强大的	在	他的	头脑	.

“这位部长似乎在思考一件意义重大的事情。”

" [ænd; ənd] ['di:kən] ['wɛðɝbi] , [laɪk] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

"	And	Deacon	Weatherby	,	like	several	others	in	the	congregation	,
"	和	执事	韦瑟比	,	喜欢	一些	其他的	在	这	会众	,

“而韦瑟比执事，就像教会里的其他几位教友一样，

[ʃʊk] [ɔ:f] [ðə; ði] ['sli:pi] [fɪt] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [keɪm] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌregju'lærəti][æz; əz] [su:n]

shook	off	the	sleepy	fit	which	usually	came	on	with	great	regularity	as	soon
摇晃	离开	这	困	合身	哪个	通常	来了	在	和	伟大的	规律性	作为	很快

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [pju:] .

as	he	had	settled	himself	in	his	pew	.
作为	他	有	定居	他自己	在	他的	座位	.

他摆脱了困倦，这种困倦通常会在他刚坐到长椅上时就规律性地袭来。

[hi:; hi] [naʊ] [sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] ,

He	now	sat	bolt	upright	,
他	现在	卫星	螺栓	直立	,

他立刻笔直地坐了起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'lɜ:rtnəs] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['mænɪfest]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ki:n]

with	an	air	of	alertness	that	he	did	not	manifest	even	in	the	numerous	keen
和	一个	空气	的	警觉	那	他	做过	不是	显现	甚至	在	这	很多的	敏锐的

[hɔ:rs] [treɪdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pɑ:'tisipeitid] ,

horse	trades	in	which	he	participated	,
马	交易	在	哪个	他	参与	,

他神情警觉，这种警觉甚至在他参与的众多激烈的马匹交易中都没有表现出来。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmɪŋ] [ɔ:f] " [fɜ:rst][best] .

and	in	which	he	was	always	credited	with	coming	off	"	first	best	.
和	在	哪个	他	曾是	总是	已认可	和	未来	离开	"	第一的	最好的	.

而且他总是被认为是“最优秀的”。

" [ðə; ði] [rev] . ['dʒɑ:nəθən] - ,

"	The	Rev	.	Jonathan	Holworthy	,
"	这	牧师	.	乔纳森	-	,

“乔纳森·霍尔沃西牧师，

[hu:] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['baɪb(ə)l] ,

who	had	stood	in	silence	with	his	hand	on	the	page	of	the	open	Bible	,
WHO	有	站立	在	沉默	和	他的	手	在	这	页	的	这	打开	圣经	,

他静静地站在那里，手放在摊开的圣经书页上。

['krɪtɪkli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembld] ['fɑ:rmɝz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [foʊks][ʌv; əv] ['mɪdəlˌbrʊk] ,

critically	surveying	the	assembled	farmers	and	village	folks	of	Middlebrook	,
关键	测量	这	组装	农民	和	村庄	各位	的	米德尔布鲁克	,

对聚集在米德尔布鲁克的农民和村民进行仔细的考察，

[ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'ju:ʒuəl] [im'presivnis] .

appeared	to	be	well	satisfied	with	the	effect	of	his	unusual	impressiveness	.
出现	到	是	出色地	使满意	和	这	影响	的	他的	异常	令人印象深刻	.

他似乎对自己非凡的魅力所带来的效果非常满意。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] [prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərətli] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz][tekst] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [twaɪs] ,

He	therefore	proceeded	to	deliberately	announce	his	text	,	repeating	it	twice	,
他	所以	继续	到	故意地	宣布	他的	文本	,	重复	它	两次	,

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

因此，他开始故意地朗读他的文本，缓慢地重复了两遍。

[æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wɜːrd][wɜːr; wər] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt]
as if each word were heavy , and he had to lift it with an effort
作为 如果 每个 单词 是 重的 , 和 他 有 到 举起 它 和 一个 努力
: “ [lʌv] - ['wɜːrkɪθ] - [noʊ] - [ɪl] - [tuː; tə] - [hɪz; ɪz] - ['neɪbər] — [lʌv] - ['wɜːrkɪθ] - [noʊ] - [ɪl] -
: “ Love - worketh - no - ill - to - his - neighbour — Love - worketh - no - ill -
: ” 爱 - 工作 - 不 - 患病的 - 到 - 他的 - 邻居 — 爱 - 工作 - 不 - 患病的 -
[tuː; tə] - [hɪz; ɪz] - ['neɪbər] .
to - his - neighbour .
到 - 他的 - 邻居 .

仿佛每个字都很重，他不得不费力地把它举起来：“爱不伤害邻舍——爱不伤害邻舍。

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz][tekst][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli]
” Having thus delivered his text with much solemnity , and having apparently
” 拥有 因此 发表 他的 文本 和 很多 严肃 , 和 拥有 显然
[dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
divided it in his mind
分割 它 在 他的 头脑

“他如此庄严地宣读了他的文本，并且显然已经在心中将其划分开来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['ʌndər] ['sevrəl] ['hedz] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [fɜːrst] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
under several heads , the Rev . Mr . Holworthy first addressed himself to the
在下面 一些 头部 , 这 牧师 . 先生 . - 第一的 已解决 他自己 到 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lʌv] .
subject of Love .
主题 的 爱 .

霍尔沃西牧师首先以爱为主题，分几个方面进行了阐述。

[bʌt; bət] [lʌv] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [geɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
But Love cannot be said to have been the particular game which he was
但 爱 不能 是 说 到 有 到过 这 特别的 游戏 哪个 他 曾是
['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːrə'tɔːrɪkl] ['efərt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt]
hunting in the great oratorical effort which he had planned for himself that
打猎 在 这 伟大的 演说 努力 哪个 他 有 计划 为了 他自己 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

但不能说爱情是他那天早上为自己计划的那场精彩演说中真正想要追求的目标。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [p'lætɪtjuːdz] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃərəl] [kwoʊ'teɪʃənz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
Beyond a few general platitudes interspersed with Scriptural quotations , he did not
超过 一个 很少 一般的 老生常谈 穿插 和 圣经 引文 , 他 做过 不是
, ['ðerfɔːr] ,
, therefore ,
, 所以 ,

因此，除了穿插着一些经文引述的陈词滥调之外，他并没有.....

[ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [brænʧ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .
expatiate upon this branch of his discourse .
详述 之上 这 分支 的 他的 话语 .

详细阐述他论述的这一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] “ [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ”

It	was	only	when	he	came	to	consider	the	subject	of	“	his	neighbour	”
它	曾是	仅有的	什么时候	他	来了	到	考虑	这	主题	的	“	他的	邻居	”

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːəli] [strʌk] [ðə; ði] [treɪl] ,

that	he	may	be	said	to	have	really	struck	the	trail	,
那	他	可能	是	说	到	有	真的	击	这	踪迹	,

只有当他开始思考“邻居”这个话题时，可以说他才真正找到了线索。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [wɔːmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] .

and	to	have	warmed	up	in	the	pursuit	of	his	argument	.
和	到	有	温暖	向上	在	这	追逐	的	他的	争论	.

并且在他的论证过程中逐渐进入状态。

“ [huː] [ɪz][maɪ] ['neɪbər] ?

“	Who	is	my	neighbour	?
“	WHO	是	我的	邻居	?

谁是我的邻居?

” [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'perətɪv] [fɔːrs] , [ðæt] [ə; eɪ] [hæf] - ['wɪtɪd]

”	he	suddenly	demanded	,	with	so	much	imperative	force	,	that	a	half	-	witted
”	他	突然	要求	,	和	所以	很多	至关重要的	力量	,	那	一个	一半	-	机智的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

他突然以如此不容置疑的语气要求一个头脑简单的年轻人，

[huː] [sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] , ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] , “ [aik] - , [ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] .

who	sat	in	the	front	row	,	promptly	replied	,	“	Ike	Hunniwell	,	the	infidel	.
WHO	卫星	在	这	正面	排	,	及时	回复	,	“	艾克	-	,	这	异教徒	.

坐在前排的一位男士立即回答说：“艾克·汉尼韦尔，那个异教徒。”

” [ðɪs] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [prə'duːst] [ə; eɪ] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] [smaɪl] [ɑːn]

”	This	reply	to	the	minister's	inquiry	produced	a	half	-	frightened	smile	on
”	这	回复	到	这	部长	询问	生产	一个	一半	-	害怕	微笑	在

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	faces	of	some	of	the	congregation	.
这	面孔	的	一些	的	这	会众	.

“部长的这一答复让一些会众脸上露出了半是害怕的笑容。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]

It	must	,	however	,	be	admitted	,	that	in	general	to	the	simple	-	minded
它	必须	,	然而	,	是	承认	,	那	在	一般的	到	这	简单的	-	有思想

['fɑːrmɚz] [ʌv; əv] ['mɪdəlˌbrʊk] ,

farmers	of	Middlebrook	,
农民	的	米德尔布鲁克	,

然而，必须承认的是，对于米德尔布鲁克那些头脑简单的农民来说，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [mʌtʃ] ['æləgɔːri] [ɔːr] ['metəfər] , [ðer; ðər] “ ['neɪbərz] ”

unaccustomed	as	they	were	to	much	allegory	or	metaphor	,	their	“	neighbours	”
不习惯	作为	他们	是	到	很多	寓言	或者	隐喻	,	他们的	“	邻居	”

[wɜːr; wər] ['sɪmpli] [ðə; ði] [pleɪn] ,

were	simply	the	plain	,
是	简单地	这	清楚的	,

由于他们不习惯寓言或比喻，他们的“邻居”只是普通的平原。

[hɑːrd] - ['fɪtʃərd] , [bʌt; bət]['kaɪndli] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['fɑːrmz] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

hard	-	featured	,	but	kindly	,	men	and	women	who	lived	on	the	farms	adjoining
难的	-	特色	,	但	亲切地	,	男人	和	女性	WHO	居住地	在	这	农场	相邻的

[ðer; ðər] [oʊn] ,

their	own	,
他们的	自己的	,

那些面容坚毅但心地善良的男男女女，住在他们家隔壁的农场里。

[ænd; ənd][ðə; ði][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['staɪlɪʃ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌmb(ə)l] ['hoʊmz] [laɪnd] [ðə; ði]

and	the	but	little	more	stylish	men	and	women	whose	humble	homes	lined	the
和	这	但	小的	更多的	时髦的	男人	和	女性	谁	谦逊的	房屋	衬里	这

[striːts] [ʌv; əv] ['mɪdəlˌbrʊk] .

streets	of	Middlebrook	.
街道	的	米德尔布鲁克	.

还有那些住在米德尔布鲁克街道两旁简陋房屋里的，略显时尚的男男女女。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	the	Rev	.	Mr	.	Holworthy	was	looking	for	a
但	这	牧师	.	先生	.	-	曾是	寻找	为了	一个

但霍尔沃西牧师正在寻找.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['veri] ['dɪfrənt] ['neɪbər] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

very	different	neighbour	from	any	of	these	,
非常	不同的	邻居	从	任何	的	这些	,

与这些邻居截然不同。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['oʊnli] [fraund] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv][hæf] - ['wɪtɪd] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ]['æ.lɪ.tə˞] .

and	he	therefore	only	frowned	at	the	reply	of	half	-	witted	Ira	Aliter	.
和	他	所以	仅有的	皱眉	在	这	回复	的	一半	-	机智的	艾拉	一升	.

因此，他对愚笨的伊拉·阿利特的回答只是皱了皱眉。

[ænd; ənd][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɑːmələs] , [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['neɪbər] ,

And	in	pursuit	of	this	anomalous	,	hypothetical	neighbour	,
和	在	追逐	的	这	异常的	,	假想	邻居	,

为了寻找这个不同寻常的、假想的邻居，

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [meɪ] [ðen] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kʌmpəs] [siː]

the	Rev	.	Mr	.	Holworthy	may	then	be	said	to	have	proceeded	to	compass	sea
这	牧师	.	先生	.	-	可能	然后	是	说	到	有	继续	到	罗盘	海

[ænd; ənd][lænd] .

and	land	.
和	土地	.

可以说，霍尔沃西牧师先生由此开始探索海洋和陆地。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['dʒʌŋglz] [ʌv; əv] ['ɪndiə] , [ɑːn][ðə; ði] ['trækləs] [weɪsts] [ʌv; əv]

He	sought	him	in	the	far	-	off	jungles	of	India	,	on	the	trackless	wastes	of
他	寻求	他	在	这	远的	-	离开	丛林	的	印度	,	在	这	无轨	废物	的

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

他曾在印度遥远的丛林中，在非洲荒凉的旷野中寻找他。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][noʊ'mædɪk] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['tɑːtəri] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rɪgərəs] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .

among	the	nomadic	hordes	of	Tartary	,	and	in	the	rigorous	confines	of	Siberia	.
之中	这	游牧的	成群结队	的	鞑靼	,	和	在	这	严格的	限制	的	西伯利亚	.

在鞑靼的游牧部落中，以及在西伯利亚严酷的自然环境中。

[noʊ][lænd] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wʌz; wəz] [tuː] ['dɪstənt] [ɔːr] [tuː]

No	land	known	to	be	inhabited	by	the	human	race	was	too	distant	or	too
不	土地	已知	到	是	有人居住的	经过	这	人类	种族	曾是	也	遥远	或者	也

[ˌɪnək'sesəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstlɪs] [bə'nevələns] [tuː; tə] [riːtʃ] .

inaccessible	for	the	broad	sweep	of	his	resistless	benevolence	to	reach	.
无法进入	为了	这	广阔	扫	的	他的	无力抵抗	仁	到	抵达	.

凡是有人类居住的土地，没有哪一块土地远到无法到达，他的无比仁慈也无法阻挡它。

[ɪn'di:d] , [ɪf] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [æm'fɪbiəs] ,
Indeed , if man had been amphibious ,
的确 , 如果 男人 有 到过 水陆两用 ,

事实上，如果人类是两栖动物的话，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['drægd] [ðə; ði] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv]
there is but little doubt that he would have dragged the sea in the ardour of
那里 是 但 小的 怀疑 那 他 会 有 拖拽 这 海 在 这 热情 的
[hɪz; ɪz][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['neɪbər] [tu:; tə] [hu:m] “ [lʌv] ” [wʌz; wəz][tu:; tə] “ [wɜ:rk]
his all - pervading search for this neighbour to whom “ love ” was to “ work
他的 全部 - 普遍存在 搜索 为了 这 邻居 到 谁 “ 爱 ” 曾是 到 “ 工作
[noʊ] [ɪl] .
no ill .
不 患病的 .

毫无疑问，他会不顾一切地去寻找这位邻居，因为对这位邻居来说，“爱”是“不会带来任何伤害”的。

” [bʌt; bət][æz; əz][mæn][dɪd][nɑ:t]['ɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
” But as man did not occupy the depths of the sea ,
” 但 作为 男人 做过 不是 占据 这 深度 的 这 海 ,

“但由于人类尚未进入海洋深处，

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['trævɜ:sɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ]
the Rev . Mr . Holworthy contented himself with traversing , in his astonishing
这 牧师 . 先生 . - 满足 他自己 和 穿越 , 在 他的 惊人
['ment(ə)l] [flaɪt] ,
mental flight ,
精神的 航班 ,

霍尔沃西牧师先生满足于在他惊人的精神飞跃中漫游，

[ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfər] .
all the most distant and uncivilized countries known to the geographer .
全部 这 最多 遥远 和 野蛮 国家 已知 到 这 地理学家 .

地理学家所知的最遥远、最不文明的国家。

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [ði:z] [fɑ:r] - [ə'weɪ] ['pleɪsɪz] ,
And in all these far - away places ,
和 在 全部 这些 远的 - 离开 地方 ,

在所有这些遥远的地方，

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['fɑ:rmɚz] [ʌv; əv] ['mɪdəlˌbrʊk] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv]
some of which the bewildered farmers of Middlebrook had never heard of
一些 的 哪个 这 困惑 农民 的 米德尔布鲁克 有 绝不 听到 的
[bɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

其中一些，令米德尔布鲁克困惑的农民们闻所未闻。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [traɪ'ʌmfəntli] ['faɪndɪŋ] “ [hɪz; ɪz] ['neɪbər]
the Rev . Mr . Holworthy had no difficulty in triumphantly finding “ his neighbour
这 牧师 . 先生 . - 有 不 困难 在 凯旋而归 寻找 “ 他的 邻居
” ;
” ;
” ;

霍尔沃西牧师先生毫不费力地就找到了“他的邻居”；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [faʊnd] “ [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ” [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
and having thus found “ his neighbour ” at the uttermost ends of the earth ,
和 拥有 因此 成立 “ 他的 邻居 ” 在 这 极致 结束 的 这 地球 ,

于是，他在天涯海角找到了“他的邻居”，

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [ˌʌnˌserə'moʊniəsli]
the Rev . Mr . Holworthy unceremoniously
这 牧师 . 先生 . - 不体面地

霍尔沃西牧师先生不拘小节地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[heɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,
haled him as it were , taking him by the nape of the neck ,
被洗礼 他 作为 它 是 , 采取 他 经过 这 颈背 的 这 脖子 ,
[ˌmetə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] ,
metaphorically speaking ,
比喻意义上的 请讲 ,

仿佛把他拽了起来，揪住他的后颈，当然，这只是个比喻。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌm'faʊndɪd] ['fɑːrmɝz] [ʌv; əv] ['mɪdəlˌbrʊk] [tuː; tə] [geɪz]
and holding him up for the dumbfounded farmers of Middlebrook to gaze
和 保持 他 向上 为了 这 目瞪口呆 农民 的 米德尔布鲁克 到 目光
[ə'pɑːn] .
upon .
之上 .

然后把他举起来，让目瞪口呆的米德尔布鲁克农民们观看。

['hævɪŋ] [ðʌs] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['mɪdəlˌbrʊk] [huː] [ðer; ðər]
Having thus shown to the undiscriminating inhabitants of Middlebrook who their
拥有 因此 所示 到 这 不加区分的 居民 的 米德尔布鲁克 WHO 他们的
['riːəl] “ ['neɪbərz] ” [wɜːr; wər] ,
real “ neighbours ” were ,
真实的 “ 邻居 ” 是 ,

这样一来，就向米德尔布鲁克那些不加区分的居民们展示了谁才是他们真正的“邻居”了。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ðiːz] “ ['neɪbərz] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
the Rev . Mr . Holworthy proceeded to invest these “ neighbours ” with the
这 牧师 . 先生 . - 继续 到 投资 这些 “ 邻居 ” 和 这
['gɑːrmənts] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] ,
garments made by the local branch of the Missionary Society ,
服装 制成 经过 这 当地的 分支 的 这 传教士 社会 ,

霍尔沃西牧师随后将当地传教协会分会制作的衣物赠予这些“邻居”们。

['pʊtɪŋ] [ðiːz] ['gɑːrmənts] [ɑːn][tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'mædʒɪneri] “ ['neɪbərz] ” ['sʌmwʌt] [æz; əz][ə; eɪ]
putting these garments on to these imaginary “ neighbours ” somewhat as a
推杆 这些 服装 在 到 这些 假想 “ 邻居 ” 有些 作为 一个
['kɑːnstəbl] [wʊd] [klæp] ['hændkʌfs] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪ'luːdid]
constable would clap handcuffs on to a miserable wretch who had long eluded
警官 会 拍 手铐 在 到 一个 悲惨的 可怜虫 WHO 有 长的 躲避
['dʒʌstɪs] .
justice .
正义 .

把这些衣服穿上这些假想的“邻居”，就像警察给一个长期逃脱法律制裁的可怜虫戴上手铐一样。

[ðʌs] , [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
Thus , the Rev . Mr . Holworthy , to his own satisfaction ,
因此 , 这 牧师 . 先生 . - , 到 他的 自己的 满意 ,

因此，霍尔沃西牧师先生对此感到满意。

[ʃoʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðer; ðər]['loʊk(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv]

showed	to	his	congregation	that	through	the	efforts	of	their	local	branch	of
显示	到	他的	会众	那	通过	这	努力	的	他们的	当地的	分支	的

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sə'saɪəti] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [noʊ] [ɪl] [bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] [gʊd] [tuː; tə][ðer; ðər] “

the	Missionary	Society	they	were	working	no	ill	but	positive	good	to	their	“
这	传教士	社会	他们	是	在职的	不	患病的	但	积极的	好的	到	他们的	“

['neɪbərz] ” [ɪn][ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] .

neighbours	”	in	the	antipodes	.
邻居	”	在	这	对跖点	.

他向他的教众表明，通过当地传教协会分会的努力，他们没有给远在地球另一端的“邻居”带来任何坏事，反而带来了积极的益处。

[hiː; hi] [ðen] [in'dʌldʒd] [ɪn] [mʌtʃ] [self] - ['grætʃʊlətərri] [ænd; ənd] ['flaʊəri] [kəm'pleɪs(ə)ns] ,

He	then	indulged	in	much	self	-	gratulatory	and	flowery	complacence	,
他	然后	沉溺其中	在	很多	自己	-	祝贺	和	如花	自满	,

然后，他陷入了自我陶醉和自鸣得意之中。

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'blaɪmli] ['pruːviŋ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] ['pɔlz] [greɪt]

assuring	his	congregation	that	they	were	sublimely	proving	the	Apostle	Paul's	great
保证	他的	会众	那	他们	是	极致地	证明	这	使徒	保罗的	伟大的

['sentəns] [ðæt] “ [lʌv] ['wɜːrkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

sentence	that	“	Love	worketh	no	ill	to	his	neighbour	.
句子	那	“	爱	工作	不	患病的	到	他的	邻居	.

他向会众保证，他们正在完美地证明使徒保罗的伟大格言：“爱是不加害于人的。”

” [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [pjuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

”	In	the	minister's	pew	,	a	little	way	to	the	left	of	the	front	of	the	pulpit	,
”	在	这	部长	座位	,	一个	小的	方式	到	这	左边	的	这	正面	的	这	讲坛	,

“在牧师的座位上，就在讲坛前方左侧一点的位置，

[sæt][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd]['feɪdɪd] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

sat	a	pale	and	faded	ghost	of	a	woman	.
卫星	一个	苍白	和	褪色	鬼	的	一个	女士	.

一个面色苍白、形如幽灵般的女人坐在那里。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] ,

She	sat	in	the	middle	of	the	pew	,	and	on	her	right	,
她	卫星	在	这	中间	的	这	座位	,	和	在	她	正确的	,

她坐在长椅的中间，在她右边，

['lʊkɪŋ] ['veri] [ʌn'iːzi] [ɪn] [taɪt] ['dʒækɪts][ænd; ənd]

looking	very	uneasy	in	tight	jackets	and
寻找	非常	不安	在	紧的	夹克	和

穿着紧身外套显得很不自在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[brɔːd] [waɪt] ['kɑːlərz] , [sæt][faɪv] [staʊt] [bɔɪz] .

broad	white	collars	,	sat	five	stout	boys	.
广阔	白色的	项圈	,	卫星	五	肥硕	男孩们	.

五个身材魁梧的男孩坐在那里，他们穿着宽大的白色衣领。

[ɑːn][hɜːr; hər][left] , [ɪn] ['stɪfli] [stɑːrtʃt] [sʌn] - ['bɔnɪts] [ænd; ənd] [waɪt] ['eiprənz] , [wɜːr; wər] [fɔːr] [prɪnt]

On	her	left	,	in	stiffly	starched	sun	-	bonnets	and	white	aprons	,	were	four	print
在	她	左边	,	在	僵硬地	淀粉	太阳	-	引擎盖	和	白色的	围裙	,	是	四	打印

[ænd; ənd] [miːk] - [feɪst] ['gɝːlz] .

and	meek	-	faced	girls	.
和	温顺	-	面对	女孩们	.

在她左边，是四个穿着印花布衣服、面容温顺的女孩，她们戴着浆硬的遮阳帽，穿着白色围裙。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmənli] [peɪl] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][ɑːn] [ðɪs]

Mrs	**.**	**Holworthy**	**was**	**looking**	**more**	**than**	**commonly**	**pale**	**and**	**fragile**	**on**	**this**
太太	.	-	曾是	寻找	更多的	比	通常	苍白	和	脆弱的	在	这

[pər'tɪkjələr] [meɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

particular	**May**	**morning**	**.**
特别的	可能	早晨	.

在这个五月的清晨，霍尔沃西夫人看起来比平常更加苍白虚弱。

[ðə; ði] ['delɪkət] [bluː] [veɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['slendər] [rɪsts] [ʃoʊd]

The	**delicate**	**blue**	**veins**	**in**	**her**	**white**	**throat**	**and**	**in**	**her**	**slender**	**wrists**	**showed**
这	精美的	蓝色的	静脉	在	她	白色的	喉	和	在	她	苗条	手腕	显示

['pleɪnli] .

plainly	**.**
显然	.

她白皙的喉咙和纤细的手腕上清晰可见细小的蓝色血管。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [sent] [pə'remptəri] [wɜːrd] [aʊt]

Two	**or**	**three**	**times**	**that**	**morning**	**Mr**	**.**	**Holworthy**	**had**	**sent**	**peremptory**	**word**	**out**
二	或者	三	时代	那	早晨	先生	.	-	有	发送	蛮横	单词	出去

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [mɔːr] ['kwaɪət] ,

from	**his**	**study**	**that**	**the**	**children**	**must**	**be**	**kept**	**more**	**quiet**	**,**
从	他的	学习	那	这	孩子们	必须	是	保留	更多的	安静的	,

那天上午，霍尔沃西先生两三次从书房里发出命令，要求孩子们保持安静。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɜːrmən] ,

as	**he**	**was**	**putting**	**the**	**finishing**	**touches**	**on**	**his**	**great**	**sermon**	**,**
作为	他	曾是	推杆	这	精加工	触摸	在	他的	伟大的	讲道	,

当他为他那篇精彩的布道做最后的润色时，

“ [lʌv] ['wɜːrkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

“	**Love**	**worketh**	**no**	**ill**	**to**	**his**	**neighbour**	**.**
“	爱	工作	不	患病的	到	他的	邻居	.

“爱不会加害于邻舍。”

” [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]

”	**Two**	**or**	**three**	**times**	**that**	**morning**	**,**	**while**	**undergoing**	**the**	**fatigues**	**of**	**preparing**	**the**
”	二	或者	三	时代	那	早晨	,	尽管	正在经历	这	疲劳	的	准备	这

['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] ,

children	**for**	**church**	**,**
孩子们	为了	教会	,

“那天早上，我两三次在疲惫不堪地准备孩子们去教堂做礼拜的时候，

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['feɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət]

Mrs	**.**	**Holworthy**	**had**	**stopped**	**with**	**a**	**sudden**	**fainting**	**and**	**fluttering**	**at**
太太	.	-	有	停止	和	一个	突然	昏厥	和	飘动	在

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	**heart**	**.**
她	心	.

霍尔沃西太太突然晕倒，心跳加速，停了下来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [waɪt] , ['peɪʃ(ə)nt] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

And	**now**	**,**	**while**	**she**	**turned**	**her**	**white**	**,**	**patient**	**face**	**toward**	**the**	**pulpit**	**,**
和	现在	,	尽管	她	转向	她	白色的	,	病人	脸	朝向	这	讲坛	,

现在，她将自己白皙而耐心的脸转向讲坛，

[streɪndʒ] ['fænsis] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli] [wen] ['mɪstər] . - ,

strange	**fancies**	**began**	**to**	**crowd**	**her**	**mind**	**,**	**interrupted**	**only**	**when**	**Mr**	**.**	**Holworthy**	**,**
奇怪的	幻想	开始	到	人群	她	头脑	,	中断	仅有的	什么时候	先生	.	-	,

奇怪的幻想开始充斥她的脑海，只有霍尔沃西先生出现时才会打断她。

[ɪn] ['raʊndɪŋ] [ɔːf] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tɜːrdʒɪd] [pɪrɪədz] ,

in	rounding	off	one	of	his	turgid	periods	,
在	四舍五入	离开	一	的	他的	膨胀的	时期	,

在他一段冗长乏味的时期即将结束之际，

[brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ekstrə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ,

brought	out	with	extra	force	the	beautiful	words	of	St	.	Paul	,
带来	出去	和	额外的	力量	这	美丽的	字	的	英石	.	保罗	,

他以更加饱满的热情，将圣保罗的优美言辞展现得淋漓尽致。

“ [lʌv] ['wɜːrkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

“	Love	worketh	no	ill	to	his	neighbour	.
“	爱	工作	不	患病的	到	他的	邻居	.

“爱不会加害于邻舍。”

” [ɪn] ['mɪsɪz] . - ['fænsi] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æt; ət]

”	In	Mrs	.	Holworthy's	fancy	,	she	seemed	to	see	herself	as	she	was	at
”	在	太太	.	-	想要	,	她	似乎	到	看	她自己	作为	她	曾是	在

[ˌeɪ'tiːn] ,

eighteen	,
十八	,

在霍尔沃西太太的想象中，她似乎看到了自己十八岁时的样子。

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ker] - [friː] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [teɪsts] [fɔːr; fər] [ɑːrt] [ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] [haɪ]

a	joyous	care	-	free	girl	,	with	many	tastes	for	art	and	books	,	and	high
一个	欢乐	关心	-	自由的	女孩	,	和	许多	口味	为了	艺术	和	图书	,	和	高的

[kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

companionships	and	charity	,
友谊	和	慈善机构	,

她是一个快乐无忧的女孩，热爱艺术和书籍，重视友谊和慈善事业。

[ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] [diːdz] .

and	great	and	noble	deeds	.
和	伟大的	和	高贵	契约	.

以及伟大而高尚的事迹。

[laɪf] , [ðen] , [hæd; həd] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [struːn]

Life	,	then	,	had	stretched	before	her	like	a	flower	-	strewn
生活	,	然后	,	有	拉伸	前	她	喜欢	一个	花	-	散落的

于是，人生在她面前展开，宛如一片鲜花盛开的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['pæθweɪ] , [nɑːt] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

pathway	,	not	devoid	of	suffering	and	sacrifice	,	to	be	sure	,
路径	,	不是	缺乏	的	痛苦	和	牺牲	,	到	是	当然	,

当然，这条道路并非一帆风顺，充满了苦难和牺牲。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['swiːtnəs]

but	the	suffering	and	the	sacrifice	were	to	have	had	the	sweetness
但	这	痛苦	和	这	牺牲	是	到	有	有	这	甜味

[ænd; ənd] ['rekəmpens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [oʊn] ,

and	recompense	of	being	her	chosen	own	,
和	补偿	的	存在	她	选定	自己的	,

但所有的苦难和牺牲，最终都会因为成为她命中注定的伴侣而得到甜蜜和回报。

['friːli] [ək'septɪd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]

freely	**accepted**	**and**	**joyfully**	**submitted**	**to**	**with**	**the**	**sublime**	**consciousness**	**of**
自由	公认	和	欣喜地	提交	到	和	这	升华	意识	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [soʊlz] [dɪ'veləpmənt] [ˌðer'baɪ] .

her	**own**	**soul's**	**development**	**thereby**	**.**
她	自己的	灵魂的	发展	从而	.

她欣然接受并欣然顺从，并怀着崇高的意识，意识到自己的灵魂因此而得到发展。

[ðen] ['mɪsɪz] . - [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃʌdər] [ɪn][ðə; ði] ['retrəspekt] , [ʌv; əv]

Then	**Mrs**	**.**	**Holworthy**	**remembered**	**with**	**a**	**sudden**	**shudder**	**in**	**the**	**retrospect**	**,**	**of**
然后	太太	.	-	记得	和	一个	突然	不寒而栗	在	这	回顾	,	的

[hɜːr; hər] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - .

her	**meeting**	**with**	**Mr**	**.**	**Holworthy**	**.**
她	会议	和	先生	.	-	.

霍尔沃西太太回想起与霍尔沃西先生的会面，不禁浑身一颤。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [ðə; ði] ['hevi] , [fleg'mætɪk] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [huː] ['vɪzɪtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs]

Did	**she**	**love**	**the**	**heavy**	**,**	**phlegmatic**	**young**	**minister**	**who**	**visited**	**at**	**her**	**father's**	**house**
做过	她	爱	这	重的	,	黏液质的	年轻的	部长	WHO	到访	在	她	父亲的	房子

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

so	**long**	**ago**	**?**
所以	长的	前	?

她是否爱上了很久以前拜访她父亲家的那位身材魁梧、性格沉稳的年轻牧师?

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [oʊ] , [soʊ] ['klɪrli] [naʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ,

No	**,**	**she**	**could**	**see**	**,**	**oh**	**,**	**so**	**clearly**	**now**	**,**	**that**	**she**	**did**	**not**	**,**
不	,	她	可以	看	,	哦	,	所以	清楚地	现在	,	那	她	做过	不是	,

不，她现在看得如此清楚，她并没有.....

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [lʌv] ,

that	**she**	**had**	**never**	**known**	**love**	**,**
那	她	有	绝不	已知	爱	,

她从未体验过爱情。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] [ɪn]

that	**she**	**was**	**too**	**young**	**and**	**inexperienced**	**to**	**divine**	**the**	**depths**	**of**	**meaning**	**in**
那	她	曾是	也	年轻的	和	缺乏经验	到	神圣的	这	深度	的	意义	在

[ðæt] [wɜːrd] .

that	**word**	**.**
那	单词	.

她太年轻、太缺乏经验，无法领悟那个词的深层含义。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər]

She	**saw**	**she**	**had**	**been**	**somewhat**	**flattered**	**by**	**the**	**attentions**	**of**	**the**	**young**	**minister**
她	锯	她	有	到过	有些	受宠若惊	经过	这	注意	的	这	年轻的	部长

,

,

,

她意识到自己受到了这位年轻牧师的殷勤，这让她有些受宠若惊。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt]

that	**she**	**had**	**been**	**drawn**	**into**	**marriage**	**with**	**him**	**by**	**the**	**assiduous**	**teaching**	**that**
那	她	有	到过	绘制	进入	婚姻	和	他	经过	这	刻苦	教学	那

['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['wʊmənz] [soʊl] [sfɪr] ,

marriage	**was**	**woman's**	**sole**	**sphere**	**,**
婚姻	曾是	女性的	唯一	领域	,

她之所以嫁给他，是因为她从小就被灌输婚姻是女性专属领域的观念。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [pjʊr] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

and	**that**	**marriage**	**with**	**a**	**clergyman**	**was**	**eminently**	**pure**	**and**	**respectable**	**.**
和	那	婚姻	和	一个	牧师	曾是	非常	纯的	和	可敬	.

与牧师的婚姻是极其纯洁和体面的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] ,

As	she	looked	back	over	her	married	life	,
作为	她	看起来	后退	超过	她	已婚	生活	,

当她回顾自己的婚姻生活时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [æt; ət][ɪts] ['veri] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl][hɜːr; hər]

she	saw	that	at	its	very	threshold	she	had	been	compelled	to	lay	aside	all	her
她	锯	那	在	它是	非常	临界点	她	有	到过	被迫	到	躺	旁边	全部	她

[teɪsts] [fɔːr; fər][ɑːrt] ,

tastes	for	art	,
口味	为了	艺术	,

她意识到，就在踏入这扇门的那一刻，她就被迫放弃了自己所有的艺术爱好。

[hɜːr; hər] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ,

her	aspirations	for	doing	something	good	and	noble	in	her	own	way	,
她	抱负	为了	正在做	某物	好的	和	高贵	在	她	自己的	方式	,

她渴望以自己的方式做一些有益且高尚的事情。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [laɪf] , [ɔːl][hæd; həd] [bɪn]

even	her	simple	enjoyment	of	her	own	poor	little	life	,	all	had	been
甚至	她	简单的	享受	的	她	自己的	贫穷的	小的	生活	,	全部	有	到过

['ruːθləsli] ['sækrifaist] .

ruthlessly	sacrificed	.
无情地	牺牲	.

就连她自己贫苦小小生活中的简单快乐，也被无情地牺牲了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [æn; ən]

From	the	day	that	her	first	child	was	born	,	she	had	never	known	an
从	这	天	那	她	第一的	孩子	曾是	出生	,	她	有	绝不	已知	一个

[ʌn'broʊkən]

unbroken
未破

从她第一个孩子出生那天起，她就再也没有过完整的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['naɪts] [rest] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] ,

night's	rest	,	she	had	scarcely	looked	into	a	book	,
夜晚	休息	,	她	有	几乎	看起来	进入	一个	书	,

一夜没睡，她几乎没翻过一本书。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] ,

she	had	lost	the	use	of	her	pen	and	pencil	,
她	有	丢失的	这	使用	的	她	笔	和	铅笔	,

她失去了使用钢笔和铅笔的能力。

[ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['briːdɪŋ] [hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

the	cares	of	breeding	had	absorbed	her	whole	life	,	and	what	had	she
这	关心	的	选育	有	吸收	她	所有的	生活	,	和	什么	有	她

[tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

to	show	for	them	?
到	展示	为了	他们	?

她一生都忙于繁衍后代，但她最终得到了什么呢?

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;

Her	children	,	to	be	sure	;
她	孩子们	,	到	是	当然	;

当然，是她的孩子们;

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðiːz] [kʊd; kəd]['nevər] ['kɑːmpenseɪt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ruːθləs] [ˌdɪspə'zeʃn]

but	even	these	could	never	compensate	her	for	her	ruthless	dispossession
但	甚至	这些	可以	绝不	补偿	她	为了	她	无情	剥夺

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] .

of	all	the	golden	opportunities	and	innocent	cravings	of	her	own	nature	.
的	全部	这	金的	机会	和	清白的	渴望	的	她	自己的	自然	.

但即便如此，也无法弥补她无情地剥夺了自己天性中所有美好的机遇和纯真的渴望。

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [mjuːzd] [ðʌs] ['oʊvər][hɜːr; hər][m'juːtɪleɪtɪd][pæst] ,

As	Mrs	.	Holworthy	mused	thus	over	her	mutilated	past	,
作为	太太	.	-	沉思	因此	超过	她	残缺	过去的	,

霍尔沃西夫人一边沉思着她那段不堪回首的往事，一边说道：

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tekst][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['sɜːrmən] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

the	beautiful	text	of	Mr	.	Holworthy's	sermon	began	to	mingle	with	her
这	美丽的	文本	的	先生	.	-	讲道	开始	到	交融	和	她

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

霍尔沃西先生优美的布道词开始与她的思绪交织在一起。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'raʊz] [streɪndʒ] ['kwɛstʃənɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

and	to	arouse	strange	questionings	in	her	mind	.
和	到	引起	奇怪的	质询	在	她	头脑	.

并激起她心中的奇怪疑问。

[kʊd; kəd] [ðiːz] ['hiːðn] “ ['neɪbərz] ,

Could	these	heathen	“	neighbours	,
可以	这些	异教徒	“	邻居	,

这些异教徒“邻居”会是……

” [huːm] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [soʊ] ['strenjuəsli] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ailz] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	whom	Mr	.	Holworthy	was	seeking	so	strenuously	in	the	far	-	off	Isles	of	the
”	谁	先生	.	-	曾是	寻求	所以	竭尽全力	在	这	远的	-	离开	岛屿	的	这

[siː] ,

Sea	,
海	,

“霍尔沃西先生在遥远的海岛上苦苦寻找的那个人”，

[hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['sleɪvəri] [ðæn; ðən][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] ?

have	a	more	unmitigated	slavery	than	hers	had	been	?
有	一个	更多的	未加缓解的	奴隶制	比	她的	有	到过	?

遭受过比她更残酷的奴役吗?

[haʊ'evər] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi]

However	unenlightened	they	might	be	,	were	they	not	quite	as	free	and	happy
然而	闭塞	他们	可能	是	,	是	他们	不是	相当	作为	自由的	和	快乐的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

as	she	,
作为	她	,

即使他们再无见识，难道他们不像她那样自由快乐吗?

[baʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ber] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [mæn] ,

bound	as	she	had	been	to	bear	children	for	this	great	man	,
边界	作为	她	有	到过	到	熊	孩子们	为了	这	伟大的	男人	,

她注定要为这位伟人生育孩子，

['weðər] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɔːr][nɑːt] ?

whether	she	wanted	to	or	not	,	whether	she	was	able	to	or	not	?
无论	她	通缉	到	或者	不是	,	无论	她	曾是	有能力的	到	或者	不是	?

不管她愿不愿意，不管她能不能做到?

['ʃʊrli] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [dɪ'zɜ:rvd] ['pɪti] [ænd; ənd] ['ni:dɪd] ['sʌkər] ,
Surely , if any one deserved pity and needed succour ,
一定 , 如果 任何 一 应得的 遗憾 和 需要 救助 ,

当然，如果真有人值得同情和需要帮助，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [hu:z] [lɑ:t][hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [hɜ:rz] .
it was one whose lot had been like hers .
它 曾是 一 谁 很多 有 到过 喜欢 她的 .

他的遭遇和她很相似。

[hɜ:r; hər] [hed] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] ['streɪndʒli] [kən'fju:zd] .
Her head began to feel strangely confused .
她 头 开始 到 感觉 奇怪的 使困惑 .

她开始感到一阵莫名的混乱。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . - [tekst][tu:; tə][hɜ:r'self] , " [lʌv] ['wɜ:rkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
She repeated Mr . Holworthy's text to herself , " Love worketh no ill to his
她 重复 先生 . - 文本 到 她自己 , " 爱 工作 不 患病的 到 他的
['neɪbər] .
neighbour .
邻居 .

她默念着霍尔沃西先生的经文："爱不会加害于邻舍。"

" ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz] !
" Beautiful words !
" 美丽的 字 !

"多么美好的话语！"

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [mi:n] ?
What could they mean ?
什么 可以 他们 意思是 ?

它们可能是什么意思?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ʌn'rekənsaild] [laɪf] ,
It was plain that something had worked ill to her unreconciled life ,
它 曾是 清楚的 那 某物 有 工作 患病的 到 她 未和解 生活 ,

很明显，她那无法调和的生活出了问题。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [lʌv] .
and therefore it could not be love .
和 所以 它 可以 不是 是 爱 .

因此，这不可能是爱情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [mis'teik] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['trævəsti] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ˌmɪs'noʊmər][tu:; tə]
No , it was a blinding mistake , a fearful travesty , a hideous misnomer to
不 , 它 曾是 一个 失明 错误 , 一个 可怕 闹剧 , 一个 可怕 误称 到
[kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [lʌv] .
call it love .
称呼 它 爱 .

不，那是一个令人震惊的错误，一场可怕的闹剧，称之为爱简直是莫大的讽刺。

" [lʌv] ['wɜ:rkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [tɪl] [hɜ:r; hər] [breɪn] [wʌz; wəz]
" Love worketh no ill to his neighbour , " she repeated till her brain was
" 爱 工作 不 患病的 到 他的 邻居 , " 她 重复 直到 她 脑 曾是
['dɪzi] .
dizzy .
晕眩的 .

"爱不会加害于邻舍，"她反复念叨着，直到头晕目眩。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['efərt] [ænd; ənd]

Just	as	the	Rev	.	Mr	.	Holworthy	had	completed	his	great	effort	and
只是	作为	这	牧师	.	先生	.	-	有	完全的	他的	伟大的	努力	和

['drɪvn] [ðə; ði][læst] [neɪl] [hoʊm] ,

driven	the	last	nail	home	,
驱动	这	最后的	指甲	家	,

就在霍尔沃西牧师先生完成他的伟大努力并钉下最后一颗钉子的时候，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

仿佛是这样，

[baɪ] [ri'saitɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːrmd]

by	reciting	for	the	last	time	the	noble	words	of	St	.	Paul	which	had	formed
经过	背诵	为了	这	最后的	时间	这	高贵	字	的	英石	.	保罗	哪个	有	形成

[ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

the	theme	of	his	discourse	,
这	主题	的	他的	话语	,

他最后一次背诵了圣保罗的那些高尚的话语，这些话语构成了他演讲的主题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɜːr][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

there	was	a	sudden	stir	in	the	congregation	.
那里	曾是	一个	突然	搅拌	在	这	会众	.

会众中突然一阵骚动。

['mɪsɪz] . - [hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɜːr; hər] [siːt] ,

Mrs	.	Holworthy	had	fallen	forward	in	her	seat	,
太太	.	-	有	倒下	向前	在	她	座位	,

霍尔沃西太太向前倾倒在座位上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]

and	her	children	were	peering	at	her	face	with	the	unsuspecting
和	她	孩子们	是	窥视	在	她	脸	和	这	毫无戒心的

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪk'spɪrɪənst] ['niːðər] [ker] [nɔːr] ['sɑːroʊ] .

curiosity	of	those	who	have	experienced	neither	care	nor	sorrow	.
好奇心	的	那些	WHO	有	经验丰富的	两者都不	关心	也不	悲哀	.

她的孩子们带着既未体验过关爱也未体验过悲伤的懵懂好奇，凝视着她的脸庞。

[wen] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wɪmɪn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'liːf] [hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn]

When	the	kind	-	hearted	women	who	came	to	her	relief	had	laid	her	on
什么时候	这	种类	-	心地	女性	WHO	来了	到	她	宽慰	有	铺设	她	在

[ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] ,

the	cushioned	seat	,
这	缓冲	座位	,

当那些前来救助她的好心妇女把她放在软垫座椅上时，

[hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

her	lips	moved	as	if	she	were	repeating	something	,
她	嘴唇	已搬	作为	如果	她	是	重复	某物	,

她的嘴唇动了动，好像在重复什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [wʌz; wəz] “ [lʌv] .

but	the	only	word	they	could	catch	was	“	Love	.
但	这	仅有的	单词	他们	可以	抓住	曾是	“	爱	.

但他们唯一能听懂的词是“爱”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [lʌv] ['truːli] " ['wɜːrkɪθ] [noʊ] [ɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" She had gone to a place where love truly " worketh no ill to his
" 她 有 已消失 到 一个 地方 在哪里 爱 真的 " 工作 不 患病的 到 他的
['neɪbər] . "
neighbour . "
邻居 . "

她去了一个真正"不伤害邻舍"的地方。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
" This is indeed a mysterious dispensation of Providence ,
" 这 是 的确 一个 神秘 豁免 的 普罗维登斯 ,

"这的确是上帝神秘的安排，

" [sed] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː] - ['strɪkən] [pə'rɪʃənər] .
" said the Rev . Mr . Holworthy to his awe - stricken parishioners .
" 说 这 牧师 . 先生 . - 到 他的 敬畏 - 受打击的 教区居民 .

"霍尔沃西牧师对惊愕不已的教区居民说道。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] ,
But the village doctor , who was a man of few words ,
但 这 村庄 医生 , WHO 曾是 一个 男人 的 很少 字 ,

但这位乡村医生是个沉默寡言的人，

[kən'faidid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd]
confided to his wife that evening that he thought that Mrs . Holworthy had
坦白 到 他的 妻子 那 晚上 那 他 想法 那 太太 . - 有
[daɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
died of a " dispensation of children .
死亡 的 一个 " 豁免 的 孩子们 .

当晚，他向妻子吐露心声，认为霍尔沃西太太是"因儿女众多而去世"的。

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɪtər]
" I had just finished reading this article in the Bitter
" 我 有 只是 完成的 阅读 这 文章 在 这 苦的

我刚读完《苦涩》杂志上的这篇文章。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[kraɪ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪstər] ['entərd] .
Cry , when there was a knock at my door , and Mr . Lister entered .
哭 , 什么时候 那里 曾是 一个 敲 在 我的 门 , 和 先生 . 利斯特 进入 .

我哭了起来，这时有人敲门，利斯特先生走了进来。

" [kʌm] ['mɪstər] . [kɑːrfɚd] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Come Mr . Carford , " he said ,
" 来 先生 . 福特汽车 , " 他 说 ,

"来吧，卡福德先生，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɪmənz] [pə'reɪd] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [θruː] [ðɪs]
" it is past two o'clock and as the women's parade will not pass through this
" 它 是 过去的 二 点钟 和 作为 这 女性的 游行 将要 不是 经过 通过 这
[striːt] ,
street ,
街道 ,

"现在已经过了两点，而且妇女游行队伍不会经过这条街，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lʌntʃən] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer]

we	must	take	our	luncheon	at	once	and	go	down	to	the	public	square
我们	必须	拿	我们的	午餐	在	一次	和	去	向下	到	这	民众	正方形

.

:

.

我们必须立刻吃午饭，然后下到广场去。

" [aɪ] [spræŋ] [ʌp] .

"	I	sprang	up	.
"	我	弹簧	向上	.

我猛地站了起来。

" [let] [juː 'es][goʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Let	us	go	,	"	I	said	.
"	让	我们	去	,	"	我	说	.

"放我们走吧，"我说。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔːr; fər] [wɜːrld] .

"	I	would	not	miss	such	a	spectacle	for	worlds	.
"	我	会	不是	错过	这样的	一个	奇观	为了	世界	.

"我绝不会错过这样一场世界级的盛事。"

[ðə; ði] [sʌn] ['nevər] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [laɪk] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['nevər] [wɪl] [ə'gen] .

The	sun	never	looked	down	on	its	like	before	,	and	it	probably	never	will	again	.
这	太阳	绝不	看起来	向下	在	它是	喜欢	前	,	和	它	大概	绝不	将要	再次	.

太阳从未像现在这样俯视过它，以后可能也不会再有了。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['heɪsti] ['lʌntʃən] , [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

"	And	taking	a	hasty	luncheon	,	we	left	the	house	.
"	和	采取	一个	仓促	午餐	,	我们	左边	这	房子	.

"我们匆匆吃了午饭，就离开了家。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ði] [striːt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pæs] [wʌz; wəz] , [wiː; wi] [faʊnd] [wen] [wiː; wi]

The	street	through	which	the	women	were	to	pass	was	,	we	found	when	we
这	街道	通过	哪个	这	女性	是	到	经过	曾是	,	我们	成立	什么时候	我们

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

reached	it	,
达到	它	,

我们到达时发现，妇女们要经过的那条街是这样的：

[ɔːl'redi] ['θɪkli] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [men] ,

already	thickly	lined	with	men	,
已经	浓密	衬里	和	男人	,

里面已经挤满了男人，

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [bɔːr] [maːrks][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪrf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

many	of	whom	bore	marks	of	their	fearful	struggle	with	fire	of	the	night
许多	的	谁	钻孔	标记	的	他们的	可怕	斗争	和	火	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他们身上许多都留有前夜与烈火搏斗的痕迹。

[ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn] [slɪŋz] , [ænd; ənd] ['fɔridz] ['bændɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [klɔːðz] ,

Arms	**and**	**hands**	**bound**	**up**	**in**	**slings**	**,**	**and**	**foreheads**	**bandaged**	**with**	**cloths**	**,**
武器	和	双手	边界	向上	在	吊索	,	和	额头	包扎	和	布料	,

手臂和双手用吊带绑着，额头上缠着布条。

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['skeɪðɪŋ] ['wuːndz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri]['kɑːnflɪkt] .

told	**of**	**the**	**scathing**	**wounds**	**that**	**had**	**been**	**received**	**in**	**the**	**fiery**	**conflict**	**.**
讲述	的	这	尖刻	伤口	那	有	到过	已收到	在	这	火热	冲突	.

他讲述了在激烈的冲突中遭受的惨重伤势。

[blæntʃt] [ænd; ənd] ['hægərd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['hevi] [aɪz] ['ɔːlsoʊ][toʊld][ʌv; əv] ['sliːpləs] [æŋ'zaɪəti]

Blanched	**and**	**haggard**	**faces**	**and**	**heavy**	**eyes**	**also**	**told**	**of**	**sleepless**	**anxiety**
焯水	和	枯槁	面孔	和	重的	眼睛	还	讲述	的	失眠	焦虑

[bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['faɪər] .

before	**and**	**after**	**the**	**fire**	**.**
前	和	后	这	火	.

苍白憔悴的面容和沉重的双眼也诉说着火灾前后失眠的焦虑。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['ɪndʒərd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn]

Some	**of**	**those**	**who**	**had**	**been**	**so**	**injured**	**as**	**to**	**be**	**unable**	**to**	**appear**	**on**
一些	的	那些	WHO	有	到过	所以	受伤	作为	到	是	无法	到	出现	在

[ðə; ði] [striːts] ,

the	**streets**	**,**
这	街道	,

有些人伤势严重，甚至无法出现在街头。

[wɜːr; wər] [prɔpt] [ɪn] ['iːzi] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .

were	**propped**	**in**	**easy**	**chairs**	**at**	**the**	**open**	**windows**	**.**
是	支撑	在	简单的	椅子	在	这	打开	视窗	.

他们斜倚在敞开的窗边的扶手椅上。

[nɑːt][tuː; tə] [siː] ['wʊmənkaɪnd] ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['æbsəns] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]

Not	**to**	**see**	**womankind**	**after**	**such**	**an**	**unprecedented**	**absence**	**,**	**was**	**a**
不是	到	看	女性	后	这样的	一个	空前的	缺席	,	曾是	一个

[ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .

deprivation	**not**	**to**	**be**	**endured**	**.**
剥夺	不是	到	是	忍受	.

在经历了前所未有的缺席之后，再也见不到女性，这是一种无法忍受的剥夺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['æftər][ə; eɪ] ['drɪri] , ['ɑːrktɪk]

It	**would**	**have**	**been**	**like**	**missing**	**the**	**sight**	**of**	**the**	**sun**	**after**	**a**	**dreary**	**,**	**Arctic**
它	会	有	到过	喜欢	丢失的	这	视线	的	这	太阳	后	一个	凄凉	,	北极

['wɪntər] .

winter	**.**
冬天	.

这就像在漫长而阴冷的北极冬季之后，错过了见到太阳一样。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ɪk'septɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪs'eɪbld] [baɪ] ['wuːndz]

But	**though**	**all**	**the**	**men**	**in**	**the**	**town**	**,**	**excepting**	**those**	**who**	**were**	**disabled**	**by**	**wounds**
但	尽管	全部	这	男人	在	这	镇	,	除外	那些	WHO	是	已禁用	经过	伤口

,

,

,

但是，镇上所有的男人，除了那些因伤致残的人之外，

[wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

were	**on**	**the**	**streets**	**and**	**squares**	**through**	**which**	**the**	**women**	**were**
是	在	这	街道	和	正方形	通过	哪个	这	女性	是

她们走在街上和广场上，妇女们穿过这些街道和广场。

[第99页]

[tuː; tə] [pæs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][ðə; ði][væst] ['mʌltɪtuːd] .

to	pass	,	there	was	a	silence	like	a	spell	upon	the	vast	multitude	.
到	经过	,	那里	曾是	一个	沉默	喜欢	一个	拼写	之上	这	广阔的	民众	.

经过时，人群中一片寂静，仿佛被施了魔法一般。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['nɔɪzləs] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðer; ðər] .

It	was	a	perfectly	noiseless	congregation	that	had	gathered	there	.
它	曾是	一个	完美	无声	会众	那	有	聚集	那里	.

聚集在那里的信众鸦雀无声。

['eniθɪŋ] [laɪk] ['gɑːsɪp] [ɔːr][ˌbæd(ə)n'ɑːʒ][wɜːr; wər][æz; əz] ['ʌtərli] ['æbsənt][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

Anything	like	gossip	or	badinage	were	as	utterly	absent	as	they	would	have
任何事物	喜欢	闲话	或者	玩笑	是	作为	完全地	缺席的	作为	他们	会	有

[bɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .

been	from	before	the	altar	of	a	cathedral	.
到过	从	前	这	坛	的	一个	大教堂	.

就像在教堂圣坛前一样，这里完全没有闲言碎语或玩笑。

['truːli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['kɑːnkɔːrs] ,

Truly	there	was	no	place	for	speech	in	that	strange	concourse	,
真的	那里	曾是	不	地方	为了	演讲	在	那	奇怪的	大厅	,

在那奇异的大厅里，确实没有说话的余地。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪstər] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	Mr	.	Lister	and	I	took	our	places	in	it	without	uttering	a	word	.
和	先生	.	利斯特	和	我	采取	我们的	地方	在	它	没有	发出声音	一个	单词	.

于是，我和利斯特先生一言不发地坐了进去。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ə'kɪn][tuː; tə] [ɔː] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

A	feeling	of	solemnity	akin	to	awe	had	taken	possession	of	me	.
一个	感觉	的	严肃	类似的	到	敬畏	有	已采取	拥有	的	我	.

一种近乎敬畏的庄严感攫住了我。

[aɪ] [riˈkɔːld] ['mɪstər] . ['lɪstərz] [wɜːrdz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] :

I	recalled	Mr	.	Lister's	words	when	he	first	told	me	of	the	parade	:
我	召回	先生	.	列表者的	字	什么时候	他	第一的	讲述	我	的	这	游行	:

我想起了利斯特先生第一次跟我讲游行的事时说的话：

“ [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪʃ] [mæn][tuː; tə] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌpænə'ræmə][ɪg'zæktli] [wʌt] ['wʊmən] [hæz; həz]

“	The	women	wish	man	to	see	in	a	simple	panorama	exactly	what	woman	has
“	这	女性	希望	男人	到	看	在	一个	简单的	全景	确切地	什么	女士	有

[bɪn] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

been	up	to	this	day	.
到过	向上	到	这	天	.

“女人们希望男人能通过简单的全景图清楚地看到女人今天都做了些什么。”

” [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ði][ˌpænə'ræmə][biː; bi] ?

”	What	could	the	panorama	be	?
”	什么	可以	这	全景	是	?

“全景图会是什么样的呢？”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

But	I	did	not	have	long	to	wait	.
但	我	做过	不是	有	长的	到	等待	.

但我没等多久。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

And	the	tense	excitement	of	the	moment	when	the	women	appeared	on	the
和	这	紧张	激动	的	这	片刻	什么时候	这	女性	出现	在	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

当女人们出现在桥上时，那一刻充满了紧张和兴奋。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] !

toward	which	all	eyes	were	strained	,	how	can	I	describe	it	!
朝向	哪个	全部	眼睛	是	紧张	,	如何	能	我	描述	它	!

所有人的目光都集中在那里，我该如何形容呢！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .

It	seemed	for	a	moment	to	make	me	dizzy	.
它	似乎	为了	一个	片刻	到	制作	我	晕眩的	.

那一瞬间，我似乎感到一阵眩晕。

[wen] [ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [swæm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,

When	the	mist	which	swam	before	my	eyes	had	cleared	away	,
什么时候	这	薄雾	哪个	游泳	前	我的	眼睛	有	已清除	离开	,

当眼前的迷雾散去后，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][hoʊst][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli]

the	head	of	a	majestic	host	had	crossed	the	bridge	,	and	was	slowly
这	头	的	一个	雄伟	主持人	有	交叉	这	桥	,	和	曾是	缓慢地

[əd'vænsɪŋ] ,

advancing	,
前进	,

一支雄伟军队的首领已经过了桥，正缓缓向前推进。

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔːr] ['dʒestʃər] , [tɔːrd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [stʊd] .

without	noise	or	gesture	,	toward	the	spot	where	I	stood	.
没有	噪音	或者	手势	,	朝向	这	点	在哪里	我	站立	.

没有发出任何声音或做出任何动作，朝着我站立的地方走去。

[siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,

Seen	from	a	little	distance	,
已见	从	一个	小的	距离	,

从稍远的地方看，

[aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][fɜːrst] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd]['teɪkən] [greɪt] ['libətiz]

I	remember	a	first	vague	impression	that	the	women	had	taken	great	liberties
我	记住	一个	第一的	模糊的	印象	那	这	女性	有	已采取	伟大的	自由

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fæʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] [wen] [aɪ] [læst] [sɔː]

with	the	fashions	that	had	existed	when	I	last	saw
和	这	时尚	那	有	存在	什么时候	我	最后的	锯

我依稀记得最初的印象是，这些女性的穿着打扮与我上次见到她们时的时尚风格大相径庭。

[['piː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪstər] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['relɪks]

I	called	to	mind	that	Mr	.	Lister	had	told	me	that	among	the	other	relics
我	称为	到	头脑	那	先生	.	利斯特	有	讲述	我	那	之中	这	其他	遗物

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [pæst] ,

of	what	had	become	to	them	an	obsolete	and	withered	past	,
的	什么	有	变得	到	他们	一个	过时的	和	干枯	过去的	,

我回想起利斯特先生曾告诉我，在其他那些对他们来说已经过时且枯萎的过去遗物中，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd][kæst][ɔːf] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'riːzənɪŋ] ['fetərz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

the	women	had	cast	off	many	of	the	unreasoning	fetters	of	fashion	that	they
这	女性	有	投掷	离开	许多	的	这	不讲道理	镣铐	的	时尚	那	他们

[hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] ['ɜːrnɪst] ['stʌdi] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn]

had	spent	much	earnest	study	and	practical	experiment	in	their	retirement	in
有	花费	很多	认真	学习	和	实际的	实验	在	他们的	退休	在

['faɪndɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['kʌmli] [dres] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

finding	the	most	natural	and	comely	dress	for	women	.
寻找	这	最多	自然的	和	漂亮	裙子	为了	女性	.

这些女性摆脱了许多不合理的时尚束缚，她们在退休后花费了大量时间认真研究和实践，寻找最自然、最漂亮的女性服装。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ɪn] ['eni] [gɑːrb] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['θrɪlɪŋ]

I	will	not	say	that	the	sight	of	woman	in	any	garb	would	not	have	been	thrilling
我	将要	不是	说	那	这	视线	的	女士	在	任何	外衣	会	不是	有	到过	惊险

['ʌndər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðoʊz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]

under	such	strange	circumstances	as	those	under	which	I	was	now	about	to
在下面	这样的	奇怪的	情况	作为	那些	在下面	哪个	我	曾是	现在	关于	到

[bɪ'hoʊld][hɜːr; hər] ,

behold	her	,
看哪	她	,

我不会说，在像我即将看到的这种奇特情况下，看到任何穿着打扮的女人都不会让我感到兴奋。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [drest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	certainly	the	women	who	were	approaching	me	were	dressed	with	a
但	当然	这	女性	WHO	是	接近	我	是	穿着	和	一个

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [teɪst] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] .

simplicity	and	taste	such	as	I	had	never	before	seen	.
简单	和	品尝	这样的	作为	我	有	绝不	前	已见	.

但可以肯定的是，那些走近我的女士们的穿着打扮简洁而有品位，是我以前从未见过的。

[ðer; ðər] ['kʌmli] ['aʊtˌlaɪnz] [siːmd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]

Their	comely	outlines	seemed	invested	with	a	new	sense	of	freedom	of	motion
他们的	漂亮	概述	似乎	投资	和	一个	新的	感觉	的	自由	的	运动

[sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪri] ,

such	as	one	might	have	who	had	been	suddenly	released	from	a	weary	,
这样的	作为	一	可能	有	WHO	有	到过	突然	发布	从	一个	厌倦	,

他们优美的身形似乎被赋予了一种全新的行动自由感，就像一个突然从疲惫中解脱出来的人一样。

['drægɪŋ] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] .

dragging	ball	and	chain	.
拖拽	球	和	链	.

拖着沉重的铁球和锁链。

[bʌt; bət][ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vestʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [self] - ['bænɪʃt] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	all	thought	of	the	vesture	of	these	self	-	banished	daughters	of	the
但	全部	想法	的	这	笼罩	的	这些	自己	-	被放逐	女儿们	的	这

['juːnɪvɜːrs] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

Universe	vanished	like	a	breath	the	instant	they	drew	near	enough	for	me	to
宇宙	消失了	喜欢	一个	气息	这	立即的	他们	画	靠近	足够的	为了	我	到

[noʊt][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['tremjələs] ['buzəmz] ,

note	the	rise	and	fall	of	their	tremulous	bosoms	,
笔记	这	上升	和	落下	的	他们的	颤抖的	胸部	,

但是，当这些自我放逐的宇宙之女走近到我能注意到她们颤抖的胸脯的起伏时，所有关于她们衣着的想法都像呼吸一样消失了。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðer; ðər] ['sɪriəs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

to	search	their	serious	faces	,	and	to	study	the	arrangement	of	their
到	搜索	他们的	严肃的	面孔	,	和	到	学习	这	安排	的	他们的

['nɔɪzləs] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] ['pædʒənt] .

noiseless	and	modest	pageant	.
无声	和	谦虚的	盛会	.

仔细观察他们严肃的面容，研究他们安静而朴素的仪式安排。

[ðer; ðər] ['spiːtʃləs] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst]

Their	speechless	procession	was	divided	in	a	way	that	I	did	not	at	first
他们的	无言	游行	曾是	分割	在	一个	方式	那	我	做过	不是	在	第一的

[ˌkɑːmprɪ'hend] ,

comprehend	,
理解	,

他们默默地列队行进，队伍的划分方式我起初无法理解。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pleɪn] , ['krɪtɪk(ə)l] [sɪn'serəti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	there	was	a	sense	of	plain	,	critical	sincerity	about	it	,
但	那里	曾是	一个	感觉	的	清楚的	,	批判的	诚意	关于	它	,

但其中却流露出一种坦诚而批判的真诚。

[ə; eɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ber] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ,

a	perception	that	it	was	intended	to	be	a	bare	exposition	of	simple	,
一个	洞察力	那	它	曾是	故意的	到	是	一个	裸	展览	的	简单的	,

[ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [truːθ] ,

unvarnished	truth	,
未经修饰的	真相	,

人们普遍认为，这本书旨在对简单、未经修饰的真相进行赤裸裸的阐述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðæt] ['ʃaːpənd] [maɪ] ['ɪntəlekt] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [pɜ'siːvɪŋ] [ɪts] ['vɪvɪd] ['miːnɪŋ] .

that	sharpened	my	intellect	so	that	I	was	not	long	in	perceiving	its	vivid	meaning	.
那	锋利	我的	智力	所以	那	我	曾是	不是	长的	在	感知	它是	生动	意义	.

这使我的智力得到了锻炼，所以我很快就领悟了它的生动含义。

[fɜːrst][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['wɪmɪn] ,

First	in	this	strange	procession	came	the	unmarried	women	,
第一的	在	这	奇怪的	游行	来了	这	未婚	女性	,

在这个奇特的队伍中，最先出现的是未婚妇女。

[ɔːr] “ [oʊld] [meɪdz] ” [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kɔːld] ,

or	“	old	maids	”	as	they	had	always	been	called	,
或者	“	老的	女佣	”	作为	他们	有	总是	到过	称为	,

或者像她们一直以来被称呼的那样，被称为“老处女”。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ʌp'bredɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɪrɪəs] , ['mɑːdɪst] [aɪz] ,

and	although	there	were	no	upbraidings	in	their	serious	,	modest	eyes	,
和	虽然	那里	是	不	责骂	在	他们的	严肃的	,	谦虚的	眼睛	,

虽然他们严肃而谦逊的眼神中没有丝毫责备之意，

[ðə; ðɪ][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['kruːəlti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [miːtid] [aʊt] [baɪ][mæn][tuː; tə]

the	intolerable	injustice	and	cruelty	which	had	been	meted	out	by	man	to
这	无法容忍	不公正	和	残酷	哪个	有	到过	已记录	出去	经过	男人	到

[ðiːz] ['peɪʃ(ə)nt] ,

these	patient	,
这些	病人	,

人类对这些病人施加的令人无法容忍的不公正和残忍，

['helpləs] [soʊlz] , [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['blækli] ['vɪvɪd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti]

helpless	souls	,	was	made	as	clear	as	the	blackly	vivid	painting	of	a	guilty
无助	灵魂	,	曾是	制成	作为	清除	作为	这	黑	生动	绘画	的	一个	有罪的

['kɑːnʃəns] .

conscience	.
良心	.

无助的灵魂，被描绘得如同罪恶的良心被生动地描绘出来一样清晰。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ” [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	These	are	they	,	”	a	voice	seemed	to	say	,
“	这些	是	他们	,	”	一个	嗓音	似乎	到	说	,

“就是他们，”一个声音似乎说道。

“ [huːm] [mæn][hæz; həz][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ['tɔːntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'rɪʒn] [æz; əz] [kən'temptəbl] [ænd; ənd]

“	whom	man	has	for	ages	taunted	with	a	derision	as	contemptible	and
“	谁	男人	有	为了	年龄	嘲讽	和	一个	嘲笑	作为	可鄙	和

[ʌn'ʃɪvəlrəs] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .

unchivalrous	as	the	striking	of	a	cripple	.
不绅士	作为	这	引人注目	的	一个	削弱	.

“人类世世代代都用一种卑鄙无耻、毫无骑士精神的方式嘲弄他，就像殴打残疾人一样。”

[ðiːz] ['dʒent(ə)l] ['sɪstər] [ʌv; əv] [men] ,

These	gentle	sisters	of	men	,
这些	温和的	姐妹	的	男人	,

这些温柔的人类姐妹们，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪtʃər] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ðɪ] ['kaɪndɪst] [ænd; ənd] [moʊst]

who	have	been	by	their	nature	ever	ready	to	perform	the	kindest	and	most
WHO	有	到过	经过	他们的	自然	曾经	准备好	到	履行	这	最善良的	和	最多

['sɪstərli] [ækts][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['rekriənt] ['brʌðərz] ,

sisterly	acts	for	their	recreant	brothers	,
姐妹情谊	行为	为了	他们的	叛徒	兄弟	,

她们天性善良，总是乐于为背叛的兄弟们做出最仁慈、最像姐妹的事。

[hæv; həv] [bɪn] [læft] [tuː; tə][skɔːrn] [ɪf] [ðeɪ] ['mænɪfestɪd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] ,

have	been	laughed	to	scorn	if	they	manifested	the	slightest	desire	for	marriage	,
有	到过	笑了	到	轻蔑	如果	他们	表现出来	这	丝毫	欲望	为了	婚姻	,

如果他们表现出哪怕一丝一毫的结婚意愿，都会被嘲笑和鄙夷。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [mɑːkt] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] .

and	bitterly	mocked	if	they	failed	.
和	苦涩地	嘲笑	如果	他们	失败的	.

如果失败，则会遭到无情嘲笑。

[spɜːrd] [baɪ]['kɑːntuːm(ə)li] [tɔːrd] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [goʊl] [wɪtʃ] [mæn][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] ,

Spurred	by	contumely	toward	the	only	goal	which	man	had	allowed	them	,
受到刺激	经过	傲慢	朝向	这	仅有的	目标	哪个	男人	有	允许	他们	,

出于对人类唯一允许他们达成的目标的蔑视，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑːrtləsli] [dɪ'raɪdid] [fɔːr; fər] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
they had been heartlessly derided for missing it ,
他们 有 到过 冷酷无情 嘲笑 为了 丢失的 它 ,

他们因为错过了这次机会而遭到无情嘲笑。

[ænd; ənd] ['religeitid] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['koʊldnəs][ænd; ənd] [kən'tempt] [æz; əz]['kruːəl][æz; əz][ðə; ði]
and relegated to a life of coldness and contempt as cruel as the
和 降级 到 一个 生活 的 寒冷 和 鄙视 作为 残忍的 作为 这
[greɪv] .
grave .
严重 .

并被贬谪到如同坟墓般冷酷无情、充满蔑视的生活中。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['brʌðərli] [ɑːrm] [tɔːrd] [ðiːz] ['sɪstər] ,
Instead of reaching a strong , brotherly arm toward these sisters ,
反而 的 到达 一个 强的 , 兄弟般的 手臂 朝向 这些 姐妹 ,

没有向这些姐妹伸出充满力量、如同兄弟般的手臂，

[mæn][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['wiːknəs] [ðə; ði][ə'bjuːs][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrs] ['rɪdɪkjuːl]
man had added to her natural weakness the abuse of a coarse ridicule
男人 有 额外 到 她 自然的 弱点 这 虐待 的 一个 粗 嘲笑
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbli] ['griːvəs] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
and the unutterably grievous burden of a cruel disrespect .
和 这 难以言喻 严重的 负担 的 一个 残忍的 不尊重 .

男人不仅使她天生的软弱雪上加霜，还使她遭受粗鲁的嘲笑和残酷的不尊重所带来的难以言喻的痛苦。

[tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['instənsiz] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd]
To this had been added in innumerable instances , the single - handed
到 这 有 到过 额外 在 无数 实例 , 这 单身的 - 递交

此外，还有无数次单手操作的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ]['daɪər] ['pɑːvərti] .
struggle with dire poverty .
斗争 和 可怕的 贫困 .

挣扎在赤贫之中。

" [bɪ'fɔːr] [ðiːz] [ˌʌnrɪ'proʊtʃɪŋ] ['kriːtʃərz] , [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌtʃ] [ʌn'nuːmərəbəl] ['kruːəlti]
" Before these unreproaching creatures , who had suffered such unnumerable cruelties
" 前 这些 无可指摘 生物 , WHO 有 遭受 这样的 数不胜数 残忍
[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] ,
at the hands of their natural protectors ,
在 这 双手 的 他们的 自然的 保护者 ,

“在这些毫无怨言的生灵面前，它们曾遭受过自然保护者数不胜数的残酷对待，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [self] - [ə'beɪsmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [rɪ'mɔːrs] .
I felt a self - abasement that was akin to remorse .
我 毛毡 一个 自己 - 羞辱 那 曾是 类似的 到 悔恨 .

我感到一种类似悔恨的自卑感。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
I longed to throw myself in the dust before them ,
我 渴望 到 扔 我 在 这 灰尘 前 他们 ,

我渴望倒在他们面前，化为尘土。

[tuː; tə] [kɪs] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][tuː; tə] [kreɪv] [ðer; ðər] [fər'gɪvnəs] .
to kiss their hands and to crave their forgiveness .
到 吻 他们的 双手 和 到 渴望 他们的 饶恕 .

亲吻他们的手，渴望得到他们的原谅。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [oʊld] [meɪdz] ” [kɔːld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dʒʌst] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Surely	the	woes	of	the	“	old	maids	”	called	for	the	just	vengeance	of	Heaven	.
一定	这	烦恼	的	这	“	老的	女佣	”	称为	为了	这	只是	复仇	的	天堂	.

“老处女”们的遭遇，理应得到上天的公正惩罚。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

And	how	many	there	were	of	them	!
和	如何	许多	那里	是	的	他们	!

他们竟然有那么多!

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] , [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpænə'ræmə] [æz; əz] [ðɪs] ,

Who	would	have	dreamed	,	without	seeing	such	a	panorama	as	this	,
WHO	会	有	梦见	,	没有	看到	这样的	一个	全景	作为	这	,

谁能想到，如果没有亲眼见过如此壮丽的景色，会是怎样一番景象呢?

[ðæt] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [oʊld] [meɪdz] ,

that	so	large	a	proportion	of	women	were	old	maids	,
那	所以	大的	一个	部分	的	女性	是	老的	女佣	,

如此大比例的女性是老处女，

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [ə'beɪsmənt] [ɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['sʌfrəns] ?

living	in	a	state	of	contemptuous	abasement	or	humiliating	sufferance	?
活的	在	一个	状态	的	轻蔑的	羞辱	或者	羞辱	忍耐	?

生活在蔑视、卑鄙或屈辱的忍受状态中?

[æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [streɪndʒ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] ['kwestʃənz] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv] ,

As	I	gazed	at	them	,	strange	and	confusing	questions	,	never	before	thought	of	,
作为	我	凝视	在	他们	,	奇怪的	和	令人困惑	问题	,	绝不	前	想法	的	,

当我凝视着它们时，脑海中浮现出一些奇怪而令人困惑的问题，这些问题我以前从未想过。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] .

began	to	thrust	themselves	into	my	mind	.
开始	到	推力	他们自己	进入	我的	头脑	.

它们开始涌入我的脑海。

[hæd; həd] [nɑːt] [ðɪs] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['soʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] [ˌɪnɪks'pʌgnəbl] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kaɪnd] ?

Had	not	this	great	mass	of	women	social	and	maternal	instincts	as	deep	and	inexpugnable	as	any	of	their	kind	?
有	不是	这	伟大的	大量的	的	女性	社会的	和	母体	本能	作为	深的	和	不可战胜的	作为	任何	的	他们的	种类	?

难道这群庞大的女性群体不也拥有像其他任何群体一样深刻而不可动摇的社会本能和母性本能吗?

[wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['soʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [ðen] ,

What	sort	of	social	system	was	this	,	then	,
什么	种类	的	社会的	系统	曾是	这	,	然后	,

那么，这究竟是一种怎样的社会制度呢?

[ðæt] [rɪ'mɔːrsləsli] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['kruːəli] [stɑːrvd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'zaɪɜ-z] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ɪts] ['sʌbdʒekts] ?

that	remorselessly	crushed	and	cruelly	starved	the	strongest	and	most	innocent	desires	of	a	great	majority	of	its	subjects	?
那	冷酷无情	碎	和	残酷地	饥饿	这	最强	和	最多	清白的	欲望	的	一个	伟大的	多数	的	它是	主题	?

它无情地镇压并残酷地剥夺了绝大多数臣民最强烈、最纯真的愿望?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [seɪn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒʌst] ['hev(ə)n]

Could	it	be	possible	that	sane	men	and	women	believed	that	a	just	Heaven
可以	它	是	可能的	那	理智	男人	和	女性	相信	那	一个	只是	天堂

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [kəm'pleɪsəns] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] ?

looked	with	any	complaisance	upon	such	a	system	?
看起来	和	任何	顺从	之上	这样的	一个	系统	?

难道理智的男女会认为公正的上天会容忍这样的制度吗?

[ə; eɪ] [speɪs] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][oʊld] [meɪdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] [nekst]

A	space	divided	the	old	maids	from	the	part	of	the	procession	that	came	next
一个	空间	分割	这	老的	女佣	从	这	部分	的	这	游行	那	来了	下一个

,

,

,

老妪们与后面那部分游行队伍之间隔着一段距离。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men][baɪ] [huːm] [aɪ]

and	I	turned	with	curiosity	to	look	at	the	faces	of	the	men	by	whom	I
和	我	转向	和	好奇心	到	看	在	这	面孔	的	这	男人	经过	谁	我

[wʌz; wəz]

was
曾是

于是我好奇地转过身，打量着我身边的那些男人的脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[sə'raʊndɪd] .

surrounded	.
包围	.

被包围了。

[tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

To	my	satisfaction	,	I	saw	plainly	written	there	the	poignant	workings	of	a
到	我的	满意	,	我	锯	显然	书面	那里	这	令人心酸的	运作	的	一个

['diːpli] ['trʌbld] ['kɑːnʃəns] ;

deeply	troubled	conscience	;
深	麻烦	良心	;

令我欣慰的是，我清楚地看到，字里行间流露出内心深处饱受折磨的良心的痛苦挣扎；

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [æn; ən] [ʌn'ʃɪvəlrəs] [ækt] ,

I	saw	there	the	unutterable	shame	of	having	done	an	unchivalrous	act	,
我	锯	那里	这	难以言喻	耻辱	的	拥有	完毕	一个	不绅士	行为	,

我看到了那种因做出不绅士行为而难以言喻的羞耻感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['hevɪərðən'er] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] [ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] .

and	the	still	heavier	reproach	of	having	done	a	cruel	one	.
和	这	仍然	较重	责备	的	拥有	完毕	一个	残忍的	一	.

以及犯下残忍罪行所带来的更沉重的谴责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ʌp'breidiŋ] [wɜːrdz] .

There	was	no	need	of	upbraiding	words	.
那里	曾是	不	需要	的	责骂	字	.

完全没有必要用责备的话语。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nekst] [druː] [nɪr] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrli] [æz; əz]

The	part	of	the	procession	which	next	drew	near	seemed	to	be	nearly	as
这	部分	的	这	游行	哪个	下一个	画	靠近	似乎	到	是	几乎	作为

['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði] “ [oʊld] [meɪdz] .

numerous	as	the	“	old	maids	.
很多的	作为	这	“	老的	女佣	.

接下来靠近的那部分队伍似乎和“老处女”一样多。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [kɔːti'zænz] ,

”	With	a	sudden	shock	,	I	saw	that	it	was	the	“	courtesans	,
”	和	一个	突然	震惊	,	我	锯	那	它	曾是	这	“	妓女	,

“我突然大吃一惊，发现那竟然是‘妓女们’。”

” [ɔːr] ['ræðər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːti'zænz] , [fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['wʊmən] [hæd; həd]

”	or	rather	those	who	had	been	courtesans	,	for	I	remembered	that	Woman	had
”	或者	相当	那些	WHO	有	到过	妓女	,	为了	我	记得	那	女士	有

,

,

,

或者更确切地说，是那些曾经是交际花的人，因为我记得那个女人曾经是，

[baɪ][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['iːdɪkt] , [fər'evər] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	an	irrevocable	edict	,	forever	banished	the	name	and	calling	of	the
经过	一个	不可撤销的	法令	,	永远	被放逐	这	姓名	和	呼叫	的	这

['kɔːrtɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

courtesan	from	the	earth	.
妓女	从	这	地球	.

通过一项不可撤销的法令，永远地将妓女的名字和称呼从世上除名。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] - ['wiərɪŋ] ['bəːdənz] [bɔːrn] [baɪ][ðə; ði]

But	if	the	contemplation	of	the	soul	-	wearying	burdens	borne	by	the
但	如果	这	沉思	的	这	灵魂	-	令人疲惫	负担	出生	经过	这

[ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] “ [oʊld] [meɪdz] ” [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði][men] [huː] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]

uncomplaining	“	old	maids	”	produced	in	the	men	who	gazed	upon	them	the
不抱怨	“	老的	女佣	”	生产	在	这	男人	WHO	凝视	之上	他们	这

[kəm'pʌŋkʃənz] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

compunctions	of	pity	and	remorse	,
愧疚	的	遗憾	和	悔恨	,

但是，如果凝视着那些默默承受着令人身心俱疲的“老处女”的男人们，因她们所承受的重担而产生怜悯和悔恨之情，

[ðə; ði] ['skaːd] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [reks] [ʌv; əv]['mænz] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [pæst] [ɪn] [lɔːŋ] [rɪ'vjuː]

the	scarred	and	wasted	wrecks	of	man's	passion	which	now	passed	in	long	review
这	疤痕	和	浪费	残骸	的	男人的	热情	哪个	现在	通过了	在	长的	审查

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	him	,
前	他	,

眼前浮现出人类激情留下的伤痕累累、残破不堪的残骸，仿佛在进行一场漫长的回顾。

[ri'prəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənsi] [ten] - [foʊld] ['greɪtər] .

reproached	him	with	a	poignancy	ten	-	fold	greater	.
受责备	他	和	一个	悲怆	十	-	折叠	更大的	.

责备他的语气比之前强烈十倍。

[ðiːz] ['wɪmɪn] , ['berɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl][maːrks][ʌv; əv]['mænz]['rævɪdʒɪz] , [hæd; həd] ['difəd]

These	women	,	bearing	the	ineffaceable	marks	of	man's	ravages	,	had	differed
这些	女性	,	轴承	这	不可抹去的	标记	的	男人的	蹂躏	,	有	不同

, [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

,	it	appeared	,
,	它	出现	,

这些女性身上带着男人蹂躏留下的无法磨灭的痕迹，她们之间似乎存在着差异。

['oʊnli][baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [pjʊr] .

only	by	an	accident	from	those	whom	he	esteemed	pure	.
仅有的	经过	一个	事故	从	那些	谁	他	尊敬的	纯的	.

只是因为一次意外，他失去了那些他视为纯洁的人。

['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['pjʊrəti][baɪ]['mænz] [oʊn] ['pɜːrfədi] ,

Dragged	from	the	garden	of	purity	by	man's	own	perfidy	,
拖拽	从	这	花园	的	纯度	经过	男人的	自己的	背信弃义	,

被人类自身的背信弃义从纯洁的花园中拖了出来，

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [duːmd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [tuː; tə] [fər'evər] ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

they	had	been	doomed	without	hope	of	forgiveness	,	to	forever	minister	to
他们	有	到过	注定失败	没有	希望	的	饶恕	,	到	永远	部长	到

[hɪz; ɪz] [lʌst] .

his	lust	.
他的	欲望	.

他们注定无法得到宽恕，永远只能满足他的欲望。

[ˌdisri'gɑːdɪŋ] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd]

Disregarding	for	ages	the	example	and
不予理会	为了	年龄	这	例子	和

长期以来，人们一直忽视这个例子，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] , [mæn][hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði]['vɪktəms][hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [meɪd] ,

spirit	of	the	Great	Teacher	,	man	had	thrust	the	victims	he	had	thus	made	,
精神	的	这	伟大的	老师	,	男人	有	推力	这	受害者	他	有	因此	制成	,

伟大的导师的精神，人类将他所制造的受害者推倒在地。

[diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɑːtəmləs] [pɪt] .

deeper	and	deeper	into	the	blackness	of	a	bottomless	pit	.
更深	和	更深	进入	这	黑	的	一个	无底	坑	.

越来越深入无底的黑暗深渊。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl] [men]

I	turned	away	my	head	with	a	shudder	from	a	spectacle	before	which	all	men
我	转向	离开	我的	头	和	一个	不寒而栗	从	一个	奇观	前	哪个	全部	男人

[stʊd] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ˌkɑːndem'neɪʃn] !

stood	in	awful	condemnation	!
站立	在	可怕	谴责	!

我惊恐地扭过头去，眼前的景象令所有男人都感到无比震惊和谴责！

['fʊli] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] ,

Fully	two	-	thirds	of	the	procession	had	passed	by	,
完全	二	-	三分之一	的	这	游行	有	通过了	经过	,

游行队伍的三分之二已经通过了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌpænə'ræmə][hæd; həd] [ʃoʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'merɪtɪd] ['kɑːntuːm(ə)li][ɔːr]

and	the	woman's	panorama	had	shown	nothing	but	unmerited	contumely	or
和	这	女性的	全景	有	所示	没有什么	但	不应得的	傲慢	或者

['ruːθləs] [ˌdevə'steɪʃn] .

ruthless	devastation	.
无情	毁灭	.

而这位女士的全景图所展现的，只有无端的侮辱或残酷的破坏。

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [left] ?

What	could	there	be	left	?
什么	可以	那里	是	左边	?

还能剩下什么呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ɪkˈsiːdɪŋli] [freɪl][ænd; ənd]['weɪstɪd] ['wɪmɪn] , [ðæt][aɪ][nekst] [lʊkt]

It	was	a	band	of	exceedingly	frail	and	wasted	women	,	that	I	next	looked
它	曾是	一个	乐队	的	非常	脆弱	和	浪费	女性	,	那	我	下一个	看起来

[əˈpɑːn] .

upon	.
之上	.

接下来我看到的是一群极其虚弱消瘦的妇女。

['fiːb(ə)l] [inˈvælidz] [ðeɪ] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .

Feeble	invalids	they	appeared	with	but	a	remnant	of	days	before	them	.
微弱	无效	他们	出现	和	但	一个	剩	的	天	前	他们	.

他们面容憔悴，仿佛失去了往日的活力。

[bɔːrn] [daʊn] [baɪ] [dɪˈziːz] [ðeɪ] ['drægd] [aʊt] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [peɪn] .

Borne	down	by	disease	they	dragged	out	lives	of	continual	pain	.
出生	向下	经过	疾病	他们	拖拽	出去	生活	的	持续的	疼痛	.

他们饱受疾病折磨，在无尽的痛苦中苟延残喘。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]

The	ashes	of	hope	were	in	their	eyes	,	the	ashes	of	beauty	were	in	their
这	灰烬	的	希望	是	在	他们的	眼睛	,	这	灰烬	的	美丽	是	在	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

她们眼中燃起希望的灰烬，她们脸上绽放美丽的光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['fiːb(ə)l] [freɪmz] .

and	the	ashes	of	strength	were	in	their	feeble	frames	.
和	这	灰烬	的	力量	是	在	他们的	微弱	框架	.

他们虚弱的身躯里只剩下力量的灰烬。

[ðiːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [jʌŋ] ['prɒflɪgəts] , “ [tuː; tə]

These	,	it	appeared	,	were	women	who	had	married	young	profligates	,	“	to
这些	,	它	出现	,	是	女性	WHO	有	已婚	年轻的	挥霍者	,	“	到

[seɪv] [ðem; ðəm] .

save	them	.
节省	他们	.

看来，这些女人嫁给了年轻的浪荡子，“是为了拯救他们”。

” [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpləsli] ['blæstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['dedli] , ['blaɪtɪŋ]

”	They	looked	like	flowers	which	had	been	hopelessly	blasted	by	a	deadly	,	blighting
”	他们	看起来	喜欢	花朵	哪个	有	到过	绝望地	炸毁	经过	一个	致命	,	枯萎病

[wɪnd] .

wind	.
风	.

“它们看起来像是被致命的、肆虐的狂风无情地摧毁的花朵。”

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['skɑːrz][ænd; ənd]['mɔːrəl] [pə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

The	fearful	scars	and	moral	pollution	which	had	been	in	the	souls	of	their
这	可怕	疤痕	和	道德	污染	哪个	有	到过	在	这	灵魂	的	他们的

['hʌzbəndz] ,

husbands	,
丈夫们	,

她们丈夫灵魂深处可怕的伤痕和道德污秽，

[hæd; həd] [bɪn] [rekt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

had	been	wrecked	upon	them	to	the	uttermost	,	and	there	had	been
有	到过	损毁	之上	他们	到	这	极致	,	和	那里	有	到过

[noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə]['proʊtest] ,

no	voice	to	protest	,
不	嗓音	到	反对	,

他们遭受了彻底的毁灭，却没有人能够发出抗议的声音。

[noʊ] ['ʃɛltɝɪŋ] [ɑːrm][tuː; tə] [ˌɪntər'poʊz] .

no	sheltering	arm	to	interpose	.
不	庇护所	手臂	到	插入	.

没有可以遮蔽的手臂。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

These	were	followed	by	a	very	small	band	of	women	who	were	said	to	have
这些	是	随后	经过	一个	非常	小的	乐队	的	女性	WHO	是	说	到	有

[bɪn] ['hæpɪli] ['mærid] .

been	happily	married	.
到过	快乐地	已婚	.

随后是一小群据说婚姻幸福的女性。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːmd] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][æz; əz] ['hevi] , [ðoʊ]

the	chains	of	these	seemed	in	many	respects	as	heavy	,	though
这	链条	的	这些	似乎	在	许多	尊重	作为	重的	,	尽管

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['gɪldɪd] ,

a	little	more	gilded	,
一个	小的	更多的	镀金	,

这些锁链在许多方面似乎同样沉重，只是镀金更多一些。

[ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] .

than	those	of	the	women	who	had	preceded	them	.
比	那些	的	这	女性	WHO	有	之前	他们	.

比她们之前的女性要好。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ðer; ðər][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['næroʊ] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	appeared	to	have	paid	their	all	for	the	narrow	happiness	which	they
他们	出现	到	有	有薪酬的	他们的	全部	为了	这	狭窄的	幸福	哪个	他们

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	,
享受	,

他们似乎为了所享有的那点微不足道的幸福付出了一切。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['perilz] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	it	had	been	fraught	with	deadly	perils	,	against	which	they	had
和	它	有	到过	充满危机	和	致命	危险	,	反对	哪个	他们	有

[hæd; həd][noʊ] ['ædɪkwət] [prə'tekʃn] .

had	no	adequate	protection	.
有	不	足够的	保护	.

而且那里危机四伏，他们没有足够的防护措施来抵御这些危险。

['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [hæd; həd] [bɪn] ['bɑːrtɝd] [fɔːr; fər][goʊld][ɔːr]['taɪtəlz] ,

Even	some	of	these	,	it	seemed	,	had	been	bartered	for	gold	or	titles	,
甚至	一些	的	这些	,	它	似乎	,	有	到过	以物易物	为了	金子	或者	标题	,

甚至其中一些似乎还被用来换取了黄金或头衔。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪlmi] ['liːg(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ænd; ənd]

and	only	a	filmy	legal	fiction	stood	between	them	and	the	name	and
和	仅有的	一个	电影	合法的	小说	站立	之间	他们	和	这	姓名	和

[steɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːŋkjubaɪn] .

stain	of	the	concubine	.
弄脏	的	这	妾	.

只有一层薄薄的法律虚构将他们与妾室的名誉和污点隔离开来。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['kloʊsli] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['mærɪd] ['wɪmɪn] , [huː] ,

Following	them	closely	was	the	army	of	married	women	,	who	,
下列的	他们	密切	曾是	这	军队	的	已婚	女性	,	WHO	,

紧随其后的是一大群已婚妇女，她们

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [mɪs'meɪt] [ɔːr][ˌoʊvər'bɔːrn; ˌoʊvər'boʊrn][baɪ][ðə; ðɪ]['iːvəlz][ʌv; əv] [ˌʌndɪ'zaɪərd] [mə'tɜːrnəti]

unfortunately	mismated	or	overborne	by	the	evils	of	undesired	maternity
很遗憾	错配	或者	压倒	经过	这	罪恶	的	不想要的	产科

[ænd; ənd][ɪts]['daɪər] [ə'kʌmpənɪmənt] , ['pɑːvərti] ,

and	its	dire	accompaniment	,	poverty	,
和	它是	可怕的	伴奏	,	贫困	,

不幸的是，她们因不想要的生育及其伴随的贫困等种种弊端而错配或不堪重负。

[fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['wʊmənz] [straɪk] .

formed	the	strong	rank	and	file	of	the	Great	Woman's	Strike	.
形成	这	强的	秩	和	文件	的	这	伟大的	女性的	罢工	.

她们构成了“伟大妇女罢工”的强大基层力量。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

As	I	gazed	upon	them	,	a	strange	hallucination	possessed	me	.
作为	我	凝视	之上	他们	,	一个	奇怪的	幻觉	拥有	我	.

当我凝视着他们时，一种奇怪的幻觉占据了我的身体。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [nɑːt] ['mɪrli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] ,

It	seemed	to	me	that	I	was	looking	,	not	merely	at	the	passing	procession	,
它	似乎	到	我	那	我	曾是	寻找	,	不是	仅仅	在	这	通过	游行	,

我觉得我不仅仅是在看经过的队伍，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tendər] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

but	at	the	tender	mothers	of	all	mankind	,	and	that	,	with	them	,
但	在	这	投标	母亲们	的	全部	人类	,	和	那	,	和	他们	,

但是，对于全人类的慈母们，以及与她们在一起的这一切，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ðɪ] [ˌʌnri'membəd] [tɔɪl] ,

I	saw	the	mountain	of	anguish	,	the	unremembered	toil	,
我	锯	这	山	的	痛苦	,	这	被遗忘的	辛劳	,

我看到了苦难之山，看到了被遗忘的辛劳，

[ðə; ðɪ] [ker] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [self] - ['sækrɪfaɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [reɪs] [bɪ'gæn] .

the	care	and	undying	self	-	sacrifice	which	they	had	borne	since	the	race	began	.
这	关心	和	不朽	自己	-	牺牲	哪个	他们	有	出生	自从	这	种族	开始	.

自种族诞生以来，他们一直承担着照顾他人和永不放弃的自我牺牲精神。

[wʌt] [dɪd][nɑːt][mæn] [oʊ] [tuː; tə] ['wʊmən] !

What	did	not	man	owe	to	woman	!
什么	做过	不是	男人	欠	到	女士	!

男人究竟欠女人什么呢！

[ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['vɝːdʒɪŋ]

In	the	close	of	the	procession	came	the	young	women	who	were	just	verging
在	这	关闭	的	这	游行	来了	这	年轻的	女性	WHO	是	只是	接近

[ə'pɑːn] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] ,

upon	marriageable	age	,
之上	婚	年龄	,

游行队伍的最后是那些即将达到适婚年龄的年轻女子。

[ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['meidnz] [huː] [wɜːr; wər] [stɪl] ['dæliːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [ʌv; əv]
the **tender** **and** **blooming** **maidens** **who** **were** **still** **dallying** **in** **the** **primrose** **path** **of**
这 投标 和 盛开 少女们 WHO 是 仍然 磨蹭 在 这 报春花 小路 的
[friː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
free **and** **beautiful**
自由的 和 美丽的

那些娇嫩绽放的少女们，仍在自由美丽的樱花小径上漫步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

['gɜːrlhʊd] .
girlhood .
少女时代 .

少女时代。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ker] - [friː] ['kriːtʃərz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
The **sight** **of** **these** **innocent** **and** **care** **-** **free** **creatures** **would** **seem** **to** **have**
这 视线 的 这些 清白的 和 关心 - 自由的 生物 会 似乎 到 有
['laɪtnd] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['mɪzəri] [ðæt]
lightened **and** **dissipated** **the** **effect** **of** **the** **sight** **of** **the** **unabated** **misery** **that**
轻度 和 消散 这 影响 的 这 视线 的 这 持续不断 苦难 那
[hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm] ,
had **preceded** **them** **,**
有 之前 他们 ,

这些天真无邪、无忧无虑的生灵的身影，似乎冲淡了之前目睹的无尽苦难所带来的痛苦。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'meʒərəbli] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ɪ'fekt] .
but **on** **the** **contrary** **,** **it** **immeasurably** **heightened** **the** **awful** **effect** **.**
但 在 这 相反 , 它 无法估量 增强 这 可怕 影响 .

但恰恰相反，它极大地加剧了这种可怕的影响。

[fɔːr; fər] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,
For **these** **,** **it** **appeared** **,**
为了 这些 , 它 出现 ,

对于这些人来说，情况似乎如此。

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] [ænd; ənd] ['gɑːləndid] ['vɪktəms] [huː] [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfərd] [ʌp]
were **the** **perfumed** **and** **garlanded** **victims** **who** **were** **soon** **to** **be** **offered** **up**
是 这 香 和 挂满花环 受害者 WHO 是 很快 到 是 提供 向上
[tuː; tə][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['məulɔk] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] ['wʊmənz] ['destəni] .
to **the** **fearful** **Moloch** **who** **presided** **over** **woman's** **destiny** **.**
到 这 可怕 摩洛克 WHO 主持 超过 女性的 命运 .

她们是佩戴着香水和花环的祭品，即将被献祭给主宰女性命运的可怕神摩洛神。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] , ” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
“ A few short years , ” it seemed to say ,
“ 一个 很少 短的 年 , ” 它 似乎 到 说 ,

“短短几年，”它似乎在说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['juːθs] [ʌn'fetərd] [dæns] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .
“ and the rosy hours of youth's unfettered dance will be over .
“ 和 这 红润 小时 的 青年的 不受约束的 舞蹈 将要 是 超过 .

“青春无拘无束、翩翩起舞的美好时光终将结束。”

[ðen] , [aɪ] [kleɪm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θriː] [greɪt] ['klæsɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [dɪ'vaɪdɪd] , —
Then , I claim you for the three great classes into which women are divided , —
然后 , 我 宣称 你 为了 这 三 伟大的 课程 进入 哪个 女性 是 分割 , —
[dɪ'spaɪzd] [oʊld] [meɪdz] ,
despised old maids ,
被鄙视的 老的 女佣 ,

那么，我把你们归入女性的三大阶层——受鄙视的老处女、

['fiːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [krʌsts] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] - ['teɪbl] ; ['iːkwəli] [dɪ'spaɪzd]
feeding on the social crusts thrown from a profligate's table ; equally despised
喂养 在 这 社会的 外壳 抛掷 从 一个 - 桌子 ; 同样地 被鄙视的
[kɔːti'zænz] ,
courtesans ,
妓女 ,

靠着浪荡子餐桌上丢弃的残羹剩饭为生；同样令人鄙夷的妓女，

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [mæn] [ɪn] ['wɑːntən] ['revlri] ; [ænd; ənd] ['mærid] ['miːniːəlz] ,
sitting at that table with man in wanton revelry ; and married menials ,
坐着 在 那 桌子 和 男人 在 放肆 狂欢 ; 和 已婚 仆役 ,
[ˈprɔpəgeitiv] [drʌdʒz] ,
propagative drudges ,
繁殖 苦役 ,

坐在桌旁与放荡狂欢的男人；还有已婚的仆役，辛勤劳作的劳工，

['miːkli] ['weɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['teɪbl] , ['hævɪŋ] [noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'lɑːtmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]
meekly waiting upon that table , having no voice in the allotment of their own
温顺地 等待 之上 那 桌子 , 拥有 不 嗓音 在 这 分配 的 他们的 自己的
['destəni] ,
destiny ,
命运 ,

他们温顺地坐在桌旁，对自己的命运没有任何发言权。

[ænd; ənd] [noʊ] ['paʊər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːsənz] .
and no power over their own persons .
和 不 力量 超过 他们的 自己的 人 .

并且对自己的身体没有任何控制权。

" [ðɪs] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['woʊfl] [prə'seʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd]
" This voice ringing in my ears , together with the woeful procession which had
" 这 嗓音 铃声 在 我的 耳朵 , 一起 和 这 悲惨的 游行 哪个 有
[pæst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,
passed before my eyes ,
通过了 前 我的 眼睛 ,

“这声音在我耳边回响，伴随着眼前那悲惨的队伍，

[hæd; həd] [kəm'pliːtli] [dɔːntid] [ˌem 'iː] .
had completely daunted me .
有 完全地 畏惧 我 .

彻底吓倒了我。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] .
I could bear it no longer .
我 可以 熊 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ə'raʊzd] ,
It was as if my conscience had been preternaturally aroused ,
它 曾是 作为 如果 我的 良心 有 到过 超自然地 被唤醒 ,
[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['maɪndz] [aɪ] ,
and had brought before my mind's eye ,
和 有 带来 前 我的 心灵的 眼睛 ,

仿佛我的良心被异常地唤醒，并呈现在我的脑海中。

[ɪn] [lɔːŋ] [dɪ'faɪl] , [ə; eɪ] [blæk] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [sɪnz] .

in	long	defile	,	a	black	array	of	unsuspected	sins	.
在	长的	亵渎	,	一个	黑色的	大批	的	意想不到的	罪孽	.

在漫长的通道中，一连串难以察觉的罪恶。

[ræpt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst]

Rapt	as	I	had	been	in	the	contemplation	of	this	strange	procession	,	I	felt	that	I	must
欣喜若狂	作为	我	有	到过	在	这	沉思	的	这	奇怪的	游行	,	我	毛毡	那	我	必须

尽管我曾全神贯注于对这奇异游行的沉思，但我感到我必须

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[fliː] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [fliː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['dæstərdli] [kraɪm] .

flee	from	it	as	I	would	flee	from	a	spot	where	I	had	committed	a	dastardly	crime	.
逃跑	从	它	作为	我	会	逃跑	从	一个	点	在哪里	我	有	坚定的	一个	卑鄙的	犯罪	.

我会像逃离犯下滔天罪行的地方一样逃离它。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] ,

I	turned	in	anguish	to	break	my	way	through	the	crowd	of	men	,
我	转向	在	痛苦	到	休息	我的	方式	通过	这	人群	的	男人	,

我痛苦地转身，拼命地想要挤过人群。

['eniwer] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [prə'djʊsɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'kɑːmplɪs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] .

anywhere	to	get	away	from	the	awful	evidence	of	misery	in	the	producing	of	which	I	had	been	an	accomplice	with	all	men	.
任何地方	到	得到	离开	从	这	可怕	证据	的	苦难	在	这	生产	的	哪个	我	有	到过	一个	同案犯	和	全部	男人	.

任何地方都行，只要能逃离那些可怕的苦难证据，而我曾与所有人一起成为制造这些苦难的帮凶。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [ʌv; əv][maɪ] ['spiːtʃləs] [ə'meɪzmənt] , [maɪ] ['æbsəluːt] ['hɔːrər] , [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ,

Judge	,	then	,	of	my	speechless	amazement	,	my	absolute	horror	,	on	turning	,
法官	,	然后	,	的	我的	无言	惊愕	,	我的	绝对	恐怖	,	在	转弯	,

那么，请评判我转身时那无言的震惊和极度的恐惧吧。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn] [saɪt] .

to	find	that	there	was	not	a	man	in	sight	.
到	寻找	那	那里	曾是	不是	一个	男人	在	视线	.

却发现周围一个人影都没有。

[pɪrst] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ægəˌnaiziŋ] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

Pierced	as	I	had	been	with	an	agonising	contrition	,
穿孔	作为	我	有	到过	和	一个	痛苦的	忏悔	,

我被深深刺痛，充满了痛苦的悔恨。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ə'pɪrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kæləs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] [baɪ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] .

it	still	appeared	that	I	was	more	callous	than	the	men	by	whom	I	had	been	surrounded	.
它	仍然	出现	那	我	曾是	更多的	冷酷	比	这	男人	经过	谁	我	有	到过	包围	.

看起来，我比我身边的那些男人更加冷酷无情。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['hevi] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnʃəns] , [ðeɪ] [hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ]
Unable **to** **bear** **the** **heavy** **reproach** **of** **their** **consciences** **,** **they** **had** **slunk** **away**
无法 到 熊 这 重的 责备 的 他们的 良心 , 他们 有 斯伦克 离开
[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,
one **after** **another** **,**
一 后 其他 ,

他们无法承受良心的谴责，一个接一个地偷偷溜走了。

[tɪl] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] .
till **I** **,** **without** **knowing** **it** **,** **had** **been** **left** **entirely** **alone** **.**
直到 我 , 没有 会心 它 , 有 到过 左边 完全 独自的 .

直到我不知不觉地完全孤身一人。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [nəːvs] ,
This **discovery** **was** **too** **great** **for** **my** **nerves** **,**
这 发现 曾是 也 伟大的 为了 我的 神经 ,

这个发现让我神经崩溃。

['wiːkənd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] [ʃɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] .
weakened **as** **they** **had** **been** **by** **the** **ceaseless** **shocks** **of** **the** **past** **few** **days** **.**
减弱 作为 他们 有 到过 经过 这 不停歇 冲击 的 这 过去的 很少 天 .

由于过去几天持续不断的冲击，他们的身体已经非常虚弱。

[maɪ] [breɪn] [wɜːrl] .
My **brain** **whirled** **.**
我的 脑 旋转 .

我脑子一片混乱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [tɔːrd] [ˌem 'iː][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn]
I **was** **conscious** **of** **a** **sudden** **movement** **toward** **me** **by** **some** **of** **the** **women**
我 曾是 有意识的 的 一个 突然 移动 朝向 我 经过 一些 的 这 女性
[ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
in **the** **procession** **and** **then** **all** **was** **a** **blank** **.**
在 这 游行 和 然后 全部 曾是 一个 空白的 .

我感觉到游行队伍中的一些妇女突然朝我走来，然后我就什么都不知道了。

[aɪ][hæd; həd] ['feɪntɪd] .
I **had** **fainted** **.**
我 有 昏厥 .

我晕倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

[第108页]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [lɔːŋ] .
I **did** **not** **remain** **unconscious** **long** **.**
我 做过 不是 保持 无意识 长的 .

我昏迷的时间并不长。

[wen] [aɪ] [ri'vaivd] ,
When **I** **revived** **,**
什么时候 我 复活 ,

当我苏醒过来时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [ræps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [spred] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [wer] [aɪ]

I	was	lying	on	some	wraps	which	were	spread	upon	the	ground	near	where	I
我	曾是	说谎	在	一些	卷饼	哪个	是	传播	之上	这	地面	靠近	在哪里	我

[hæd; həd] [stʊd] ,

had	stood	,
有	站立	,

我当时躺在铺在我刚才站立位置附近的地上的一些裹布上。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['beɪðɪŋ] [maɪ] ['fɔːrhed] .

and	gentle	hands	were	bathing	my	forehead	.
和	温和的	双手	是	洗澡	我的	前额	.

一双温柔的手正轻抚着我的额头。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['niːlɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

I	opened	my	eyes	,	and	saw	that	two	women	were	kneeling	over	me	with
我	打开	我的	眼睛	,	和	锯	那	二	女性	是	跪着	超过	我	和

[sə'lɪsɪtəs] ['feɪsɪz] ,

solicitous	faces	,
殷勤	面孔	,

我睁开眼睛，看到两个女人跪在我身边，神情关切。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɜːrd] , [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [bruː'net] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɔːf] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

while	a	third	,	a	commanding	brunette	,	stood	a	little	way	off	watching	us	.
尽管	一个	第三	,	一个	指挥	棕发	,	站立	一个	小的	方式	离开	观看	我们	.

而第三个女人，一位气场强大的棕发女郎，站在不远处看着我们。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪmənz]

The	rest	of	the	procession	were	returning	across	the	bridge	toward	the	women's
这	休息	的	这	游行	是	返回	穿过	这	桥	朝向	这	女性的

[hoʊm] .

home	.
家	.

其余的队伍正穿过桥，返回妇女们的住处。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

The	first	thought	that	came	into	my	mind	as	I	opened	my	eyes	and	saw	the
这	第一的	想法	那	来了	进入	我的	头脑	作为	我	打开	我的	眼睛	和	锯	这

['dʒent(ə)l] ['feɪsɪz] ['hʌvər] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

gentle	faces	hovering	over	me	,
温和的	面孔	悬停	超过	我	,

当我睁开眼睛，看到那些温柔的面孔俯身在我上方时，我脑海中浮现的第一个念头是：

[wʌz; wəz] [ðæt] [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

was	that	henceforth	I	should	love	all	women	,
曾是	那	今后	我	应该	爱	全部	女性	,

从此以后，我应该爱所有的女性。

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][seks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'evər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ]

that	as	a	sex	they	were	forever	entitled	to	the	deep	and	admiring
那	作为	一个	性别	他们	是	永远	标题	到	这	深的	和	钦佩

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .

admiration	and	affection	of	all	men	.
钦佩	和	感情	的	全部	男人	.

她们作为一个性别，永远理应得到所有男人深深的、钦佩的爱慕和喜爱。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] [hjuː'meɪn]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['seɪfli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

Until	a	new	and	more	humane	social	order	should	be	safely	established	,
直到	一个	新的	和	更多的	人道	社会的	命令	应该	是	安全	已确立的	,

在新的、更人道的社会秩序安全建立之前，

[aɪ] [wʊd] ['peɪʃntli] [baɪd] [maɪ] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['laɪs(ə)ns] [ɔːr] ['ænərki] ,

I	would	patiently	bide	my	time	without	license	or	anarchy	,
我	会	耐心	比德	我的	时间	没有	执照	或者	无政府状态	,

我会耐心等待时机，既不放纵也不制造混乱。

[bʌt; bət] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['lɔɪəli] [rɪ'gɑːrdɪŋ]

but	no	power	on	earth	should	prevent	me	from	loyally	regarding
但	不	力量	在	地球	应该	防止	我	从	忠诚地	关于

但世上没有任何力量能够阻止我忠诚地看待.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

['evri] ['wʊmən] [æz; əz] [maɪ] ['sɪstər] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] .

every	woman	as	my	sister	from	that	time	forth	.
每一个	女士	作为	我的	姐姐	从	那	时间	前进	.

从那时起，每个女人都像我的姐妹一样。

[aɪ] ['mɜːmɜːd] [kən'fjuːzd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [ə'roʊz] [ɪn] [diːp] [ɪm'bærəsmənt] .

I	murmured	confused	thanks	for	their	kindness	,	and	arose	in	deep	embarrassment	.
我	低声说道	使困惑	谢谢	为了	他们的	仁慈	,	和	出现	在	深的	尴尬	.

我含糊不清地低声道谢，感谢他们的好意，然后尴尬地站了起来。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] ?

“	Are	you	well	enough	to	go	to	your	home	?
“	是	你	出色地	足够的	到	去	到	你的	家	?

“你身体状况允许回家吗？”

” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] .

”	said	the	young	woman	who	had	been	watching	us	.
”	说	这	年轻的	女士	WHO	有	到过	观看	我们	.

“那个一直看着我们的年轻女子说道。”

[hɜːr; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [sə'lɪsɪtuːd] , [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ɪm'bærəsmənt] [ɔːr] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

Her	manner	was	that	of	sincere	solicitude	,	unmixed	with	either	embarrassment	or	affectation	.
她	方式	曾是	那	的	真诚	关怀	,	未混合的	和	任何一个	尴尬	或者	做作	.

她的态度真诚关切，既不尴尬也不矫揉造作。

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['brɪskli] [ɑːn] [maɪ] [hiːl] ;

“	Yes	,	thank	you	,	”	I	said	,	and	turned	briskly	on	my	heel	;
“	是的	,	感谢	你	,	”	我	说	,	和	转向	轻快地	在	我的	脚跟	;

“是的，谢谢，”我说着，迅速转身离开；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [wen] [maɪ] [fiːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɔːltər] ;

but	I	had	gone	but	a	few	steps	when	my	feet	began	to	falter	;
但	我	有	已消失	但	一个	很少	步骤	什么时候	我的	脚	开始	到	犹豫不决	;

但我刚走了几步，脚就开始发软；

[maɪ] [niːz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [wiːk] .

my	knees	were	strangely	weak	.
我的	膝盖	是	奇怪的	虚弱的	.

我的膝盖莫名其妙地无力。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [hoʊm] ,

“	I	think	you	had	better	see	him	safely	home	,
”	我	思考	你	有	更好的	看	他	安全	家	,

“我觉得你最好送他安全回家。”

” [sed] [ðə; ði] [bruː'net] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['ʌndər] [huːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [aɪ][hæd; həd] [ri'vaivd] .

”	said	the	brunette	to	the	two	women	under	whose	ministrations	I	had	revived	.
”	说	这	棕发	到	这	二	女性	在下面	谁	服事	我	有	复活	.

“那位棕发女子对救了我一命的两位女士说道。”

[wiːk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] , ['dʒentli] ['teɪkɪŋ] [iːtʃ]

Weak	as	I	was	I	could	not	refuse	,	and	the	two	women	,	gently	taking	each
虚弱的	作为	我	曾是	我	可以	不是	拒绝	,	和	这	二	女性	,	轻轻地	采取	每个

[æn; ən][ɑːrm] ,

an	arm	,
一个	手臂	,

我虚弱不堪，无法拒绝，于是两个女人轻轻地一人扶住我的一只胳膊，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] ['sloʊli] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['lɪstərz] [haʊs] .

began	to	slowly	walk	with	me	toward	Mr	.	Lister's	house	.
开始	到	缓慢地	走	和	我	朝向	先生	.	列表者的	房子	.

他开始和我一起慢慢地朝利斯特先生的房子走去。

['meni] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [deɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] ,

Many	times	during	the	past	few	days	,	as	the	reader	knows	,
许多	时代	期间	这	过去的	很少	天	,	作为	这	读者	知道	,

正如读者所知，在过去几天里，这种情况发生了多次。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] ,

it	had	seemed	to	me	that	I	must	be	dreaming	,
它	有	似乎	到	我	那	我	必须	是	做梦	,

我当时觉得我一定是在做梦。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

such	was	the	astounding	strangeness	of	my	surroundings	.
这样的	曾是	这	惊人	奇怪	的	我的	周围环境	.

我周围的环境是如此的怪异，令人震惊。

[let] [hɪm; ɪm] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ]['waɪldli] [prɪ'pɑːstərəs] ['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd]

Let	him	then	imagine	what	a	wildly	preposterous	vision	it	must	have	seemed
让	他	然后	想象	什么	一个	疯狂地	荒谬	想象	它	必须	有	似乎

[tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɔdni] [kɑːrfɚd] ,

to	me	,	Rodney	Carford	,
到	我	,	罗德尼	福特汽车	,

那么，让他想象一下，在我眼中，罗德尼·卡福德，这景象该是多么荒谬绝伦啊！

[tuː; tə][biː; bi] ['eskɔːtid] [baɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [tɔːrd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [hæd; həd]

to	be	escorted	by	two	women	toward	a	home	in	a	town	in	which	woman	had
到	是	护送	经过	二	女性	朝向	一个	家	在	一个	镇	在	哪个	女士	有

['ʌtərli] [fər'seɪkən] [mæn] .

utterly	forsaken	man	.
完全地	被遗弃的	男人	.

在两名女子的护送下，前往一座小镇上的一处住宅，镇上的女人们已经彻底抛弃了男人。

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['eskɔːtid] , [tuː] ,

To	be	thus	escorted	,	too	,
到	是	因此	护送	,	也	,

也想得到这样的护送，

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bælət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði][ˌpɜːrpə'tuːəti]

on	the	eve	of	the	casting	of	a	ballot	which	was	to	decide	the	perpetuity
在	这	前夕	的	这	铸件	的	一个	选票	哪个	曾是	到	决定	这	永续

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] !

of	the	human	race	!
的	这	人类	种族	!

在决定人类存亡的投票前夕!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

To	add	to	the	overpowering	strangeness	of	my	situation	,
到	添加	到	这	压倒性的	奇怪	的	我的	情况	,

更令我处境显得怪异的是,

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː] [tɔːrd] ['mɪstər] .

I	suddenly	realized	that	the	two	women	who	were	accompanying	me	toward	Mr	.
我	突然	已实现	那	这	二	女性	WHO	是	随同	我	朝向	先生	.

['lɪstərz] [hoʊm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [moʊst]['ɪndʒərd] ['klæsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪmənz] [ˌpænə'ræmə] .

Lister's	home	belonged	to	the	two	most	injured	classes	in	the	women's	panorama	.
列表者的	家	属于	到	这	二	最多	受伤	课程	在	这	女性的	全景	.

我突然意识到,陪我去利斯特先生家的这两个女人,属于女性群体中最受伤害的两个阶层。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrtɪzn] .

One	was	an	old	maid	,	and	the	other	had	been	a	courtesan	.
一	曾是	一个	老的	女佣	,	和	这	其他	有	到过	一个	妓女	.

一个是老处女,另一个曾是妓女。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ri'vaivd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [diːp] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [felt] [ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ]

This	discovery	revived	in	my	mind	the	deep	remorse	which	I	had	felt	in	beholding
这	发现	复活	在	我的	头脑	这	深的	悔恨	哪个	我	有	毛毡	在	凝视

[ðer; ðər] [pə'θetɪk] ['pædʒənt] .

their	pathetic	pageant	.
他们的	可怜的	盛会	.

这一发现重新唤起了我目睹他们那可悲的表演时所感受到的深深悔恨。

[aɪ] [rɪ'membər] ['wiːkli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [bɪn]

I	remember	weakly	trying	to	decide	in	my	mind	which	of	the	two	had	been
我	记住	弱	尝试	到	决定	在	我的	头脑	哪个	的	这	二	有	到过

[moʊst] ['kruːəli] ['ɪndʒərd][baɪ][mæn] .

most	cruelly	injured	by	man	.
最多	残酷地	受伤	经过	男人	.

我记得当时我虚弱地试图在脑海中决定,这两个人中哪一个受到了人类最残酷的伤害。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

I	longed	to	throw	my	arms	around	them	both	,
我	渴望	到	扔	我的	武器	大约	他们	两个都	,

我多么想拥抱他们俩啊!

[bʌt; bət][aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] .

but	I	scarcely	dared	to	look	into	their	faces	as	we	walked	slowly	along	.
但	我	几乎	敢于	到	看	进入	他们的	面孔	作为	我们	步行	缓慢地	沿着	.

但我们慢慢地走着,我几乎不敢直视他们的脸。

[æt; ət][læst] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪstərz] [haʊs] ,

At	last	,	as	I	stood	at	the	door	of	Mr	.	Lister's	house	,
在	最后的	,	作为	我	站立	在	这	门	的	先生	.	列表者的	房子	,

最后,当我站在利斯特先生家门口时,

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ðerz] .
I raised my eyes to theirs .
我 提高 我的 眼睛 到 他们的 .

我抬起头，与他们对视。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [meɪd] .
“ Forgive me , ” I said to the old maid .
“ 原谅 我 , ” 我 说 到 这 老的 女佣 .

“请原谅我，”我对老处女说。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtɪzn] .
“ Forgive me , ” I said to the courtesan .
“ 原谅 我 , ” 我 说 到 这 妓女 .

“请原谅我，”我对那位妓女说。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'riːn] [laɪt] , [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['bɪtərnəs] ,
They made no reply , but a serene light , unmixed with any bitterness ,
他们 制成 不 回复 , 但 一个 安详 光 , 未混合的 和 任何 苦味 ,

他们没有回答，只有一片宁静的光芒，不带一丝苦涩。

[ʃoʊn] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌmfərt] .
shone in their eyes and gave me comfort .
闪耀 在 他们的 眼睛 和 给予 我 舒适 .

他们眼中闪烁着光芒，给了我安慰。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪstərz] [haʊs] ,
As they turned away after leaving me at the door of Mr . Lister's house ,
作为 他们 转向 离开 后 离开 我 在 这 门 的 先生 . 列表者的 房子 ,

他们把我留在利斯特先生家门口后，转身就走。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] ['wɪstfəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .
I followed them wistfully with my eyes .
我 随后 他们 怅然地 和 我的 眼睛 .

我满怀惆怅地望着他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wuːnd] [ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] ['sɪstər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
They had wound their arms about each other like sisters , and without a single
他们 有 伤口 他们的 武器 关于 每个 其他 喜欢 姐妹 , 和 没有 一个 单身的
['bækwərd] [glæns] ,
backward glance ,
落后 瞥一眼 ,

她们像姐妹一样紧紧相拥，头也不回地望着彼此。

[wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
were walking toward the bridge .
是 步行 朝向 这 桥 .

我们正朝着桥的方向走去。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [haʊ] [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [in'sjuːd] ,
I have no recollection how I passed the night that ensued ,
我 有 不 回忆 如何 我 通过了 这 夜晚 那 随后 ,

我完全不记得接下来的那个夜晚是怎么过的。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] .
but I suppose I must have slept .
但 我 认为 我 必须 有 睡着了 .

但我猜我一定是睡着了。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪstər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
I remember that Mr . Lister had retired when I entered the house ,
我 记住 那 先生 . 利斯特 有 退休 什么时候 我 进入 这 房子 ,

我记得我进屋的时候，利斯特先生已经退休了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [felt] [noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	as	I	felt	no	inclination	for	conversation	,
和	作为	我	毛毡	不	倾角	为了	对话	,

由于我当时没有交谈的意愿，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] .

it	was	a	relief	to	me	to	seek	the	solitude	of	my	room	.
它	曾是	一个	宽慰	到	我	到	寻找	这	孤独	的	我的	房间	.

对我来说，回到房间享受独处时光是一种解脱。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bæləts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][kæst] [dɔːnd] [æz; əz][ɔːl] ['ʌðər] [deɪz] [ʌv; əv]

The	day	on	which	the	ballots	were	to	be	cast	dawned	as	all	other	days	of
这	天	在	哪个	这	选票	是	到	是	投掷	黎明	作为	全部	其他	天	的

[greɪt] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [deɪz] [hæv; həv] [dɔːnd] .

great	import	to	the	human	days	have	dawned	.
伟大的	进口	到	这	人类	天	有	黎明	.

投票日那天，黎明破晓，就像人类历史上所有重要的日子一样。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ['nevər] [bɪ'fɔːr]

Although	it	was	a	day	that	was	to	decide	a	question	never	before
虽然	它	曾是	一个	天	那	曾是	到	决定	一个	问题	绝不	前

[kən'siːvd] [ʌv; əv] ,

conceived	of	,
构思	的	,

尽管这一天要决定的是一个前所未有的问题，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,

and	one	that	involved	the	possible	extinction	of	the	human	race	,
和	一	那	涉及	这	可能的	灭绝	的	这	人类	种族	,

其中一项威胁甚至可能导致人类灭绝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɑːrkt] [baɪ] ['eni] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

it	was	not	marked	by	any	demonstration	of	any	kind	.
它	曾是	不是	标记	经过	任何	示范	的	任何	种类	.

现场没有任何示威游行。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [kən'spɪkjuəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,

On	the	contrary	,	the	conspicuous	thing	about	the	day	,
在	这	相反	,	这	显眼的	事物	关于	这	天	,

相反，这一天最引人注目的是，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] ['eni] ['priːviəs] ['bælətɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

making	it	totally	unlike	any	previous	balloting	in	the	world's	history	,
制作	它	完全	与此不同	任何	以前的	投票	在	这	世界的	历史	,

这使其与世界历史上任何一次投票都截然不同。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔizlisnis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] .

was	the	noiselessness	with	which	everything	was	conducted	.
曾是	这	无噪音	和	哪个	一切	曾是	实施	.

一切都进行得悄无声息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [hə'ræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnərz] , [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət][pər'sweɪʒ(ə)n]

There	were	no	harangues	upon	the	street	corners	,	no	attempt	at	persuasion
那里	是	不	长篇大论	之上	这	街道	角落	,	不	试图	在	劝说

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

街角没有喧嚣的劝说，任何地方也没有人试图说服他人。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['eni] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'mʌŋ] [men] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

not	even	any	inquiry	among	men	as	to	how	individuals	were	going	to
不是	甚至	任何	询问	之中	男人	作为	到	如何	个人	是	去	到

[voʊt] .

vote	.
投票	.

甚至没有人询问男性们将如何投票。

[iːtʃ] [mæn] [siːmd] ['hoʊlli] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn]

Each	man	seemed	wholly	wrapped	in	his	own	thoughts	,	but	there	was	a	stern
每个	男人	似乎	完全	包装	在	他的	自己的	想法	,	但	那里	曾是	一个	船尾

[də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] ['mænər] ,

directness	of	manner	,
直接	的	方式	,

每个人似乎都完全沉浸在自己的思绪中，但态度却十分严肃直接。

[ə; eɪ]['toʊt(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌvæsə'leɪʃn] ,

a	total	absence	of	any	appearance	of	vacillation	,
一个	全部的	缺席	的	任何	外貌	的	摇摆不定	,

完全没有丝毫犹豫的迹象，

[ðæt] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [raɪp] .

that	showed	that	the	time	for	the	decision	was	ripe	.
那	显示	那	这	时间	为了	这	决定	曾是	成熟	.

这表明做出决定的时机已经成熟。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['voʊtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ,

The	system	of	voting	was	the	Australian	,
这	系统	的	表决	曾是	这	澳大利亚	,

投票制度是澳大利亚的制度。

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə] [voʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	how	each	man	was	to	vote	was	a	secret	known	only	to	his	own
和	如何	每个	男人	曾是	到	投票	曾是	一个	秘密	已知	仅有的	到	他的	自己的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

每个人将如何投票，都是只有他自己才知道的秘密。

['æftər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['lɪstər] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['poʊlɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

After	spending	some	time	with	Mr	.	Lister	in	visiting	the	polling	-	places	,
后	开支	一些	时间	和	先生	.	利斯特	在	访问	这	轮询	-	地方	,

在与利斯特先生一起走访投票站一段时间后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

I	returned	to	the	house	to	pass	the	day	as	best	I	could	in	his	library	.
我	返回	到	这	房子	到	经过	这	天	作为	最好的	我	可以	在	他的	图书馆	.

我回到房子里，尽可能地在他的书房里消磨时间。

[æt; ət] [nuːn] ['mɪstər] . ['lɪstər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ]

At	noon	Mr	.	Lister	returned	with	an	interesting
在	中午	先生	.	利斯特	返回	和	一个	有趣的

中午时分，利斯特先生带着一个有趣的消息回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

piece	of	news	.
片	的	消息	.

一条新闻。

[ðə; ði] ['poʊlz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kloʊz] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] ,

The	polls	were	to	close	at	four	o'clock	,
这	民意调查	是	到	关闭	在	四	点钟	,

投票将于下午四点结束。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈsemb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [wɪtʃ]

and	at	that	hour	the	women	were	to	assemble	in	the	great	Auditorium	which
和	在	那	小时	这	女性	是	到	集合	在	这	伟大的	礼堂	哪个

[fɔːrmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] .

formed	one	of	the	group	of	buildings	which	they	occupied	.
形成	一	的	这	团体	的	建筑物	哪个	他们	占领	.

届时，妇女们将在她们所居住的一组建筑群中的一座大礼堂集合。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈweɪt] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləts] ,

There	they	were	to	await	the	report	of	the	decision	of	the	ballots	,
那里	他们	是	到	等待	这	报告	的	这	决定	的	这	选票	,

他们在那里等待投票结果的报告。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	any	one	was	free	to	go	there	to	hear	it	.
和	任何	一	曾是	自由的	到	去	那里	到	听到	它	.

任何人都可以自由前往那里聆听。

[tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðen] [aɪ] [riˈmaindid] ['mɪstər] . ['lɪstər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

To	pass	the	time	till	then	I	reminded	Mr	.	Lister	of	his	promise	to	give	me
到	经过	这	时间	直到	然后	我	提醒	先生	.	利斯特	的	他的	承诺	到	给	我

“ - [dɪˈskʌvəri] .

“	Zugassent's	Discovery	.
”	-	发现	.

为了打发时间，我提醒利斯特先生他曾答应给我《祖加森特的发现》。

” [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] ,

”	He	placed	the	book	in	my	hands	,	and	,
”	他	放置	这	书	在	我的	双手	,	和	,

他把书放在我手里，然后

['hævɪŋ] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌɔːdɪˈtɔːriəm] [æt; ət] [fɔːr]

having	arranged	with	me	to	meet	him	at	the	Woman's	Auditorium	at	four
拥有	安排	和	我	到	见面	他	在	这	女性的	礼堂	在	四

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

他和我约定四点钟在女子礼堂见面，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] ['bɪznəs] [pəːˈteiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælətɪŋ] .

he	left	the	house	to	attend	to	business	pertaining	to	the	balloting	.
他	左边	这	房子	到	出席	到	商业	相关的	到	这	投票	.

他离开家去处理与投票有关的事务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rer] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [nɑːt] [ʌnˈmikst] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ɔː] ,

It	was	with	a	feeling	of	rare	curiosity	,	not	unmixed	with	profound	awe	,
它	曾是	和	一个	感觉	的	稀有的	好奇心	,	不是	未混合的	和	深刻的	敬畏	,

我怀着一种罕见的好奇心，其中也夹杂着深深的敬畏之情。

[ðæt] [aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]['væljuː][ɪn]

that	I	opened	a	book	which	promised	to	have	made	a	discovery	of	value	in
那	我	打开	一个	书	哪个	承诺	到	有	制成	一个	发现	的	价值	在

[ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] ['ʌðər] [dɪˈskʌvərər] [hæd; həd]['evər][hæd; həd][ðə; ði] [təˈmerəti] [tuː; tə][set] [fʊt] .

a	field	in	which	no	other	discoverer	had	ever	had	the	temerity	to	set	foot	.
一个	场地	在	哪个	不	其他	发现者	有	曾经	有	这	鲁莽	到	放	脚	.

我打开了一本书，书中声称在某个领域取得了一项有价值的发现，而其他发现者从未胆敢涉足该领域。

[ðæt]	[ðɪs]	[dɪˈskʌvəri]	[wʌz; wəz][æz; əz]	['ɪnəs(ə)nt]	[ʌv; əv]['iːv(ə)l][æz; əz][ðə; ði]	[waɪt]	[laɪt]	[ʌv; əv]	[deɪ]	,
That	**this**	**discovery**	**was**	**as**	**innocent**	**of**	**evil**	**as**	**the**	**white**	**light**	**of**	**day**	**,**
那	这	发现	曾是	作为	清白的	的	邪恶的	作为	这	白色的	光	的	天	,

这一发现就像白昼的白光一样纯洁无瑕，没有任何邪恶之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

性打击(The strike of a sex)
第5/5页

[ænd; ənd] [prə'faʊndli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [æz; əz] [wel] ,
and **profoundly** **scientific** **as** **well** **,**
和 深刻地 科学 作为 出色地 ,

而且也具有深刻的科学意义。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ɔːl] ['ʌðər]
that **it** **was** **in** **keeping** **with** **the** **noble** **advancement** **of** **man** **in** **all** **other**
那 它 曾是 在 保持 和 这 高贵 进步 的 男人 在 全部 其他
[dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,
departments **of** **wisdom** **,**
部门 的 智慧 ,

这与人类在其他所有智慧领域的崇高进步是相符的。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [bəuθ][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]
I **was** **assured** **both** **from** **what** **I** **had** **been** **told** **of** **the** **character** **of**
我 曾是 保证 两个都 从 什么 我 有 到过 讲述 的 这 特点 的
- ,
Zugassent **,**
- ,

根据我所听到的关于祖加森特性格的描述，我确信了这一点。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kə'mendid] [ɪt'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [pjʊr] - ['maɪndɪd]['lʌvəz][æz; əz]['dʒʌstɪn]
and **because** **it** **commended** **itself** **to** **such** **pure** **-** **minded** **lovers** **as** **Justin**
和 因为 它 赞扬 本身 到 这样的 纯的 - 有思想 恋人 作为 贾斯汀
['lɪstər] [ænd; ənd] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑːn] .
Lister **and** **Allegra** **Alliston** **.**
利斯特 和 阿莱格拉 阿利斯顿 .

因为它赢得了像贾斯汀·利斯特和艾莉格拉·艾莉斯顿这样纯洁无瑕的恋人的喜爱。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [maɪt] [biː; bi] .
But **I** **had** **not** **the** **slightest** **idea** **of** **what** **this** **discovery** **might** **be** **.**
但 我 有 不是 这 丝毫 主意 的 什么 这 发现 可能 是 .

但我当时丝毫没有意识到这项发现会是什么。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [æz; əz]
I **accordingly** **plunged** **into** **the** **book** **as**
我 因此 暴跌 进入 这 书 作为

于是，我便埋头阅读这本书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[wʌn] [plʌndʒz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [huːz] [depθ] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]
one **plunges** **on** **a** **summer's** **day** **in** **a** **stream** **of** **whose** **depth** **he** **has** **no**
一 暴跌 在 一个 夏季 天 在 一个 溪流 的 谁 深度 他 有 不
[kən'sepʃ(ə)n] .
conception **.**
概念 .

夏日的一天，一个人纵身跃入一条他完全无法想象其深度的溪流。

[æz; əz][aɪ][gɑːt] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] “ - [dɪ'skʌvəri] , ” [maɪ] ['ɪntrəst] [bɪ'keɪm]

As	I	got	deeper	and	deeper	into	“	Zugassent's	Discovery	,	”	my	interest	became
作为	我	得到	更深	和	更深	进入	“	-	发现	,	”	我的	兴趣	成为

[æb'sɔɹb.ɪŋ.li] , ['wʌndərfəli] ,

absorbingly	,	wonderfully	,
引人入胜	,	太棒了	,

随着我对《祖加森特的发现》的深入了解，我的兴趣变得越来越浓厚、越来越精彩。

[ænd; ənd] [ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə˞.ɪŋ.li] [ɪn'tens] .

and	overpoweringly	intense	.
和	压倒性的	激烈的	.

而且强度极高。

[aɪ][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['wʊmənz] [straɪk] .

I	forgot	all	about	the	Great	Woman's	Strike	.
我	忘了	全部	关于	这	伟大的	女性的	罢工	.

我完全忘记了那场伟大的妇女罢工。

[aɪ][fər'gɑːt] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	forgot	where	I	was	.
我	忘了	在哪里	我	曾是	.

我忘了自己身在何处。

[aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪz] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

I	forgot	everything	which	had	happened	in	the	exciting	days	through	which	I	had
我	忘了	一切	哪个	有	发生	在	这	激动人心	天	通过	哪个	我	有

[dʒʌst] [pæst] .

just	passed	.
只是	通过了	.

我忘记了刚刚经历的那些激动人心的日子里发生的一切。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [fluː] [baɪ] ,

Hour	after	hour	flew	by	,
小时	后	小时	飞翔	经过	,

时间一分一秒地过去了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ən'foʊldəd][tuː; tə][maɪ]

and	as	I	turned	page	after	page	there	was	gradually	unfolded	to	my
和	作为	我	转向	页	后	页	那里	曾是	逐步地	展开	到	我的

['wʌndərɪŋ] [pə'sɛpʃən] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

wondering	perceptions	a	discovery	that	appeared	to	be	the	perfection	of	chivalry
好奇	感知	一个	发现	那	出现	到	是	这	完美	的	骑士精神

,

,

,

随着我一页页地翻阅，我惊奇地发现，这似乎是骑士精神的完美体现。

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] , [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv]

the	essence	of	unselfishness	,	the	culminating	and	consummate	flower	of
这	本质	的	无私	,	这	高潮	和	完善	花	的

[ðə; ði] [truː] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] .

the	true	refinement	of	all	ages	.
这	真的	精炼	的	全部	年龄	.

无私的本质，是各个时代真正高尚情操的巅峰之作。

['sɪvəlaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [i'nəublɪŋ] [mæn] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['presɪdənt] ,

Civilizing	and	ennobling	man	beyond	all	precedent	,
文明	和	升华	男人	超过	全部	先例	,

使人类文明化和高尚化，达到前所未有的高度。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [praɪ'miːv(ə)l] [kɜːrs] [frʌm; frəm] ['wʊmən] [nɑːt] [les] ['riːəli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

it	seemed	to	lift	the	primeval	curse	from	woman	not	less	really	than	if	it
它	似乎	到	举起	这	原始	诅咒	从	女士	不是	较少的	真的	比	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ] [æn; ən] [ɑːm'nɪpətənt] ['fiːɑːt] .

had	been	done	by	an	Omnipotent	fiat	.
有	到过	完毕	经过	一个	无所不能	菲亚特	.

它似乎真的解除了女性身上的原始诅咒，其效果不亚于全能者的旨意。

[wɪð; wɪθ] ['breθləs] ['ɪntrəst] [aɪ] [riːd] [ɑːn] .

With	breathless	interest	I	read	on	.
和	喘不过气	兴趣	我	读	在	.

我屏息凝神地继续读下去。

[wʌns] ['oʊnli] [aɪ] [pɔːzd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [roʊz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , “ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːzəb(ə)l] ?

Once	only	I	paused	,	as	the	question	rose	in	my	mind	,	“	Was	it	feasible	?
一次	仅有的	我	暂停	,	作为	这	问题	玫瑰	在	我的	头脑	,	“	曾是	它	可行的	?

我只停顿了一下，因为我的脑海中浮现出一个问题：“这可行吗？”

” [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [klɑːk] [strʌk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [stroʊks] .

”	At	that	critical	moment	a	clock	struck	,	and	I	counted	the	strokes	.
”	在	那	批判的	片刻	一个	钟	击	,	和	我	计数	这	笔画	.

“就在那个关键时刻，钟声响起，我数着钟声的次数。”

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] !

Five	o'clock	!
五	点钟	!

五点钟！

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Like	a	flash	the	recollection	of	everything	came	back	to	me	.
喜欢	一个	闪光	这	回忆	的	一切	来了	后退	到	我	.

就像一道闪电，所有的一切都涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər] .

It	was	an	hour	after	the	time	at	which	I	had	promised	to	meet	Mr	.
它	曾是	一个	小时	后	这	时间	在	哪个	我	有	承诺	到	见面	先生	.

['lɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmənz] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] !

Lister	at	the	Woman's	Auditorium	!
利斯特	在	这	女性的	礼堂	!

比我与利斯特先生约定的时间晚了一个小时，我们约好在妇女礼堂见面！

['θrʌstɪŋ] “ - [dɪ'skʌvəri] ” ['ɪntuː] [maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [siːzd] [maɪ] [hæt] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

Thrusting	“	Zugassent's	Discovery	”	into	my	pocket	,	I	seized	my	hat	,	and	leaving
推进	“	-	发现	”	进入	我的	口袋	,	我	查获	我的	帽子	,	和	离开

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

我把《祖加森特的发现》塞进口袋，抓起帽子，离开了家。

['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪmənz] [hoʊm] .

hurried	toward	the	bridge	which	led	to	the	women's	home	.
慌忙	朝向	这	桥	哪个	引领	到	这	女性的	家	.

匆匆走向通往妇女住所的桥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['lɪstər] ,

As	I	entered	the	Auditorium	,	and	hastened	to	a	seat	beside	Mr	.	Lister	,
作为	我	进入	这	礼堂	,	和	加快	到	一个	座位	旁	先生	.	利斯特	,

我走进礼堂，赶紧走到利斯特先生旁边的座位上坐下。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][væst] [flɔːr] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

I	saw	that	the	vast	floor	was	filled	with	men	and	women	,
我	锯	那	这	广阔的	地面	曾是	已填	和	男人	和	女性	,

我看到宽敞的地板上挤满了男男女女。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] .

but	that	they	were	separated	by	a	wide	space	.
但	那	他们	是	分开	经过	一个	宽的	空间	.

但他们之间隔着很远的距离。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [aɪ] ['kwɪkli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑːn] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm]

A	woman	whom	I	quickly	recognized	as	Allegra	Alliston	was	speaking	from
一个	女士	谁	我	迅速地	认可	作为	阿莱格拉	阿利斯顿	曾是	请讲	从

[ðə; ði]['plætfɔːrm] .

the	platform	.
这	平台	.

台上正在发言的是一位名叫艾莉格拉·艾利斯顿的女士，我很快认出她是艾莉格拉·艾利斯顿。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

As	I	entered	she	was	saying	:
作为	我	进入	她	曾是	说	:

我进去的时候，她正在说：

“ [rɪ'muːv] [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [jɔːnz] ['oʊvər] ['wʊmənz] [laɪf] ,

“	Remove	but	this	monstrous	shadow	which	continually	yawns	over	woman's	life	,
”	消除	但	这	滔天	阴影	哪个	持续	打哈欠	超过	女性的	生活	,

“但请移除笼罩在女性生活之上的这道巨大的阴影，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [truː] ['glɔːri] [ʌv; əv][mæn] ,

and	she	promises	to	become	the	true	glory	of	man	,
和	她	承诺	到	变得	这	真的	荣耀	的	男人	,

她承诺将成为人类真正的荣耀，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd] ['laɪtn] [hɪz; ɪz] ['pæθweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [mɔːr] ['dæzlɪŋ]

and	to	cheer	and	lighten	his	pathway	with	a	radiance	more	dazzling
和	到	欢呼	和	减轻	他的	路径	和	一个	辐射	更多的	耀眼的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [driːmz] ['evər] [kən'siːvd] [ʌv; əv] .

than	his	wildest	dreams	ever	conceived	of	.
比	他的	最狂野的	梦境	曾经	构思	的	.

并用比他最狂野的梦想还要耀眼的光芒来鼓舞和照亮他的道路。

” [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [prə'siːdid] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

”	As	the	speaker	proceeded	I	became	conscious	that	I	was	surrounded	by	a
”	作为	这	扬声器	继续	我	成为	有意识的	那	我	曾是	包围	经过	一个

['groʊɪŋ] ['tuːmʌlt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

growing	tumult	of	weeping	.
生长	骚乱	的	哭泣	.

“随着演讲者的发言，我意识到自己被越来越大的哭泣声所包围。”

[ðə; ði] [diːp] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kruːəli] [ə'prest] [ænd; ənd] [rɔːŋd] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd]

The	deep	conviction	of	having	cruelly	oppressed	and	wronged	and	ravaged
这	深的	定罪	的	拥有	残酷地	受压迫者	和	冤枉	和	饱受蹂躏

['wʊmən] [fɔːr; fər] [ʌn'nʌmbərd] ['eɪdʒɪz] ,

woman	for	unnumbered	ages	,
女士	为了	未编号	年龄	,

长久以来，人类一直残酷地压迫、伤害和蹂躏妇女，这种根深蒂固的信念

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [streɪnd] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [wen] [aɪ][fɜːrst]
which **I** **had** **seen** **on** **the** **strained** **and** **anxious** **faces** **of** **the** **men** **when** **I** **first**
哪个 我 有 已见 在 这 紧张 和 焦虑的 面孔 的 这 男人 什么时候 我 第一的
['entərd] [ðə; ði][hɔːl] ,
entered **the** **hall** **,**
进入 这 大厅 ,

当我第一次走进大厅时，我就在男人们紧张焦虑的脸上看到了这一点。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə]['sɒbz][ænd; ənd] [grəunz] .
had **given** **way** **to** **sobs** **and** **groans** **.**
有 给定 方式 到 啜泣 和 呻吟 .

随即变成了抽泣和呻吟。

[ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
The **speaker** **paused** **for** **a** **moment**
这 扬声器 暂停 为了 一个 片刻

演讲者停顿了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **115** **]**
[页 -]

[第115页]

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
with **emotion** **.**
和 情感 .

带着感情。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [treɪst] [baɪ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Suddenly **as** **if** **it** **had** **been** **traced** **by** **a** **hand** **on** **the** **wall** **,**
突然 作为 如果 它 有 到过 追踪 经过 一个 手 在 这 墙 ,

突然间，仿佛有一只手在墙上描摹过一般，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [bɜːrst][ə'pɑːn] [ðæt] ['wiːpɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ðæt] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ɔːl] [taɪz] [ʌv; əv]
the **conviction** **burst** **upon** **that** **weeping** **multitude** **that** **immeasurably** **above** **all** **ties** **of**
这 定罪 爆裂 之上 那 哭泣 民众 那 无法估量 多于 全部 领带 的
[ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] ,
consanguinity **,**
血缘 ,

这种信念震撼了那群哭泣的人们，它远远超越了所有血缘关系。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['eni] [mɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [taɪ] , [klɪr] [ænd; ənd] [sə'riːn] [stʊd] [ðə; ði]
and **even** **higher** **than** **any** **more** **sentimental** **tie** **,** **clear** **and** **serene** **stood** **the**
和 甚至 更高 比 任何 更多的 感伤的 领带 , 清除 和 安详 站立 这
[greɪt] ,
great **,**
伟大的 ,

甚至高于任何感伤的纽带，伟大而宁静地屹立着，

['præktɪk(ə)l] [truːθ] [ðæt] [ɔːl] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
practical **truth** **that** **all** **men** **and** **women** **were** **brothers** **and** **sisters** **,** **the** **children**
实际的 真相 那 全部 男人 和 女性 是 兄弟 和 姐妹 , 这 孩子们
[ʌv; əv][wʌn] ['kɑːmən] ['fɑːðər] ,
of **one** **common** **Father** **,**
的 一 常见的 父亲 ,

所有男人和女人都是兄弟姐妹，都是同一位父亲的孩子，这是一个切实的真理。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [fər'evər] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['diːpəst] [lʌv] [ænd; ənd]

and	as	such	were	forever	entitled	to	each	other's	deepest	love	and
和	作为	这样的	是	永远	标题	到	每个	其他的	最深处	爱	和

[kəm'pæʃ(ə)n] .

compassion	.
同情	.

因此，他们永远理应得到彼此最深沉的爱和同情。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sə'blaɪm] [θɔːt] , [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ,

Filled	with	this	sublime	thought	,	they	gazed	at	each	other	with	the	glistening	,
已填	和	这	升华	想法	,	他们	凝视	在	每个	其他	和	这	闪闪发光	,

心中充满这崇高的念头，他们彼此凝视，眼中闪烁着光芒，

['iːgər] [aɪz] [ðæt] ['welkəm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsənt] ['brʌðər] [ɔːr] ['sɪstər] .

eager	eyes	that	welcome	a	long	absent	brother	or	sister	.
渴望的	眼睛	那	欢迎	一个	长的	缺席的	兄弟	或者	姐姐	.

热切的眼神迎接久别的兄弟姐妹。

[ðə; ði] ['spiːkər] [siːmd] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔːt] .

The	speaker	seemed	inspired	with	this	thought	.
这	扬声器	似乎	灵感	和	这	想法	.

演讲者似乎受到了这个想法的启发。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

With	a	radiant	smile	,	she	continued	:
和	一个	辐射状	微笑	,	她	持续	:

她笑容灿烂地继续说道：

“ [juː; jʊ] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

“	You	weep	at	the	contemplation	of	the	bitter	woes	of	the	past	.
“	你	哭泣	在	这	沉思	的	这	苦的	烦恼	的	这	过去的	.

“回想起过去的苦难，你会潸然泪下。”

[let] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

Let	me	,	I	beseech	you	,	lift	up	your	eyes	to	the	near	glories	of	a	possible
让	我	,	我	恳求	你	,	举起	向上	你的	眼睛	到	这	靠近	荣耀	的	一个	可能的

['fjuːtʃər] ,

future	,
未来	,

请允许我，请您，抬起头来，看看那可能即将到来的美好未来。

[wen] [ðə; ði] [nuː] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , ['niːðər] [ə'presɪŋ] [nɔːr] [ə'prest] ,

when	the	new	man	and	woman	,	neither	oppressing	nor	oppressed	,
什么时候	这	新的	男人	和	女士	,	两者都不	压迫	也不	受压迫者	,

当新的男女，既不压迫他人也不被压迫时，

[ʃæl; ʃəl] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [hænd][ɪn][hænd] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

shall	pass	down	the	centuries	hand	in	hand	ministering	to	each	other	from	the
将	经过	向下	这	几个世纪	手	在	手	服侍	到	每个	其他	从	这

[swiːt] ['fauntinz] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

sweet	fountains	of	eternal	affection	.
甜的	喷泉	的	永恒	感情	.

将携手走过漫长的岁月，在永恒爱意的甜蜜泉源中彼此扶持。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['juːniən][ə; eɪ] ['paʊər] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [deθ]

Who	shall	say	that	in	that	union	a	power	may	not	be	evolved	from	which	Death
WHO	将	说	那	在	那	联盟	一个	力量	可能	不是	是	进化	从	哪个	死亡

[hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [bæk] [dɪs'meɪd] ?

himself	shall	draw	back	dismayed	?
他自己	将	画	后退	沮丧	?

谁能说，在这种结合中不会孕育出一种连死神都会畏惧退缩的力量呢?

" [æz; əz][ðə; ði] ['spiːkər] [kən'kluːdid] ,
" As the speaker concluded ,
" 作为 这 扬声器 结束 ,

正如演讲者总结的那样，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ˌʌn'noʊtɪst] ,
she did not perceive that a dainty little girl had entered the building unnoticed ,
她 做过 不是 感知 那 一个 纤巧 小的 女孩 有 进入 这 建筑 未被察觉 ,

她没有注意到一个娇小的小女孩悄悄地走进了大楼。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
and come upon the stage .
和 来 之上 这 阶段 .

然后登台。

[ɪn][wʌn][hænd]
In one hand
在 一 手

一只手

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] ,
she bore a white rose ,
她 钻孔 一个 白色的 玫瑰 ,

她手捧一朵白玫瑰，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['peɪpər][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['spiːkɚz]
and in the other a paper to which she sought to draw the speaker's
和 在 这 其他 一个 纸 到 哪个 她 寻求 到 画 这 演讲者的
[ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['gɑːrmənts] .
attention by tugging at her garments .
注意力 经过 拉扯 在 她 服装 .

另一份文件里，她拉扯着衣服，试图引起演讲者的注意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
There was a murmur among the audience that it was the news of the
那里 曾是 一个 低语 之中 这 观众 那 它 曾是 这 消息 的 这
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləts] ,
decision of the ballots ,
决定 的 这 选票 ,

观众席中传来一阵窃窃私语，说这是投票结果的消息。

[ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [reɪs] [bʌt; bət][ɔːl] ['reɪsɪz] [hʌŋ] .
the guarantee on which the fate of not only a single race but all races hung .
这 保证 在 哪个 这 命运 的 不是 仅有的 一个 单身的 种族 但 全部 种族 悬挂 .

这项保障不仅关乎一个种族的命运，而且关乎所有种族的命运。

[mɪs] ['ælɪstɑːn] [kɔːt] [ðə; ði] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrmər] .
Miss Alliston caught the deep significance of the murmur .
错过 阿利斯顿 捕捉 这 深的 意义 的 这 低语 .

艾莉斯顿小姐领会了这低语的深刻含义。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɜːr; hər]
She took the paper in her trembling hands , and pressing it against her
她 采取 这 纸 在 她 发抖 双手 , 和 紧迫 它 反对 她
[tuː'mʌltʃuəs] ['bʊzəm] ,
tumultuous bosom ,
动荡的 怀 ,

她颤抖着双手接过那张纸，紧紧地贴在自己剧烈起伏的胸口上。

[əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

advanced	to	the	front	of	the	platform	.
先进的	到	这	正面	的	这	平台	.

走到站台最前面。

['ɪnstəntli] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['rɪvɪtɪd] [ɪn'tentli] [ɑ:n]

Instantly	every	man	in	the	great	building	arose	,	and	with	eyes	riveted	intently	on
即刻	每一个	男人	在	这	伟大的	建筑	出现	,	和	和	眼睛	铆接	专注地	在

[ðə; ði]['peɪpər] ,

the	paper	,
这	纸	,

大楼里所有的人立刻站了起来，目光紧紧地盯着那张纸。

['weɪtɪd] [æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv] [du:m] [ɔ:r][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['pɑ:rd(ə)n] .

waited	as	if	for	a	sentence	of	doom	or	a	joyful	pardon	.
等待	作为	如果	为了	一个	句子	的	厄运	或者	一个	快乐	赦免	.

仿佛在等待死刑判决或令人欣喜的赦免。

[ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [sə'spens] [ʌv; əv] [ðæt] ['kru:ʃ(ə)l] ['moʊmənt] !

The	fearful	suspense	of	that	crucial	moment	!
这	可怕	悬念	的	那	至关重要的	片刻	!

那一刻的紧张悬念令人胆战心惊!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	can	I	describe	it	?
如何	能	我	描述	它	?

我该如何描述它呢?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]

It	seemed	as	if	the	very	atmosphere	of	the	room	throbbed	with	so	high	a
它	似乎	作为	如果	这	非常	气氛	的	这	房间	悸动	和	所以	高的	一个

[mæg'netɪk] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bɜ:rst] .

magnetic	tension	that	it	must	burst	.
磁的	紧张	那	它	必须	爆裂	.

房间里的气氛似乎充满了极高的磁张力，仿佛随时都会爆发。

[ə; eɪ] ['deθli] ['stɪlnəs] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ðə; ði] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .

A	deathly	stillness	had	succeeded	the	storm	of	weeping	.
一个	致命的	寂静	有	成功了	这	风暴	的	哭泣	.

哭泣的狂潮过后，是死一般的寂静。

[peɪl] [æz; əz]['mɑ:rb(ə)l][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] ['pli:dɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst] [roʊ] [ʌv; əv][stɜ:rn] ,

Pale	as	marble	and	with	one	pleading	glance	at	the	foremost	row	of	stern	,
苍白	作为	大理石	和	和	一	恳求	瞥一眼	在	这	首先	排	的	船尾	,

[bʌt; bət][wɑ:n] - [feɪst] [men] ,

but	wan	-	faced	men	,
但	万	-	面对	男人	,

她脸色苍白如大理石，用恳求的目光瞥了一眼最前面一排表情严肃但面色苍白的男人们。

[ə'ləgrə] ['ælɪstɑ:n] ['oʊpənd] [ðə; ði]['peɪpər] .

Allegra	Alliston	opened	the	paper	.
阿莱格拉	阿利斯顿	打开	这	纸	.

艾莉格拉·艾利斯顿打开了报纸。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [wɪtʃ] [si:md] ['ægənaɪzɪŋ]['eɪdʒɪz] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntents] .

For	a	time	,	which	seemed	agonizing	ages	,	her	eyes	rested	on	the	contents	.
为了	一个	时间	,	哪个	似乎	痛苦的	年龄	,	她	眼睛	休息	在	这	内容	.

她的目光在书页上停留了许久，仿佛过了漫长的岁月。

[ðen] [hɜ:r; hər][hænd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ['sloʊli] [drɑ:pt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

Then	her	hand	containing	the	paper	slowly	dropped	to	her	side	.
然后	她	手	包含	这	纸	缓慢地	掉落	到	她	边	.

然后，她拿着纸的手缓缓垂了下来。

[ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [smaɪl] [biːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən]

A	seraphic	smile	beamed	upon	her	countenance	,	as	she	said	,	in	a	voice	broken
一个	天使般的	微笑	光束	之上	她	面容	,	作为	她	说	,	在	一个	嗓音	破碎的

[wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] :

with	emotion	:
和	情感	:

她脸上绽放出天使般的微笑，声音哽咽，带着一丝激动：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

“ [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['wʊmən] .

“	The	shadow	is	removed	from	woman	.
“	这	阴影	是	已移除	从	女士	.

“女性身上的阴影消失了。”

[ðə; ði] [ˌgærən'tiː] [ɪz] ['græntɪd] ['fɔːr'ɛv] — — .

The	guarantee	is	granted	forev	—	—	.
这	保证	是	的确	永远	—	—	.

保证永久有效——。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pent] - [ʌp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi]

”	But	the	reaction	of	the	pent	-	up	emotion	of	that	awful	alienation	could	be
”	但	这	反应	的	这	五角星	-	向上	情感	的	那	可怕	异化	可以	是

[steɪd] [noʊ][lɔːŋgər] .

stayed	no	longer	.
入住	不	更长	.

“但是，那种可怕的疏离感所带来的压抑情绪再也无法抑制了。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] [kʊd; kəd]

It	seemed	as	though	nothing	in	Heaven	above	or	on	the	earth	beneath	could
它	似乎	作为	尽管	没有什么	在	天堂	多于	或者	在	这	地球	下面	可以

[rɪ'streɪn] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

restrain	what	followed	.
抑制	什么	随后	.

仿佛天上地下没有任何事物能够阻止接下来发生的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

With	a	cry	which	must	have	been	heard	at	the	throne	of	God	,
和	一个	哭	哪个	必须	有	到过	听到	在	这	王座	的	上帝	,

伴随着一声连上帝宝座都能听到的呼喊，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə'ləgrə] ['ælɪstɑːn][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['sentəns] ,

and	before	Allegra	Alliston	could	finish	her	sentence	,
和	前	阿莱格拉	阿利斯顿	可以	结束	她	句子	,

艾莉格拉·艾莉斯顿还没说完话，

[ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðæt] [væst] [hɔːl] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][æz; əz]

the	men	and	women	in	that	vast	hall	had	rushed	into	each	other's	arms	as
这	男人	和	女性	在	那	广阔的	大厅	有	匆忙	进入	每个	其他的	武器	作为

[ðə; ði] [ˌʌnkən'troʊləbl] [siː] ['rʌʃɪz] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['prɪstiːn] [bed] .

the	uncontrollable	sea	rushes	back	to	its	pristine	bed	.
这	不可控的	海	冲刺	后退	到	它是	纯净无瑕	床	.

在那巨大的大厅里，男男女女们像无法控制的大海奔向它纯净的河床一样，互相拥抱在一起。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [terz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [i'limitəbl] [dʒɔɪ][æz; əz] [ɜːrθ]

There	were	tears	,	but	they	were	tears	of	such	illimitable	joy	as	earth
那里	是	眼泪	,	但	他们	是	眼泪	的	这样的	无限的	喜悦	作为	地球

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

had	never	seen	before	,
有	绝不	已见	前	,

泪水涌上眼眶，但那是世间从未见过的无限喜悦的泪水。

[ænd; ənd] [maɪt] ['nevər] [siː] [ə'gen] .

and	might	never	see	again	.
和	可能	绝不	看	再次	.

或许再也见不到他了。

['hoʊmli] [ɔːr] ['hænsəm] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] .

Homely	or	handsome	,	it	mattered	not	.
家常的	或者	英俊的	,	它	重要	不是	.

相貌平平还是英俊潇洒，都无关紧要。

[ɪn] [ðæt] [soʊlz] - ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['dʒɔɪfl] [kə'res]

In	that	souls	'	jubilee	there	was	a	brother's	and	a	sister's	joyful	caress
在	那	灵魂	-	禧年	那里	曾是	一个	兄弟	和	一个	姐妹	快乐	抚摸

[fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] .

for	every	one	.
为了	每一个	一	.

在那灵魂的欢庆中，每个人都感受到了兄弟姐妹间充满喜悦的爱抚。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [mʌst; məst][bɜːrst][æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['spektək(ə)l]

It	seemed	as	though	my	heart	must	burst	at	beholding	the	mighty	spectacle
它	似乎	作为	尽管	我的	心	必须	爆裂	在	凝视	这	强大的	奇观

[ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ðʌs] [fər'evər] ['rekənsaild][ænd; ənd][ju'naɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] ['nevər][hæd; həd]

of	man	and	woman	thus	forever	reconciled	and	united	as	they	never	had
的	男人	和	女士	因此	永远	和解	和	团结的	作为	他们	绝不	有

[bɪn] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] .

been	since	they	were	driven	from	the	Garden	of	Eden	.
到过	自从	他们	是	驱动	从	这	花园	的	伊甸园	.

看到男女永远和好如初、永远结合的壮观景象，我的心仿佛都要跳出来了，这是他们自被逐出伊甸园以来从未有过的。

[ɪn][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][maɪ][i'məuʃənz] , [aɪ] [ɛ'seɪd] [tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə] [spiːk] ,

In	the	vehemence	of	my	emotions	,	I	essayed	to	rise	,	to	speak	,
在	这	激烈	的	我的	情绪	,	我	尝试	到	上升	,	到	说话	,

在强烈的情绪驱使下，我试图站起来，开口说话，

[tuː; tə][kraɪ][aʊt][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] ,

to	cry	out	I	know	not	what	;	but	,	instead	,
到	哭	出去	我	知道	不是	什么	;	但	,	反而	,

要喊出我不知道该喊什么；但是，相反，

[aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

I	awoke	from	what	had	been	but	a	dream	.
我	醒来	从	什么	有	到过	但	一个	梦	.

我从一场梦中醒来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] [dʒɔɪ] .

I	was	sobbing	with	convulsive	joy	.
我	曾是	啜泣	和	痉挛	喜悦	.

我喜极而泣。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**note**
转录员的	笔记

转录者注

['taipəus]	[fɪkst]	;	[nɑːn]	-	['stændərd]	['spelɪŋ]	[ænd; ənd]	['daɪəlekt]	[ri'teind]	.
Typos	**fixed**	**;**	**non**	**-**	**standard**	**spelling**	**and**	**dialect**	**retained**	**.**
拼写错误	固定的	;	非	-	标准	拼写	和	方言	保留	.

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神